叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000001

2. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000002

3. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000003

4. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mɑːrdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [eɪt] .
Volume 8 .
体积 8 .

第8卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [hoʊp][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][tuː; tə][rɪsk][ɔːl]
Our good hope of going forth with good - speed into the wide world to risk all
我们的 好的 希望 的 去 前进 和 好的 - 速度 进入 这 宽的 世界 到 风险 全部
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lʌvər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [jet] .
for our lover and brother was not to be yet .
为了 我们的 情人 和 兄弟 曾是 不是 到 是 然而 .

我们原本满怀希望地奔赴广阔的世界，为我们的爱人和兄弟冒险，但这个愿望尚未实现。

[wiː; wi][wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə] [teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə][juː 'es] ['meidnz] ,
We were fain to take patience ; and if this seemed hard to us maidens ,
我们 是 欣然 到 拿 耐心 ; 和 如果 这 似乎 难的 到 我们 少女们 ,

我们甘愿忍耐；如果这对我们这些少女来说似乎很难，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [fɔːr; fər] - ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['wɑːndər] [friː]

it	was	even	worse	for	Kubbeling	;	the	man	was	wont	to	wander	free
它	曾是	甚至	更糟	为了	-	;	这	男人	曾是	惯于	到	漫步	自由的

['wɪðər] [hiː; hi] [wʊd] ,

whither	he	would	,
往哪里去	他	会	,

库贝林的情况更糟；他习惯于自由自在地四处游荡。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['tæriːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst] - [lɑːdʒ] , [fɜːrst][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]

and	during	these	days	of	tarrying	at	the	forest	-	lodge	,	first	he	lost	his
和	期间	这些	天	的	逗留	在	这	森林	-	小屋	,	第一的	他	丢失的	他的

['məːθful]['hjuːmər] ,

mirthful	humor	,
欢乐的	幽默	,

在森林小屋逗留的这几天里，他首先失去了往日的幽默感。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] .

and	then	he	fell	sick	of	a	fever	.
和	然后	他	跌倒	生病的	的	一个	发烧	.

然后他就发烧了。

[fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [wiːks] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][hiː; hi][ə'bed] , [hiː; hi] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [toʊld]

For	two	long	weeks	had	he	to	he	abed	,	he	,	who	,	as	he	himself	told
为了	二	长的	周	有	他	到	他	阿贝德	,	他	,	WHO	,	作为	他	他自己	讲述

,

,
,

他整整两周都卧床不起，正如他自己所说，

[hæd; həd]['nevər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['niːdɪd] ['eni] ['hiːlɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [liːtʃ] [huː]

had	never	to	this	day	needed	any	healing	but	such	as	the	leech	who
有	绝不	到	这	天	需要	任何	康复	但	这样的	作为	这	水蛭	WHO

['mɛdɪsənd] [hɪz; ɪz] [biːsts] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

medicined	his	beasts	could	give	him	.
药物	他的	野兽	可以	给	他	.

直到今天，他都不需要任何治疗，除了给他的牲畜治病的水蛭所能提供的治疗。

[wiː; wi] [ə'weitid] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɪr] ;

We	awaited	the	tidings	of	him	with	much	fear	;
我们	等待中	这	消息	的	他	和	很多	害怕	;

我们怀着极大的恐惧等待着他的消息；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] ['laɪkwaɪz] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən]

and	at	this	time	we	likewise	knew	not	what	to	think	of	those	gentlemen
和	在	这	时间	我们	同样地	知道	不是	什么	到	思考	的	那些	先生们

[huː] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ['stedfæst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [tuː; tə][juː 'es] ,

who	heretofore	had	been	such	steadfast	and	faithful	friends	to	us	,
WHO	此前	有	到过	这样的	坚定不移	和	忠实	朋友们	到	我们	,

当时，我们也不知道该如何看待那些以前一直是我们坚定忠诚的朋友。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['dɑːktər] - [geɪv] [noʊ][saɪn] ,

inasmuch	as	that	Doctor	Holzschuher	gave	no	sign	,
因此	作为	那	医生	-	给予	不	符号	,

由于霍尔茨舒赫医生没有做出任何表示，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] ['beriɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['mæstər] -

and	soon	after	my	grand	-	uncle's	burying	Uncle	Christian	and	Master	Pernhart
和	很快	后	我的	盛大	-	叔叔的	埋葬	叔叔	基督教	和	掌握	-

[hæd; həd][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['ɔːˆzb\\:ˆ] [ɑːn][sʌm; səm] ['prɪvi] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .

had	set	forth	for	Augsburg	on	some	privy	matters	of	the	town	council	.
有	放	前进	为了	奥格斯堡	在	一些	私处	事情	的	这	镇	理事会	.

在我叔祖父下葬后不久，克里斯蒂安叔叔和佩恩哈特先生就启程前往奥格斯堡处理镇议会的一些内部事务。

[jet] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [nɔːt] [bʌt; bət] [səb'mɪt] ,
Yet we could do nought but submit ,
然而 我们 可以 做 零 但 提交 ,

然而我们除了屈服别无选择。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['evri] [gʊd] ['sɪtɪzn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
by reason that we knew that every good citizen thinks of the weal of the
经过 原因 那 我们 知道 那 每一个 好的 公民 思考 的 这 福利 的 这
['kɑːmənwelθ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] .
Commonwealth before all else .
联邦 前 全部 别的 .

因为我们知道，每个好公民都会把国家的福祉放在首位。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn][hæd; həd][leɪd]['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
Even our nearest of kin had laid our concerns on the shelf ,
甚至 我们的 最近的 的 亲属 有 铺设 我们的 担忧 在 这 架子 ,

就连我们最亲近的家人也把我们的担忧搁置一边。

[waɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [weid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,
while day and night alike it weighed on our souls ,
尽管 天 和 夜晚 同样 它 称重 在 我们的 灵魂 ,

日日夜夜，它都压在我们的心头。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]
and we made ready for a long time to come of want and humble
和 我们 制成 准备好 为了 一个 长的 时间 到 来 的 想 和 谦逊的
[tʃɪr] .
cheer .
欢呼 .

我们为未来很长一段时间的匮乏和谦卑的喜悦做好了准备。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
The Virgin be my witness that at that time I was ready and willing to
这 处女 是 我的 证人 那 在 那 时间 我 曾是 准备好 和 愿意的 到
[gɪv] [ʌp] ['meni] ['mætərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] ;
give up many matters which we were forced to forego ;
给 向上 许多 事情 哪个 我们 是 强制 到 放弃 ;

圣母玛利亚可以作证，当时我愿意放弃许多我们被迫放弃的事情；

['haʊ'biːɪt] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [iːt] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtər] [ænd; ənd]
howbeit , we found out that it was easier to eat bread without butter and
然而 , 我们 成立 出去 那 它 曾是 更轻松 到 吃 面包 没有 黄油 和
[noʊ] [fleʃ] [miːt] ,
no flesh meat ,
不 肉 肉 ,

然而，我们发现吃不涂黄油、不加肉的面包更容易些。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['mætərz] .
than to give up certain other matters .
比 到 给 向上 肯定 其他 事情 .

而不是放弃其他一些事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʊd] [nɑːt] [sel] , [bʌt; bət] [pledʒd] [ðem; ðəm]
As for my jewels , which Cousin Maud would not sell , but pledged them
作为 为了 我的 珠宝 , 哪个 表哥 莫德 会 不是 卖 , 但 承诺 他们
[tuː; tə][ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] ,
to a goldsmith ,
到 一个 金匠 ,

至于我的珠宝，表妹莫德不肯卖，而是抵押给了金匠。

[aɪ] [kreivd] [ðem; ðəm][nɑːt] .

I	craved	them	not	.
我	渴望	他们	不是	.

我并不渴望它们。

['oʊnli][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [greɪt] ['ruːbi] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər][wɔːrn][æz; əz] ['biːɪŋ] [maɪ][hæns]

Only	a	heart	with	a	full	great	ruby	which	I	had	ever	worn	as	being	my	Hans
仅有的	一个	心	和	一个	满的	伟大的	红宝石	哪个	我	有	曾经	磨损	作为	存在	我的	汉斯

- [fɜːrst] - ,

'	first	lovetoken	,
-	第一的	-	,

只有一颗镶嵌着硕大红宝石的心形吊坠，那是我汉斯送给我的第一份爱情信物。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [feɪn][tuː; tə] [kiːp] ,

I	would	indeed	have	been	fain	to	keep	,
我	会	的确	有	到过	欣然	到	保持	,

我确实很乐意保留，

[jet] [ˌwer'æz] ['mæstər]['keɪdən][set][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][ɑːn][ðə; ði][stoʊn][aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk]

yet	whereas	Master	Kaden	set	a	high	price	on	the	stone	I	suffered	him	to	break
然而	然而	掌握	卡登	放	一个	高的	价格	在	这	石头	我	遭受	他	到	休息

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

然而，尽管卡登大师给这块石头标价很高，我还是让他把它敲了出来。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd] [æn] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd] [kept] ['oʊnli][ðə; ði][goʊld]

notwithstanding	all	that	Cousin	Maud	and	Ann	might	say	,	and	kept	only	the	gold
虽然	全部	那	表哥	莫德	和	安	可能	说	,	和	保留	仅有的	这	金子

[keɪs] .

case	.
案件	.

尽管莫德表妹和安可能会说些什么，但她只保留了金盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][send] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [foʊk][ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr]

It	was	hard	likewise	to	send	forth	the	serving	-	folk	and	turn	a	deaf	ear
它	曾是	难的	同样地	到	发送	前进	这	服务	-	民间	和	转动	一个	聋	耳朵

[tuː; tə][ðer; ðər] [lə'mentɪŋ] .

to	their	lamenting	.
到	他们的	哀叹	.

同样难过的是，要派仆役们出去，却对他们的哀叹充耳不闻。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

Most	of	the	men	,	when	they	heard	how	matters	stood	,
最多	的	这	男人	,	什么时候	他们	听到	如何	事情	站立	,

大多数人在听到事情的进展后，

[wʊd] ['glædli][hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lesər] [weɪdʒ] ,

would	gladly	have	stayed	to	serve	us	for	a	lesser	wage	,
会	乐意	有	入住	到	服务	我们	为了	一个	较少	工资	,

他很乐意留下来，即使工资低一些也愿意为我们服务。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][heɪl][hæd; həd] [spɔɪlt] [ðer; ðər]

and	each	and	all	went	about	looking	as	if	the	hail	had	spoilt	their
和	每个	和	全部	去	关于	寻找	作为	如果	这	冰雹	有	被宠坏了	他们的

['hɑːrvɪst] ;

harvest	;
收成	;

每个人都一副好像冰雹毁了他们的庄稼一样的样子；

['oʊnli][oʊld] ['suːzn] [held] [hɜːr; hər] [hed] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

only	old	Susan	held	her	head	higher	than	ever	,
仅有的	老的	苏珊	握住	她	头	更高	比	曾经	,

只有老苏珊依然昂首挺胸，比以往任何时候都更加骄傲。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['pɔːrʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz]

by	reason	that	we	had	chosen	her	to	share	our	portion	during	the	years
经过	原因	那	我们	有	选定	她	到	分享	我们的	部分	期间	这	年

[ʌv; əv] ['fæmɪn] .

of	famine	.
的	饥荒	.

因为在饥荒年代，我们选择与她分享我们的那份粮食。

['laɪkwaɪz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] - ['kiːpər] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd]

Likewise	we	were	glad	to	promise	the	old	horse	-	keeper	,	who	had	served
同样地	我们	是	高兴的	到	承诺	这	老的	马	-	守门员	,	WHO	有	服务

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

our	father	before	us	,
我们的	父亲	前	我们	,

同样，我们也乐于答应那位曾在我们父亲之前为我们服务的马夫。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] ;

that	we	would	care	for	him	all	his	days	;
那	我们	会	关心	为了	他	全部	他的	天	;

我们将照顾他一生；

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] ['iːgərli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [hʌŋ'geriən] ['pɔːlfri] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə]

he	besought	me	eagerly	that	I	would	keep	my	own	Hungarian	palfrey	,	for	,	to
他	恳求	我	急切地	那	我	会	保持	我的	自己的	匈牙利	帕尔弗雷	,	为了	,	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他恳切地请求我留下我自己的匈牙利小马，因为在他看来，

[ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['sæd(ə)l] [nɔːr] [stiːd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðæt]

a	damsel	of	high	degree	with	no	saddle	nor	steed	was	as	a	bird	that
一个	闺女	的	高的	程度	和	不	鞍	也不	骏马	曾是	作为	一个	鸟	那

['kænɑːt] [raɪz] [ɑːn] [ɪts] [wɪŋz] .

cannot	rise	on	its	wings	.
不能	上升	在	它是	翅膀	.

一位出身高贵的女子，没有马鞍也没有坐骑，就像一只无法展翅飞翔的鸟儿。

['haʊ'biːɪt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

Howbeit	,	we	found	those	who	were	glad	to	buy	the	horse	,
然而	,	我们	成立	那些	WHO	是	高兴的	到	买	这	马	,

然而，我们发现有些人很乐意购买这匹马。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] ['pætɪd] [ðə; ði] [smuːð]

and	never	shall	I	forget	the	hour	when	for	the	last	time	I	patted	the	smooth
和	绝不	将	我	忘记	这	小时	什么时候	为了	这	最后的	时间	我	轻拍	这	光滑的

[nek] [ʌv; əv][maɪ] ['beərd] ,

neck	of	my	Bayard	,
脖子	的	我的	巴亚德	,

我永远不会忘记我最后一次轻抚我的巴亚德光滑脖颈的那一刻。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [oʊn]

the	gift	of	my	lost	lover	,	and	felt	his	shrewd	little	head	leaning	against	my	own
这	礼物	的	我的	丢失的	情人	,	和	毛毡	他的	精明	小的	头	倾斜	反对	我的	自己的

.

:
.

那是我逝去爱人的遗物，我感觉到他那聪慧的小脑袋靠在我的脑袋上。

['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['bɜːrθə] ,

Uncle	**Tucher**	**bought**	**him**	**for**	**his**	**daughter**	**Bertha**	**,**
叔叔	图彻	买	他	为了	他的	女儿	伯莎	,

图彻叔叔买下他送给女儿伯莎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ,

and	**it**	**was**	**a**	**comfort**	**to**	**me**	**to**	**think**	**that**	**she**	**was**	**a**	**soft**	**,**
和	它	曾是	一个	舒适	到	我	到	思考	那	她	曾是	一个	柔软的	,

想到她性格温柔，我感到很欣慰。

[kaɪnd] ['hɑrtɪd] [meɪd] , [huːm] [aɪ]['truːli] [lʌvd] .

kind	**hearted**	**maid**	**,**	**whom**	**I**	**truly**	**loved**	**.**
种类	心地	女佣	,	谁	我	真的	喜爱	.

我真心喜爱的善良女佣。

[ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər] [gɪr] ['laɪkwaɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] , [wʌz; wəz] [pledʒd] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

All	**the**	**silver**	**gear**	**likewise**	**,**	**which**	**we**	**had**	**inherited**	**,**	**was**	**pledged**	**for**	**money**	**,**
全部	这	银	齿轮	同样地	,	哪个	我们	有	遗传	,	曾是	承诺	为了	钱	,

我们继承的所有银器也都被抵押换取了钱财。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ;

and	**where**	**it**	**lay**	**I**	**knew**	**not**	**;**
和	在哪里	它	躺	我	知道	不是	;

我不知道它在哪里；

[jet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][gɑːd] [teɪst] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] [ðæn; ðən] [aʊt]

yet	**of**	**a**	**truth**	**the**	**gifts**	**of**	**God**	**taste**	**better**	**out**	**of**	**a**	**silver**	**spoon**	**than**	**out**
然而	的	一个	真相	这	礼物	的	上帝	品尝	更好的	出去	的	一个	银	勺子	比	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] [wʌn] .

of	**a**	**tin**	**one**	**.**
的	一个	锡	一	.

然而，上帝的恩赐用银勺享用确实比用锡勺享用更美味。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][hæf] ['meʒərz] , ['kærid] ['meni] ['mætərz] [ʌv; əv] [smɔːl]

Cousin	**Maud**	**,**	**who**	**would**	**have**	**no**	**half**	**measures**	**,**	**carried**	**many**	**matters**	**of**	**small**
表哥	莫德	,	WHO	会	有	不	一半	措施	,	携带	许多	事情	的	小的

[wɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːn] - ['broʊkər] ;

worth	**to**	**the**	**pawn**	**-**	**broker**	**;**
值得	到	这	典当	-	经纪人	;

表妹莫德做事从不敷衍了事，她把许多价值不高的东西都拿到当铺去典当；

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [griːvd] [juː 'es][bʌt; bət] ['laɪtli] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] [dɑːrk]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

yet	**all**	**this**	**grieved**	**us**	**but**	**lightly**	**,**	**although**	**the**	**sky**	**hung**	**dark**	**over**	**the**	**town**	**,**
然而	全部	这	伤心	我们	但	轻轻	,	虽然	这	天空	悬挂	黑暗的	超过	这	镇	,

然而，尽管小镇上空阴云密布，这一切带给我们的悲伤却并不强烈。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [ɪ'vents] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'fel] [wɪtʃ] [geɪv] [juː 'es] ['betər] [tʃɪr] .

by	**reason**	**that**	**other**	**events**	**at**	**that**	**time**	**befell**	**which**	**gave**	**us**	**better**	**cheer**	**.**
经过	原因	那	其他	活动	在	那	时间	发生	哪个	给予	我们	更好的	欢呼	.

因为当时发生了一些其他事情，让我们更加高兴。

[ðə; ði] [mə'dʒistə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ,

The	**Magister**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**tidings**	**of**	**our**	**purpose**	**,**
这	大师	,	作为	很快	作为	他	有	消息	的	我们的	目的	,

院长一得知我们的来意，

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː 'es][hɪz; ɪz][ɔːl] ,

came	**with**	**right**	**good**	**will**	**to**	**offer**	**us**	**his**	**all**	**,**
来了	和	正确的	好的	将要	到	提供	我们	他的	全部	,

带着诚意而来，他愿意为我们付出一切。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [tu:; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑ:r]['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	declared	his	intent	to	share	our	simple	way	of	life	,
和	声明	他的	意图	到	分享	我们的	简单的	方式	的	生活	,

他宣布他打算分享我们简朴的生活方式，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ,

and	this	was	no	more	than	we	had	looked	for	,
和	这	曾是	不	更多的	比	我们	有	看起来	为了	,

而这正是我们所期待的。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][wi:; wi] ['stedfæstli] ['pɜ:rpəst] ['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]

albeit	we	steadfastly	purposed	only	to	take	from	him	so	much	as	he
尽管	我们	坚定不移	目的	仅有的	到	拿	从	他	所以	很多	作为	他

[maɪt] ['i:zəli] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə] [sper] .

might	easily	make	shift	to	spare	.
可能	容易地	制作	转移	到	空闲的	.

尽管我们始终坚持只从他那里拿走他能够轻易挤出来的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [wen] , [wʌn] [raɪt] ['drɪri] [deɪ] , ['haɪnz] - ,

But	it	was	indeed	a	joyful	surprise	when	,	one	right	dreary	day	,	Heinz	Trardorf	,
但	它	曾是	的确	一个	快乐	惊喜	什么时候	,	一	正确的	凄凉	天	,	亨氏	-	,

但就在某个阴沉沉的日子里，海因茨·特拉尔多夫的出现确实带来了一个令人惊喜的意外。

- [best] - [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [kept] [fɑ:r][frʌm; frəm]

Herdegen's	best	-	beloved	companion	in	his	youth	,	who	had	long	kept	far	from
-	最好的	-	心爱	伴侣	在	他的	青年	,	WHO	有	长的	保留	远的	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

赫尔德根年轻时最喜爱的伙伴，长期以来一直远离家宅。

[keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ʌv; əv] - [kən'sɜ:rnz] .

came	to	speak	with	us	of	Herdegen's	concerns	.
来了	到	说话	和	我们	的	-	担忧	.

来和我们谈谈赫德根的担忧。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ded] , [æz; əz]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

He	had	now	followed	his	father	,	who	was	dead	,	as	master	in	his	trade	,
他	有	现在	随后	他的	父亲	,	WHO	曾是	死的	,	作为	掌握	在	他的	贸易	,

他现在继承了已故父亲的衣钵，成为了这门手艺的大师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz]

and	was	already	so	well	thought	of	that	the	Council	had	trusted	his
和	曾是	已经	所以	出色地	想法	的	那	这	理事会	有	可信	他的

[skɪld] [hændz][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [greɪt] ['ɔ:rgən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['lɔ:rəns] .

skilled	hands	to	build	a	new	great	organ	for	the	Church	of	Saint	Laurence	.
熟练	双手	到	建造	一个	新的	伟大的	器官	为了	这	教会	的	圣	劳伦斯	.

他早已备受尊敬，以至于市政委员会信任他的巧手，为圣劳伦斯教堂建造了一架新的大型管风琴。

[aɪ] [nu:] [fʊl] [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

I	knew	full	well	,	to	be	sure	,
我	知道	满的	出色地	,	到	是	当然	,

我当然非常清楚，

[ðæt] [wen] [hɜ:dɪgən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ,

that	when	Herdegen	had	come	back	from	Paris	in	all	his	bravery	,
那	什么时候	赫尔德根	有	来	后退	从	巴黎	在	全部	他的	勇敢	,

当赫尔德根英勇地从巴黎回来后，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] - ['feloʊʃɪp] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] ,

he	had	cared	but	little	for	Trardorf's	fellowship	;	but	I	had	marked	,
他	有	关心	但	小的	为了	-	奖学金	;	但	我	有	标记	,

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

many	a	time	in	church	,
许多	一个	时间	在	教会	,

他对特拉尔多夫的团契生活漠不关心；但我曾在教堂里多次注意到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [rest] [fʊl] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][ˌem 'iː] .

that	his	eyes	were	wont	to	rest	full	lovingly	on	me	.
那	他的	眼睛	是	惯于	到	休息	满的	深情地	在	我	.

他的目光总是充满爱意地落在我身上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz]

And	now	,	when	I	gave	him	my	hand	and	asked	him	what	might	be	his
和	现在	,	什么时候	我	给予	他	我的	手	和	问	他	什么	可能	是	他的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

而现在，当我向他伸出手，问他有什么意愿时，

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [spiːk] ,

at	first	he	could	scarce	speak	,
在	第一的	他	可以	稀少	说话	,

起初他几乎说不出话来。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][foʊks] [wʊd] [lɪft][ðer; ðər][hæt] .

albeit	he	was	a	man	of	substance	to	whom	all	folks	would	lift	their	hat	.
尽管	他	曾是	一个	男人	的	物质	到	谁	全部	各位	会	举起	他们的	帽子	.

尽管他是一位举足轻重的人物，所有人都对他表示敬意。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	last	he	made	bold	to	tell	me	that	he	had	heard	tidings	of	the
在	最后的	他	制成	大胆的	到	告诉	我	那	他	有	听到	消息	的	这

[sʌm; səm] [di'mɑːndid] [tuː; tə]['rænsəm] [hɝːdɪgən] ,

sum	demanded	to	ransom	Herdegen	,
和	要求	到	赎金	赫尔德根	,

最后他大胆地告诉我，他已经听说了赎金赫尔德根的金额。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,

and	that	he	,
和	那	他	,

而他，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] [meɪn'teɪnd]

inasmuch	as	that	he	dwelt	in	his	own	house	and	that	his	profits	maintained
因此	作为	那	他	居住	在	他的	自己的	房子	和	那	他的	利润	维持

[hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'bʌndəns] ,

him	in	more	than	abundance	,
他	在	更多的	比	丰富	,

因为他住在自己的房子里，而且他的收益足以让他过上富足的生活。

[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌniz] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ɪn'herɪtəns]

could	have	no	greater	joy	than	to	pay	the	moneys	he	had	by	inheritance
可以	有	不	更大的	喜悦	比	到	支付	这	钱	他	有	经过	遗产

[tuː; tə]['rænsəm][maɪ] ['brʌðər] .

to	ransom	my	brother	.
到	赎金	我的	兄弟	.

没有什么比用他继承的遗产赎回我的兄弟更让他高兴的了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	as	the	good	fellow	spoke	the	tears	stood	in	his	eyes	,
和	作为	这	好的	同伴	辐	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	,

当这位善良的人说话时，他的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [maɪn] ['laɪkwaɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [floʊ] ; [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hɪr] [broʊk] [ɪn]

and	mine	likewise	were	about	to	flow	;	and	albeit	Cousin	Maud	here	broke	in
和	矿	同样地	是	关于	到	流动	;	和	尽管	表哥	莫德	这里	打破	在

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我的眼泪也快要流出来了；尽管表妹莫德这时插话进来，

[tuː; tə] [haɪd] [haʊ] ['diːpli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [sed] , [wel] - [naɪ] ['hɑːrʃli] ,

to	hide	how	deeply	her	heart	was	touched	,	said	,	well	-	nigh	harshly	,
到	隐藏	如何	深	她	心	曾是	感动	,	说	,	出色地	-	夜	严厉地	,

为了掩饰内心深处的感动，她近乎冷酷地说：

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

that	without	doubt	the	day	was	not	far	off	when	he	would	have	a	wife	and
那	没有	怀疑	这	天	曾是	不是	远的	离开	什么时候	他	会	有	一个	妻子	和

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

毫无疑问，他拥有妻子和家庭的日子指日可待。

[ænd; ənd] [maɪt] [ruː] [ðə; ði] [diːd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

and	might	rue	the	deed	by	which	he	had	parted	with	his	estate	,
和	可能	后悔	这	契据	经过	哪个	他	有	分手了	和	他的	财产	,

他或许会后悔当初将自己的财产转让出去的行为。

['nevər] [pər'tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [aɪ] ['friːli] [ænd; ənd] ['glædli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hænd] ,

never	perchance	to	see	it	more	,	I	freely	and	gladly	gave	him	my	hand	,
绝不	或许	到	看	它	更多的	,	我	自由	和	乐意	给予	他	我的	手	,

或许再也见不到他了，我心甘情愿地把手伸向了他。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

and	said	to	him	that	for	my	part	his	offering	would	be	dearest	to	me
和	说	到	他	那	为了	我的	部分	他的	提供	会	是	亲爱的	到	我

[ʌv; əv] ['eni] ,

of	any	,
的	任何	,

并对他说，就我而言，他的供奉是我最珍视的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [hɜːdɪgən] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

and	that	for	sure	Herdegen	would	be	of	the	same	mind	.
和	那	为了	当然	赫尔德根	会	是	的	这	相同的	头脑	.

可以肯定的是，赫尔德根也会持同样的观点。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [biːm] [æz; əz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

And	a	beam	as	of	sunshine	overspread	his	countenance	,
和	一个	光束	作为	的	阳光	蔓延	他的	面容	,

一道阳光般的光芒笼罩着他的脸庞，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [ri'freind]

and	while	he	shook	my	hand	in	silence	I	could	see	that	he	hardly	refrained
和	尽管	他	摇晃	我的	手	在	沉默	我	可以	看	那	他	几乎	克制

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [bi'treiŋ] [mɔːr] .

himself	from	betraying	more	.
他自己	从	背叛	更多的	.

他默默地和我握手，但我能看出他几乎没有克制住想要透露更多秘密的冲动。

['æftər] [ðɪs] ,
After this ,
后 这 ,

此后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðər] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mʌniz] [hæd; həd][kɔːst]
I came to know from his good mother that this offer of moneys had cost
我 来了 到 知道 从 他的 好的 母亲 那 这 提供 的 钱 有 成本
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [pæŋ] ,
him a great pang ,
他 一个 伟大的 疼痛 ,

我从他善良的母亲那里得知，这笔钱让他内心非常痛苦。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] ,
but only for this cause : that he had loved me from his youth up ,
但 仅有的 为了 这 原因 : 那 他 有 喜爱 我 从 他的 青年 向上 ,

但原因只有一个：他从年轻时就爱着我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [soʊl] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [kɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]
and his noble soul forbid him to pay court to me when he had in
和 他的 高贵 灵魂 禁止 他 到 支付 法庭 到 我 什么时候 他 有 在
[truːθ] [dʌn] [ˌem 'iː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
truth done me so great a service .
真相 完毕 我 所以 伟大的 一个 服务 .

他高尚的灵魂阻止他向我献媚，因为他确实帮了我很大的忙。

[stɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Still , and in despite of these gleams of light ,
仍然 , 和 在 尽管 的 这些 闪光 的 光 ,

然而，尽管有这些曙光，

[aɪ][mʌst; məst]['evər] [rɪ'membər] [ðoʊz] [θriː] [wiːks] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['saːroʊfl] [taɪm]
I must ever remember those three weeks as a full gloomy and sorrowful time
我 必须 曾经 记住 那些 三 周 作为 一个 满的 阴沉 和 悲伤 时间
.
:
.

我必须永远记住那三周，那是一段无比阴郁和悲伤的时光。

- ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɜːrlɪʃ] ['helpmeɪt] [hæd; həd] ['fɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['venɪs]
Kubbeling's eldest son and his churlish helpmate had fared forth to Venice
- 长子 儿子 和 他的 粗鲁 帮手 有 表现 前进 到 威尼斯
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
instead of himself .
反而 的 他自己 .

库贝林的长子和他粗鲁的助手去了威尼斯，而不是他自己。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][seɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪft] - ['sɔːrli] ,
They might not sail for the land of Egypt , and this chafed Uhlwurm sorely ,
他们 可能 不是 帆 为了 这 土地 的 埃及 , 和 这 擦伤 - 非常 ,

他们或许无法远航前往埃及，这让乌尔沃姆非常恼火。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ,
by reason that he was sure in himself that he ,
经过 原因 那 他 曾是 当然 在 他自己 那 他 ,

因为他对自己充满信心，

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər][ɔːr][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] ,
far better than his master or than any man on earth ,
远的 更好的 比 他的 掌握 或者 比 任何 男人 在 地球 ,

比他的主人，甚至比世上任何人都要优秀得多。

[kʊd; kəd][duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər][tuː; tə] [æn] ,

could	do	good	service	there	to	Ann	,
可以	做	好的	服务	那里	到	安	,

可以为安妮提供很好的服务，

[ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][set] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

on	whom	his	soul	was	set	more	than	on	any	other	of	us	.
在	谁	他的	灵魂	曾是	放	更多的	比	在	任何	其他	的	我们	.

他最牵挂的人，胜过我们中的任何人。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [wiː; wi][roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gen]

Towards	the	end	of	the	third	week	we	rode	forth	to	spend	a	few	days	again
向	这	结尾	的	这	第三	星期	我们	骑	前进	到	花费	一个	很少	天	再次

[æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

at	the	lodge	,
在	这	小屋	,

第三周快结束的时候，我们骑马前往旅馆，在那里待了几天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [jʌŋ] - [wel] [naɪ] [hiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːvər] ,

and	there	we	found	Young	Kubbeling	well	nigh	healed	of	his	fever	,
和	那里	我们	成立	年轻的	-	出色地	夜	已治愈	的	他的	发烧	,

我们在那里发现小库贝林已经基本退烧了。

[ænd; ənd] - [tʌŋ] ['redi] [tuː; tə][wæg][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni]

and	Eppelein's	tongue	ready	to	wag	and	to	tell	us	of	his	many
和	-	舌头	准备好	到	摇摆	和	到	告诉	我们	的	他的	许多

[əd'ventʃəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['æskɪŋ] .

adventures	without	overmuch	asking	.
冒险	没有	过多	问	.

埃佩莱恩的舌头随时准备张开，不用人过多询问，他就会滔滔不绝地讲述他的许多冒险经历。

['haʊ'biːɪt] , [seɪv] [wʌt] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪsˌhæps] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi]

Howbeit	,	save	what	concerned	his	own	mishaps	,	he	had	little	to	say	that	we
然而	,	节省	什么	担心的	他的	自己的	事故	,	他	有	小的	到	说	那	我们

[nuː] [nɑːt] [ɔːl'redi] .

knew	not	already	.
知道	不是	已经	.

然而，除了他自己的不幸遭遇之外，他说的几乎都是我们早已知道的事情。

[ðə; ði] ['særəsn] ['paɪrət] [huː] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['gæliən] [frʌm; frəm]['dʒenəuə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	Saracen	pirate	who	had	boarded	the	galleon	from	Genoa	which	was
这	撒拉逊人	海盗	WHO	有	登机	这	盖伦帆船	从	热那亚	哪个	曾是

['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːrd][tuː; tə]['saɪprəs] ,

carrying	him	and	his	lord	to	Cyprus	,
携带	他	和	他的	主	到	塞浦路斯	,

那个从热那亚登上前往塞浦路斯的帆船的撒拉逊海盗，当时他正和他的主人一起乘船前往塞浦路斯。

[hæd; həd]['pɑːrtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][sɜːr][frɑːnts] , [ænd; ənd][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

had	parted	him	from	Herdegen	and	Sir	Franz	,	and	sold	him	for
有	分手了	他	从	赫尔德根	和	先生	弗朗茨	,	和	卖	他	为了

[ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

a	slave	in	Egypt	.
一个	奴隶	在	埃及	.

让他与赫尔德根和弗朗茨爵士分离，并将他卖到埃及当奴隶。

[ðer; ðər][hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [θruː] ['meni] ['fɔːtʃənz] , [tɪl] [æt; ət][læst] , [ɪn][ˌælɪg'zændriə] ,

There	had	he	gone	through	many	fortunes	,	till	at	last	,	in	Alexandria	,
那里	有	他	已消失	通过	许多	财富	,	直到	在	最后的	,	在	亚历山大	,

他辗转多地，历经许多变故，最终在亚历山大港定居下来。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [met] - .

he	had	one	day	met	Akusch	.
他	有	一	天	遇见	-	.

有一天，他遇到了阿库什。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪərz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [gʊd] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

At	that	time	my	faithful	squire's	father	was	yet	in	good	estate	,	and	he
在	那	时间	我的	忠实	乡绅的	父亲	曾是	然而	在	好的	财产	,	和	他

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɔːt] - ,

forthwith	bought	Eppelein	,
立即	买	-	,

那时我忠实的乡绅的父亲家境还不错，他立即买下了埃佩莱因庄园。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

who	was	then	a	chattel	of	the	overseer	of	the	market	,
WHO	曾是	然后	一个	动产	的	这	监工	的	这	市场	,

当时他是市场监工的奴隶，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [maɪt] [help] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːrdɪgən] .

to	the	end	that	the	fellow	might	help	his	son	in	the	search	for	Herdegen	.
到	这	结尾	那	这	同伴	可能	帮助	他的	儿子	在	这	搜索	为了	赫尔德根	.

最终目的是为了让他的儿子能够帮助他找到赫尔德根。

[ðɪs] [sɜːrtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] [pər'suːd] ,

This	search	they	had	diligently	pursued	,
这	搜索	他们	有	勤勉地	追击	,

他们一直孜孜不倦地进行着这项搜寻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][sɜːr][frɑːnts] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv]

and	had	discovered	my	brother	and	Sir	Franz	together	in	the	armory	of
和	有	发现	我的	兄弟	和	先生	弗朗茨	一起	在	这	军械库	的

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] ,

the	Sultan's	Palace	,
这	苏丹的	宫殿	,

然后，我发现我的哥哥和弗朗茨爵士一起出现在苏丹宫殿的军械库里。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrt]['oʊvər] [ə'genst] ['kaɪəroʊ] ,

in	the	fort	over	against	Cairo	,
在	这	堡	超过	反对	开罗	,

在开罗对面的堡垒里，

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn] [greɪt]

whither	they	had	come	after	they	had	both	worked	at	the	oars	in	great
往哪里去	他们	有	来	后	他们	有	两个都	工作	在	这	桨	在	伟大的

['mɪzəri] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

misery	for	two	years	,
苦难	为了	二	年	,

他们两人在船上痛苦地划了两年船后，来到了哪里？

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['særəsn] ['gæli] .

on	board	a	Saracen	galley	.
在	木板	一个	撒拉逊人	厨房	.

在一艘撒拉逊人的船上。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːrdɪgən] [hæd; həd] [meɪd] [pruːf] , [ɪn][sʌm; səm] [dʒaʊstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

But	then	Herdegen	had	made	proof	,	in	some	jousting	among	the	young
但	然后	赫尔德根	有	制成	证明	,	在	一些	比武	之中	这	年轻的

['mæməˌluːk] ,

Mamelukes	,
马穆鲁克	,

但赫尔德根在年轻的马穆鲁克人的一次比武中证明了这一点：

[ʌv; əv] [haʊ] [wel] [skɪld] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] ,

of	how	well	skilled	he	was	with	the	sword	,
的	如何	出色地	熟练	他	曾是	和	这	剑	,

他剑术高超，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [sʌtʃ] ['feɪvər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['sʌndri]

and	thereby	he	had	won	such	favor	that	they	were	fain	to	deliver	sundry
和	从而	他	有	韩元	这样的	偏爱	那	他们	是	欣然	到	递送	杂项

['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][juː 'es] ,

letters	which	he	wrote	to	us	,
信件	哪个	他	写道	到	我们	,

因此，他赢得了他们的好感，以至于他们很乐意将他写给我们的各种信件转交给他们。

['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venɪs] ['kɑːnsə)l] .

into	the	care	of	the	Venice	consul	.
进入	这	关心	的	这	威尼斯	领事	.

交由威尼斯领事馆照管。

[ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv]

Whereas	he	had	no	answer	he	had	set	it	down	to	our	lack	of
然而	他	有	不	回答	他	有	放	它	向下	到	我们的	缺少	的

['dɪlɪdʒəns] [æt; ət] [hoʊm] ,

diligence	at	home	,
勤勉	在	家	,

虽然他无法给出答案，但他把责任归咎于我们在家里不够勤奋。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [baɪ] - ,

till	at	last	he	was	put	on	the	right	track	by	Akusch	,
直到	在	最后的	他	曾是	放	在	这	正确的	追踪	经过	-	,

直到最后，阿库什才把他引上了正轨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [ðæt] [ðoʊz] ['letərz] [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

and	it	was	plainly	shown	that	those	letters	had	never	reached	us	,	and
和	它	曾是	显然	所示	那	那些	信件	有	绝不	达到	我们	,	和

[ðæt] [baɪ] ['ɜːrsjʊləz] ['mælɪs] .

that	by	Ursula's	malice	.
那	经过	乌苏拉的	恶意	.

事实证明，这些信件从未到达过我们手中，这是乌苏拉的恶意所致。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðiːz] ['mætərz] - [hæd; həd] ['æftərwərdz] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə]

To	follow	up	these	matters	Akusch	had	afterwards	betaken	himself	again	to
到	跟随	向上	这些	事情	-	有	然后	被带走	他自己	再次	到

[ˌælɪg'zændriə] ;

Alexandria	;
亚历山大	;

为了跟进这些事情，阿库什后来又亲自前往亚历山大港；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] .

notwithstanding	by	this	time	his	father	had	fallen	on	evil	days	.
虽然	经过	这	时间	他的	父亲	有	倒下	在	邪恶的	天	.

然而，此时他的父亲已经落魄潦倒。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

And	behold	,	on	the	very	evening	after	their	return	,
和	看哪	,	在	这	非常	晚上	后	他们的	返回	,

瞧，就在他们返回后的当晚，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['venɪs] ['fɑːndəkoʊ] ,

as	they	were	passing	along	by	the	side	of	the	Venice	Fondaco	,
作为	他们	是	通过	沿着	经过	这	边	的	这	威尼斯	丰达科	,

当他们沿着威尼斯商队旅馆旁经过时，

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [liːtʃ] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] — ['hævɪŋ] [hɜːrd]

whither	they	had	gone	to	see	the	leech	who	attended	the	Consul	—	having	heard
往哪里去	他们	有	已消失	到	看	这	水蛭	WHO	参加	这	领事	—	拥有	听到

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][baɪ][bɜːrθ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtkraɪ][hɑːrd]

that	he	was	a	German	by	birth	—	they	were	aware	of	a	loud	outcry	hard
那	他	曾是	一个	德语	经过	出生	—	他们	是	意识到的	的	一个	大声	强烈抗议	难的

[baɪ] ,

by	,
经过	,

他们前往拜访侍奉领事的那位水蛭——听说他是德国人——途中听到附近传来一声大声的叫喊声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [nuː] [fɔːr; fər] ['kʌnz] .

and	presently	beheld	a	wounded	man	,	whom	they	forthwith	knew	for	Kunz	.
和	目前	观看	一个	受伤	男人	,	谁	他们	立即	知道	为了	昆兹	.

随后他们看到一个受伤的人，立刻认出他是昆兹。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [di'siːvd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

At	first	they	believed	that	their	eyes	deceived	them	;	and	that	it	should
在	第一的	他们	相信	那	他们的	眼睛	受骗	他们	;	和	那	它	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ðiːz] [tuː] ,

have	been	these	two	,
有	到过	这些	二	,

起初他们以为自己看错了，以为那应该是这两个人。

[ʌv; əv][ɔːl] [men] , [huː] [faʊnd] [ðer; ðər] ['mæstɚz] ['brʌðər] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

of	all	men	,	who	found	their	master's	brother	lying	in	his	blood	,
的	全部	男人	,	WHO	成立	他们的	硕士学位	兄弟	说谎	在	他的	血	,

所有的人中，竟然有人发现主人的兄弟躺在血泊中，

[aɪ][mʌst; məst]['evər] [diːm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

I	must	ever	deem	a	miracle	.
我	必须	曾经	认为	一个	奇迹	.

我必须承认，奇迹并非必然发生。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

['eni] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [huː] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

any	man	from	the	West	who	was	fain	to	seek	another	in	the	land	of	Egypt	,
任何	男人	从	这	西方	WHO	曾是	欣然	到	寻找	其他	在	这	土地	的	埃及	,

任何来自西方、渴望在埃及寻找另一半的人，

[mʌst; məst][fɜːrst] [meɪk] ['ɪnkwəri] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːndəkoʊ] .

must	first	make	enquiry	here	at	the	Fondaco	.
必须	第一的	制作	询问	这里	在	这	丰达科	.

必须先到 Fondaco 询问。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['kʌnz] [wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [wel] [tendid] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -

A	few	hours	later	Kunz	was	in	bed	and	well	tended	in	the	house	of	Akusch's
一个	很少	小时	之后	昆兹	曾是	在	床	和	出色地	倾向于	在	这	房子	的	-

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

几个小时后，昆茨躺在床上，在阿库什母亲的家中得到了很好的照顾。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈkaɪəroʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər]

and	it	was	on	their	return	to	Cairo	,	to	speak	with	my	eldest	brother
和	它	曾是	在	他们的	返回	到	开罗	,	到	说话	和	我的	长子	兄弟

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmætərz] ,

of	these	matters	,
的	这些	事情	,

他们返回开罗后，就与我的大哥谈了这些事。

[ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ˈɜːrsjʊləz] [vaɪl] [bɪˈtreɪəl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][væst] [dɪˈmænd] [ʌv; əv]

that	Eppelein	was	witness	to	Ursula's	vile	betrayal	and	the	vast	demand	of
那	-	曾是	证人	到	乌苏拉的	卑鄙的	背叛	和	这	广阔的	要求	的

[ðə; ðɪ] [ˈsʌltən] .

the	Sultan	.
这	苏丹	.

埃佩莱因亲眼目睹了乌苏拉卑鄙的背叛和苏丹的苛求。

[ðen] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [baɪ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ˈfeɪvər] ,

Then	my	brother	,	by	the	help	of	some	who	showed	him	favor	,
然后	我的	兄弟	,	经过	这	帮助	的	一些	WHO	显示	他	偏爱	,

然后，我的兄弟在一些恩惠者的帮助下，

[hæd; həd] [ðæt] [ˈletər] [kənˈveɪd] [tuː; tə] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [hɑːrd]

had	that	letter	conveyed	to	Akusch	of	which	Eppelein	had	been	robbed	hard
有	那	信	传递	到	-	的	哪个	-	有	到过	被抢劫	难的

[baɪ] - .

by	Pillenreuth	.
经过	-	.

把那封信转交给阿库什，埃佩莱因被皮伦罗伊特狠狠地抢劫了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [tel] .

More	than	this	the	good	fellow	had	not	to	tell	.
更多的	比	这	这	好的	同伴	有	不是	到	告诉	.

还有更多的事情，这位好心人就没再说了。

[æz; əz][aɪ] , [ɑːn][maɪ] [raɪd] [hoʊm] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

As	I	,	on	my	ride	home	through	the	wood	,
作为	我	,	在	我的	骑	家	通过	这	木头	,

当我骑马穿过树林回家时，

[tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] [huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈtrʌsti] [frend] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

turned	over	in	my	mind	who	might	be	the	wise	and	trusty	friend	to	whom	we
转向	超过	在	我的	头脑	WHO	可能	是	这	明智的	和	可靠	朋友	到	谁	我们

[kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,

could	confide	our	case	and	our	fears	,
可以	信任	我们的	案件	和	我们的	恐惧	,

我反复思索，谁会是那个睿智可靠的朋友，我们可以向他倾诉我们的遭遇和恐惧。

[ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ðɪ] [lɜːrtʃ] , ['verɪli] [aɪ] [faʊnd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

if	Kubbeling	should	leave	us	in	the	lurch	,	verily	I	found	no	reply	.
如果	-	应该	离开	我们	在	这	困境	,	确实	我	成立	不	回复	.

如果库贝林真的抛弃了我们，我确实没有找到任何回应。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈgɑːts] — [ðæt] [waɪz] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['weɪˌferɪŋ] [mæn] ,

If	indeed	Cousin	Gotz	—	that	wise	and	steadfast	wayfaring	man	,
如果	的确	表哥	戈茨	—	那	明智的	和	坚定不移	远行者	男人	,

如果戈茨表兄——那位睿智而坚定的旅人——真是如此的话，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [laɪf] — [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

rich	with	a	thousand	experiences	of	outlandish	life	—	if	he	were	willing	to
富有的	和	一个	千	经历	的	古怪的	生活	—	如果	他	是	愿意的	到

[meɪk] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] - ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,

make	common	cause	with	his	Little	Red	-	riding	-	hood	,
制作	常见的	原因	和	他的	小的	红色的	-	骑术	-	兜帽	,

他拥有无数奇特的生活经历——如果他愿意与小红帽结盟的话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] !

and	the	companion	of	his	youth	!
和	这	伴侣	的	他的	青年	!

还有他年轻时的伙伴!

[bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] [kept] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

But	a	terrible	oath	kept	him	far	away	,
但	一个	糟糕的	誓言	保留	他	远的	离开	,

但一个可怕的誓言让他远离了那里。

[ænd; ənd] [wer] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜ:rld] [maɪt] [hi:; hi][bi:; bi] [faʊnd] ?

and	where	in	the	wide	world	might	he	be	found	?
和	在哪里	在	这	宽的	世界	可能	他	是	成立	?

他会在茫茫人海中的哪个地方呢?

[æn] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] ['hevinəs] ,

Ann	likewise	had	much	to	cause	her	heaviness	,
安	同样地	有	很多	到	原因	她	沉重	,

同样，安妮也有很多事情让她感到沉重。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - [wen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:]

and	I	thanked	the	Saints	that	I	was	alone	with	Eppelein	when	he	told	me
和	我	谢谢	这	圣徒队	那	我	曾是	独自的	和	-	什么时候	他	讲述	我

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [lɔ:rd][wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [tʃeɪndʒd] ,

that	his	dear	lord	was	sorely	changed	,
那	他的	亲爱的	主	曾是	非常	已更改	,

我感谢圣徒们，让我独自一人和埃佩莱因在一起，他告诉我他亲爱的主发生了巨大的变化。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm]['oʊnli][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [skers] [tel] [ˌem 'i:] [wer'ɪn] [ðæt]

albeit	having	seen	him	only	from	afar	,	he	could	scarce	tell	me	wherein	that
尽管	拥有	已见	他	仅有的	从	远方	,	他	可以	稀少	告诉	我	其中	那

[tʃeɪndʒ] [leɪ] .

change	lay	.
改变	躺	.

虽然我只是远远地见过他，但他几乎无法告诉我这种变化究竟在哪里。

[ðʌs] [wi:; wi] [roʊd] ['hoʊmwərdz] [ɪn] ['saɪləns] , [θru:] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [dʌsk] ,

Thus	we	rode	homewards	in	silence	,	through	the	evening	dusk	,
因此	我们	骑	回家	在	沉默	,	通过	这	晚上	黄昏	,

于是，我们默默地骑马回家，穿过暮色。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɔ:l][maɪ] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd]

and	as	we	came	in	sight	of	the	lights	of	the	town	all	my	doubting	and
和	作为	我们	来了	在	视线	的	这	灯	的	这	镇	全部	我的	怀疑	和

['wɑ:ndərɪŋ] [fɪrz] ['vænɪʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] ['wʌndərmənt] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ðɪ]

wandering	fears	vanished	on	a	sudden	in	wonderment	as	to	who	should	be	the
漫游	恐惧	消失了	在	一个	突然	在	惊奇	作为	到	WHO	应该	是	这

[fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][wi:; wi] [maɪt] [mi:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

first	person	we	might	meet	within	the	gate	,
第一的	人	我们	可能	见面	之内	这	门	,

当我们看到城镇的灯光时，我所有的疑虑和不安都突然消失了，取而代之的是对我们进城后会遇到的第一个人会是谁的好奇。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [hæd; həd] ['evər] [set] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ]

inasmuch	as	Cousin	Maud	had	ever	set	us	the	unwise	example	of	considering
因此	作为	表哥	莫德	有	曾经	放	我们	这	失策	例子	的	考虑

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] ,

such	a	meeting	as	a	sign	,
这样的	一个	会议	作为	一个	符号	,

鉴于莫德表妹曾经给我们树立了不明智的榜样，把这样的会面视为一种征兆，

[ɔ:r]['toʊkən] , [ɔ:r] ['ɔ:gjəri] .

or	token	,	or	Augury	.
或者	令牌	,	或者	预兆	.

或象征物，或预兆。

[naʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [loʊ] , [ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz]

Now	,	as	soon	as	we	had	left	the	gate	behind	us	,	lo	,	a	lantern	was
现在	,	作为	很快	作为	我们	有	左边	这	门	在后面	我们	,	洛	,	一个	灯笼	曾是

['lɪftɪd] ,

lifted	,
抬起	,

我们刚走出大门，忽然，一盏灯笼就被升了起来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['twɪŋklɪŋ] ['dɪmli] [θru:] [ðə; ði][hɔ:rn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][oʊld]

and	we	saw	,	by	the	light	twinkling	dimly	through	the	horn	,	instead	of	old
和	我们	锯	,	经过	这	光	闪烁	依稀	通过	这	喇叭	,	反而	的	老的

[hæns] - [red] ,

Hans	Heimvogel's	red	,
汉斯	-	红色的	,

我们从号角微弱闪烁的光芒中看到，那不是老汉斯·海姆沃格尔的红色，

['sɑ:tɪʃ] [feɪs] , [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['meɪdnz] ; [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]

sottish	face	,	a	sweet	and	lovely	maiden's	;	by	reason	that	he	had	fallen	into
苏格兰人	脸	,	一个	甜的	和	迷人的	少女的	;	经过	原因	那	他	有	倒下	进入

['hɒrəz] ,

horrors	,
恐怖	,

他那张愚钝的脸，原本是一位甜美可爱的少女的脸；因为他陷入了恐怖之中。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [maɪs] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

imagining	that	mice	were	rushing	over	him	,
想象	那	小鼠	是	匆忙	超过	他	,

想象着老鼠正从他身上扑过来，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fer] ['grændɔ:tər] [mə'ri:ə][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['du:ti][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

so	that	his	fair	granddaughter	Maria	was	doing	duty	for	him	.
所以	那	他的	公平的	孙女	玛丽亚	曾是	正在做	责任	为了	他	.

所以他美丽的孙女玛丽亚是在替他尽职尽责。

[ænd; ənd][aɪ] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] [raɪt] ['greɪʃəsli] ,

And	I	greeted	her	right	graciously	,
和	我	问候	她	正确的	亲切地	,

我以非常礼貌的方式向她问好。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [wen] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [meɪd]

inasmuch	as	Cousin	Maud	held	it	to	be	a	good	sign	when	a	smiling	maid
因此	作为	表哥	莫德	握住	它	到	是	一个	好的	符号	什么时候	一个	微笑	女佣

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] .

should	be	the	first	to	meet	her	as	she	came	into	the	city	gates	.
应该	是	这	第一的	到	见面	她	作为	她	来了	进入	这	城市	大门	.

因为莫德表妹认为，当她进入城门时，第一个迎接她的是一位面带微笑的女仆，这是一个好兆头。

[æz; əz][fɔːr; fər] [æn] , [ʃiː; ʃi] [skers] [mɑːrkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'riːə] ; [ænd; ənd] [wen] , ['æftər][wiː; wi]

As	for	Ann	,	she	scarce	marked	that	it	was	Maria	;	and	when	,	after	we
作为	为了	安	,	她	稀少	标记	那	它	曾是	玛丽亚	;	和	什么时候	,	后	我们

[wɜːr; wər] [kʌm] [hoʊm] ,

were	come	home	,
是	来	家	,

至于安，她几乎没认出那是玛丽亚；当我们回到家后，

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv] [gʊd] ['prɑːmɪs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [deɪz] ,

I	spoke	of	this	token	of	good	promise	,	she	asked	me	how	,	in	these	evil	days	,
我	辐	的	这	令牌	的	好的	承诺	,	她	问	我	如何	,	在	这些	邪恶的	天	,

我提起这个象征美好承诺的信物，她问我，在如今这邪恶的时代，该如何是好?

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [kraɪd] :

I	could	find	heart	to	think	of	such	matters	;	and	she	sighed	and	cried	:
我	可以	寻找	心	到	思考	的	这样的	事情	;	和	她	叹了口气	和	哭	:

我实在不忍心去想这些事；她叹了口气，哭了起来：

" [oʊ] , ['mɑːrdʒəri] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] !

"	Oh	,	Margery	,	indeed	I	am	heavy	at	heart	!
"	哦	,	玛格丽	,	的确	我	是	重的	在	心	!

“哦，玛格丽，我心情很沉重！”

[fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ]['teɪkən] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

For	three	long	years	have	I	taken	patience	and	with	a	right	good	will	.
为了	三	长的	年	有	我	已采取	耐心	和	和	一个	正确的	好的	将要	.

整整三年，我一直保持着耐心和良好的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] , [mɪ'simz] , [ɪz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['evər] ,

But	the	end	,	meseems	,	is	further	than	ever	,
但	这	结尾	,	看起来	,	是	更远	比	曾经	,

但在我看来，终点似乎比以往任何时候都更遥远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es][ɪz] [dɪs'eɪbld] [ɔːr]['evər] [hiː; hi][hæz; həz] [stɜːrd] [ə; eɪ]

and	he	who	should	have	helped	us	is	disabled	or	ever	he	has	stirred	a
和	他	WHO	应该	有	帮助	我们	是	已禁用	或者	曾经	他	有	搅拌	一个

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

而本应帮助我们的人，要么行动不便，要么从未动过一根手指头。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnəlz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɪz] [pʊt] [ɔːf] ,

and	even	my	lord	Cardinal's	home	-	coming	is	put	off	,
和	甚至	我的	主	红衣主教的	家	-	未来	是	放	离开	,

甚至连红衣主教的归来也被推迟了。

[ˌɔːl'biːɪt][ɔːl] [men] [noʊ] [ðæt] [hɝːdɪgən] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['laɪənz] — [ænd; ənd][aɪ] ,

albeit	all	men	know	that	Herdegen	is	as	a	man	in	a	den	of	lions	—	and	I	,
尽管	全部	男人	知道	那	赫尔德根	是	作为	一个	男人	在	一个	丹	的	狮子	—	和	我	,

尽管所有人都知道赫尔德根如同身处狮穴——而我，

[maɪ]['spɪrɪt] [sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

my	spirit	sinks	within	me	.
我的	精神	水槽	之内	我	.

我的灵魂沉入了谷底。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] [waɪz] ['grænmʌðər] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['betər] ['kaʊns(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] -

And	even	my	wise	grandmother	can	give	me	no	better	counsel	than	to	'
和	甚至	我的	明智的	祖母	能	给	我	不	更好的	法律顾问	比	到	-

[weɪt] ['peɪʃntli] - [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] - [weɪt] - . . .

wait	patiently	'	and	yet	again	'	Wait	'	.	.	.
等待	耐心	-	和	然而	再次	-	等待	-	.	.	.

就连我睿智的祖母也只能给我“耐心等待”，然后再次“等待”.....

" [ˌwerə'pɑːn] ['suːzn] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [frʌm; frəm][jʊː 'es]['aʊər; ɑːr] [wet] [hʊdz] , [broʊk] [ɪn]

"	Whereupon	Susan	,	who	had	taken	off	from	us	our	wet	hoods	,	broke	in
"	于是	苏珊	,	WHO	有	已采取	离开	从	我们	我们的	湿的	引擎盖	,	打破	在

[wɪð; wɪθ] :

with	:
和	:

“这时，苏珊从我们手中接过湿漉漉的兜帽，插话道：”

" [aɪ] , ['mɪstrəs] [æn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv]

"	Aye	,	Mistress	Ann	,	and	that	has	ever	from	the	days	of	Adam	and	Eve
"	是的	,	情妇	安	,	和	那	有	曾经	从	这	天	的	亚当	和	前夕

,

,

,

“是的，安小姐，自从亚当和夏娃的时代起，一直都是如此。”

[bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kaʊns(ə)l] .

been	the	best	of	all	counsel	.
到过	这	最好的	的	全部	法律顾问	.

是最好的顾问。

[fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːl] [θruː] [ɪz] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] ;

For	life	all	through	is	but	waiting	for	the	end	;
为了	生活	全部	通过	是	但	等待	为了	这	结尾	;

人生的本质，不过是等待终点；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [læst] ['sækrəmənt] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]

and	even	when	we	have	taken	the	last	Sacrament	and	our	eyes
和	甚至	什么时候	我们	有	已采取	这	最后的	圣餐	和	我们的	眼睛

即使我们已经领受了最后的圣事，我们的眼睛也依然如此。

[ɑːr; ər] [dɪm] [ɪn] [deθ] [ðen] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [mʌst; məst] [wiː; wi] [teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ,

are	dim	in	death	then	most	of	all	must	we	take	Patience	,
是	暗淡	在	死亡	然后	最多	的	全部	必须	我们	拿	耐心	,

在死亡面前，我们往往显得黯淡无光，因此，我们最需要的是耐心。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

waiting	for	that	we	shall	find	beyond	the	grave	.
等待	为了	那	我们	将	寻找	超过	这	严重	.

等待着我们在坟墓之外找到它。

[hɪr] [bɪ'loʊ] !

Here	below	!
这里	以下	!

下面就是！

[baɪ] [maɪ] [soʊl] ,

By	my	soul	,
经过	我的	灵魂	,

以我的灵魂起誓，

[aɪ] [maɪ'self] [gruː] [greɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] .

I	myself	grew	grey	waiting	in	vain	for	one	who	long	years	ago	gave	me	this	ring	.
我	我	生长	灰色的	等待	在	徒劳	为了	一	WHO	长的	年	前	给予	我	这	戒指	.

我白发苍苍地等待着多年前送给我的那枚戒指，却始终没有等到。

['ʌðər] [hæd; həd] ['betər] [lʌk] ; [jet] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [wed] [ˌjuː 'es] ,

Others	had	better	luck	;	yet	if	the	priest	had	wed	us	,
其他的	有	更好的	运气	;	然而	如果	这	牧师	有	结婚	我们	,

其他人运气更好；然而，如果那位牧师为我们主持了婚礼，

[wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ?

would	that	have	made	an	end	of	Patience	?
会	那	有	制成	一个	结尾	的	耐心	?

那样的话，帕蒂恩斯的故事就结束了吗?

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] !

I	trow	not	!
我	扔	不是	!

我不扔!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [woʊ] .

It	might	have	been	for	weal	or	it	might	have	been	for	woe	.
它	可能	有	到过	为了	福利	或者	它	可能	有	到过	为了	悲哀	.

这或许会带来福祉，也或许会带来灾祸。

[ə; eɪ] [waɪf] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [mæs] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] .

A	wife	may	go	to	mass	every	day	in	the	month	.
一个	妻子	可能	去	到	大量的	每一个	天	在	这	月	.

妻子可以一个月每天都去参加弥撒。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ?

But	is	that	an	end	of	Patience	?
但	是	那	一个	结尾	的	耐心	?

但耐心就此结束了吗?

[wɪl] [ðə; ðɪ] [stɔːrk] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [beɪb] [ɔːr] [noʊ] ?

Will	the	storks	bring	her	a	babe	or	no	?
将要	这	鹳	带来	她	一个	宝贝	或者	不	?

鹳鸟会给她带来宝宝吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [meɪd] ?

Will	it	be	a	boy	or	a	maid	?
将要	它	是	一个	男生	或者	一个	女佣	?

会是男孩还是女仆?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

And	if	the	little	one	should	come	,
和	如果	这	小的	一	应该	来	,

如果小家伙出生了，

['æftər] [ðə; ðɪ] [waɪf] [hæz; həz] [toʊld] [hɜːr; hər] [biːdz] [tɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [sɔːr] ,

after	the	wife	has	told	her	beads	till	her	fingers	are	sore	,
后	这	妻子	有	讲述	她	珠子	直到	她	手指	是	疮	,

妻子念珠念到手指酸痛之后，

[wʌt] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [beɪb] [tɜːrn] [aʊt] ?

what	will	the	waiting	babe	turn	out	?
什么	将要	这	等待	宝贝	转动	出去	?

这个待产的宝宝最终会是什么样子呢?

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] ['dʒʌŋkər] [hɜːdɪgən] [grəuz] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ]

Such	an	one	as	Junker	Herdegen	grows	up	to	be	the	delight	of	every	eye
这样的	一个	一	作为	容克	赫尔德根	生长	向上	到	是	这	喜	的	每一个	眼睛

[ænd; ənd] [hɑːrt] ,

and	heart	,
和	心	,

像容克·赫尔德根这样的孩子长大后，会成为每个人眼中和心中的宠儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [meɪk] [les] [niːd] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [mɪ'simz] [wiː; wi] [noʊ] [fʊl] [wel] !

and	if	that	make	less	need	of	Patience	meseems	we	know	full	well	!
和	如果	那	制作	较少的	需要	的	耐心	看起来	我们	知道	满的	出色地	!

如果这样就能减少对耐心的需求，我们当然很清楚!

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] - , [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [stɜːrn] [stʌf] ,

And	Mistress	Waldstromer	,	out	in	the	forest	,	a	lady	,	she	,	of	stern	stuff	,
和	情妇	-	,	出去	在	这	森林	,	一个	女士	,	她	,	的	船尾	东西	,

还有沃尔德斯特罗默夫人，在森林里，她是一位性格严厉的女士，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , ['mɪstrəs] [æn] ,

she	could	tell	a	tale	;	and	I	say	,	Mistress	Ann	,
她	可以	告诉	一个	故事	;	和	我	说	,	情妇	安	,

她很会讲故事；我说，安小姐，

[ɪf] [oʊld] [deɪm] - ['ænsər] [sɪŋks] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [rest] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

if	old	Dame	Pernhart's	answer	sinks	into	your	heart	,	God's	blessing	rest	on	it	!
如果	老的	贵妇人	-	回答	水槽	进入	你的	心	,	神的	祝福	休息	在	它	!

如果老佩恩哈特夫人的回答能让你铭记于心，愿上帝保佑你！

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

—	I	am	waiting	,	as	you	are	waiting	.
—	我	是	等待	,	作为	你	是	等待	.

—我和你一样，都在等待。

[wiː; wi] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] ;

We	each	and	all	are	waiting	for	one	;
我们	每个	和	全部	是	等待	为了	一	;

我们每个人都在等待着它；

[ɪf] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [help] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [hiː; hi] ['evər] [kʌmz] [hoʊm] , [jet] ['nevər] [driːm] ,

if	by	the	merciful	help	of	the	Saints	he	ever	comes	home	,	yet	never	dream	,
如果	经过	这	仁慈	帮助	的	这	圣徒队	他	曾经	来	家	,	然而	绝不	梦	,

即使蒙圣徒们的慈悲帮助，他终有一天能够回家，也不要妄想。

['mɪstrəs] [æn] , [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

Mistress	Ann	,	that	Patience	will	be	out	of	court	.
情妇	安	,	那	耐心	将要	是	出去	的	法庭	.

安妮小姐，帕蒂恩斯将离开法庭。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] [hʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrmənts] [tuː; tə] [draɪ]

"	And	with	such	comfort	as	this	the	old	woman	hung	our	garments	to	dry
"	和	和	这样的	舒适	作为	这	这	老的	女士	悬挂	我们的	服装	到	干燥

[waɪl] [wiː; wi] [boʊd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] .

while	we	bowed	our	heads	and	went	up	-	stairs	.
尽管	我们	鞠躬	我们的	头部	和	去	向上	-	楼梯	.

“就这样，老妇人舒舒服服地帮我们晾衣服，我们低着头上了楼。”

[ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gest] - ['tʃeɪmbər] [wiː; wi] [hɜːrd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ,

Up	in	the	guest	-	chamber	we	heard	loud	voices	,
向上	在	这	客人	-	房间	我们	听到	大声	声音	,

我们听到客房里传来大声说话的声音，

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [met] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

and	as	we	went	in	a	strange	sight	met	our	eyes	.
和	作为	我们	去	在	一个	奇怪的	视线	遇见	我们的	眼睛	.

我们进去之后，眼前出现了奇怪的景象。

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['dɑːktər] - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n]

Uncle	Christian	and	Doctor	Holzschuher	were	sitting	face	to	face	with	Cousin
叔叔	基督教	和	医生	-	是	坐着	脸	到	脸	和	表哥

[mɔːd] ,

Maud	,
莫德	,

克里斯蒂安叔叔和霍尔茨舒赫医生与莫德表妹面对面坐着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɜːr'self] ,

and	she	was	laughing	so	heartily	that	she	could	not	control	herself	,
和	她	曾是	笑	所以	衷心地	那	她	可以	不是	控制	她自己	,

她笑得如此开怀，以至于无法控制自己。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

but	flung	up	her	arms	and	then	dropped	them	on	her	knees	,
但	扔	向上	她	武器	和	然后	掉落	他们	在	她	膝盖	,

但她举起双臂，然后又将它们垂放在膝盖上。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm]

for	all	the	world	as	she	had	taught	us	children	to	play	at	a	game
为了	全部	这	世界	作为	她	有	教授	我们	孩子们	到	玩	在	一个	游戏

[ʌv; əv] " [flai] [ə'weɪ] ,

of	"	Fly	away	,
的	"	飞	离开	,

就像她教我们这些孩子玩“飞走”游戏一样，全世界都为之欢呼。

['lɪt(ə)l][bɜːrdz] .

little	birds	.
小的	鸟类	.

小鸟。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	When	she	marked	my	presence	she	forgot	to	greet	me	,	and	cried	to	me
"	什么时候	她	标记	我的	在场	她	忘了	到	迎接	我	,	和	哭	到	我

[wel] [naɪ] ['breθləs] :

well	nigh	breathless	:
出色地	夜	喘不过气	:

“她发现我后，竟忘了跟我打招呼，几乎喘不过气来地哭着向我倾诉：

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [waɪn] , ['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] .

"	A	drink	of	wine	,	Margery	,	and	a	morsel	of	bread	.
"	一个	喝	的	葡萄酒	,	玛格丽	,	和	一个	小块	的	面包	.

“玛格丽，给我一杯酒，再来一小块面包。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [splɪt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] !

I	am	ready	to	split	—	I	shall	die	of	laughing	!
我	是	准备好	到	分裂	—	我	将	死	的	笑	!

我快要笑死了——我都要笑死了！

" [ðen] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [gʊd] ['gɑːdfɑːðər] ['krɪstʃənz] ['hɑːrti] ['læfɪŋ] ,

"	Then	,	when	I	heard	my	good	Godfather	Christian's	hearty	laughing	,
"	然后	,	什么时候	我	听到	我的	好的	教父	基督徒的	爽朗	笑	,

“然后，当我听到我亲爱的教父克里斯蒂安爽朗的笑声时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mæstər] - [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['siːst] , [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə]

and	saw	that	Master	Holzschuher	had	but	just	ceased	,	I	was	fain	to
和	锯	那	掌握	-	有	但	只是	停止	,	我	曾是	欣然	到

[læf] ['laɪkwaɪz] ,

laugh	likewise	,
笑	同样地	,

看到霍尔茨舒赫先生刚刚停下脚步，我也忍不住笑了起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æn] , [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [bɪn] [soʊ][sæd] , [dʒɔɪnd][ɪn] .

and	even	Ann	,	albeit	she	had	but	now	been	so	sad	,	joined	in	.
和	甚至	安	,	尽管	她	有	但	现在	到过	所以	伤心	,	加入	在	.

就连安妮，尽管她现在非常伤心，也加入了进来。

[ðɪs] ['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tɪl] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] [mɜːrθ] ;

This	lasted	a	long	while	till	we	learned	the	cause	of	such	unwonted	mirth	;
这	持续	一个	长的	尽管	直到	我们	学习	这	原因	的	这样的	不寻常的	欢笑	;

这种情况持续了很长时间，直到我们得知了这种反常的欢乐的原因；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [nuː]

and	this	was	of	such	a	kind	as	to	afford	great	comfort	and	new
和	这	曾是	的	这样的	一个	种类	作为	到	买得起	伟大的	舒适	和	新的

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	,
保证	,

这给人带来了极大的安慰和新的信心。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kreɪv] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz] - ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

and	we	were	bound	to	crave	our	good	friends	'	pardon	for	having
和	我们	是	边界	到	渴望	我们的	好的	朋友们	-	赦免	为了	拥有

[diːmd] [ðem; ðəm] ['lækɪŋ] [ɪn] ['dɪlɪdʒəns] .

deemed	them	lacking	in	diligence	.
被认为	他们	缺乏	在	勤勉	.

我们一定会渴望得到好朋友的原谅，因为我们曾认为他们不够勤奋。

['mæstər] - [hæd; həd] [ɪn'diːd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] ['evri]

Master	Holzschuher	had	indeed	made	the	best	use	of	the	time	to	move	every
掌握	-	有	的确	制成	这	最好的	使用	的	这	时间	到	移动	每一个

[wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn][ɪn]['njuərəmbəːg] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fɑːðər] ,

well	-	to	-	do	man	in	Nuremberg	who	had	known	our	departed	father	,
出色地	-	到	-	做	男人	在	纽伦堡	WHO	有	已知	我们的	已离开	父亲	,

霍尔茨舒赫先生确实充分利用了这段时间，将纽伦堡所有认识我们已故父亲的富裕人士都联系了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɔnvənts] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ,

and	the	Abbots	of	the	rich	convents	,	and	many	more	,
和	这	修道院长	的	这	富有的	修道院	,	和	许多	更多的	,

还有那些富裕修道院的院长，以及其他许多人，

[tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ,

to	give	of	their	substance	as	they	were	able	,
到	给	的	他们的	物质	作为	他们	是	有能力的	,

他们尽其所能地捐献自己的财产。

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːdɪgən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tweɪn]

to	redeem	Herdegen	from	the	power	of	the	heathen	;	and	the	other	twain
到	赎回	赫尔德根	从	这	力量	的	这	异教徒	;	和	这	其他	马克·吐温

[hæd; həd] [wɜːrkt] ['wʌndɜ-z] ['laɪkwaɪz] ,

had	worked	wonders	likewise	,
有	工作	奇迹	同样地	,

为了将赫尔德根从异教徒的统治下解救出来；另外两人也同样创造了奇迹。

[ɪn] ['ɔːˆzb\\:ˆ] .

in	Augsburg	.
在	奥格斯堡	.

在奥格斯堡。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [tuː; tə] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən]

But	that	which	had	moved	Cousin	Maud	to	mirth	was	that	my	Uncle	Christian
但	那	哪个	有	已搬	表哥	莫德	到	欢笑	曾是	那	我的	叔叔	基督教

[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mæstər] - ,

had	related	how	that	he	and	Master	Pernhart	,
有	有关的	如何	那	他	和	掌握	-	,

但真正让莫德表妹开怀大笑的是我的叔叔克里斯蒂安讲述了他和珀恩哈特少爷的故事，

['faɪndɪŋ] [oʊld] ['tɛtsəl] , ['ɜːrsjʊləz] ['fɑːðər] , [æt; ət] ['ɔːˆzb\\:ˆ] ,

finding	old	Tetzel	,	Ursula's	father	,	at	Augsburg	,
寻找	老的	特策尔	,	乌苏拉的	父亲	,	在	奥格斯堡	,

在奥格斯堡找到了老特策尔，也就是乌苏拉的父亲。

[hæd; həd] [ə'griːd] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃer] [tɔːrdz] - ['rænsəm] ;

had	agreed	together	to	make	him	pay	a	share	towards	Herdegen's	ransom	;
有	同意	一起	到	制作	他	支付	一个	分享	向	-	赎金	;

他们共同商定让他支付一部分赎金，用于赎回赫尔德根的赎金；

[ænd; ənd][maɪ] ['gɑːdˌfɑːðɚz] [feɪs] [biːmd] [ə'gen] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] ,

and	my	godfather's	face	beamed	again	now	,	with	contentment	in	every	feature	,
和	我的	教父的	脸	光束	再次	现在	,	和	满意	在	每一个	特征	,

我的教父脸上再次绽放出笑容，每一张脸上都洋溢着满足。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃ] [oʊld][mæn]['oʊvər][tuː; tə]

as	he	told	us	by	what	means	he	had	won	the	churlish	old	man	over	to
作为	他	讲述	我们	经过	什么	方法	他	有	韩元	这	粗鲁	老的	男人	超过	到

[ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

the	good	cause	.
这	好的	原因	.

他告诉我们，他是如何说服那个粗鲁的老人加入这项正义事业的。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [θriː] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv]['dʒɑːst] [tɛtzəlz] [greɪt]

Whereas	the	three	good	gentlemen	had	considered	that	all	of	Jost	Tetzel's	great
然而	这	三	好的	先生们	有	经过考虑的	那	全部	的	约斯特	特泽尔	伟大的

[pə'zeʃnz] [mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

possessions	must	presently	fall	to	his	daughter	,
财产	必须	目前	落下	到	他的	女儿	,

虽然这三位绅士认为约斯特·特泽尔的所有巨额财产最终都应该归他的女儿所有，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tʃæ'staɪzmənt]

and	that	it	would	be	a	deed	pleasing	to	God	to	bring	some	chastisement
和	那	它	会	是	一个	契据	令人愉悦	到	上帝	到	带来	一些	惩罚

[ɑːn] [ðæt] ['treɪtərəs] [kwiːn] ,

on	that	traitorous	quean	,
在	那	叛徒	女王	,

惩罚那个叛国的女王，将会是上帝喜悦的事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ][plɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn]

they	had	laid	a	plot	against	her	father	;	and	it	was	for	that	alone
他们	有	铺设	一个	阴谋	反对	她	父亲	;	和	它	曾是	为了	那	独自的

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

that	Uncle	Christian	,
那	叔叔	基督教	,

他们密谋陷害她的父亲；而正是因为这件事，克里斯蒂安叔叔

[huː] [kʊd; kəd] [ɪl] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][raɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - ['siːz(ə)n] , [hæd; həd][set] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ]

who	could	ill	endure	the	ride	in	the	winter	-	season	,	had	set	forth	,	with
WHO	可以	患病的	忍受	这	骑	在	这	冬天	-	季节	,	有	放	前进	,	和

['mæstər] - , [fɔːr; fər] ['ɔːˆzb\\ːˆ] .

Master	Pernhart	,	for	Augsburg	.
掌握	-	,	为了	奥格斯堡	.

那些无法忍受冬季长途跋涉的人，与佩恩哈特先生一起出发前往奥格斯堡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [rer] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [skɪl] ,

And	there	he	had	achieved	a	rare	masterpiece	of	skill	,
和	那里	他	有	已达成	一个	稀有的	杰作	的	技能	,

他在那里创作了一件技艺精湛的罕见杰作。

['peɪntɪŋ] [deɪm] ['ɜːrsjʊləz] ['reprəbeɪt] ['mælɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['kʌlɚz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt]

painting	Dame	Ursula's	reprobate	malice	in	such	strong	colors	to	her	father	that
绘画	贵妇人	乌苏拉的	恶棍	恶意	在	这样的	强的	颜色	到	她	父亲	那

['mæstər] - [wʌz; wəz][ɪn] [fɪr] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [fɪt] .

Master	Pernhart	was	in	fear	lest	he	should	bring	upon	himself	another	fit	.
掌握	-	曾是	在	害怕	免得	他	应该	带来	之上	他自己	其他	合身	.

她用如此强烈的色彩向她的父亲描绘了乌苏拉夫人的邪恶恶意，以至于珀恩哈特先生害怕自己会再次发疯。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [swɔːrn][tuː; tə][leɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['empərər] ,

And	he	had	furthermore	sworn	to	lay	the	whole	matter	before	the	Emperor	,
和	他	有	此外	宣誓	到	躺	这	所有的	事情	前	这	皇帝	,

而且他还发誓要将整件事禀告皇帝。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [æz; əz][ɔːl][men] [nuː] , [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [mʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

with	whom	,	as	all	men	knew	,	he	enjoyed	much	privilege	,
和	谁	,	作为	全部	男人	知道	,	他	享受	很多	特权	,

众所周知，他与那个人关系密切，享有很高的特权。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hoʊst] [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][held]

inasmuch	as	he	had	been	as	it	were	his	host	when	his	Majesty	held
因此	作为	他	有	到过	作为	它	是	他的	主持人	什么时候	他的	威严	握住

[hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət]['njuərəmbəːg] .

his	court	at	Nuremberg	.
他的	法庭	在	纽伦堡	.

因为他就像是国王陛下在纽伦堡举行朝会时的东道主一样。

['əːsjulə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][noʊ]['sʌbdʒekt] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiːz] ; [jet] [wʊd]

Ursula	,	to	be	sure	,	was	no	subject	now	of	his	gracious	Majesty's	;	yet	would
乌苏拉	,	到	是	当然	,	曾是	不	主题	现在	的	他的	亲切	陛下的	;	然而	会

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

乌苏拉当然不再是陛下仁慈的臣民；然而他却.....

['krɪstʃən] - , [noʊ] [noʊ] [rest] [tɪl] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['dʒɑːst]

Christian	Pfinzing	,	know	no	rest	till	the	Emperor	had	compelled	her	father	,	Jost
基督教	-	,	知道	不	休息	直到	这	皇帝	有	被迫	她	父亲	,	约斯特

['tɛtsəl] ,

Tetzel	,
特策尔	,

克里斯蒂安·普芬辛格（Christian Pfinzing）直到皇帝强迫她的父亲约斯特·特策尔（Jost Tetzel）为止，才得以安息。

[tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən][ɪˈtæliən] ,

to	cut	off	from	her	who	had	married	an	Italian	,
到	切	离开	从	她	WHO	有	已婚	一个	意大利语	,

与嫁给意大利人的她断绝关系

[ðə; ði] [pəˈzeʃnz] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sɪti] .

the	possessions	she	counted	on	from	a	German	city	.
这	财产	她	计数	在	从	一个	德语	城市	.

她从德国一座城市带回来的那些财物。

[ˌðerəˈpɑːn] - [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][kɑːm][bʌt; bət] ['weɪti] [wɜːrdz] , ['θretnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Thereupon	Pernhart	had	spoken	in	calm	but	weighty	words	,	threatening	that	his
于是	-	有	说	在	冷静的	但	重	字	,	威胁	那	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

于是，佩恩哈特用平静却沉重的语气威胁他的兄弟，

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['hevist] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]

the	Cardinal	,	would	visit	the	heaviest	wrath	of	the	Pope	on	the	old	man	and
这	红衣主教	,	会	访问	这	最重	愤怒	的	这	教皇	在	这	老的	男人	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

红衣主教将会把教皇最严厉的惩罚降在老人和他的女儿身上。

[ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər]

unless	he	were	ready	and	willing	to	make	amends	and	atonement	for
除非	他	是	准备好	和	愿意的	到	制作	修改	和	赎罪	为了

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [ə'kɜːrsɪd] [sɪn] ,

his	child's	accursed	sin	,
他的	孩子的	被诅咒的	罪	,

除非他准备好并愿意为他孩子犯下的可憎罪行做出弥补和赎罪，

[wer'baɪ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdləs] ['hiːðn] .

whereby	a	Christian	man	had	fallen	into	the	hands	of	the	godless	heathen	.
由此	一个	基督教	男人	有	倒下	进入	这	双手	的	这	无神论者	异教徒	.

因此，一名基督徒落入了无神论者的手中。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃ] [oʊld] ['mænz] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]

And	when	at	last	they	had	conquered	the	churlish	old	man's	hardness	of
和	什么时候	在	最后的	他们	有	征服	这	粗鲁	老的	男人的	硬度	的

[hɑːrt] [ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] ['mælɪs] ,

heart	and	stiff	-	necked	malice	,
心	和	僵硬的	-	颈部	恶意	,

当他们最终战胜了那个粗鲁老人的铁石心肠和顽固恶意时，

[ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɑːrgən] .

they	drove	him	to	a	strange	bargain	.
他们	驾驶	他	到	一个	奇怪的	便宜货	.

他们逼他做了一件奇怪的事。

[oʊld] ['tɛtsəl] [wʌz; wəz] ['stedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [maɪt]

Old	Tetzel	was	steadfast	in	his	intention	to	give	up	as	little	as	he	might
老的	特策尔	曾是	坚定不移	在	他的	意图	到	给	向上	作为	小的	作为	他	可能

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ɪn'herɪtəns] ,

of	his	daughter's	inheritance	,
的	他的	女儿的	遗产	,

老特泽尔坚定地表示，他绝不会轻易放弃女儿的遗产。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [reɪzd] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʊldən]

while	his	tormentors	raised	their	demands	,	and	claimed	a	hundred	gulden
尽管	他的	折磨者	提高	他们的	需求	,	和	声称	一个	百	古尔登

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʊldən] [mɔːr] ,

and	a	hundred	gulden	more	,
和	一个	百	古尔登	更多的	,

而折磨他的人却不断提高要求，索要一百古尔登，还要再加一百古尔登。

[ʌp] [tuː; tə] ['meni] ['hʌndrədz] , [wɪtʃ] ['tɛtsəl] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [jiːld] ; [tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv]

up	to	many	hundreds	,	which	Tetzel	was	forced	to	yield	;	till	at	last	he	gave
向上	到	许多	数百	,	哪个	特策尔	曾是	强制	到	屈服	;	直到	在	最后的	他	给予

[hɪz; ɪz][bɑːnd] ,

his	bond	,
他的	纽带	,

数额高达数百英镑，特策尔被迫交出；直到最后他交出了债券。

[saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ɪ'steɪt] ,

signed	and	sealed	,	to	renounce	all	his	daughter's	estate	,
签名	和	密封	,	到	放弃	全部	他的	女儿的	财产	,

签署并盖章，放弃其女儿的所有遗产。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ˌðer'tuː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gʊldən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌniz] ,

and	to	add	thereto	two	thousand	gulden	of	his	own	moneys	,
和	到	添加	到	二	千	古尔登	的	他的	自己的	钱	,

此外，他还自掏腰包两千古尔登。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][sʌm; səm][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə]['rænsəm] [hɜːdɪgən] .

and	to	hold	the	sum	in	readiness	to	ransom	Herdegen	.
和	到	抓住	这	和	在	准备就绪	到	赎金	赫尔德根	.

并准备好这笔钱，以便赎回赫尔德根。

[ðʌs] , [æt; ət][wʌn] [stroʊk] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌniz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ;

Thus	,	at	one	stroke	,	all	our	fears	touching	the	moneys	were	at	an	end	;
因此	,	在	一	中风	,	全部	我们的	恐惧	接触	这	钱	是	在	一个	结尾	;

就这样，我们所有与金钱有关的担忧都迎刃而解了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['noʊtəri] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [roʊl][ɑːn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd]

and	when	the	notary	showed	us	the	parchment	roll	on	which	each	one	had
和	什么时候	这	公证人	显示	我们	这	羊皮纸	卷	在	哪个	每个	一	有

[set] [daʊn] [ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ,

set	down	the	sum	he	would	give	,
放	向下	这	和	他	会	给	,

当公证员向我们展示那卷羊皮纸时，上面记录着每个人愿意捐赠的金额。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [strʌk] [dʌm] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] ,

we	were	struck	dumb	;	and	when	we	reckoned	it	all	together	,
我们	是	击	哑的	;	和	什么时候	我们	估计	它	全部	一起	,

我们哑口无言；当我们把所有事情综合起来考虑时，

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ˌjuː 'es][soʊ] ['meni] ['sliːpləs]

the	sum	was	far	greater	than	that	which	had	cost	us	so	many	sleepless
这	和	曾是	远的	更大的	比	那	哪个	有	成本	我们	所以	许多	失眠

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

这个数额远远超过了让我们彻夜难眠的原因。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [skers] [kʊd; kəd] [riːd] [fɔːr; fər] [terz] ,

By	this	time	we	scarce	could	read	for	tears	,
经过	这	时间	我们	稀少	可以	读	为了	眼泪	,

这时我们几乎泪流满面，无法阅读。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɜːr; wər][soʊ] [muːvd] [tuː; tə] ['θæŋkfulnəs] [æz; əz][wiː; wi] [mɑːrkt] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

and	our	souls	were	so	moved	to	thankfulness	as	we	marked	the	large
和	我们的	灵魂	是	所以	已搬	到	感恩	作为	我们	标记	这	大的

[sʌmz] [set] [fɔːrθ] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

sums	set	forth	against	the	names	of	the	noble	families	and	of	the
总和	放	前进	反对	这	姓名	的	这	高贵	家庭	和	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['treʒərər] ,

convent	treasurers	,
修道院	财务主管	,

当我们看到贵族家庭和修道院司库的名字旁边列出的大笔款项时，我们的内心充满了感激之情。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr]

that	we	had	never	felt	so	great	a	love	for	our	good	city	and	the	dear
那	我们	有	绝不	毛毡	所以	伟大的	一个	爱	为了	我们的	好的	城市	和	这	亲爱的

,

,

,

我们从未对我们美好的城市和亲爱的家人有过如此深厚的爱。

[stɔːntʃ] [frendz] [huː] [dwelt] [ˌðer'ɪn] .

staunch	friends	who	dwelt	therein	.
坚定	朋友们	WHO	居住	其中	.

住在里面的忠实朋友。

[neɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmp(ə)l][foʊk][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑːdɪst]
Nay , **and** **many** **simple** **folk** **had** **promised** **to** **pay** **somewhat** **of** **their** **modest**
不 , 和 许多 简单的 民间 有 承诺 到 支付 有些 的 他们的 谦虚的
[stɔːr] ;
store **;**
店铺 ;

不，许多淳朴的百姓都承诺会拿出他们微薄的积蓄来支付一部分；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [soʊl] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [sʌmz] [tuː; tə][biː; bi]
and **although** **my** **soul** **overflowed** **with** **thankful** **joy** **over** **the** **great** **sums** **to** **be**
和 虽然 我的 灵魂 溢出 和 感恩 喜悦 超过 这 伟大的 总和 到 是
['gɪv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,
given **by** **our** **kith** **and** **kin** **,**
给定 经过 我们的 亲 和 亲属 ,

虽然我内心充满了对亲朋好友慷慨解囊的感激之情，

[aɪ] [ri'dʒɔist] [noʊ] [les] ['oʊvər][ðə; ði][faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv] ['fɑːrðɪŋ] ['prɑːmɪst] [baɪ][ə; eɪ]['kɔːrdˌweɪnər] ,
I **rejoiced** **no** **less** **over** **the** **five** **pounds** **of** **farthings** **promised** **by** **a** **cordwainer** **,**
我 欣喜若狂 不 较少的 超过 这 五 磅 的 四分之一便士 承诺 经过 一个 鞋匠 ,

鞋匠答应给我五磅四分之一便士，我为此欣喜若狂。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd]['həulpən][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn]
whom **we** **had** **holpen** **some** **years** **ago** **when** **he** **had** **been** **sick** **and** **in**
谁 我们 有 霍尔彭 一些 年 前 什么时候 他 有 到过 生病的 和 在
[det] .
debt **.**
债务 .

几年前他生病负债的时候，我们曾帮助过他。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hɑːrti] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,
And **then** **was** **there** **hearty** **embracing** **and** **kissing** **,** **and** **the** **men** **,**
和 然后 曾是 那里 爽朗 拥抱 和 接吻 , 和 这 男人 ,

然后，男人们热情地拥抱亲吻，

[æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [diːd] [soʊ] [wel] [dʌn] , [kreivd] [tuː; tə] [drɪŋk] .
as **was** **befitting** **after** **a** **deed** **so** **well** **done** **,** **craved** **to** **drink** **.**
作为 曾是 合适 后 一个 契据 所以 出色地 完毕 , 渴望 到 喝 .

完成如此伟大的壮举之后，理应畅饮一番。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ziːl] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [gests] [soʊ] [dɪr]
Cousin **Maud** **hastened** **with** **all** **zeal** **to** **do** **honor** **to** **friends** **and** **guests** **so** **dear**
表哥 莫德 加快 和 全部 热情 到 做 荣誉 到 朋友们 和 客人 所以 亲爱的
;
;
;

表妹莫德满怀热情地赶来，竭尽全力款待亲爱的朋友和客人；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ɪn] [daʊt] ,
but **as** **she** **reached** **the** **door** **she** **stood** **still** **as** **in** **doubt** **,**
但 作为 她 达到 这 门 她 站立 仍然 作为 在 怀疑 ,

但当她走到门口时，却犹豫不决，仿佛陷入了迷茫之中。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ['sʌmwʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .
and **signed** **to** **me** **so** **that** **I** **perceived** **that** **somewhat** **had** **gone** **wrong** **.**
和 签名 到 我 所以 那 我 感知 那 有些 有 已消失 错误的 .

他给我签了字，让我意识到事情可能出了点问题。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['sɪlvər] ['ves(ə)lz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

And	so	indeed	it	had	,	inasmuch	as	our	silver	vessels	,	down	to	the
和	所以	的确	它	有	,	因此	作为	我们的	银	船只	,	向下	到	这

['veri] [liːst] [kʌp] ,

very	least	cup	,
非常	至少	杯子	,

事实的确如此，就连我们的银器，哪怕是最小的杯子，都是如此。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [ɪn] [pledʒ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] , [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

had	gone	to	the	silversmith	in	pledge	,	and	Uncle	Tucher	,	the	Councillor	,
有	已消失	到	这	银匠	在	保证	,	和	叔叔	图彻	,	这	议员	,

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [maɪ] ['pɔːlfri] ,

who	had	bought	my	palfrey	,
WHO	有	买	我的	帕尔弗雷	,

我把马匹抵押给了银匠，还有图彻叔叔，那位议员，他买下了我的坐骑。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [feɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][oʊld] [waɪn] , [wer'ʌv] ['meni] ['gʊdli] ['roʊz; 'raʊz]

had	also	been	fain	to	have	all	our	old	wine	,	whereof	many	goodly	rows
有	还	到过	欣然	到	有	全部	我们的	老的	葡萄酒	,	其中	许多	很好	行

[ʌv; əv] [kæsk] ,

of	casks	,
的	酒桶	,

我们也很乐意拥有我们所有的老酒，其中有很多排漂亮的酒桶。

[ænd; ənd]['dʒɑːrz] [siːld] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] , [leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['seləz] .

and	jars	sealed	with	pitch	,	lay	in	our	cellars	.
和	罐子	密封	和	沥青	,	躺	在	我们的	地窖	.

我们的地窖里存放着用沥青密封的罐子。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæmz] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [baɪ] [gʊd] [lʌk] ;

A	few	hams	still	hung	in	the	chimney	by	good	luck	;
一个	很少	火腿	仍然	悬挂	在	这	烟囱	经过	好的	运气	;

幸运的是，烟囱里还挂着几块火腿；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [egz] [ɪn] ['plenti] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [els] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

and	there	were	chickens	and	eggs	in	plenty	;	but	of	all	else	little	enough	,
和	那里	是	鸡	和	鸡蛋	在	很多	;	但	的	全部	别的	小的	足够的	,

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['bʌtər] .

even	of	butter	.
甚至	的	黄油	.

鸡和鸡蛋很多；但其他东西却很少，甚至连黄油都很少。

[wen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [set] [fɔːrθ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [lə'mentəb(ə)l] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn]

When	Cousin	Maud	set	forth	all	this	with	a	right	lamentable	face	I	could	not	refrain
什么时候	表哥	莫德	放	前进	全部	这	和	一个	正确的	令人惋惜的	脸	我	可以	不是	避免

[maɪ] [mɜːrθ] ,

my	mirth	,
我的	欢笑	,

当莫德表妹一脸哀怨地讲述这一切时，我忍不住笑了起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][send] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm]

and	I	promised	her	that	if	she	could	send	up	a	few	dainty	dishes	from
和	我	承诺	她	那	如果	她	可以	发送	向上	一个	很少	纤巧	菜肴	从

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

我答应她，如果她能从厨房送几道精致的菜肴上来，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [gests] .

I	would	make	shift	to	please	our	beloved	guests	.
我	会	制作	转移	到	请	我们的	心爱	客人	.

我会尽力满足我们亲爱的客人的需求。

[ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪn] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,

That	as	for	the	wine	,	I	would	take	that	upon	myself	,
那	作为	为了	这	葡萄酒	,	我	会	拿	那	之上	我	,

至于酒，我会自己负责。

[ænd; ənd][noʊ] ['empərər] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['venɪs] ['glæsɪz] .

and	no	Emperor	need	be	ashamed	of	our	Venice	glasses	.
和	不	皇帝	需要	是	羞愧	的	我们的	威尼斯	眼镜	.

任何皇帝都不必为我们的威尼斯玻璃杯感到羞耻。

[ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][aɪ][sent][hɜːr; hər][daʊn] [sterz] ;

And	herewith	I	sent	her	down	stairs	;
和	此附	我	发送	她	向下	楼梯	;

于是我打发她下楼去了；

[bʌt; bət][aɪ] [ðen] ['frænŋkli] [kən'fest] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ; [ænd; ənd] [wen]

but	I	then	frankly	confessed	to	our	friends	how	matters	stood	;	and	when
但	我	然后	坦率地说	坦白	到	我们的	朋友们	如何	事情	站立	;	和	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

they	had	heard	me	,
他们	有	听到	我	,

但我随后坦诚地向朋友们说明了事情的来龙去脉；他们听完后，

[naʊ] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [aɪ]

now	laughing	heartily	,	and	now	in	amazement	and	shaking	their	heads	,	I
现在	笑	衷心地	,	和	现在	在	惊愕	和	摇晃	他们的	头部	,	我

[in'kwaiəd] [ʌv; əv]['dɑːktər] - ,

enquired	of	Doctor	Holzschuher	,
询问	的	医生	-	,

他们一会儿开怀大笑，一会儿又惊讶地摇头，我便向霍尔茨舒赫医生询问：

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [lɔː] , [haʊ] [aɪ] [maɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] ,

as	a	man	of	law	,	how	I	might	deal	with	the	wine	,
作为	一个	男人	的	法律	,	如何	我	可能	交易	和	这	葡萄酒	,

作为一名法律人士，我该如何处理这瓶酒?

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] ?

inasmuch	as	it	had	already	found	a	purchaser	?
因此	作为	它	有	已经	成立	一个	购买者	?

因为它已经找到了买家?

[ˌhɪrə'pɑːn] [ə'roʊz] [mʌtʃ] [dʒə'koʊs]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Hereupon	arose	much	jocose	argument	and	discussion	,
于是	出现	很多	滑稽的	争论	和	讨论	,

于是，引发了许多诙谐的争论和讨论。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['noʊtəri][ænd; ənd]['dɑːktər][ʌv; əv] [lɔːz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [held]

and	at	last	the	learned	notary	and	doctor	of	laws	declared	that	he	held
和	在	最后的	这	学习	公证人	和	医生	的	法律	声明	那	他	握住

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] ,

it	to	be	his	duty	,
它	到	是	他的	责任	,

最后，这位博学的公证员兼法学博士宣称，他认为这是他的职责。

[æz; əz][əd'vaɪzər][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpər] [ɛ'steɪts] ,

as	adviser	to	the	Council	and	administrator	of	the	Schopper	estates	,
作为	顾问	到	这	理事会	和	行政人员	的	这	切	庄园	,

作为理事会顾问和肖珀庄园的管理人，

[tuː; tə] [teɪst] [ænd; ənd] [pruːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['kɔːʃ(ə)n] ['weðər] [ðə; ði][praɪs] ['prɑːmɪst] [baɪ] [tʌkɝ] ,

to	taste	and	prove	with	all	due	caution	whether	the	price	promised	by	Tucher	,
到	品尝	和	证明	和	全部到期的		警告	无论	这	价格	承诺	经过	图彻	,

仔细品尝并谨慎验证图彻承诺的价格是否属实。

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [peɪd] [daʊn] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkər] ,

and	not	yet	paid	down	,	were	not	all	too	little	for	the	liquor	,
和	不是	然而	有薪酬的	向下	,	是	不是	全部	也	小的	为了	这	酒	,

而且还没还清贷款，但用来买酒的钱也不算少。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['klaɪənts] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪmɪn] - [foʊk] , [hæd; həd][noʊ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [gʊd]

inasmuch	as	his	clients	,	being	but	women	-	folk	,	had	no	skill	in	the	good
因此	作为	他的	客户	,	存在	但	女性	-	民间	,	有	不	技能	在	这	好的

[gɪfts] [ʌv; əv] ['bækəs] ,

gifts	of	Bacchus	,
礼物	的	巴克斯	,

因为他的顾客都是女性，她们并不懂得如何享受酒神巴克斯的恩赐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər]['vælјuː] .

and	could	not	know	their	value	.
和	可以	不是	知道	他们的	价值	.

也无法得知它们的价值。

[tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['testɪŋ] [hiː; hi] [held] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]['duːti] ,

To	abstain	from	such	testing	he	held	would	be	a	breach	of	duty	,
到	弃权	从	这样的	测试	他	握住	会	是	一个	违反	的	责任	,

他认为，拒绝接受此类检测将构成失职。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ə'loʊn] ,

and	whereas	he	did	not	trust	his	own	skill	alone	,
和	然而	他	做过	不是	相信	他的	自己的	技能	独自的	,

然而，他并不完全信任自己的能力，

[hiː; hi][mʌst; məst][kɔːl][ə'pɑːn]['mæstər] ['krɪstʃən] - [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][raɪp] [ɪk'spɪrɪəns] ,

he	must	call	upon	Master	Christian	Pfinzing	as	a	man	of	ripe	experience	,
他	必须	称呼	之上	掌握	基督教	-	作为	一个	男人	的	成熟	经验	,

他必须向经验丰富的克里斯蒂安·普芬辛大师请教。

[ænd; ənd]['mæstər] ['kaʊnsələr] - , [huː] , [æz; əz] ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['prelət] , [hæd; həd]

and	Master	Councillor	Pernhart	,	who	,	as	brother	to	a	great	prelate	,	had
和	掌握	议员	-	,	WHO	,	作为	兄弟	到	一个	伟大的	主教	,	有

['daʊtləs] [drʌŋk] [mʌtʃ] [gʊd] ['lɪkər] ,

doubtless	drunk	much	good	liquor	,
毫无疑问	醉	很多	好的	酒	,

还有佩恩哈特大法官，他作为一位著名主教的兄弟，无疑喝了不少好酒。

[ɪn] [duː] [fɔːrm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - - ['selər] ,

in	due	form	to	proceed	with	him	to	the	Schoppers	'	cellar	,
在	到期的	形式	到	继续	和	他	到	这	-	-	地窖	,

按规定程序陪同他前往肖珀家的地窖，

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][mɑːrk] [ðoʊz] ['ves(ə)lz] [ɔːr]['dʒɑːrz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	there	to	mark	those	vessels	or	jars	out	of	which	the	wine	should	be
和	那里	到	标记	那些	船只	或者	罐子	出去	的	哪个	这	葡萄酒	应该	是

[drɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['testɪŋ] .

drawn	for	the	testing	.
绘制	为了	这	测试	.

并在那里标记出应该从中抽取葡萄酒进行测试的容器或罐子。

[mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

Moreover	,	to	satisfy	all	the	requirements	of	the	case	,
而且	,	到	满足	全部	这	要求	的	这	案件	,

此外，为了满足案件的所有要求，

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn]['mæstər] [tʌkɝ] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ,

a	serving	-	man	should	be	sent	to	call	upon	Master	Tucher	,	as	the	purchaser	,
一个	服务	-	男人	应该	是	发送	到	称呼	之上	掌握	图彻	,	作为	这	购买者	,

应派一名仆人去拜访图彻先生，因为他是买方。

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] .

to	be	present	in	his	own	person	at	the	ceremony	.
到	是	展示	在	他的	自己的	人	在	这	仪式	.

他本人必须出席仪式。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [lækt] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

Inasmuch	as	it	yet	lacked	two	hours	of	midnight	,	he	would	,	without	doubt	,
因此	作为	它	然而	缺乏	二	小时	的	午夜	,	他	会	,	没有	怀疑	,

由于距离午夜还有两个小时，他无疑会……

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['tævərn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [en'dʒɔɪnd] [ɑːn]

be	found	in	the	gentlemen's	tavern	;	and	it	might	be	enjoined	on
是	成立	在	这	绅士的	酒馆	;	和	它	可能	是	禁止	在

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

the	messenger	to	add	,
这	信使	到	添加	,

在绅士酒馆里可以找到；而且可以嘱咐信使补充：

[ðæt] [ɪf] ['mæstər] [tʌkɝ] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz]

that	if	Master	Tucher	were	fain	to	bring	with	him	one	skilled	in	such	matters
那	如果	掌握	图彻	是	欣然	到	带来	和	他	一	熟练	在	这样的	事情

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['wɪtnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

to	bear	him	witness	on	his	part	,
到	熊	他	证人	在	他的	部分	,

如果图彻先生愿意带一位精通此道的人来为他作证，

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [raɪt] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] - .

such	an	one	would	be	made	right	welcome	at	the	Schopperhof	.
这样的	一个	一	会	是	制成	正确的	欢迎	在	这	-	.

这样的人在肖珀霍夫酒店会受到热烈欢迎。

[ðʌs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [θriː] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [æn]

Thus	within	a	quarter	of	an	hour	the	three	worthy	gentlemen	,	and	Ann
因此	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	这	三	值得	先生们	,	和	安

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

于是，不到一刻钟，这三位绅士，还有安妮和我，

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

were	seated	with	the	winejars	before	us	,
是	坐着	和	这	-	前	我们	,

我们坐下后，面前摆放着酒罐。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['aʊər; ɑːr] ['selər] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ;

they	having	chosen	for	themselves	of	the	best	our	cellar	could	afford	;
他们	拥有	选定	为了	他们自己	的	这	最好的	我们的	地窖	可以	买得起	;

他们为自己挑选了我们酒窖所能提供的最好的酒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːts] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [sent] [ʌp][wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	when	the	meats	which	Cousin	Maud	sent	up	were	set	on	the	table	,
和	什么时候	这	肉类	哪个	表哥	莫德	发送	向上	是	放	在	这	桌子	,

当莫德表妹送来的肉被摆上桌时，

[ˌɔːl'biːɪt][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['ɜːrθn] [pleɪts] [ænd; ənd] [krɔks] , [ænd; ənd][noʊ]['sɪlvər] ['glitəd] [ɑːn]

albeit	there	were	but	earthen	plates	and	crocks	,	and	no	silver	glittered	on
尽管	那里	是	但	土	盘子	和	陶罐	,	和	不	银	闪闪发光	在

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] ,

the	snow	-	white	cloth	,
这	雪	-	白色的	布	,

虽然只有陶盘陶罐，雪白的布料上也没有银饰闪耀，

[jet] ['gɑːdz] [gʊd] [gɪfts] [lækt] [nɑːt][ðer; ðər]['seɪvər] .

yet	God's	good	gifts	lacked	not	their	savor	.
然而	神的	好的	礼物	缺乏	不是	他们的	品尝	.

然而，上帝的恩赐却丝毫不减其美味。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪld] ['wɪtnəs]

And	presently	Uncle	Tucher	came	in	,	and	with	him	,	as	his	skilled	witness
和	目前	叔叔	图彻	来了	在	,	和	和	他	,	作为	他的	熟练	证人

,

,

,

这时，图彻叔叔进来了，和他一起进来的还有他经验丰富的证人。

[oʊld]['mæstər] - ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

old	Master	Loffelholz	;	and	when	they	likewise	had	sat	down	with	us	,
老的	掌握	-	;	和	什么时候	他们	同样地	有	卫星	向下	和	我们	,

老洛费尔霍尔茨大师；当他们也和我们一起坐下时，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] [mə'dʒistə] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] ,

and	when	we	had	bidden	the	Magister	to	join	us	,
和	什么时候	我们	有	拜登	这	大师	到	加入	我们	,

当我们邀请院长与我们汇合时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['emptiɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['frendli] ['dɪskɔːrs]

there	was	such	hearty	and	joyful	emptying	of	glasses	and	friendly	discourse
那里	曾是	这样的	爽朗	和	快乐	清空	的	眼镜	和	友好的	话语

[ðæt] ['mæstər] [tʌkɝ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

that	Master	Tucher	declared	that	the	happy	spirit	of	our	father	,
那	掌握	图彻	声明	那	这	快乐的	精神	的	我们的	父亲	,

大家开怀畅饮，气氛十分融洽，图彻大师宣布，我们父亲的快乐精神.....

[ðə; ði] ['sɪŋər] , [stɪl] [dwelt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] .

the	singer	,	still	dwelt	within	our	walls	.
这	歌手	,	仍然	居住	之内	我们的	墙壁	.

那位歌手，仍然住在我们的墙内。

['haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[æn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][æz; əz] ['wɑːtʃər] ['oʊvər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

Ann	had	to	do	her	duty	as	watcher	over	my	uncle	more	often	that	evening
安	有	到	做	她	责任	作为	观察者	超过	我的	叔叔	更多的	经常	那	晚上

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] .

than	for	a	long	time	past	.
比	为了	一个	长的	时间	过去的	.

那天晚上，安妮照看我叔叔的次数比以往任何时候都多。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪt] ['dʒɔɪfl] ['sʌpər] ['meni] ['weɪti] ['mætərz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] ,

In	the	course	of	that	right	joyful	supper	many	weighty	matters	were	discussed	,
在	这	课程	的	那	正确的	快乐	晚餐	许多	重	事情	是	讨论	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [mɪ'siːmd] ,

and	the	gentlemen	,	meseemed	,
和	这	先生们	,	似乎	,

在那顿愉快的晚餐中，大家讨论了许多重要的事情，先生们似乎.....

[wɜːr; wər] ['greɪtli] [mɔːr] ['trʌbld] [ðæn; ðən] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ɔːr][aɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['heɪstɪli]
were **greatly** **more** **troubled** **than** **Cousin** **Maud** **or** **I** **that** **we** **should** **so** **hastily**
是 非常 更多的 麻烦 比 表哥 莫德 或者 我 那 我们 应该 所以 草草
[hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['mætərz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
have **parted** **with** **sundry** **matters** **which** **should** **not** **be** **lacking** **in** **a** **house** **of**
有 分手了 和 杂项 事情 哪个 应该 不是 是 缺乏 在 一个 房子 的
[gʊd] ['fæməli] ,
good **family** **,**
好的 家庭 ,

比起我和莫德表妹，我们更感到不安的是，我们竟然如此匆忙地处理掉了一个幸福家庭不应该缺少的各种杂物。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [waɪz] ['niːdfl] [ɪn]
but **which** **,** **as** **we** **had** **learned** **by** **experience** **,** **were** **in** **no** **wise** **needful** **in**
但 哪个 , 作为 我们 有 学习 经过 经验 , 是 在 不 明智的 需要 在
[laɪf] .
life **.**
生活 .

但正如我们从经验中了解到的那样，这些东西在生活中根本没有必要。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['plætərz] [ænd; ənd]
And **many** **a** **jesting** **word** **was** **spoken** **concerning** **our** **poor** **platters** **and**
和 许多 一个 开玩笑 单词 曾是 说 有关 我们的 贫穷的 拼盘 和
['dɪʃɪz] ,
dishes **,**
菜肴 ,

人们纷纷对我们简陋的餐盘碟子说了许多玩笑的话。

[ænd; ənd][tɪn] [spuːnz] , [ænd; ənd] ['empti] ['steiblz] .
and **tin** **spoons** **,** **and** **empty** **stables** **.**
和 锡 勺子 , 和 空的 马厩 .

还有锡勺和空马厩。

[ðə; ði] ['bɑːrgən] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] ,
The **bargain** **over** **the** **wine** **was** **declared** **to** **be** **null** **and** **void** **,**
这 便宜货 超过 这 葡萄酒 曾是 声明 到 是 无效的 和 空白 ,

关于葡萄酒的交易被宣布无效。

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌz(ə)n] [tʊk] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [raɪt] ['siːmli] [spiːtʃ] ,
and **my** **cousin** **took** **heart** **to** **assure** **the** **gentlemen** **,** **in** **right** **seemly** **speech** **,**
和 我的 表哥 采取 心 到 保证 这 先生们 , 在 正确的 似乎 演讲 ,

我的表弟鼓起勇气，用得体的言辞向各位先生保证：

[ðæt] [naʊ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,
that **now** **again** **she** **was** **happy** **,**
那 现在 再次 她 曾是 快乐的 ,

她现在又快乐起来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['wɜːrʃɪpfl] [ænd; ənd] ['welkəm] [gests]
when **she** **knew** **that** **what** **she** **had** **set** **before** **such** **worshipful** **and** **welcome** **guests**
什么时候 她 知道 那 什么 她 有 放 前 这样的 崇拜的 和 欢迎 客人
[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
was **indeed** **our** **own** **,**
曾是 的确 我们的 自己的 ,

当她意识到自己摆在如此虔诚而受欢迎的客人面前的，其实是我们自己的东西时，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðɚz] .
and **not** **another's** **.**
和 不是 另一个的 .

而不是别人的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [di'pɑ:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tu:; tə] ['kɑ:kkroʊ] [ðæn; ðən][tu:; tə]

By	the	time	of	their	departing	it	was	nearer	to	cockcrow	than	to
经过	这	时间	的	他们的	离开	它	曾是	更近	到	鸡鸣	比	到

['mɪdnaɪt] ;

midnight	;
午夜	;

他们离开时，已接近鸡鸣声，而非午夜。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	when	,	on	the	morrow	,	I	went	into	the	chamber	in	the	morning	,
和	什么时候	,	在	这	明天	,	我	去	进入	这	房间	在	这	早晨	,

第二天早上，当我走进房间时，

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] .

to	look	forth	into	the	street	,	the	sun	was	shining	brightly	in	a	blue	sky	.
到	看	前进	进入	这	街道	,	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	在	一个	蓝色的	天空	.

向街上望去，只见阳光灿烂，蓝天白云。

[aɪ]['maɪndɪd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] ['jestɪrɪv] [hæd; həd]

I	minded	me	with	silent	thanksgiving	of	all	the	good	cheer	yestereve	had
我	有思想	我	和	沉默的	感恩	的	全部	这	好的	欢呼	昨天	有

[brɔ:t] [ˌju: 'es] ,

brought	us	,
带来	我们	,

我默默地感谢昨天带给我们的所有欢乐，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [frendz] .

and	of	the	wisdom	and	faithfulness	of	our	good	friends	.
和	的	这	智慧	和	忠诚	的	我们的	好的	朋友们	.

以及我们好朋友的智慧和忠诚。

['meni] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪti] [wɜ:rd] ['ʌtəd] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Many	a	wise	and	a	witty	word	uttered	over	their	wine	came	back	to	me
许多	一个	明智的	和	一个	机智	单词	说出	超过	他们的	葡萄酒	来了	后退	到	我

[ðen] ;

then	;
然后	;

当时，他们酒后说的许多睿智而诙谐的话都回荡在我耳边；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [wʌt] [nu:] [plɑ:t][hæd; həd] [bɪn] ['bru:ɪŋ] [bɪ'twi:n]

and	I	was	wondering	to	myself	what	new	plot	had	been	brewing	between
和	我	曾是	好奇	到	我	什么	新的	阴谋	有	到过	酿造	之间

[maɪ] ['gɑ:dfɑ:ðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] ,

my	godfather	and	Uncle	Tucher	,
我的	教父	和	叔叔	图彻	,

我当时就在想，我的教父和图彻叔叔之间又在酝酿什么新的阴谋呢?

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] [mɑ:rkt] [ðem; ðəm] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [wen] [bɪ'hoʊld] ,

whereas	I	had	marked	them	laying	their	heads	together	,	when	behold	,
然而	我	有	标记	他们	躺下	他们的	头部	一起	,	什么时候	看哪	,

我曾看见他们头挨着头，忽然，

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ] [oʊn]

the	stable	-	lad	from	the	Tuchers	'	coming	down	the	street	,	leading	my	own
这	稳定的	-	小伙子	从	这	-	-	未来	向下	这	街道	,	领导	我的	自己的

[dɪr] - ;

dear	bayhorse	;
亲爱的	-	;

图彻家的马厩小伙子牵着我心爱的枣红色马儿沿着街道走来；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][aɪ] [bɪ'held] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [teɪl][wɜ:r; wər]

and	as	I	saw	him	closer	I	beheld	that	his	mane	and	flowing	tail	were
和	作为	我	锯	他	更近	我	观看	那	他的	鬃毛	和	流动	尾巴	是

['pleɪtɪd; 'plætɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][faɪn] [red] ['rɪbənz] .

plaited	up	with	fine	red	ribbons	.
编织	向上	和	美好的红色的		丝带	.

当我走近他时，我发现他的鬃毛和飘逸的尾巴都用漂亮的红色丝带编成了辫子。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [ænd; ənd] ,

He	stood	still	in	front	of	our	door	and	,
他	站立	仍然	在	正面	的	我们的	门	和	,

他静静地站在我们门前，

[wen] [aɪ] [flu:] [daʊn] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bi:st] ,

when	I	flew	down	to	greet	the	faithful	beast	,
什么时候	我	飞翔	向下	到	迎接	这	忠实	兽	,

当我飞下来迎接那忠诚的野兽时，

[ðə; ði] [læd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] [wer'ɪn] [nɔ:t] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [seɪv] [ði:z] ['lætn] [wɜ:rdz][ɪn] [lɑ:rdʒ] ['letərz] :

the	lad	gave	me	a	letter	wherein	nought	was	written	save	these	Latin	words	in	large	letters	:
这	小伙子	给予	我	一个	信	其中	零	曾是	书面	节省	这些	拉丁	字	在	大的	信件	:

那小子给了我一封信，信里除了几行用大字写的拉丁文单词外，什么也没写：

" [ˌæmɪ'sɪʃi:ə] ['faɪdi:aɪ] " [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] : " ['frendʃɪp] [tu:; tə] [fɪ'deləti] .

"	AMICITIA	FIDEI	"	which	is	to	say	:	"	Friendship	to	Fidelity	.
"	友谊	信仰	"	哪个	是	到	说	:	"	友谊	到	富达	.

“AMICITIA FIDEI”意为：“友谊至忠诚”。

" [ðʌs] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['endɪd] ;

"	Thus	the	pinch	and	sacrifice	were	on	a	sudden	ended	;
"	因此	这	捏	和	牺牲	是	在	一个	突然	结束	;

“就这样，紧缩和牺牲突然结束了；

[ænd; ənd][ˌɔ:l'bi:ɪt][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔ:rm] [er] [lɔ:ŋ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ˌju: 'es] ,

and	albeit	a	snow	-	storm	ere	long	came	down	on	us	,
和	尽管	一个	雪	-	风暴	埃雷	长的	来了	向下	在	我们	,

尽管不久之后一场暴风雪袭击了我们这里，

[jet] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['si:z(ə)n] ,

yet	the	sunshine	in	my	bosom	was	still	as	bright	as	though	Spring	had	dawned	there	in	the	December	season	,
然而	这	阳光	在	我的	怀	曾是	仍然	作为	明亮的	作为	尽管	春天	有	黎明	那里	在	这	十二月	季节	,

然而，即便在十二月的严寒中，我胸中的阳光依然灿烂如春。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ker] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜ:r; wər] ['bænɪʃt] .

and	all	care	and	fear	were	banished	.
和	全部	关心	和	害怕	是	被放逐	.

所有的忧虑和恐惧都消失了。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:n] .

It	was	noon	.
它	曾是	中午	.

当时是中午。

['mæstər] ['piːtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] ['hedeɪk] ,

Master	**Peter**	**could**	**not**	**come**	**to**	**table**	**for**	**a**	**bad**	**headache**	**,**
掌握	彼得	可以	不是	来	到	桌子	为了	一个	坏的	头痛	,

彼得少爷头疼得厉害，没能来吃饭。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [skers] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] .

and	**Cousin**	**Maud**	**scarce**	**opened**	**her**	**lips**	**.**
和	表哥	莫德	稀少	打开	她	嘴唇	.

表妹莫德几乎没张开嘴。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['mætərz] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] ['bæləns] ,

The	**sudden**	**turn**	**of**	**matters**	**had**	**upset**	**her**	**balance**	**,**
这	突然	转动	的	事情	有	沮丧的	她	平衡	,

事态的突然转变打乱了她的平衡，

[ænd; ənd] [soʊ] [deɪzd] [hɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

and	**so**	**dazed**	**her**	**brain**	**that**	**she**	**would**	**answer**	**at**	**cross**	**-**	**purposes**	**,**
和	所以	茫然	她	脑	那	她	会	回答	在	叉	-	目的	,

她的大脑一片混乱，以至于她会前后矛盾地回答问题。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [soʊ] ['meni] [pæts] [ʌv; əv] ['bʌtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] [wentʃ] [æz; əz] [ðoʊ]

and	**had**	**ordered**	**so**	**many**	**pats**	**of**	**butter**	**from**	**the**	**farm**	**wench**	**as**	**though**
和	有	订购	所以	许多	轻拍	的	黄油	从	这	农场	妖妇	作为	尽管

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [keɪks] [tuː; tə] [beɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪstər] .

she	**had**	**cakes**	**to**	**bake**	**for**	**a**	**whole**	**convent**	**full**	**of**	**sisters**	**.**
她	有	蛋糕	到	烤	为了	一个	所有的	修道院	满的	的	姐妹	.

她向农场女佣订购了好多块黄油，好像要给整个修道院的修女们烤蛋糕似的。

['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [kept] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

Likewise	**a**	**strange**	**unrest**	**kept**	**her**	**moving**	**to**	**and**	**fro**	**,**
同样地	一个	奇怪的	动荡	保留	她	移动	到	和	弗	,

同样，一种莫名的不安感让她不停地来回走动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [æn] [keɪm]

and	**this**	**was**	**beginning**	**to**	**come**	**upon**	**me**	**likewise**	**,**	**by**	**reason**	**that**	**Ann**	**came**
和	这	曾是	开始	到	来	之上	我	同样地	,	经过	原因	那	安	来了

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

因为安妮没有来，我也开始有这种感觉了。

[ˌɔːl'biːɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] .

albeit	**in**	**the**	**morning**	**she**	**had**	**promised**	**to**	**be**	**here**	**again**	**at**	**noon**	**.**
尽管	在	这	早晨	她	有	承诺	到	是	这里	再次	在	中午	.

虽然她早上答应过中午会再来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] ,

I	**was**	**about**	**to**	**make**	**ready**	**to**	**seek**	**her**	**,**	**when**	**I**	**was**	**stopped**	**,**
我	曾是	关于	到	制作	准备好	到	寻找	她	,	什么时候	我	曾是	停止	,

我正准备去找她，却被人拦住了。

[fɜːrst] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ˌɔːl'biːɪt] [aɪ] [hæd; həd] [skers] [left] [ðə; ði]

first	**by**	**a**	**message**	**from**	**the**	**forest**	**bidding**	**me**	**,**	**albeit**	**I**	**had**	**scarce**	**left**	**the**
第一的	经过	一个	信息	从	这	森林	投标	我	,	尽管	我	有	稀少	左边	这

[lɑːdʒ] ,

lodge	**,**
小屋	,

首先，我收到来自森林的讯息，尽管我几乎还没离开小屋。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd][nekst][baɪ][æn; ən] [ʌn'lʊkt] -

to	return	thither	no	later	than	on	the	morrow	;	and	next	by	an	unlooked	-
到	返回	那里	不	之后	比	在	这	明天	;	和	下一个	经过	一个	未曾注意的	-

[fɔːr; fər] [gest] ,

for	guest	,
为了	客人	,

最迟于次日返回；接下来，一位不速之客将到访。

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn'diːd] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .

who	had	for	long	indeed	been	lost	to	sight	.
WHO	有	为了	长的	的确	到过	丢失的	到	视线	.

他确实已经消失在人们的视线中很久了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lɝ'ɛnts] - , [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [sʌn] , [ˌer'hwaɪl] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

This	was	Lorenz	Abenberger	,	the	apothecary's	son	,	erewhile	a	companion	of
这	曾是	洛伦兹	-	,	这	药剂师的	儿子	,	以前	一个	伴侣	的

[hɝːdɪgən] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Herdegen	in	his	youth	,
赫尔德根	在	他的	青年	,

这是药剂师的儿子洛伦茨·阿本伯格，他年轻时曾是赫尔德根的伙伴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pjʊəri][tuː; tə][dɪg][fɔːr; fər] ['treʒər] ,

and	he	who	,	after	he	had	beguiled	the	other	pueri	to	dig	for	treasure	,
和	他	WHO	,	后	他	有	被迷惑	这	其他	男孩	到	挖	为了	宝藏	,

而他，在哄骗其他孩子去挖宝藏之后，

[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

had	been	turned	out	of	the	school	.
有	到过	转向	出去	的	这	学校	.

被学校开除了。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] ['laɪkwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd][kæst] [nə'tɪvəti] [fɔːr; fər][juː 'es] ['meidnz] ,

Since	those	days	,	when	likewise	he	had	cast	nativities	for	us	maidens	,
自从	那些	天	,	什么时候	同样地	他	有	投掷	耶稣诞生	为了	我们	少女们	,

自从那时，他也曾为我们这些少女占卜过圣诞情景以来，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][aːts] ,

and	many	a	time	amused	us	with	his	magic	arts	,
和	许多	一个	时间	觉得好笑	我们	和	他的	魔法	艺术	,

他多次用魔术逗我们开心，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['perənts] - [deθ] ,

we	had	no	knowledge	of	him	but	that	,	after	his	parents	'	death	,
我们	有	不	知识	的	他	但	那	,	后	他的	父母	-	死亡	,

我们之前对他一无所知，只知道在他父母去世后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [treɪd] ,

he	had	ceased	to	ply	the	apothecary's	trade	,
他	有	停止	到	胶合板	这	药剂师的	贸易	,

他已经不再从事药剂师的职业了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ælkəmi] .

and	had	given	himself	up	to	the	study	of	Alchemy	.
和	有	给定	他自己	向上	到	这	学习	的	炼金术	.

他全身心投入到炼金术的研究中。

[ɪf] [foʊks] [spoʊk] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , [ɔːr][wʌz; wəz]

If	folks	spoke	truth	he	had	already	discovered	the	philosopher's	stone	,	or	was
如果	各位	辐	真相	他	有	已经	发现	这	哲学家的	石头	,	或者	曾是

[naɪ] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [soʊ] :

nigh	to	doing	so	:
夜	到	正在做	所以	:

如果人们说的都是真话，那么他要么已经发现了炼金术士的石头，要么也快要发现了：

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['meni] ['lɜ:rnɪd] [men] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mə'dʒistə]

but	notwithstanding	that	many	learned	men	,	and	among	them	the	Magister
但	虽然	那	许多	学习	男人	,	和	之中	他们	这	大师

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] ,

had	assured	me	,
有	保证	我	,

尽管如此，许多博学之士，包括那位院长，都向我保证过，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

that	such	a	thing	was	by	no	means	beyond	the	skill	of	man	,
那	这样的	一个	事物	曾是	经过	不	方法	超过	这	技能	的	男人	,

这种事绝非人类能力所无法企及。

[lɔ'ɛnts] - [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][end] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

Lorenz	Abenberger	for	certain	had	not	attained	his	end	,	inasmuch	as	that	,
洛伦兹	-	为了	肯定	有	不是	已达到	他的	结尾	,	因此	作为	那	,

洛伦茨·阿本伯格肯定没有达到他的目标，因为：

[wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

when	he	appeared	in	my	presence	,
什么时候	他	出现	在	我的	在场	,

当他出现在我面前时，

[hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [waɪz] - [hed]

his	aspect	was	rather	that	of	a	beggar	than	of	a	potent	wise	-	head
他的	方面	曾是	相当	那	的	一个	乞丐	比	的	一个	强效	明智的	-	头

[æt; ət] [hu:z] [bɪ'hest] [li:d] [ænd; ənd] ['kɑ:pər] [ɑ:r; ər] [træns'mju:tid] ['ɪntu:][goʊld] .

at	whose	behest	lead	and	copper	are	transmuted	into	gold	.
在	谁	要求	带领	和	铜	是	转变	进入	金子	.

他的面容更像个乞丐，而不是一个能点石成金的智者。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sʌm; səm] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] - ['rænsəm] ,

He	had	heard	of	the	great	sum	needed	for	Herdegen's	ransom	,
他	有	听到	的	这	伟大的	和	需要	为了	-	赎金	,

他听说赎回赫尔德根需要一大笔钱，

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] ['frendʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]

and	he	now	came	to	assure	me	of	the	warm	friendship	he	had	ever
和	他	现在	来了	到	保证	我	的	这	温暖的	友谊	他	有	曾经

['tʃerɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [sku:l] - [meit] ,

cherished	for	his	old	school	-	mate	,
珍爱	为了	他的	老的	学校	-	伴侣	,

他现在特意来向我保证，他对这位老同学一直怀有深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'li:sɪŋ]

and	that	he	had	it	in	his	power	to	create	the	means	of	releasing
和	那	他	有	它	在	他的	力量	到	创造	这	方法	的	发布

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪdʒ] .

him	from	bondage	.
他	从	束缚	.

而且他有能力创造方法使他摆脱奴役。

[ðen] , ['mɑ:rkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] ['pɪtɪfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θred] - [ber] , ['mi:gər] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ]

Then	,	marking	that	I	gazed	pitifully	on	his	thread	-	bare	,	meagre	,	and	by	no
然后	,	标记	那	我	凝视	可怜地	在	他的	线	-	裸	,	微薄	,	和	经过	不

[mi:nz] [kli:n] ['reɪmənt] ,

means	clean	raiment	,
方法	干净的	服饰	,

然后，我注意到自己怜悯地打量着他那件破旧、单薄、而且一点也不干净的衣服，

[wens] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['saʊər] , [drʌg] - [laɪk] [smel] , [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faʊl] [læf] [ænd; ənd]

whence	there	came	a	sour	,	drug	-	like	smell	,	he	broke	into	a	foul	laugh	and
何处	那里	来了	一个	酸的	,	药品	-	喜欢	闻	,	他	打破	进入	一个	犯规	笑	和

[sed] [ðæt] ,

said	that	,
说	那	,

一股酸臭的、类似毒品的味道从空气中飘来，他发出了一声刺耳的笑声，说道：

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [soʊ] ['begərli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [soʊ]

it	would	seem	strange	that	so	beggarly	a	figure	should	make	bold	to	promise	so
它	会	似乎	奇怪的	那	所以	乞丐	一个	数字	应该	制作	大胆的	到	承诺	所以

[greɪt] [ə; eɪ] ['treʒər] ;

great	a	treasure	;
伟大的	一个	宝藏	;

一个如此贫困潦倒的人竟然敢承诺给予如此巨大的财富，这似乎很奇怪；

['haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

howbeit	,	he	stood	to	his	word	.
然而	,	他	站立	到	他的	单词	.

然而，他信守了承诺。

[soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [naɪt] ['fɑːloʊz] [deɪ] ,

So	sure	as	night	follows	day	,
所以	当然	作为	夜晚	跟随	天	,

就像黑夜之后必然是白昼一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][goʊl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd]

he	could	reach	the	goal	for	which	he	had	consumed	all	his	father's	and
他	可以	抵达	这	目标	为了	哪个	他	有	消耗	全部	他的	父亲的	和

['mʌðɚz] [ɪ'steɪt] ,

mother's	estate	,
母亲的	财产	,

他终于实现了他耗尽父母所有财产的目标。

[neɪ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

nay	all	he	had	in	the	world	,
不	全部	他	有	在	这	世界	,

不，那是他拥有的一切。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [bʌt; bət][wʌns][hæv; həv] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld][tuː; tə][duː] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi]

if	he	might	but	once	have	three	pounds	of	pure	gold	to	do	whatsoever	he
如果	他	可能	但	一次	有	三	磅	的	纯的	金子	到	做	任何	他

[wʊd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

would	withal	.
会	此外	.

如果他能有一次机会，拥有三磅纯金，他会随心所欲地支配它。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [ænd; ənd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][grænt] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,

If	I	would	yield	to	his	entreaties	and	be	moved	to	grant	what	he	needed	,
如果	我	会	屈服	到	他的	恳求	和	是	已搬	到	授予	什么	他	需要	,

如果我答应他的恳求，并被他的请求所打动，满足他的需求，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] ,

he	was	ready	to	pledge	his	body	and	soul	to	death	and	damnation	,
他	曾是	准备好	到	保证	他的	身体	和	灵魂	到	死亡	和	诅咒	,

他已准备好将自己的身心献给死亡和永世诅咒。

[ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] [bɑːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] ,

and	sign	the	bond	with	his	heart's	blood	,
和	符号	这	纽带	和	他的	心脏的	血	,

并用他的心脏之血签署契约，

[ɪf] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [red] ['laɪən] ,

if	by	the	end	of	the	thirteenth	day	he	had	not	found	the	red	Lion	,
如果	经过	这	结尾	的	这	第十三	天	他	有	不是	成立	这	红色的	狮子	,

如果到第十三天结束时他还没有找到红狮，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [eɪd] - ['ɔːrəm] [poʊtəbɪl] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpænə'siːə] [ə'genst] ['evri] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv]

and	through	its	aid	'	Aurum	potabile	'	and	the	panacea	against	every	evil	of
和	通过	它是	援助	-	金	可饮用的	-	和	这	万能药	反对	每一个	邪恶的	的

['bɑːdi] [ɔːr] [soʊl] .

body	or	soul	.
身体	或者	灵魂	.

并借助它获得“可饮用的黄金”，成为对抗身心一切邪恶的万灵药。

[ðɪs] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['evri] ['mɪnərəl] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst]

This	would	likewise	give	him	the	power	of	turning	every	mineral	,	even	the	most
这	会	同样地	给	他	这	力量	的	转弯	每一个	矿物	,	甚至	这	最多

['wɜːrθləs] ,

worthless	,
毫无价值	,

这样一来，他就能拥有将任何矿物，甚至是最不值钱的矿物，都转化为矿物的能力。

['ɪntuː] [pjʊr] [goʊld] , [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [tɜːrn] [maɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ]

into	pure	gold	,	as	easily	as	I	might	turn	my	spinning	-	wheel	or	say	a
进入	纯的	金子	,	作为	容易地	作为	我	可能	转动	我的	旋转	-	车轮	或者	说	一个

['pætə'nɑːstər] .

Paternoster	.
帕特诺斯特	.

就像转动纺车或旋转念珠一样，轻而易举就能变成纯金。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [breθ] ,

All	this	he	poured	forth	with	rolling	eyes	and	panting	breath	,
全部	这	他	倾倒	前进	和	滚动	眼睛	和	喘息	气息	,

他翻着白眼，气喘吁吁地把这一切都说了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['evri] [wɜːrd] [ɪn] ['seɪkrɪd] ['ɜːrnɪst] [nʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

and	that	he	spoke	every	word	in	sacred	earnest	none	could	doubt	;	and	indeed
和	那	他	辐	每一个	单词	在	神圣	认真	没有任何	可以	怀疑	;	和	的确

[ðə; ði] ['fɜːrvənt] ,

the	fervent	,
这	热切	,

他所说的每一句话都饱含虔诚，这一点无人能怀疑；的确，那些热忱的，

['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [frʌm; frəm] ['evri] ['faɪbər]

eager	longing	which	appealed	to	my	compassion	and	charity	from	every	fibre
渴望的	渴望	哪个	上诉	到	我的	同情	和	慈善机构	从	每一个	纤维

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

of	his	being	,
的	他的	存在	,

他那份热切的渴望，从他全身的每一个细胞中都涌动着我的怜悯和仁慈。

[maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kreivd] ,

might	have	moved	me	to	bestow	on	him	that	which	he	craved	,
可能	有	已搬	我	到	赐给	在	他	那	哪个	他	渴望	,

或许这会促使我满足他的愿望，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'zest] [sʌtʃ] [welθ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

if	I	had	possessed	such	wealth	;	but	,	as	it	was	,	I	was	forced	to
如果	我	有	拥有	这样的	财富	;	但	,	作为	它	曾是	,	我	曾是	强制	到

[seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] ;

say	him	nay	;
说	他	不	;

如果我拥有那样的财富就好了；但是，事实并非如此，我不得不拒绝他；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['suːzn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]

and	whereas	at	this	minute	Susan	came	in	with	the	tidings	that	a	man	had
和	然而	在	这	分钟	苏珊	来了	在	和	这	消息	那	一个	男人	有

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ,

come	from	the	Pernharts	'	,
来	从	这	-	-	,

就在这时，苏珊进来带来消息说，有个男人从珀恩哈特家来了。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [æn] ,

bidding	me	go	forthwith	to	Ann	,
投标	我	去	立即	到	安	,

吩咐我立刻去见安妮，

[aɪ] [θruː] ['oʊvər][ˌem 'iː][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mætərz] [stʊd]

I	threw	over	me	my	cloak	and	gave	him	to	understand	how	matters	stood
我	扔	超过	我	我的	披风	和	给予	他	到	理解	如何	事情	站立

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我披上斗篷，让他明白我目前的处境。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] [jet] [ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] .

bidding	him	farewell	with	all	gentleness	yet	of	set	purpose	.
投标	他	告别	和	全部	温柔	然而	的	放	目的	.

带着温柔却坚定的决心向他告别。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ; [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	blood	mounted	into	his	pale	cheeks	;	he	came	close	up	to	me	,
这	血	安装	进入	他的	苍白	脸颊	;	他	来了	关闭	向上	到	我	,

鲜血涌上他苍白的双颊；他走近我，

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [sed] ['ræθfəli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv]

and	set	his	teeth	,	and	said	wrathfully	that	I	must	and	I	should	save
和	放	他的	牙齿	,	和	说	愤怒地	那	我	必须	和	我	应该	节省

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他咬紧牙关，愤怒地说，我必须也应该救他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ,

and	with	him	my	own	brother	,
和	和	他	我的	自己的	兄弟	,

还有我的亲兄弟，

[ɪf] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] .

if	I	did	but	clearly	understand	the	sense	and	purpose	of	his	entreaty	.
如果	我	做过	但	清楚地	理解	这	感觉	和	目的	的	他的	恳求	.

如果我真的这么做了，但我很清楚地理解他恳求的意义和目的。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	he	began	with	a	flood	of	speech	to	tell	me	how	near	he	was
和	他	开始	和	一个	洪水	的	演讲	到	告诉	我	如何	靠近	他	曾是

[tuː; tə][hɪz; ɪz][end] ,

to	his	end	,
到	他的	结尾	,

他开始滔滔不绝地告诉我，他离生命的尽头越来越近了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] , ['mædʒɪk(ə)l][wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌmædʒɪs'tiəriəm]

with	a	number	of	outlandish	,	magical	words	such	as	"	the	great	Magisterium
和	一个	数字	的	古怪的	,	神奇	字	这样的	作为	"	这	伟大的	教会训导权

, "

,	"
,	"

以及一些奇特、充满魔幻色彩的词语，例如“伟大的训导权”

" [ðə; ðɪ] [red] ['laɪən] , "

"	the	Red	Lion	,	"
"	这	红色的	狮子	,	"

“红狮”

" [ðə; ðɪ] [red] ['tɪŋktʃər] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] , [tɪl] [mɪ'siːmd] [maɪ][breɪn] [riːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

"	the	Red	Tincture	,	"	and	the	like	,	till	meseemed	my	brain	reeled	with	the
"	这	红色的	酊剂	,	"	和	这	喜欢	,	直到	似乎	我的	脑	卷曲	和	这

['sɪnfl] ['dʒɪbərɪʃ] ;

sinful	gibberish	;
罪恶的	胡言乱语	;

“红色酊剂”等等，直到我的大脑似乎被这些罪恶的胡言乱语搞得晕头转向；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪ] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

notwithstanding	,	to	this	day	I	believe	that	in	all	truth	he	was	nigh	attaining	his
虽然	,	到	这	天	我	相信	那	在	全部	真相	他	曾是	夜	达到	他的

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

尽管如此，我至今仍然相信，他实际上已经接近实现他的目标了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][læst][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs]

and	he	might	have	done	so	at	last	were	it	not	that	,	a	short	space
和	他	可能	有	完毕	所以	在	最后的	是	它	不是	那	,	一个	短的	空间

['æftər] [ðɪs] ,

after	this	,
后	这	,

如果不是因为此后不久，他最终可能就做到了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ðɪ]['veɪpər][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'lembɪk] [wɪtʃ] [bɜːrst] .

he	was	choked	by	the	vapor	from	an	alembic	which	burst	.
他	曾是	窒息	经过	这	汽	从	一个	蒸馏器	哪个	爆裂	.

他被破裂的蒸馏器喷出的蒸汽呛住了。

[bʌt; bət] [wens] [maɪt] [aɪ][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [prə'kjʊr] [ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] ['sʌkər] [hɪm; ɪm] ?

But	whence	might	I	at	that	day	procure	the	means	to	succor	him	?
但	何处	可能	我	在	那	天	采购	这	方法	到	救助	他	?

但我当时从哪里能弄到钱来救助他呢?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [ziːl] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

Again	and	again	I	strove	to	check	his	fiery	zeal	,	but	in	vain	,
再次	和	再次	我	努力	到	查看	他的	火热	热情	,	但	在	徒劳	,

我一次又一次地试图遏制他那股狂热的热情，但都徒劳无功。

[tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] [bræs]
till I told him plainly that I had not at my command three pounds of brass
直到 我 讲述 他 显然 那 我 有 不是 在 我的 命令 三 磅 的 黄铜
['fɑːrðɪŋ] ,
farthings ,
四分之一便士 ,

直到我明确告诉他，我手头没有三磅重的铜币。

[mʌtʃ] [les] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv][goʊld] ,
much less three pounds of gold ,
很多 较少的 三 磅 的 金子 ,

远少于三磅黄金。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'plai] ['els,wer] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [ˌem 'iː] ['tæriːɪŋ] .
and that he must apply elsewhere and no longer keep me tarrying .
和 那 他 必须 申请 别处 和 不 更长 保持 我 逗留 .

他必须另谋出路，不要再让我耽搁了。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ;
And I gave him my hand to bid him farewell ;
和 我 给予 他 我的 手 到 出价 他 告别 ;

我向他伸出手告别；

['haʊ'biːɪt] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][ɑːrm]
howbeit he seized it with both of his , and wrung and shook my arm
然而 他 查获 它 和 两个都 的 他的 , 和 拧干 和 摇晃 我的 手臂
[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] ;
till it ached ;
直到 它 疼痛 ;

然而，他用双手抓住我的胳膊，用力拧、用力摇晃，直到我的胳膊疼痛难忍；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
and being beside him self with rage ,
和 存在 旁 他 自己 和 愤怒 ,

他怒不可遏，几乎失去了理智。

[hiː; hi] [əd'mɒnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [nɑːt][tuː; tə]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['laɪfs]
he admonished me with threatening words and gestures not to ruin his life's
他 告诫 我 和 威胁 字 和 手势 不是 到 废墟 他的 生活的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

他用威胁的言语和手势告诫我，不要毁了他毕生的心血。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][maɪ] [beɪs] ['ævərɪs] .
and him , and those dear to me , by my base avarice .
和 他 , 和 那些 亲爱的 到 我 , 经过 我的 根据 贪婪 .

而他，以及我所爱的人，都因我卑劣的贪婪而丧命。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][maɪ][fɜːrst] [fɪr] [aɪ] [snætʃt] [maɪ'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]
When I had got over my first fear I snatched myself free from the miserable
什么时候 我 有 得到 超过 我的 第一的 害怕 我 抢夺 我 自由的 从 这 悲惨的
['lɪt(ə)l][mæn] ,
little man ,
小的 男人 ,

当我克服了最初的恐惧之后，我挣脱了那个可怜的小个子男人的束缚。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [liːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and turned my back upon him ; but he leaped in front of me ,
和 转向 我的 后退 之上 他 ; 但 他 跳跃 在 正面 的 我 ,

我背过身去不理他；但他却跳到我面前，

[spred] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] , ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] :

spread	**forth**	**his**	**arms**	**to**	**bar**	**the**	**doorway**	**,**	**and**	**shrieked**	**,**	**foaming**	**with**	**fury**	**:**
传播	前进	他的	武器	到	酒吧	这	门口	,	和	尖叫	,	起泡	和	愤怒	:

他张开双臂堵住门口，怒吼着，口吐白沫：

" [əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] !

"	**Away**	**,**	**away**	**,**	**down**	**to**	**the**	**depths**	**!**
"	离开	,	离开	,	向下	到	这	深度	!

“走开，走开，沉入深渊！”

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɔːl] !

Away	**with**	**us**	**all**	**!**
离开	和	我们	全部	!

我们都滚开！

[woʊ] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðiː] , [miːn] , [blaɪnd] [fuːl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] !

Woe	**unto**	**thee**	**,**	**mean**	**,**	**blind**	**fool**	**that**	**thou**	**art**	**!**
悲哀	到	你	,	意思是	,	瞎的	傻子	那	你	艺术	!

你这个卑鄙、盲目的傻瓜，真是可悲！

[woʊ] ['ʌntəˌˈʌntu][ˌjuː ˈes][ɔːl] !

Woe	**unto**	**us**	**all**	**!**
悲哀	到	我们	全部	!

我们所有人都有祸了！

[teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [hænd] !

Take	**away**	**that**	**hand**	**!**
拿	离开	那	手	!

把手拿开！

['verɪli] ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['gægd] ,

Verily	**even**	**if**	**my**	**mouth**	**were**	**gagged**	**,**
确实	甚至	如果	我的	嘴	是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,

即使我的嘴被堵住，

[jet] [ʃʊdst] [ðaʊ] [hɪr] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [əˈpɑːn] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [reɪs] !

yet	**shouldst**	**thou**	**hear**	**what**	**is**	**coming**	**upon**	**thee**	**and**	**all**	**thy**	**race**	**!**
然而	应该	你	听到	什么	是	未来	之上	你	和	全部	你的	种族	!

但你应当听见即将降临在你和你全族身上的事！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hindəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['hindəd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

I	**could**	**have**	**hindered**	**it**	**,**	**and**	**I**	**would**	**have**	**hindered**	**it**	**;**	**but**	**now**	**it**
我	可以	有	受阻	它	,	和	我	会	有	受阻	它	;	但	现在	它

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊlˈfɪld] .

shall	**be**	**fulfilled**	**.**
将	是	已完成	.

我本可以阻止它，我也想阻止它；但现在它终将实现。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [təˈgeðər] !

Oh	**,**	**it**	**was**	**not**	**for**	**nothing**	**that**	**we**	**were**	**young**	**together**	**!**
哦	,	它	曾是	不是	为了	没有什么	那	我们	是	年轻的	一起	!

哦，我们一起年轻过的日子并非毫无意义！

[aɪ] [riːd] [ðaɪ] ['hɔːrəskoʊp] [ænd; ənd] [ðæt] ['ærəgənt] ['brɔːlər] [ðaɪ] ['brʌðɝz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

I	**read**	**thy**	**horoscope**	**and**	**that**	**arrogant**	**brawler**	**thy**	**brother's**	**long**	**ago**	**,**
我	读	你的	星座运势	和	那	傲慢的	斗士	你的	兄弟	长的	前	,

我很久以前就看过你的星盘，还有你哥哥那个傲慢好斗的星盘。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪnˈtɜːrprət] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðiː] ,

and	**when**	**I**	**interpret**	**it**	**to**	**thee**	**,**
和	什么时候	我	解释	它	到	你	,

当我向你解释时，

[ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [dʌz] [nɑːt]['kɜːrd(ə)l][ɪn] [ðaɪ] [veɪnz] . . . .
if the blood does not curdle in thy veins . . . .
如果 这 血 做 不是 凝固 在 你的 静脉 . . . .

如果你的血管里血液没有凝固……

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːdʒd] [ʌp] ; [aɪ][leɪd][hændz][ɑːn][ðə; ði][mæd] [waɪt] ,
" Hereupon the blood of the Schoppers surged up ; I laid hands on the mad wight ,
" 于是 这 血 的 这 - 激增 向上 ; 我 铺设 双手 在 这 疯狂的 怀特岛 ,

“于是，肖珀家族的血涌了出来；我抓住了那个疯子，

[huːz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [skers] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hɪt][ænd; ənd] [stæmpt]
whose strength was scarce greater than mine , but he hit and stamped
谁 力量 曾是 稀少 更大的 比 矿 , 但 他 打 和 盖章
[ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [bɪ'reft] ,
about like one bereft ,
关于 喜欢 一 失去 ,

他的力气并不比我大多少，但他却像个孤儿一样又打又跺脚。

['kraɪɪŋ] : " [jʊr; jər] [p'lænɪts] [stænd]['oʊvər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [deθ] , [kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
crying : " Your planets stand over the houses of Death , Captivity , and Despair .
哭泣 : " 你的 行星 站立 超过 这 房屋 的 死亡 , 囚禁 , 和 绝望 .

哭喊道：“你的行星位于死亡宫、囚禁宫和绝望宫之上。”

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ˌðer'ʌv] [bɪ'gæn][ɑːn] [seɪnt] ['læzərəs] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [fɜːrst]
The fulfilment thereof began on Saint Lazarus ' day , and on this day it falls first
这 履行 其中 开始 在 圣 拉撒路 - 天 , 和 在 这 天 它 瀑布 第一的
[ɑːn] [ðiː] ;
on thee ;
在 你 ;

它的实现始于圣拉撒路日，而今天，它首先降临到你身上；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [duːm] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [æn; ən][end][ɑːn] [seɪnt] ['dʒɑːnz] [iːv] ,
and thus the doom shall run its course till it hath an end on Saint John's eve ,
和 因此 这 厄运 将 跑步 它是 课程 直到 它 有 一个 结尾 在 圣 约翰的 前夕 ,

因此，厄运将持续下去，直到圣约翰节前夕结束。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [nɔːt] [left] [tuː; tə] [luːz] !
by reason that ye will then have nought left to lose !
经过 原因 那 是的 将要 然后 有 零 左边 到 失去 !

因为那样你们就没有什么可失去的了！

" [hɪr] - ['reɪvɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] .
" Here Abenberger's raving came to a sudden end .
" 这里 - 狂言 来了 到 一个 突然 结尾 .

“阿本伯格的狂言狂怒到此戛然而止。”

[hɪz; ɪz]['aʊtkraɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,
His outcry had brought up Cousin Maud ,
他的 强烈抗议 有 带来 向上 表哥 莫德 ,

他的大声喊叫引出了表妹莫德，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ]
and when she opened the door behind him and saw a man standing in my
和 什么时候 她 打开 这 门 在后面 他 和 锯 一个 男人 常设 在 我的
[wei] ,
way ,
方式 ,

当她打开他身后的门，看到一个男人挡在我面前时，

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈdrægd]

she	clutched	him	from	behind	,	throwing	her	arms	about	him	,	and	dragged
她	紧握	他	从	在后面	,	投掷	她	武器	关于	他	,	和	拖拽

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .

him	out	of	the	chamber	.
他	出去	的	这	房间	.

她从后面抱住他，双臂环抱着他，把他拖出了房间。

[ˈmiːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [əˈlaʊd] " [ˈfaɪər] !

Meanwhile	she	shrieked	aloud	"	Fire	!
同时	她	尖叫	大声	"	火	!

与此同时，她大声尖叫道："着火了！"

" [ænd; ənd] " [ˈmɜːrdər] ! " [ænd; ənd] [əˈgen] " [ˈfaɪər] !

"	and	"	Murder	!	"	and	again	"	Fire	!
"	和	"	谋杀	!	"	和	再次	"	火	!

"还有'谋杀！'，以及'着火！'

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] [wentʃiz] [ræn][ʌp][ɪn][hɑːt] [heɪst] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][goʊld] -

"	and	all	the	men	and	wenches	ran	up	in	hot	haste	and	had	the	gold	-
"	和	全部	这	男人	和	女佣	跑	向上	在	热的	匆忙	和	有	这	金子	-

[ˈmeɪkər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [fæst] [ɪˈnʌf] .

maker	down	the	stairs	fast	enough	.
制造商	向下	这	楼梯	快速地	足够的	.

"于是所有的男人和姑娘们都飞奔上楼，迅速把金匠赶下了楼。"

[ˈhaʊˈbiːɪt] , [aɪ] [felt] [ˈtruːli] [griːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [jet] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Howbeit	,	I	felt	truly	grieved	for	him	;	yet	,	as	I	gazed	down	on	him	from
然而	,	我	毛毡	真的	伤心	为了	他	;	然而	,	作为	我	凝视	向下	在	他	从

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

然而，我真心为他感到悲伤；但是，当我从窗户俯视他时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] [wɪˈðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

I	saw	that	he	had	taken	his	stand	without	in	the	street	,
我	锯	那	他	有	已采取	他的	站立	没有	在	这	街道	,

我看到他站在街上，没有上前抗议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] [tɪl] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sent]

and	was	shaking	his	fist	up	at	me	till	a	constable	saw	it	and	sent
和	曾是	摇晃	他的	拳头	向上	在	我	直到	一个	警官	锯	它	和	发送

[hɪm; ɪm] ['hoʊmwərdz] .

him	homewards	.
他	回家	.

他朝我挥舞着拳头，直到一名警员看到后把他送回家。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] ['kʌmfərt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈtɔːrd] [siːn] ,

Then	I	must	first	comfort	Cousin	Maud	for	this	untoward	scene	,
然后	我	必须	第一的	舒适	表哥	莫德	为了	这	不愉快的	场景	,

然后我得先安慰一下表妹莫德，让她别为这尴尬的一幕难过。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][rʌb][maɪ] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][bɑːm] ,

and	suffer	her	to	rub	my	wrists	with	wine	and	spirit	of	balm	,
和	遭受	她	到	擦	我的	手腕	和	葡萄酒	和	精神	的	香脂	,

并允许她用葡萄酒和香膏涂抹我的手腕，

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['tiŋgld] [laɪk] ['faɪər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [skrætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hæpləs] [waɪts]

forasmuch	**as**	**they**	**tingled**	**like**	**fire**	**and**	**were**	**scratched**	**by**	**the**	**hapless**	**wight's**
因此	作为	他们	刺痛	喜欢	火	和	是	刮痕	经过	这	不幸的	怀特的

[neɪlz] .

nails	**.**
指甲	.

因为它们像火一样刺痛，并且被那不幸的亡灵的指甲抓伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

She	**was**	**beside**	**herself**	**with**	**rage**	**,**
她	曾是	旁	她自己	和	愤怒	,

她气得失去了理智，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aːts][ænd; ənd][ʌv; əv][stɑːr] -

and	**the**	**evil**	**prediction**	**of**	**the**	**master**	**of**	**the**	**black**	**arts**	**and**	**of**	**star**	**-**
和	这	邪恶的	预言	的	这	掌握	的	这	黑色的	艺术	和	的	星星	-

[geɪzɪŋ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] ['tɛrərz] .

gazing	**filled**	**her**	**with**	**unbounded**	**terrors**	**.**
凝视	已填	她	和	无界	恐怖	.

黑魔法和星象大师的邪恶预言让她感到无比恐惧。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][pɑːrt] , [ðoʊ] ; [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

Thus	**it**	**was**	**my**	**part**	**,**	**though**	**;**	**the**	**younger**	**,**	**to**	**give**	**her**	**courage**	**,**
因此	它	曾是	我的	部分	,	尽管	;	这	年轻	,	到	给	她	勇气	,

因此，我的职责就是给予她勇气；作为妹妹，我有责任这样做。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] ,

notwithstanding	**the**	**awful**	**curse**	**haunted**	**me**	**likewise**	**,**
虽然	这	可怕	诅咒	闹鬼的	我	同样地	,

尽管可怕的诅咒也同样困扰着我，

[ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts]

and	**rang**	**in**	**my**	**ears**	**even**	**when**	**at**	**last**	**I**	**made**	**my**	**way**	**through**	**the**	**dark**	**streets**
和	响铃	在	我的	耳朵	甚至	什么时候	在	最后的	我	制成	我的	方式	通过	这	黑暗的	街道

,

,

,

即使当我最终穿过黑暗的街道时，那声音仍然在我耳边回响。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] , [tuː; tə][duː] ['ænz] ['bɪdɪŋ] .

followed	**by**	**the**	**serving**	**-**	**man**	**,**	**to**	**do**	**Ann's**	**bidding**	**.**
随后	经过	这	服务	-	男人	,	到	做	安妮的	投标	.

随后是侍者，他要听从安的吩咐。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ;

My	**heart**	**was**	**heavier**	**than**	**it**	**had**	**been**	**for**	**many**	**a**	**day**	**;**
我的	心	曾是	较重	比	它	有	到过	为了	许多	一个	天	;

我的心比很多天以来都沉重；

[fɔːr; fər][maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hæpləs] [soʊl] , [soʊ] [skɪld] [ɪn] [mʌtʃ]

for	**my**	**fears**	**were**	**mingled**	**with**	**pity**	**for**	**that**	**hapless**	**soul**	**,**	**so**	**skilled**	**in**	**much**
为了	我的	恐惧	是	混合	和	遗憾	为了	那	不幸的	灵魂	,	所以	熟练	在	很多

['lɜːrnɪŋ] .

learning	**.**
学习	.

因为我既害怕又怜悯那个不幸的灵魂，他学识渊博。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['ʌðər] [wəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [oʊn] ,

I	**had**	**learned**	**to**	**feel**	**other**	**woes**	**and**	**joys**	**besides**	**my**	**own**	**,**
我	有	学习	到	感觉	其他	烦恼	和	喜悦	除了	我的	自己的	,

我学会了感受除了自己的悲欢离合之外的其他悲欢离合。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fʊl] [wel] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

and	I	could	full	well	picture	in	my	mind	the	despair	which	at	this	hour	,
和	我	可以	满的	出色地	图片	在	我的	头脑	这	绝望	哪个	在	这	小时	,

我完全可以在脑海中想象出此刻人们的绝望，

[mʌst; məst] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] .

must	wring	the	soul	of	that	poor	fellow	.
必须	拧	这	灵魂	的	那	贫穷的	同伴	.

必须榨干那个可怜家伙的灵魂。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] [maɪt] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['kɜ:rtʃɪf]

I	was	glad	to	think	that	the	serving	-	man	might	believe	that	I	put	my	kerchief
我	曾是	高兴的	到	思考	那	这	服务	-	男人	可能	相信	那	我	放	我的	头巾

[tu:; tə][maɪ] [aɪz] ['oʊnli][tu:; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [snoʊ] .

to	my	eyes	only	to	wipe	away	the	whirling	snow	.
到	我的	眼睛	仅有的	到	擦拭	离开	这	旋转	雪	.

我很高兴地想到，那位侍者可能会相信，我用手帕捂住眼睛只是为了擦掉飞舞的雪花。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [mɪ'θɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['sɑ:roʊ]

At	the	same	time	,	methought	that	for	certain	some	new	and	terrible	sorrow
在	这	相同的	时间	,	我的想法	那	为了	肯定	一些	新的	和	糟糕的	悲哀

[hʌŋ] ['oʊvər][ˌju: 'es] [neɪ] ,

hung	over	us	nay	,
悬挂	超过	我们	不	,

与此同时，我确信某种新的、可怕的悲伤笼罩着我们，不，

['nevər] [soʊ] ['klɪrli] [æz; əz] [ðen] , ['æftər] - ['vaɪələnt] [ə'tæk] ,

never	so	clearly	as	then	,	after	Abenberger's	violent	attack	,
绝不	所以	清楚地	作为	然后	,	后	-	暴力	攻击	,

阿本伯格的暴力袭击之后，这一点再也没有比那时更清楚了。

[hæd; həd][aɪ] [pər'si:vd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .

had	I	perceived	how	much	alone	and	without	protection	I	stood	in	the	world	.
有	我	感知	如何	很多	独自的	和	没有	保护	我	站立	在	这	世界	.

如果我早知道我在这个世界上是多么孤独无助就好了。

[ænd; ənd] ['wɛrˌfɔ:r] [hæd; həd] [æn] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

And	wherefor	had	Ann	not	come	to	me	?
和	因此	有	安	不是	来	到	我	?

为什么安妮没有来找我?

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['mætər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] ?

For	what	reason	or	matter	had	she	sent	for	me	at	so	late	an	hour	?
为了	什么	原因	或者	事情	有	她	发送	为了	我	在	所以	晚的	一个	小时	?

她这么晚了，为什么叫我来?

[ðen] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - [haʊs] ;

Then	,	when	I	looked	up	at	the	Pernharts	'	house	;
然后	,	什么时候	我	看起来	向上	在	这	-	-	房子	;

然后，当我抬头望向佩恩哈特家时；

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [flɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd][bi:; bi] [meɪd] ['redi] [æz; əz] [gest]

saw	that	the	windows	of	the	first	floor	which	had	be	made	ready	as	guest
锯	那	这	视窗	的	这	第一的	地面	哪个	有	是	制成	准备好	作为	客人

['tʃembər] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] ,

chambers	some	days	ago	,
房间	一些	天	前	,

看到几天前被布置成客房的一楼的窗户，

[fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd] ['kɑ:rdɪnl] , [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

for	my	lord	Cardinal	,	were	lighted	up	,
为了	我的	主	红衣主教	,	是	照明	向上	,

为了我的枢机主教大人，灯火通明了。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][naʊ] [biː; bi] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] .

so	he	must	have	come	home	and	now	be	lodging	there	again	.
所以	他	必须	有	来	家	和	现在	是	住宿	那里	再次	.

所以他一定是回家了，现在又住在那里了。

[bʌt; bət] [æn] [nuː] [fʊl] [wel] [haʊ] ['truːli] [aɪ] ['ɑːnərd] [ðə; ði] ['revərənd] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['ʌŋk(ə)l] ,

But	Ann	knew	full	well	how	truly	I	honored	the	reverend	and	illustrious	uncle	,
但	安	知道	满的	出色地	如何	真的	我	荣幸	这	牧师	和	杰出	叔叔	,

但安妮非常清楚我有多么尊敬这位德高望重的叔叔。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

and	for	sure	if	he	had	brought	her	good	tidings	she	would	forthwith
和	为了	当然	如果	他	有	带来	她	好的	消息	她	会	立即

[hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][wɜːrd] ,

have	sent	me	word	,
有	发送	我	单词	,

如果他给她带来了好消息，她肯定会立刻告诉我。

[ɔːr][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr'self] .

or	have	come	to	me	herself	.
或者	有	来	到	我	她自己	.

或者她亲自来找过我。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mætər] ?

What	then	was	now	the	matter	?
什么	然后	曾是	现在	这	事情	?

那么现在又出了什么问题呢?

[ɪn] [wʌt] [fɔːrm][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [riːd] [ɪn]

In	what	form	had	the	misfortune	come	upon	us	which	Abenberger	had	read	in
在	什么	形式	有	这	不幸	来	之上	我们	哪个	-	有	读	在

[ðə; ði][stɑːrz] ?

the	stars	?
这	明星	?

阿本伯格从星象中预见的厄运究竟以何种形式降临到我们身上?

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɑːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːrt] ,

I	lifted	the	knocker	with	a	faint	heart	,
我	抬起	这	敲击器	和	一个	头晕的	心	,

我怀着忐忑不安的心情拿起门环。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [skers] [briːð] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [θriː] [taɪmz] [ɔːr]['evər][ðə; ði] [dɔːr]

and	could	scarce	breathe	when	I	had	to	knock	three	times	or	ever	the	door
和	可以	稀少	呼吸	什么时候	我	有	到	敲	三	时代	或者	曾经	这	门

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

was	opened	.
曾是	打开	.

每次敲门三次或者门被打开时，我都几乎喘不过气来。

[haʊ] ['swɪftli] [maɪ] [æn] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][flai][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ][tæp] !

How	swiftly	my	Ann	was	wont	to	fly	to	me	when	she	heard	my	tap	!
如何	迅速地	我的	安	曾是	惯于	到	飞	到	我	什么时候	她	听到	我的	轻敲	!

每当我敲门，我的安妮总是会飞快地飞到我身边!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][woʊ] [wɪtʃ] [maɪ][lɔːrd]

Was	she	then	afraid	to	meet	me	with	the	message	of	woe	which	my	lord
曾是	她	然后	害怕的	到	见面	我	和	这	信息	的	悲哀	哪个	我的	主

['kɑːrdɪnl] [hæd; həd] [pər'tʃæns] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [t'ʃæplɪnz] [ðer; ðər] ?

Cardinal	had	perchance	received	from	Cairo	through	his	chaplains	there	?
红衣主教	有	或许	已收到	从	开罗	通过	他的	随军牧师	那里	?

她当时是否害怕向我传达我枢机主教大人可能通过他在开罗的随军牧师从开罗收到的噩耗?

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['rænsəm] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [jet] ['əːsjulə] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] ,

We	had	the	ransom	ready	to	be	sure	;	yet	Ursula	would	be	almost	forced	,
我们	有	这	赎金	准备好	到	是	当然	;	然而	乌苏拉	会	是	几乎	强制	,

我们已经准备好了赎金，这当然没问题；然而，乌苏拉几乎是被迫的。

['æftər][hɜːr; hər] ['tretʃərəs] [diːd] , [tuː; tə] [pər'suː] [hɝːdɪgən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ;

after	her	treacherous	deed	,	to	pursue	Herdegen	to	his	death	;
后	她	奸诈	契据	,	到	追求	赫尔德根	到	他的	死亡	;

在她犯下背信弃义的罪行之后，追杀赫尔德根直至其死亡；

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] ?

what	could	she	look	for	if	he	ever	came	home	again	?
什么	可以	她	看	为了	如果	他	曾经	来了	家	再次	?

如果他再次回家，她可以寻找些什么呢?

[kʌm] [wʌt] [maɪt] [ðen] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst][set] [aʊt] ,

Come	what	might	then	,	and	were	it	the	worst	,	I	must	set	out	,
来	什么	可能	然后	,	和	是	它	这	最差	,	我	必须	放	出去	,

无论发生什么，即便情况最糟，我也必须出发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['feloʊʃɪp] [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd]

and	that	forthwith	,	even	if	I	found	no	fellowship	but	Cousin	Maud	and
和	那	立即	,	甚至	如果	我	成立	不	奖学金	但	表哥	莫德	和

-

.

Eppelein	.
-	.

即使我除了莫德表妹和埃佩莱恩之外找不到其他同伴，我也要立刻这样做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

And	to	this	purpose	I	had	come	,	when	at	last	the	door	was	opened	.
和	到	这	目的	我	有	来	,	什么时候	在	最后的	这	门	曾是	打开	.

我正是为此而来，这时，门终于开了。

[bɪ'loʊ] [sterz] [nɔːt] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

Below	stairs	nought	was	stirring	.
以下	楼梯	零	曾是	搅拌	.

楼下寂静无声。

[aɪ] ['heɪstɪli] [flʌŋ] [maɪ] [wet] ['mænt(ə)l][tuː; tə]['mɑːrɪoʊ] , [ðə; ði] [def] - [mjuːt] , [huː] [hæd; həd] [let] [ˌem 'iː][ɪn] ,

I	hastily	flung	my	wet	mantle	to	Mario	,	the	deaf	-	mute	,	who	had	let	me	in	,
我	草草	扔	我的	湿的	地幔	到	马里奥	,	这	聋	-	沉默的	,	WHO	有	让	我	在	,

我匆忙地把湿透的斗篷扔给了放我进来的聋哑人马里奥。

[ænd; ənd][ræn][ʌp] [sterz] .

and	ran	up	stairs	.
和	跑	向上	楼梯	.

然后跑上楼。

['hɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [wen] [æn] [met] [ˌem 'iː] , [wel] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd]

Hardly	had	I	reached	the	second	floor	when	Ann	met	me	,	well	and	of	good
几乎	有	我	达到	这	第二	地面	什么时候	安	遇见	我	,	出色地	和	的	好的

[tʃɪr] ;

cheer	;
欢呼	;

我刚到二楼，安妮就来迎接我，她身体健康，心情愉快；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['tʃeɪmbər] ,

and	when	I	began	,	in	the	outer	chamber	,
和	什么时候	我	开始	,	在	这	外	房间	,

当我开始在外室的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] ['stedfæst] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [di'pɑːtɪŋ] [fɔːr; fər]
to **beseech** **her** **to** **be** **no** **less** **steadfast** **than** **I** **was** **in** **departing** **for**
到 恳求 她 到 是 不 较少的 坚定不移 比 我 曾是 在 离开 为了
[ðə; ði] [iːst] ,
the **East** **,**
这 东方 ,

恳求她像我一样坚定地前往东方。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,
she **nodded** **consent** **,** **and** **pointed** **the** **way** **into** **the** **inner** **chamber** **,**
她 点头 同意 , 和 尖 这 方式 进入 这 内 房间 ,

她点头表示同意，并指明了通往内室的路。

[wer] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] .
where **we** **might** **be** **more** **at** **our** **ease** **.**
在哪里 我们 可能 是 更多的 在 我们的 舒适 .

在那里我们可能会更自在。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [hɑːrt] ,
I **was** **amazed** **to** **see** **her** **in** **such** **good** **heart** **,**
我 曾是 惊叹 到 看 她 在 这样的 好的 心 ,

看到她如此善良，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm]
and **all** **the** **more** **so** **when** **she** **told** **me** **that** **my** **lord** **Cardinal** **had** **come** **home**
和 全部 这 更多的 所以 什么时候 她 讲述 我 那 我的 主 红衣主教 有 来 家
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
that **morning** **.**
那 早晨 .

尤其是当她告诉我红衣主教大人那天早上回家时，我更是激动不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [sterz] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [toʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪ'tæliən] [naɪt] ,
There **was** **above** **stairs** **,** **she** **hastily** **told** **me** **,** **a** **noble** **Italian** **Knight** **,**
那里 曾是 多于 楼梯 , 她 草草 讲述 我 , 一个 高贵 意大利语 骑士 ,

她匆匆告诉我，楼上住着一位高贵的意大利骑士。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] ; [soʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] ,
who **had** **desired** **to** **see** **our** **pictures** **;** **so** **we** **went** **into** **the** **guest** **chamber** **,**
WHO 有 想要的 到 看 我们的 图片 ; 所以 我们 去 进入 这 客人 房间 ,

他们想看我们的照片；于是我们去了客房。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [wen] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['bɪdn] .
which **was** **all** **lighted** **up** **as** **when** **company** **was** **bidden** **.**
哪个 曾是 全部 照明 向上 作为 什么时候 公司 曾是 拜登 .

公司招标时，所有灯都亮了起来。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['festl] ['æspekt][æz; əz] [wel] [naɪ] ['dæzld] [ˌem 'iː] ,
Nay **,** **it** **was** **of** **such** **festal** **aspect** **as** **well** **nigh** **dazzled** **me** **,**
不 , 它 曾是 的 这样的 节日 方面 作为 出色地 夜 眼花缭乱 我 ,

不，它那喜庆的气氛几乎让我眼花缭乱。

[ænd; ənd][aɪ] [di'səːnd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ] ['pɔːrtrət] ,
and **I** **discerned** **at** **once** **that** **my** **portrait** **,**
和 我 辨别 在 一次 那 我的 肖像 ,

我立刻意识到，我的肖像，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ænz]

which	only	a	few	days	ago	had	been	hanged	on	the	wall	by	the	side	of	Ann's
哪个	仅有的	一个	很少	天	前	有	到过	绞刑	在	这	墙	经过	这	边	的	安妮的

[fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ,

for	my	lord	Cardinal	,
为了	我的	主	红衣主教	,

就在几天前，它还挂在安妮家墙上，献给我的红衣主教大人。

[wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ɑːn] [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [bæks] .

was	now	placed	on	two	chairs	and	leaning	against	the	high	backs	.
曾是	现在	放置	在	二	椅子	和	倾斜	反对	这	高的	背部	.

现在他被放在两把椅子上，靠在高高的椅背上。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [pər'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [glɑːnsiz] ,

All	this	and	more	I	perceived	in	a	few	hasty	glances	,
全部	这	和	更多的	我	感知	在	一个	很少	仓促	眼神	,

这一切以及更多，我仅凭匆匆一瞥便察觉到了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [in'kwaiəd] [wer] [maɪt] [ðɪs] ['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['ɪtəli] [biː; bi] ,

and	when	I	enquired	where	might	this	stranger	from	Italy	be	,
和	什么时候	我	询问	在哪里	可能	这	陌生人	从	意大利	是	,

当我询问这位来自意大利的陌生人可能来自哪里时，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['mæstər] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ]

I	was	told	that	he	had	gone	with	Master	Pernhart	into	the	chamber	which
我	曾是	讲述	那	他	有	已消失	和	掌握	-	进入	这	房间	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stʌfs] [frʌm; frəm] [roʊm]

had	been	fitted	for	his	Eminence	with	the	magnificent	stuffs	from	Rome
有	到过	适配	为了	他的	卓越	和	这	壮丽	东西	从	罗马

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] .

and	Florence	which	he	had	brought	as	a	gift	for	his	old	mother	.
和	佛罗伦萨	哪个	他	有	带来	作为	一个	礼物	为了	他的	老的	母亲	.

有人告诉我，他与佩恩哈特先生一起去了房间，房间里摆放着为他准备的、来自罗马和佛罗伦萨的精美织物，这些织物是他为年迈的母亲带来的礼物。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [faɪn] ['tɪʃuː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɝz] ,

The	finest	of	these	were	certain	hangings	of	fine	tissue	and	of	many	colors	,
这	最好的	的	这些	是	肯定	绞刑	的	美好的	组织	和	的	许多	颜色	,

其中最精美的要数某些用精细面料制成的、色彩斑斓的挂毯了。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [gest] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ðæt] [nekst]

which	hung	over	the	wide	opening	between	the	great	guest	chamber	and	that	next
哪个	悬挂	超过	这	宽的	开幕	之间	这	伟大的	客人	房间	和	那	下一个

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

它悬挂在宽敞的客房和隔壁客房之间的开口上方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən][mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðiːz] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ]

And	the	Italian	must	likewise	have	seen	these	,	inasmuch	as	that	they	hung
和	这	意大利语	必须	同样地	有	已见	这些	,	因此	作为	那	他们	悬挂

[daʊn] ,

down	,
向下	,

意大利人也一定见过这些，因为它们是垂下来的。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz] .

whereas	they	were	wont	to	be	drawn	to	the	sides	.
然而	他们	是	惯于	到	是	绘制	到	这	侧面	.

而他们却常常被吸引到两侧。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðʌs] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Behind	**them**	**,**	**all**	**was**	**dark**	**;**	**thus**	**the**	**Master**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**with**	**their**
在后面	他们	,	全部	曾是	黑暗的	;	因此	这	掌握	和	他的	妻子	,	和	他们的

[streɪndʒ] [gest] ,

strange	**guest**	**,**
奇怪的	客人	,

他们身后一片漆黑；就这样，主人和他的妻子，以及他们这位陌生的客人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

must	**have**	**withdrawn**	**into**	**the**	**chamber**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**,**
必须	有	撤回	进入	这	房间	在	这	后退	的	这	房子	,

他一定是退到了房子后面的房间里。

[wer] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][wɜːrk] ,

where	**the**	**Cardinal**	**had**	**loved**	**to**	**work**	**,**
在哪里	这	红衣主教	有	喜爱	到	工作	,

红衣主教生前最喜欢工作的地方，

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌndri] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

and	**wherein**	**there**	**were**	**sundry**	**works**	**of**	**art**	**to**	**be**	**seen**	**,**
和	其中	那里	是	杂项	作品	的	艺术	到	是	已见	,

里面陈列着各种各样的艺术作品，

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] [griːk] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ]

and	**choice**	**Greek**	**manuscripts**	**which**	**he**	**had**	**brought**	**with**	**him**	**to**	**show**
和	选择	希腊语	手稿	哪个	他	有	带来	和	他	到	展示

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ;

to	**the**	**learned**	**doctors**	**in**	**his**	**native**	**town**	**;**
到	这	学习	医生	在	他的	本国的	镇	;

还有他特意带来的精选希腊手稿，准备拿给家乡的博学博士们看；

[æz; əz] ['biːɪŋ] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] .

as	**being**	**rare**	**and**	**precious**	**.**
作为	存在	稀有的	和	宝贵的	.

稀有而珍贵。

[nʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] [seɪv] [ðə; ði][oʊld]['grændæm] ,

None	**was**	**here**	**save**	**the**	**old**	**grandam**	**,**
没有任何	曾是	这里	节省	这	老的	奶奶	,

除了老奶奶，这里没有其他人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

and	**her**	**countenance**	**beamed**	**with**	**joy**	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hands**	**to**
和	她	面容	光束	和	喜悦	作为	她	握住	出去	她	双手	到

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] ,

me	**from**	**her**	**arm**	**-**	**chair**	**,**
我	从	她	手臂	-	椅子	,

她坐在扶手椅上，脸上洋溢着喜悦的笑容，向我伸出双手。

[ɪn][glæd][ænd; ənd] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] .

in	**glad**	**and**	**hearty**	**greeting**	**.**
在	高兴的	和	爽朗	问候	.

致以热烈而真挚的问候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜːr; hər]['breɪvəst] [ə'reɪ] ,

She	**was**	**dressed**	**in**	**her**	**bravest**	**array**	**,**
她	曾是	穿着	在	她	最勇敢的	大批	,

她身着最勇敢的装束，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['æspekt] ['laɪkwaɪz] ['sʌmwʌt] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['festl] .

and	**there**	**was**	**in**	**her**	**aspect**	**likewise**	**somewhat**	**solemn**	**and**	**festal**	**.**
和	那里	曾是	在	她	方面	同样地	有些	庄严	和	节日	.

她的神情也同样既庄严肃穆又喜庆喜庆。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ][wʌz; wəz]['truːli]['maɪndɪd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

Albeit	**I**	**was**	**truly**	**minded**	**at**	**all**	**times**	**to**	**rejoice**	**with**	**those**	**who**	**were**
尽管	我	曾是	真的	有思想	在	全部	时代	到	麾	和	那些	WHO	是

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	**,**
欢欣鼓舞	,

虽然我一直真心实意地想要与那些喜乐的人一同喜乐，

[ɔːl] [ðɪs] ['breɪvəri] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

all	**this**	**bravery**	**,**	**at**	**this**	**time**	**,**
全部	这	勇敢	,	在	这	时间	,

在这个时候，展现出如此的勇气，

[wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪts] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ɪl] .

was	**sorely**	**against**	**the**	**grain**	**of**	**my**	**troubled**	**heart**	**and**	**its**	**forebodings**	**of**	**ill**	**.**
曾是	非常	反对	这	粮食	的	我的	麻烦	心	和	它是	不祥的预感	的	患病的	.

这与我忧心忡忡的内心以及对厄运的预感截然相反。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,

I	**could**	**not**	**feel**	**at**	**ease**	**,**
我	可以	不是	感觉	在	舒适	,

我始终无法感到自在。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [mɑːkt] [maɪ] ['hæpləs]

and	**meseemed**	**that**	**all**	**this**	**magnificence**	**and**	**good**	**cheer**	**mocked**	**my**	**hapless**
和	似乎	那	全部	这	壮丽	和	好的	欢呼	嘲笑	我的	不幸的

[ænd; ənd] [ə'prest] ['spɪrɪt] .

and	**oppressed**	**spirit**	**.**
和	受压迫者	精神	.

而这一切的壮丽和欢乐，似乎都在嘲笑我那不幸而压抑的灵魂。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː]

In	**truth**	**,**	**I**	**could**	**scarce**	**bring**	**myself**	**to**	**return**	**the**	**old**	**dame's**	**greeting**	**with**	**due**
在	真相	,	我	可以	稀少	带来	我	到	返回	这	老的	女士的	问候	和	到期的

['glædnəs] ;

gladness	**;**
欢乐	;

事实上，我几乎无法欣然回应这位老妇人的问候；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [di'səːnd] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	**her**	**keen**	**eyes**	**at**	**once**	**discerned**	**how**	**matters**	**were**	**with**	**me**	**.**
和	她	敏锐的	眼睛	在	一次	辨别	如何	事情	是	和	我	.

她敏锐的目光立刻察觉到我的情况。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

She	**held**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**,**
她	握住	我	经过	这	手	,

她牵着我的手，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [vɔɪs] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['daːkənd] [maɪ] [braʊ] .

and	**asked**	**me**	**in**	**a**	**hearty**	**voice**	**whence**	**came**	**the**	**clouds**	**that**	**darkened**	**my**	**brow**	**.**
和	问	我	在	一个	爽朗	嗓音	何处	来了	这	云	那	变暗	我的	眉头	.

他用洪亮的声音问我，遮蔽我额头的乌云是从哪里来的。

[wen] [hɜːr; hər] [braɪt] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['mɑːrdʒəri] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]

When	**her**	**bright**	**,**	**high**	**-**	**spirited**	**Margery**	**,**	**whom**	**she**	**had**	**never**	**known**	**to**	**be**
什么时候	她	明亮的	,	高的	-	精神抖擞	玛格丽	,	谁	她	有	绝不	已知	到	是

[ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [muːd] ,

in	**a**	**gloomy**	**mood**	**,**
在	一个	阴沉	情绪	,

当她那开朗活泼、热情洋溢的女儿玛格丽——她从未见过玛格丽情绪低落的时候——

[lʊkt] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] [sʌm; səm] [greɪt] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

looked	like	this	,	for	sure	some	great	evil	had	befallen	.
看起来	喜欢	这	,	为了	当然	一些	伟大的	邪恶的	有	发生	.

看到这副模样，肯定发生了某种巨大的灾祸。

[ˌwerə'pɑːn] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Whereupon	what	came	over	me	I	know	not	.
于是	什么	来了	超过	我	我	知道	不是	.

我当时究竟是怎么了，我自己也不知道。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [wɜːr; wər] [tuː]

Whether	it	were	that	the	blackness	and	the	terror	in	my	bosom	were	too
无论	它	是	那	这	黑	和	这	恐怖	在	我的	怀	是	也

[greɪt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['splendər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

great	a	contrast	with	the	gladness	and	splendor	about	me	,
伟大的	一个	对比	和	这	欢乐	和	辉煌	关于	我	,

或许是因为我心中的黑暗和恐惧与周围的喜悦和辉煌形成了太大的对比，

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['taɪtli] [gript] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

or	what	it	was	that	so	tightly	gripped	my	heart	,	I	cannot	tell	to	this	day	;
或者	什么	它	曾是	那	所以	紧紧	紧握	我的	心	,	我	不能	告诉	到	这	天	;

或者说，究竟是什么紧紧攫住了我的心，我至今也无法说清；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'prest] [ˌem 'iː] [sɪns] - [di'naunst]

but	I	know	full	well	that	all	which	had	oppressed	me	since	Abenberger	denounced
但	我	知道	满的	出色地	那	全部	哪个	有	受压迫者	我	自从	-	谴责

[ˌem 'iː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [soʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

me	came	rushing	down	on	my	soul	as	it	were	,
我	来了	匆忙	向下	在	我的	灵魂	作为	它	是	,

但我非常清楚，自从阿本伯格谴责我以来一直压迫着我的一切都仿佛如潮水般涌向我的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] " [jes] , ['grænmʌðər] [dɪr] ,

and	that	I	burst	into	tears	and	cried	out	"	Yes	,	grandmother	dear	,
和	那	我	爆裂	进入	眼泪	和	哭	出去	"	是的	,	祖母	亲爱的	,

于是我突然哭了起来，喊道："是的，亲爱的奶奶，

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['terəb(ə)l] ['aʊər] !

I	have	gone	through	a	dreadful	,	terrible	hour	!
我	有	已消失	通过	一个	可怕	,	糟糕的	小时	!

我刚刚经历了一段可怕至极的时刻！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædmən] ,

I	have	had	to	withstand	the	attack	of	a	madman	,
我	有	有	到	经受	这	攻击	的	一个	狂人	,

我曾遭受过一个疯子的袭击，

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	hear	a	horrible	curse	from	his	lips	.
和	听到	一个	可怕	诅咒	从	他的	嘴唇	.

然后，我听到他嘴里发出了一声可怕的诅咒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə'loʊn] , [noʊ] , ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] !

But	it	is	not	that	alone	,	no	,	verily	and	indeed	!
但	它	是	不是	那	独自的	,	不	,	确实	和	的确	!

但这并非全部，不，的确如此！

[aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [meɪk] ['eni] [mæn][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

I	can	,	for	that	matter	,	make	any	man	to	know	his	place	,
我	能	,	为了	那	事情	,	制作	任何	男人	到	知道	他的	地方	,

事实上，我可以让任何人认清自己的位置。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [twaɪs] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [ɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [kɜːrs] ,

were	he	twice	the	man	that	little	Abenberger	is	;	and	as	to	curses	,
是	他	两次	这	男人	那	小的	-	是	;	和	作为	到	诅咒	,

他要是比小阿本伯格强两倍就好了；至于诅咒，

[aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][maɪnd][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['seɪɪŋ] : " [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

I	learnt	from	a	child	to	mind	my	dear	father's	saying	:	"	Curse	me	if	you	will
我	学会了	从	一个	孩子	到	头脑	我的	亲爱的	父亲的	说	:	"	诅咒	我	如果	你	将要

! !

我从小就听从父亲的话："你们尽管诅咒我吧！"

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɜːrn] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] ! "

What	matters	it	if	I	may	earn	God's	blessing	!	"
什么	事情	它	如果	我	可能	赚	神的	祝福	!	"

只要能赢得上帝的祝福，又有什么关系呢！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ,

"	And	you	have	earned	it	,	honestly	earned	it	,	"	quoth	she	,
"	和	你	有	获得	它	,	诚实地	获得	它	,	"	引用	她	,

"这是你应得的，实至名归，"她说道。

['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ] ['fɔːrhed] .

drawing	me	down	to	kiss	my	forehead	.
绘画	我	向下	到	吻	我的	前额	.

把我拉下来，亲吻我的额头。

[ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] ['siːst] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][bɪd][maɪ] [hɑːrt] [teɪk] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

Hereupon	I	ceased	weeping	and	bid	my	heart	take	fresh	courage	,	and	went	on	,
于是	我	停止	哭泣	和	出价	我的	心	拿	新鲜的	勇气	,	和	去	在	,

于是我停止了哭泣，强迫自己重拾勇气，继续前行。

[stɪl] [mʌtʃ] [muːvd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃeɪmləs] [krɑːft] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː]

still	much	moved	:	"	It	is	nought	but	a	woman's	shameless	craft	that	troubles	me
仍然	很多	已搬	:	"	它	是	零	但	一个	女性的	不要脸	工艺	那	麻烦	我

[soʊ] ['sɔːrli] .

so	sorely	.
所以	非常	.

仍然深受感动："这不过是女人的无耻伎俩让我如此痛心疾首。

['ɜːrsjʊləz] [heɪt] [hæŋz] ['oʊvər][maɪ] ['brʌðərz] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [stɔːrm] - [klaʊd] ;

Ursula's	hate	hangs	over	my	brothers	like	a	black	storm	-	cloud	;
乌苏拉的	恨	悬挂	超过	我的	兄弟	喜欢	一个	黑色的	风暴	-	云	;

乌苏拉的仇恨像乌云一样笼罩着我的兄弟们；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [weɪ] ['hɪðər] [mɪ'siːmd] [aɪ] [sɔː] [fʊl] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rænsəm][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][end]

and	on	my	way	hither	meseemed	I	saw	full	plainly	that	the	ransom	is	not	the	end
和	在	我的	方式	这里	似乎	我	锯	满的	显然	那	这	赎金	是	不是	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .

of	the	matter	.
的	这	事情	.

在我来这里的路上，我似乎完全明白，赎金并不是事情的最终结果。

[neɪ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [twaɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Nay	,	if	we	had	twice	so	much	,
不	,	如果	我们	有	两次	所以	很多	,

不，如果我们有两倍的量的话，

[jet] [hɜːdɪgən] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [ə'laɪv] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl][tuː; tə] [krɔːs] ['ɜːrsjʊləz] ['skiːmɪŋ] ;

yet	Herdegen	will	never	come	home	alive	if	we	fail	to	cross	Ursula's	scheming	;
然而	赫尔德根	将要	绝不	来	家	活	如果	我们	失败	到	叉	乌苏拉的	心计	;

然而，如果我们不挫败乌苏拉的阴谋，赫尔德根就永远无法活着回家了；

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði][wɜ:rst] , [ɪf] ['evər][hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm][ɪn] ['seɪfti] ?

has	she	not	cause	to	fear	the	worst	,	if	ever	he	comes	home	in	safety	?
有	她	不是	原因	到	害怕	这	最差	, 如果		曾经	他	来	家	在	安全	?

如果他平安回家，她难道不应该担心最坏的情况吗?

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['envɔɪ] [hu:] [wʊd] [der] [soʊ] [mʌtʃ] ?

But	where	is	the	envoy	who	would	dare	so	much	?
但	在哪里	是	这	使者	WHO	会	敢	所以	很多	?

但敢于如此冒险的使者在哪里呢?

['kʌnz] [laɪz] ['wu:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [jʌŋ] - [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə]

Kunz	lies	wounded	in	a	strange	land	,	Young	Kubbeling	would	doubtless	be	ready	to
昆兹	谎言	受伤	在	一个	奇怪的	土地	,	年轻的	-	会	毫无疑问	是	准备好	到

[krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] ,

cross	the	seas	,
叉	这	海域	,

昆兹身负重伤躺在异国他乡，年轻的库贝林无疑已经做好了渡海的准备。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:vər] , [bʌt; bət] [gʊd] - [wɪl] [wʊd] [nɑ:t] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] , [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz][hi:; hi]

notwithstanding	his	fever	,	but	good	-	will	would	not	serve	him	,	so	little	is	he
虽然	他的	发烧	,	但	好的	-	将要	会	不是	服务	他	,	所以	小的	是	他

[skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

skilled	in	such	matters	.
熟练	在	这样的	事情	.

尽管他发烧了，但好心帮不了他，因为他在这方面很不擅长。

['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər] [frendz] [ɑ:r; ər]['oʊvər][oʊld] , [ɔ:r] [fɔ:rst] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn]['njuərəmbə:g] .

Our	other	friends	are	over	old	,	or	forced	to	stay	in	Nuremberg	.
我们的	其他	朋友们	是	超过	老的	, 或者		强制	到	停留	在	纽伦堡	.

我们的其他朋友要么年纪太大，要么被迫留在纽伦堡。

[ðʌs] [du:] ['mætərz] [stænd] .

Thus	do	matters	stand	.
因此	做	事情	站立	.

事情就是这样。

[wʌt] [ðen] [ɪz] [left] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [tu:; tə] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , ['grænmʌðər] ?

What	then	is	left	to	us	—	to	Ann	and	me	,	Grandmother	?
什么	然后	是	左边	到	我们	—	到	安	和	我	,	祖母	?

那么，留给我们——留给安和我，留给祖母的，又是什么呢?

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] — [wʌt] , [seɪv] [tu:; tə][ækt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli][waɪz] [ɪn'tent] ?

I	ask	you	—	what	,	save	to	act	on	our	first	and	only	wise	intent	?
我	问	你	—	什么	,	节省	到	行为	在	我们的	第一的	和	仅有的	明智的	意图	?

我问你们——除了践行我们最初也是唯一明智的意图之外，还能做什么呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][tu:; tə][du:] ,

And	that	which	it	is	our	part	to	do	,
和	那	哪个	它	是	我们的	部分	到	做	,

而这正是我们应该做的，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [pʊt] [ɔ:f] [wʌn] [deɪ] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ni:d] , [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ʃɪp] ,

which	we	may	not	put	off	one	day	longer	than	we	need	,	is	to	take	ship	,
哪个	我们	可能	不是	放	离开	一	天	更长	比	我们	需要	,	是	到	拿	船	,

我们一天也不能耽搁的事情就是登船。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] ,

under	the	grace	of	the	Blessed	Virgin	,
在下面	这	优雅	的	这	蒙福	处女	,

在圣母玛利亚的恩典下，

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['kæri] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst]
and **ourselves** **to** **carry** **fresh** **courage** **to** **those** **who** **are** **nearest** **and** **dearest**
和 我们自己 到 携带 新鲜的 勇气 到 那些 WHO 是 最近的 和 亲爱的
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

并让我们自己带着新的勇气去对待我们最亲近的人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːfənd] [meɪd] ; [maɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][maɪ] ['gɑːrdiən] [ɑːr; ər]
Of **a** **truth** **I** **am** **but** **an** **orphaned** **maid** **;** **my** **lover** **and** **my** **guardian** **are**
的 一个 真相 我 是 但 一个 孤儿 女佣 ; 我的 情人 和 我的 监护人 是
[bəuθ] [ded] ;
both **dead** **;**
两个都 死的 ;

事实上，我只是一个孤女；我的爱人和监护人都已去世；

[ænd; ənd] [jet] [duː][aɪ][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][lænd] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] ;
and **yet** **do** **I** **not** **fear** **to** **depart** **for** **a** **land** **beyond** **seas** **;**
和 然而 做 我 不是 害怕 到 离开 为了 一个 土地 超过 海域 ;

然而，我并不害怕远赴海外。

[truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] - [stɑːr] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌjuː 'es] ,
true **and** **faithful** **love** **is** **the** **guiding** **-** **star** **which** **shall** **lead** **us** **,**
真的 和 忠实 爱 是 这 指导 - 星星 哪个 将 带领 我们 ,

真挚而忠贞的爱是指引我们前行的指路明灯。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [æn] [haʊ] [truː] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [lʌv]
and **we** **have** **seen** **in** **Ann** **how** **true** **is** **the** **Apostle's** **saying** **that** **love** **conquereth**
和 我们 有 已见 在 安 如何 真的 是 这 使徒的 说 那 爱 征服
[ɔːl] [θɪŋz] .
all **things** **.**
全部 事物 .

我们从安妮身上看到了使徒所说的“爱能战胜一切”是多么真实。

['eni] ['kriːtʃər] [huː] [stændz] [streɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [legz] ,
Any **creature** **who** **stands** **straight** **on** **a** **pair** **of** **strong** **legs** **,**
任何 生物 WHO 站立 直的 在 一个 一对 的 强的 腿 ,

任何用一双强壮的腿笔直站立的生物，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [saʊnd] [ɪn] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,
and **who** **is** **sound** **in** **soul** **and** **body** **,**
和 WHO 是 声音 在 灵魂 和 身体 ,

身心健康的人

[ænd; ənd] [huː] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [trʌsts] [ɪn]['gɑːdz] [greɪs] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ə'ʃʊrəns] ,
and **who** **looks** **up** **to** **Heaven** **and** **trusts** **in** **God's** **grace** **with** **joyful** **assurance** **,**
和 WHO 看起来 向上 到 天堂 和 信托 在 神的 优雅 和 快乐 保证 ,

仰望上天，满怀喜乐地信赖上帝的恩典的人，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['meɪd(ə)n] , [meɪ] ['reskjuː][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪn] [niːd] ;
even **if** **it** **be** **but** **a** **weak** **maiden** **,** **may** **rescue** **a** **fellow** **-** **creature** **in** **need** **;**
甚至 如果 它 是 但 一个 虚弱的 少女 , 可能 救援 一个 同伴 - 生物 在 需要 ;

即使只是个柔弱的少女，也可能救助需要帮助的同伴；

[ænd; ənd][aɪ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ˌeɪ 'em] [saʊnd] [ænd; ənd] [hoʊl] .
and **I** **,** **thank** **God** **,** **am** **sound** **and** **whole** **.**
和 我 , 感谢 上帝 , 是 声音 和 所有的 .

感谢上帝，我身体健康，一切安好。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [pledʒ] [maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['sʌtələst] [web] [wɪtʃ]

and	I	will	even	pledge	my	word	that	I	will	tear	asunder	the	subtlest	web	which
和	我	将要	甚至	保证	我的	单词	那	我	将要	撕	分离	这	最微妙的	网站	哪个

['ə:sjulə] [meɪ] [spɪn] ,

Ursula	may	spin	,
乌苏拉	可能	旋转	,

我甚至可以发誓，我一定会撕碎乌苏拉编织的最精妙的网。

[ɪn] [ɪ'speʃl] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['ænz] [ki:n] [wɪt][tu:; tə][eɪd][ˌem 'i:] .

in	especial	if	I	have	Ann's	keen	wit	to	aid	me	.
在	特别的	如果	我	有	安妮的	敏锐的	有	到	援助	我	.

尤其是有安妮敏锐的智慧来帮助我的话。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [θru:] [frɔ:st][ænd; ənd] [snoʊ] , [tu:; tə][faɪnd][maɪ] ['breðrən] ;

So	I	will	go	forth	,	and	away	,	through	frost	and	snow	,	to	find	my	brethren	;
所以	我	将要	去	前进	,	和	离开	,	通过	霜	和	雪	,	到	寻找	我的	弟兄们	;

所以我要出发，远走他乡，穿过严寒和冰雪，去寻找我的兄弟们；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [ki:p] - [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kætskɪn] ,

and	if	his	pains	keep	Kubbeling	at	home	in	spite	of	his	catskins	,
和	如果	他的	疼痛	保持	-	在	家	在	尽管如此	的	他的	猫皮	,

即使库贝林身披猫皮，他的病痛也让他只能待在家中，

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæstər] - [ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd] - [tu:; tə] [raɪd] [soʊ][fɑ:r] ,

and	if	Master	Ulsenius	should	forbid	Eppelein	to	ride	so	far	,
和	如果	掌握	-	应该	禁止	-	到	骑	所以	远的	,

如果乌尔塞尼乌斯大师禁止埃佩莱因骑行那么远的话，

[jet] [wɪl] [wi:; wi][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪər] .

yet	will	we	find	some	other	to	be	our	faithful	squire	.
然而	将要	我们	寻找	一些	其他	到	是	我们的	忠实	乡绅	.

我们还能找到其他人来做我们忠实的侍从吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:k] [æn] ,

"	And	with	this	I	drew	a	deep	breath	;	and	when	I	turned	to	seek	Ann	,
"	和	和	这	我	画	一个	深的	气息	;	和	什么时候	我	转向	到	寻找	安	,

于是我深吸了一口气；当我转身寻找安时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑ:rt] , [tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪgnɪfaɪ][hɜ:r; hər] [kən'sent] ,

with	a	lighter	heart	,	to	the	end	that	she	should	signify	her	consent	,
和	一个	打火机	心	,	到	这	结尾	那	她	应该	表示	她	同意	,

心情轻松些，最终目的是让她表示同意。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌem 'i:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [roʊz] [ʌp] [bɪ'ni:θ]

on	a	sudden	me	seemed	as	though	the	floor	of	the	chamber	rose	up	beneath
在	一个	突然	我	似乎	作为	尽管	这	地面	的	这	房间	玫瑰	向上	下面

[maɪ] [fi:t] ,

my	feet	,
我的	脚	,

突然间，我感觉脚下的房间地板仿佛抬升了起来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naɪ] ['fɔ:lɪŋ] ,

and	I	was	nigh	falling	,
和	我	曾是	夜	坠落	,

我几乎要摔倒了，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['hæŋgɪŋz] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz]

by	reason	that	the	fine	hangings	which	hid	the	Cardinal's	chamber	from	my	eyes
经过	原因	那	这	美好的	绞刑	哪个	隐藏	这	红衣主教的	房间	从	我的	眼睛

[wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'sʌndər] ,

were	drawn	asunder	,
是	绘制	分离	,

因为遮蔽红衣主教寝宫的精美帷幔被扯开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [tænd] [braʊn][baɪ][ðə; ði][sʌn] , [keɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp]

and	a	tall	man	,	tanned	brown	by	the	sun	,	came	forth	,	and	said	in	a	deep
和	一个	高的	男人	,	晒黑的	棕色的	经过	这	太阳	,	来了	前进	,	和	说	在	一个	深的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

一个身材高大、皮肤被太阳晒成棕褐色的男人走了出来，用低沉的声音说道：

" [wɪlt] [ðaʊ] [trʌst] [ðiːz] [hændz] , ['mɑːrdʒəri] ?

"	Wilt	thou	trust	these	hands	,	Margery	?
"	枯萎	你	相信	这些	双手	,	玛格丽	?

玛格丽，你愿意信任我的双手吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] ['feɪθfəli] .

They	are	ready	and	willing	to	serve	thee	faithfully	.
他们	是	准备好	和	愿意的	到	服务	你	忠实	.

他们随时准备并愿意忠诚地为您效力。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] : " ['gɑːts] , " [ænd; ənd] [ə'gen] " ['gɑːts] !

"	Hereupon	a	cry	of	joy	broke	from	me	:	"	Gotz	,	"	and	again	"	Gotz	!
"	于是	一个	哭	的	喜悦	打破	从	我	:	"	戈茨	,	"	和	再次	"	戈茨	!

这时，我发出了一声喜悦的喊声："戈茨！"，然后又是一声"戈茨！"

" [ænd; ənd][ɔːl'biːɪt] [mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [teiblz] , [ænd; ənd] [tʃerz]

"	And	albeit	meseemed	as	though	the	walls	,	and	tables	,	and	chairs
"	和	尽管	似乎	作为	尽管	这	墙壁	,	和	表格	,	和	椅子

[wɜːr; wər]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

were	whirling	round	me	,
是	旋转	圆形的	我	,

"尽管我感觉周围的墙壁、桌子和椅子都在旋转，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [neɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jɔːnd]

and	as	though	the	ceiling	,	nay	and	the	blue	sky	above	it	had	yawned
和	作为	尽管	这	天花板	,	不	和	这	蓝色的	天空	多于	它	有	打哈欠

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

above	me	,
多于	我	,

仿佛天花板，不，还有它上面的蓝天，都向我伸出了手，

[jet] [aɪ] [fel] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

yet	I	fell	not	,	but	hastened	to	meet	this	new	-	comer	,	and	grasped	his	kind	,
然而	我	跌倒	不是	,	但	加快	到	见面	这	新的	-	角	,	和	抓住	他的	种类	,

[strɔːŋ] [hænd] .

strong	hand	.
强的	手	.

然而我没有跌倒，而是赶紧上前迎接这位新来者，并紧紧握住了他那双和蔼有力的手。

[jet] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ɔːl] ; [ɔːr]['evər][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtlɪ] [ə'wer] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ,

Yet	was	not	this	all	;	or	ever	I	was	rightly	aware	how	it	befell	,
然而	曾是	不是	这	全部	;	或者	曾经	我	曾是	没错	意识到的	如何	它	发生	,

然而，这并非全部；或者说，我是否真正了解事情的来龙去脉?

[hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

he	had	clasped	me	in	his	arms	,	and	I	was	leaning	on	his	breast	,
他	有	紧握	我	在	他的	武器	,	和	我	曾是	倾斜	在	他的	胸部	,

他把我紧紧地搂在怀里，我靠在他的胸膛上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['bɪrdɪd] [lɪps][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [set][ɑːn] [maɪn] .

and	his	warm	bearded	lips	were	for	the	first	time	set	on	mine	.
和	他的	温暖的	留着胡子的	嘴唇	是	为了	这	第一的	时间	放	在	矿	.

他温暖的、长满胡须的嘴唇第一次贴上了我的嘴唇。

['mæstər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]

Master	**Pernhart**	**and**	**his**	**wife**	**had**	**come**	**out**	**of**	**the**	**further**	**chamber**	**with**
掌握	-	和	他的	妻子	有	来	出去	的	这	更远	房间	和

[maɪ]['kʌz(ə)n] ,

my	**cousin**	**,**
我的	表哥	,

佩恩哈特先生和他的妻子与我的表兄一起从后面的房间里出来了。

[ænd; ənd] [æn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grændæm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [æt; ət][juː 'es] ;

and	**Ann**	**,**	**and**	**the**	**grandam**	**,**	**and**	**the**	**elder**	**children**	**gazed**	**at**	**us**	**;**
和	安	,	和	这	奶奶	,	和	这	长老	孩子们	凝视	在	我们	;

安妮、奶奶和年纪较大的孩子们都凝视着我们;

[jet] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ] [peɪd] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

yet	**neither**	**he**	**nor**	**I**	**paid**	**heed**	**to**	**them**	**and**	**,**	**as**	**each**	**looked**	**into**	**the**
然而	两者都不	他	也不	我	有薪酬的	注意	到	他们	和	,	作为	每个	看起来	进入	这

['ʌðɚz] [aɪz] ,

other's	**eyes**	**,**
其他的	眼睛	,

然而，我和他都没有理会他们，当我们彼此凝视时，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ˌɔːl'biːɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːrkər]

and	**I**	**saw**	**that**	**his**	**face**	**was**	**the**	**same**	**as**	**of**	**old**	**,**	**albeit**	**of**	**a**	**darker**
和	我	锯	那	他的	脸	曾是	这	相同的	作为	的	老的	,	尽管	的	一个	较暗

[braʊn] ,

brown	**,**
棕色的	,

我发现他的脸和以前一样，只是颜色更深了，呈深棕色。

[ænd; ənd] [mɔːr] [wel] - ['feɪvərd] [ænd; ənd]['mænli] ; [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋ] [aʊt] [ɪn] ['dʒɔɪfl] ['traɪʌmf] ,

and	**more**	**well**	**-**	**favored**	**and**	**manly**	**;**	**then**	**my**	**heart**	**sang**	**out**	**in**	**joyful**	**triumph**	**,**
和	更多的	出色地	-	受青睐	和	男子气概	;	然后	我的	心	唱	出去	在	快乐	胜利	,

而且容貌更加俊美，更显男子气概；那时我的心便欢欣雀跃，高声歌唱。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wen] [hiː; hi][held][ˌem 'iː]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd]

and	**I**	**made**	**no**	**resistance**	**when**	**he**	**held**	**me**	**closer**	**to**	**him**	**and**	**whispered**
和	我	制成	不	反抗	什么时候	他	握住	我	更近	到	他	和	低声说道

[ɪn][maɪ] [ɪr] :

in	**my**	**ear**	**:**
在	我的	耳朵	:

当他把我搂得更紧，在我耳边低语时，我没有反抗:

" [bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] , [haʊ] [meɪ] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn] ,

"	**But**	**Margery**	**,**	**how**	**may**	**a**	**cousin**	**,**	**who**	**is**	**not**	**an**	**old**	**man**	**,**
"	但	玛格丽	,	如何	可能	一个	表哥	,	WHO	是	不是	一个	老的	男人	,

“但是玛格丽，一个并不年迈的表兄，怎么能……”

[goʊ] [fɔːrθ] [æz; əz]['skwaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [meɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['fɜːrðər] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ]

go	**forth**	**as**	**squire**	**to**	**a**	**fair**	**young**	**maid**	**,**	**and**	**so**	**further**	**on**	**through**	**a**
去	前进	作为	乡绅	到	一个	公平的	年轻的	女佣	,	和	所以	更远	在	通过	一个

['laɪftaɪm] ,

lifetime	**,**
寿命	,

成为一位美丽少女的侍从，并以此为生，度过余生。

[ænd; ənd][nɑːt] [raʊz] ['ʌðər] [foʊks][tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ræθ] ?

and	**not**	**rouse**	**other**	**folks**	**to**	**great**	**and**	**righteous**	**wrath**	**?**
和	不是	唤醒	其他	各位	到	伟大的	和	正义	愤怒	?

难道不会引起其他人的义愤填膺吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ;
" At this the blood mounted to my face ;
" 在 这 这 血 安装 到 我的 脸 ;

“这时，我的脸上顿时血流不止；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ] ,
and albeit I by no means doubted of my reply ,
和 尽管 我 经过 不 方法 怀疑 的 我的 回复 ,

尽管我对自己的回答从未有过丝毫怀疑，

[hiː; hi] [sperd] [maɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] :
he spared my bashfulness and went on with deep feeling :
他 幸存 我的 臊 和 去 在 和 深的 感觉 :

他体谅了我的羞涩，继续深情地讲述：

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ][æz; əz][jʊr; jər] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ,
" But if he did so as your wedded husband ,
" 但 如果 他 做过 所以 作为 你的 已婚 丈夫 ,

但如果他是以你已婚丈夫的身份这样做的话，

[wʌt] [ænt] [ɔːr] ['gɑːsɪp] [ðen] [maɪt] [der] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnərd] [waɪf] ,
what aunt or gossip then might dare to blame him and his honored wife ,
什么 阿姨 或者 闲话 然后 可能 敢 到 责备 他 和 他的 荣幸 妻子 ,

那时，哪位姑妈或爱嚼舌根的人敢指责他和他尊贵的妻子呢?

[deɪm] ['mɑːrdʒəri] - ?
Dame Margery Waldstromer ?
贵妇人 玛格丽 - ?

玛格丽·沃尔德斯特罗默女爵士?

" [hwer'æt] [aɪ] [smaɪld] [raɪt] ['glædli] [ʌp][æt; ət][maɪ] [nuː] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
" Whereat I smiled right gladly up at my new lover , and answered him in a
" 哪里 我 微笑 正确的 乐意 向上 在 我的 新的 情人 , 和 回答 他 在 一个
['wɪspər] :
whisper :
耳语 :

我欣喜地仰头对我的新情人微笑，低声回答他：

" [nɑːt][wʌn] , ['gɑːts] , [nɑːt][wʌn] .
" Not one , Gotz , not one .
" 不是 一 , 戈茨 , 不是 一 .

“一个也没有，戈茨，一个也没有。”

" [ðʌs] [aɪ] [p'laɪtɪd] [maɪ] [trɑːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ;
" Thus I plighted my troth to him that very evening ;
" 因此 我 陷入困境 我的 誓言 到 他 那 非常 晚上 ;

“于是，当晚我就向他许下了誓言；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ]
and as for the costly jewels which he had bought on the Rialto
和 作为 为了 这 昂贵 珠宝 哪个 他 有 买 在 这 里亚托桥
[æt; ət] ['venɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [red] - ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,
at Venice to bring to his dear Red - riding - hood ,
在 威尼斯 到 带来 到 他的 亲爱的 红色的 - 骑术 - 兜帽 ,

至于他在威尼斯里亚托桥上买的那些昂贵的珠宝，是要送给他心爱的小红帽的，

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] - ['təukənz] ,
and now gave me as his first love - tokens ,
和 现在 给予 我 作为 他的 第一的 爱 - 代币 ,

现在，他把这当作他的第一份爱情信物送给了我。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [hweə'wɪð] [hiː; hi]

what	were	they	to	me	as	compared	with	the	joyful	news	wherewith	he
什么	是	他们	到	我	作为	比较的	和	这	快乐	消息	以及	他

[kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ?

could	rejoice	our	hearts	?
可以	麾	我们的	心	?

与他带来的、能使我们心生喜悦的消息相比，它们对我来说又算得了什么呢?

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['æftər] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

So	presently	we	sat	with	the	Pernharts	after	that	Cousin	Maud	and	Uncle
所以	目前	我们	卫星	和	这	-	后	那	表哥	莫德	和	叔叔

['krɪstʃən] - ,

Christian	Pfinzing	,
基督教	-	,

于是，我们和佩恩哈特一家坐在一起，包括表妹莫德和叔叔克里斯蒂安·普芬辛。

[maɪ] [dɪr] ['gɑːdfɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

my	dear	godfather	,	had	been	bidden	to	join	us	.
我的	亲爱的	教父	,	有	到过	拜登	到	加入	我们	.

我亲爱的教父，受邀前来与我们团聚。

['gɑːts][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] .

Gotz	sat	with	his	arm	round	me	,	and	my	hand	rested	in	his	.
戈茨	卫星	和	他的	手臂	圆形的	我	,	和	我的	手	休息	在	他的	.

戈茨搂着我的肩膀坐着，我的手放在他的手上。

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd][lændz][ænd; ənd] ['siːz] [leɪn] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ,

For	how	long	a	space	had	lands	and	seas	lain	betwixt	us	,
为了	如何	长的	一个	空间	有	土地	和	海域	莱恩	中间	我们	,

究竟有多久，陆地和海洋横亘在我们之间?

[haʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wuː] [bɪn] [ænd; ənd][maɪ] [kən'sent] !

how	swift	and	sudden	had	his	wooing	been	and	my	consent	!
如何	迅速	和	突然	有	他的	求爱	到过	和	我的	同意	!

他的求爱如此迅速而突然，而我竟然答应了!

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər]

meseemed	as	though	I	had	but	now	fulfilled	the	purpose	of	Providence	for
似乎	作为	尽管	我	有	但	现在	已完成	这	目的	的	普罗维登斯	为了

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

me	from	the	beginning	;
我	从	这	开始	;

我觉得我仿佛终于实现了上帝从一开始就为我设定的旨意;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

and	there	was	singing	and	blossoming	in	my	breast	and	heart	,
和	那里	曾是	歌唱	和	盛开	在	我的	胸部	和	心	,

我的胸膛和心中充满了歌唱和绽放，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [wer'ɪn] ['fauntinz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] ,

as	though	they	were	an	enchanted	garden	wherein	fountains	were	leaping	,
作为	尽管	他们	是	一个	迷人的	花园	其中	喷泉	是	跳跃	,

仿佛置身于一座喷泉飞舞的魔法花园，

[ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd][t'juːlɪps][ænd; ənd]['goʊldən] ['æplz] [ænd; ənd] [greɪps] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ]

and	roses	and	tulips	and	golden	apples	and	grapes	were	blooming
和	玫瑰	和	郁金香	和	金的	苹果	和	葡萄	是	盛开

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [paɪn] - [triːz] [ænd; ənd] ['aɪvi] - [riθs] .

and	ripening	among	pine	-	trees	and	ivy	-	wreaths	.
和	成熟	之中	松树	-	树木	和	常春藤	-	花圈	.

玫瑰、郁金香、金苹果和葡萄在松树和常春藤花环间盛开成熟。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [lɔːst] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Nevertheless	I	lost	no	word	of	his	speech	,
尽管如此	我	丢失的	不	单词	的	他的	演讲	,

然而，我并没有错过他讲话中的任何一个字。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] [ə'gen] .

and	could	have	listened	to	him	till	morning	should	dawn	again	.
和	可以	有	听着	到	他	直到	早晨	应该	黎明	再次	.

而且可以一直听他讲到天亮。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ðʌs] [sæt] , [ɔːr] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [aɪ] [hɜːrd] ['meni] ['mætərz]

And	while	we	thus	sat	,	or	paced	the	room	arm	-	in	-	arm	,	I	heard	many	matters
和	尽管	我们	因此	卫星	,	或者	踱步	这	房间	手臂	-	在	-	手臂	,	我	听到	许多	事情

,

,

,

当我们就这样坐着，或者手挽着手在房间里踱步时，我听到了许多事情。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [æd'ventʃərəs] [feɪt] ,

and	yet	not	enough	of	Gotz's	adventurous	fate	,
和	然而	不是	足够的	的	-	冒险的	命运	,

然而，关于戈茨的冒险经历，我们了解得还不够多。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [tɜːrn][maɪ] ['brʌðərz] - [kən'sɜːrnz][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [help]

and	of	the	happy	turn	my	brothers	'	concerns	had	taken	with	his	good	help
和	的	这	快乐的	转动	我的	兄弟	-	担忧	有	已采取	和	他的	好的	帮助

.

:

.

在他的帮助下，我兄弟们的问题得到了令人欣慰的解决。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [pleɪn] [rɪ'pɔːrt] , ['ænsər]

And	what	we	now	learned	from	his	clear	and	plain	report	,	answering
和	什么	我们	现在	学习	从	他的	清除	和	清楚的	报告	,	回答

['aʊər; ɑːr] [mʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ] ,

our	much	questioning	,
我们的	很多	提问	,

而我们从他清晰明了的报告中了解到，他的报告解答了我们提出的诸多问题，

[wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

was	that	,	after	separating	from	his	home	,
曾是	那	,	后	分离	从	他的	家	,

那是在他离开家之后，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['venɪs] [rɪ'pʌblɪk] ,

he	had	taken	service	as	a	soldier	of	the	Venice	Republic	,
他	有	已采取	服务	作为	一个	士兵	的	这	威尼斯	共和国	,

他曾作为威尼斯共和国的士兵服役。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [greɪt] [diːdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [siːl'vɛstri] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] "

and	had	done	great	deeds	under	the	name	of	Silvestri	,	which	is	to	say	"
和	有	完毕	伟大的	契约	在下面	这	姓名	的	西尔维斯特里	,	哪个	是	到	说	"

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

of	the	Woods	.
的	这	伍兹	.

他以西尔维斯特里（Silvestri）之名做了许多伟大的事，西尔维斯特里意为“森林之人”。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [sə'lɒnɪkə] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

"	Of	all	the	fine	things	he	had	done	before	Salonica	and	elsewhere	,
"	的	全部	这	美好的	事物	他	有	完毕	前	萨洛尼卡	和	别处	,

“在他参加萨洛尼卡战役之前以及在其他地方所做的所有美好事情中，

['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['sʌltən] ['muːræd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔz'mænli; ɔs-] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [faɪts]

fighting	against	Sultan	Mourad	and	the	Osmanli	,	yea	,	and	in	many	fights
斗争	反对	苏丹	穆拉德	和	这	奥斯曼	,	是的	,	和	在	许多	战斗

[ə'genst] ['ʌðər] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

against	other	infidels	,
反对	其他	异教徒	,

与苏丹穆拉德和奥斯曼帝国作战，是的，还与许多其他异教徒作战。

[ˌðer'baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ,

thereby	winning	the	favor	of	his	general	,
从而	获胜	这	偏爱	的	他的	一般的	,

从而赢得了他将军的青睐。

[ðə; ði] [greɪt] [piː'ɛtroʊ] - — [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ]

the	great	Pietro	Loredano	—	of	all	this	he	would	tell	us	at	great	length
这	伟大的	皮耶特罗	-	—	的	全部	这	他	会	告诉	我们	在	伟大的	长度

[ə'nʌðər] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

伟大的彼得罗·洛雷达诺——关于这一切，他改天会详细地告诉我们。

[nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æz; əz] [tʃiːf] ,

Not	long	since	he	had	been	placed	as	chief	,
不是	长的	自从	他	有	到过	放置	作为	首席	,

他上任不久，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] [fɔːrs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [fliːt] [sent] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]

at	the	head	of	the	armed	force	on	board	the	fleet	sent	forth	by	the	Republic
在	这	头	的	这	武装	力量	在	木板	这	舰队	发送	前进	经过	这	共和国

[tuː; tə][ˌælɪg'zændriə][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] [æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['saɪprəs] ,

to	Alexandria	to	treat	with	the	Sultan	as	concerning	the	King	of	Cyprus	,
到	亚历山大	到	对待	和	这	苏丹	作为	有关	这	国王	的	塞浦路斯	,

率领共和国派往亚历山大港与苏丹商讨塞浦路斯国王事宜的舰队上的武装力量，

[huː] [wʌz; wəz][held][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

who	was	held	a	prisoner	.
WHO	曾是	握住	一个	囚犯	.

他曾被囚禁。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæliːz] ,

With	him	likewise	,	on	the	greatest	of	the	galleys	,
和	他	同样地	,	在	这	最	的	这	厨房	,

与他同行的还有最大的那艘桨帆船，

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['sʌndri] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

were	there	sundry	great	gentlemen	of	the	most	famous	families	of	Venice	,
是	那里	杂项	伟大的	先生们	的	这	最多	著名的	家庭	的	威尼斯	,

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	chief	of	them	all	,
和	首席	的	他们	全部	,

当时在场的有威尼斯各大名门望族，其中最杰出的当属.....

[mɜˈiːnoʊ][kəˈvæloʊ] , ['prɑːkjureɪtər][ʌv; əv] [seɪnt] [mɑːrk] ;

Marino	Cavallo	,	Procurator	of	Saint	Mark	;
马里诺	卡瓦洛	,	检察官	的	圣	标记	;

圣马可检察官马里诺·卡瓦洛；

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]['rænsəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['saɪprəs][wɪð; wɪθ]

inasmuch	as	that	the	Council	desired	to	ransom	the	King	of	Cyprus	with
因此	作为	那	这	理事会	想要的	到	赎金	这	国王	的	塞浦路斯	和

['venɪs] [goʊld] ,

Venice	gold	,
威尼斯	金子	,

鉴于议会希望用威尼斯黄金赎回塞浦路斯国王，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][hæd; həd] [sent] ['ændʒiləu] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['embəsi] ,

and	to	that	end	had	sent	Angelo	Michieli	with	the	embassy	,
和	到	那	结尾	有	发送	安杰洛	-	和	这	大使馆	,

为此，大使馆派遣了安杰洛·米凯利随行。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['siːniər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['mɜːtʃənts] -

he	being	the	Senior	of	one	of	the	most	powerful	and	wealthy	merchants	'
他	存在	这	高级的	的	一	的	这	最多	强大的	和	富裕	商人	-

['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

houses	in	the	East	.
房屋	在	这	东方	.

他是东方最有权势、最富有的商人家族之一的掌门人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɑːts] , [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][wɔːr] , [wʌz; wəz][ɑːn] [raɪt] ['frendli] [tɜːrmz] ,

With	all	of	these	Gotz	,	as	a	hero	in	war	,	was	on	right	friendly	terms	,
和	全部	的	这些	戈茨	,	作为	一个	英雄	在	战争	,	曾是	在	正确的	友好的	条款	,

尽管戈茨是战争英雄，但他与这些人关系友好，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][æt; ət][ˌælɪgˈzændriə] , [ɑːnˈsɛlmoʊ][dʒʊˌstiːniˈɑːni] , [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ,

and	when	they	landed	at	Alexandria	,	Anselmo	Giustiniani	,	the	Consul	,
和	什么时候	他们	登陆	在	亚历山大	,	安塞尔莫	朱斯蒂尼亚尼	,	这	领事	,

当他们抵达亚历山大港时，执政官安塞尔莫·朱斯蒂尼亚尼

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl] [faɪn] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði]['fɑːndəkoʊ] .

had	given	them	all	fine	quarters	in	the	Fondaco	.
有	给定	他们	全部	美好的	四分之一	在	这	丰达科	.

他们在 Fondaco 酒店都住得很舒适。

[hɪr] , [ðen] , [maɪ] [nuː] ['lʌvər] [hæd; həd] [met] ['əːsjulə] ; ['haʊˈbiːɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [nɑːt] [hɪm'self] [noʊn]

Here	,	then	,	my	new	lover	had	met	Ursula	;	howbeit	,	he	made	not	himself	known
这里	,	然后	,	我的	新的	情人	有	遇见	乌苏拉	;	然而	,	他	制成	不是	他自己	已知

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

就这样，我的新情人遇见了乌苏拉；然而，他并没有让她知道自己的身份。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

by	reason	that	already	he	had	heard	an	evil	report	of	her	husband's
经过	原因	那	已经	他	有	听到	一个	邪恶的	报告	的	她	丈夫的

['diːlɪŋz] [æz; əz]['kɑːns(ə)l] ,

dealings	as	Consul	,
交易	作为	领事	,

因为他已经听说了她丈夫担任执政官期间的一些不良行为，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːdz] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] .

and	of	her	deeds	and	demeanors	.
和	的	她	契约	和	举止	.

以及她的言行举止。

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][mæn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɑːndəkoʊ][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz]

Yet	was	there	one	man	dwelling	in	the	Fondaco	to	whom	he	confessed	his
然而	曾是	那里	一	男人	住宅	在	这	丰达科	到	谁	他	坦白	他的

[truː] [neɪm] ,

true	name	,
真的	姓名	,

然而，在客栈里是否真的住着一个人，他向他坦白了自己的真实姓名？

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrtmən] ['nɔr] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg][ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

and	that	was	Hartmann	Knorr	,	a	son	of	Nuremberg	and	of	good	family	,
和	那	曾是	哈特曼	家乐	,	一个	儿子	的	纽伦堡	和	的	好的	家庭	,

那个人是哈特曼·克诺尔，纽伦堡人，出身名门。

[huː] , ['æftər] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] [æt; ət]['pædjuə] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]

who	,	after	gaining	his	doctor's	degree	at	Padua	,	had	taken	the	post	of
WHO	,	后	获得	他的	医生的	程度	在	帕多瓦	,	有	已采取	这	邮政	的

[liːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ,

leech	to	the	Consul	,
水蛭	到	这	领事	,

他在帕多瓦获得博士学位后，曾担任领事的助手。

[prə'vaɪdɪd][ænd; ənd] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

provided	and	paid	by	the	Republic	.
假如	和	有薪酬的	经过	这	共和国	.

由共和国提供和支付。

[ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntrɪmənz] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [tuː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['skuːlˌmeɪts] ,

In	this	,	his	fellow	countryman's	chamber	,	the	two	,	who	had	been	schoolmates	,
在	这	,	他的	同伴	乡亲们	房间	,	这	二	,	WHO	有	到过	同学	,

[hæd; həd] [mʌtʃ] ['prɪvi] ['dɪskɔːrs] ,

had	much	privy	discourse	,
有	很多	私处	话语	,

在这个同胞的房间里，两人曾是同学，他们进行了很多私密的交谈。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['mæstər] ['nɔr] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] ['gɑːts][wʌz; wəz] [nɪr] [ʌv; əv][kɪn]

and	inasmuch	as	that	Master	Knorr	knew	of	old	that	Gotz	was	near	of	kin
和	因此	作为	那	掌握	家乐	知道	的	老的	那	戈茨	曾是	靠近	的	亲属

[tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	the	Schoppers	,
到	这	-	,

鉴于诺尔先生很久以前就知道戈茨与肖珀家族是近亲，

[hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]

he	forthwith	made	known	to	him	that	he	had	been	bidden	to	the
他	立即	制成	已知	到	他	那	他	有	到过	拜登	到	这

[haʊs] [ʌv; əv] - ['perənts] [tuː; tə] [tend] [ænd; ənd] [hiːl] ['kʌnz] ,

house	of	Akusch's	parents	to	tend	and	heal	Kunz	,
房子	的	-	父母	到	趋向	和	愈合	昆兹	,

他立即告诉他，他奉命前往阿库什父母家照顾和治愈昆茨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['meni] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] ;

and	had	learnt	from	him	many	strange	tidings	;
和	有	学会了	从	他	许多	奇怪的	消息	;

并从他那里得知了许多奇特的消息；

[ə'kjuːzɪŋ] ['əːsjulə] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'siːld] [ænd; ənd] [kept] [bæk] [ðə; ði] ['letərz]

accusing	Ursula	of	the	guilt	of	having	concealed	and	kept	back	the	letters
指控	乌苏拉	的	这	有罪	的	拥有	暗	和	保留	后退	这	信件

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɝːdɪgən] [ænd; ənd][sɜːr][frɑːnts][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɪndrəd] [æt; ət] [hoʊm] ,

written	by	Herdegen	and	Sir	Franz	to	their	kindred	at	home	,
书面	经过	赫尔德根	和	先生	弗朗茨	到	他们的	亲属	在	家	,

指责乌苏拉隐瞒并扣留了赫尔德根和弗朗茨爵士写给他们家乡亲人的信件，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [set] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haɪrd] [neɪvz] [ɑːn] [hɪm'self] , [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

of	having	set	her	husband's	hired	knaves	on	himself	,	to	murder	him	,	and
的	拥有	放	她	丈夫的	雇用	无赖	在	他自己	,	到	谋杀	他	,	和

['læstli] ,

lastly	,
最后	,

她指使丈夫雇佣的恶棍自相残杀，最终谋杀了他，最后，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['rænsəm] .

of	having	maliciously	increased	the	sum	for	his	brother's	ransom	.
的	拥有	恶意地	增加	这	和	为了	他的	兄弟	赎金	.

他恶意提高了赎金数额，以赎回他兄弟的赎金。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrði] [liːtʃ] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][seɪl][tuː; tə] ['venɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['hoʊmwərd] -

Hereupon	the	worthy	leech	was	minded	to	sail	to	Venice	in	the	next	homeward	-
于是	这	值得	水蛭	曾是	有思想	到	帆	到	威尼斯	在	这	下一个	回家	-

[baʊnd] ['gæliən] ,

bound	galleon	,
边界	盖伦帆船	,

于是，这只可怜的水蛭决定搭乘下一艘返航的帆船前往威尼斯。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ɪn] [sɔːr] [streɪts] ; ['haʊ'biːɪt] ,

to	do	what	he	might	for	his	countrymen	in	sore	straits	;	howbeit	,
到	做	什么	他	可能	为了	他的	同胞们	在	疮	海峡	;	然而	,

他尽其所能帮助身处困境的同胞；然而，

['gɑːts] [maɪt] [naʊ] [pər'tʃæns] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ɪn]

Gotz	might	now	perchance	work	out	their	release	from	grief	and	slavery	in
戈茨	可能	现在	或许	工作	出去	他们的	发布	从	悲伤	和	奴隶制	在

[sʌm; səm] ['ʌðər] [waɪz] .

some	other	wise	.
一些	其他	明智的	.

戈茨或许会想出其他办法，让他们摆脱悲痛和奴役。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] ['mæstər] ['nɔr] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['krɪmɪn(ə)l] [diːdz]

And	whereas	Master	Knorr	could	give	him	tidings	of	other	criminal	deeds
和	然而	掌握	家乐	可以	给	他	消息	的	其他	刑事	契约

[kə'mɪtɪd] [baɪ][dʒʊˌstiːni'ɑːni] ,

committed	by	Giustiniani	,
坚定的	经过	朱斯蒂尼亚尼	,

而诺尔大师则可以向他透露朱斯蒂尼亚尼犯下的其他罪行，

[maɪ] [nuː] ['lʌvər] [hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

my	new	lover	had	forthwith	written	a	petition	of	accusation	to	the
我的	新的	情人	有	立即	书面	一个	请愿	的	指控	到	这

['kaʊns(ə)l][æt; ət] ['venɪs] ,

Council	at	Venice	,
理事会	在	威尼斯	,

我的新情人立即向威尼斯议会递交了一份控诉请愿书。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][məˈriːnoʊ][kəˈvæloʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz]['prɑːkjureɪtər][ʌv; əv] [seɪnt] [mɑːrk] ,

and	forthwith	Marino	Cavallo	,	in	his	rights	as	procurator	of	Saint	Mark	,
和	立即	马里诺	卡瓦洛	,	在	他的	权利	作为	检察官	的	圣	标记	,

立即，马里诺·卡瓦洛以圣马可教堂代理人的身份，

[hæd; həd] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [fɔːr; fər] ['venɪs] [ænd; ənd]

had	commanded	the	Consul	and	his	wife	to	depart	for	Venice	and
有	命令	这	领事	和	他的	妻子	到	离开	为了	威尼斯	和

['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈliːdʒɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

present	themselves	before	the	Collegium	of	the	Pregadi	,
展示	他们自己	前	这	学院	的	这	-	,

已下令执政官及其夫人前往威尼斯，并向普雷加迪学院报到。

[wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnsəlz] [bɪˈjɑːnd] ['siːz] .

which	hath	the	direction	of	the	Consuls	beyond	seas	.
哪个	有	这	方向	的	这	领事	超过	海域	.

它受海外执政官的指挥。

['laɪkwaɪz] ['gɑːts][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hænd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːˈdɪgən] [ænd; ənd][sɜːr][frɑːnts][ænd; ənd]

Likewise	Gotz	had	taken	in	hand	the	cause	of	Herdegen	and	Sir	Franz	and
同样地	戈茨	有	已采取	在	手	这	原因	的	赫尔德根	和	先生	弗朗茨	和

[ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ɪn] [greɪt] [rɪˈspekt] ,

forasmuch	as	he	was	held	in	great	respect	,
因此	作为	他	曾是	握住	在	伟大的	尊重	,

同样，戈茨也接手了赫尔德根和弗朗茨爵士的事业，并且由于他备受尊敬，

['mæstər]['ændʒiləu] - [wʌz; wəz][nɑːt]['hɑːrdli] [wʌn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Master	Angelo	Michieli	was	not	hardly	won	to	do	what	he	might	for	them	,
掌握	安杰洛	-	曾是	不是	几乎	韩元	到	做	什么	他	可能	为了	他们	,

安杰洛·米凯利大师几乎没能说服他们去做他能做的一切，

['teɪkɪŋ] ['gɑːts][ænd; ənd] ['kʌnz] [fɔːr; fər] ['ʃʊrəti] .

taking	Gotz	and	Kunz	for	surety	.
采取	戈茨	和	昆兹	为了	保证	.

以戈茨和昆茨为担保。

[ðə; ði] ['venɪs] ['embəsi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] [ˌwer'æz] ['mæstər] - , [huː]

The	Venice	embassy	went	forth	to	Cairo	,	and	whereas	Master	Michieli	,	who
这	威尼斯	大使馆	去	前进	到	开罗	,	和	然而	掌握	-	,	WHO

[wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

was	skilled	in	such	matters	,
曾是	熟练	在	这样的	事情	,

威尼斯使团前往开罗，而精通此类事务的米凯利先生，

[biːt] [daʊn] [ðə; ði]['rænsəm] [diˈmɑːndid] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['dʒeɪnəs][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]

beat	down	the	ransom	demanded	for	King	Janus	to	the	sum	of	two	hundred
打	向下	这	赎金	要求	为了	国王	雅努斯	到	这	和	的	二	百

['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ,

thousand	ducats	,
千	杜卡特	,

将赎金要求从国王雅努斯降至二十万杜卡特。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] ,

and	paid	it	down	for	the	royal	captive	,
和	有薪酬的	它	向下	为了	这	皇家	俘虏	,

并用这笔钱赎回了俘虏的王室成员。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [muːvd] [ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [iːtʃ]

he	likewise	moved	the	Sultans	to	be	content	with	fifteen	thousand	ducats	each
他	同样地	已搬	这	苏丹们	到	是	内容	和	十五	千	杜卡特	每个

[fɔːr; fər] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][sɜːr][frɑːnts] ,

for	Herdegen	and	Sir	Franz	,
为了	赫尔德根	和	先生	弗朗茨	,

他还说服苏丹们接受赫尔德根和弗朗茨爵士每人获得15000杜卡特的赏赐。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɜːr; wər][set] [friː] .

and	my	brother	and	his	fellow	in	misfortune	were	set	free	.
和	我的	兄弟	和	他的	同伴	在	不幸	是	放	自由的	.

我的兄弟和他的同伴，也就是他的不幸同伴，都被释放了。

[ɔːl] [θruː] [ðɪs] [teɪl] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['haɪər] ;

All	through	this	tale	my	heart	beat	higher	;
全部	通过	这	故事	我的	心	打	更高	;

整个故事过程中，我的心跳都加速了；

[aɪ] ['siːkrətli] [hoʊpt] [ðæt] ['pɜːrrəd,ventʃər] [maɪ] ['brʌðərz] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['gɑːts] , [ænd; ənd]

I	secretly	hoped	that	peradventure	my	brothers	had	come	home	with	Gotz	,	and
我	偷偷	希望	那	或者	我的	兄弟	有	来	家	和	戈茨	,	和

[wɜːr; wər]['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

were	hiding	themselves	away	,
是	隐藏	他们自己	离开	,

我暗自希望，或许我的兄弟们和戈茨一起回来了，正躲藏起来。

['oʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

only	for	some	reason	privy	to	themselves	.
仅有的	为了	一些	原因	私处	到	他们自己	.

只有他们自己才知道其中的原因。

['haʊ'biːɪt] , [aɪ] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə]

Howbeit	,	I	presently	heard	that	they	had	set	forth	with	their	faces	to
然而	,	我	目前	听到	那	他们	有	放	前进	和	他们的	面孔	到

[dʒə'ruːsələm] ;

Jerusalem	;
耶路撒冷	;

然而，我随后听说他们已经启程前往耶路撒冷；

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , [æt; ət][ðer; ðər] ['hoʊmkʌmɪŋ] , [tel] [ðə; ði] ['empərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	the	end	that	they	might	,	at	their	homecoming	,	tell	the	Emperor	with	the
到	这	结尾	那	他们	可能	,	在	他们的	返校节	,	告诉	这	皇帝	和	这

['greɪtər] [ə'ʃʊrəns] ,

greater	assurance	,
更大的	保证	,

最终目的是让他们在凯旋归来时，能够更有信心地向皇帝禀报：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['penəns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði]

that	they	had	taken	upon	themselves	the	penance	of	going	at	last	to	the
那	他们	有	已采取	之上	他们自己	这	忏悔	的	去	在	最后的	到	这

['hoʊli]['pleɪsɪz] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə][goʊ] .

Holy	Places	whither	they	had	been	bidden	to	go	.
圣	地点	往哪里去	他们	有	到过	拜登	到	去	.

他们决心忏悔，最终前往他们被召唤去的圣地。

[wen] ['gɑːts][hæd; həd] ['endɪd] [ðiːz] [greɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['taɪdɪŋz] ,

When	Gotz	had	ended	these	great	and	comforting	tidings	,
什么时候	戈茨	有	结束	这些	伟大的	和	令人感到安慰	消息	,

当戈茨说完这些令人欣慰的好消息后，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðen] [hæd; həd][æt; ət][læst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərdz] ,

and	I	enquired	of	him	what	then	had	at	last	brought	him	homewards	,
和	我	询问	的	他	什么	然后	有	在	最后的	带来	他	回家	,

于是我问他，究竟是什么让他最终回到了家。

[hiː; hi] ['friːli] [kən'fest] [ðæt] [maɪ] ['brʌðərz] - ['dɪskɔːrs] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['pleɪnli]

he	freely	confessed	that	my	brothers	'	discourse	had	recalled	to	him	so	plainly
他	自由	坦白	那	我的	兄弟	-	话语	有	召回	到	他	所以	显然

[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] - [haʊs] ,

his	fathers	'	house	,
他的	父亲们	-	房子	,

他坦言，我兄弟们的谈话让他清晰地想起了父亲的家。

[hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

his	parents	,	and	all	that	was	dear	and	that	he	had	left	,
他的	父母	,	和	全部	那	曾是	亲爱的	和	那	他	有	左边	,

他的父母，以及他留下的所有珍贵的东西，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] .

that	he	could	no	longer	endure	to	stay	away	beyond	seas	.
那	他	可以	不	更长	忍受	到	停留	离开	超过	海域	.

他再也无法忍受远离尘嚣。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Then	he	looked	me	in	the	eyes	and	whispered	:
然后	他	看起来	我	在	这	眼睛	和	低声说道	:

然后他看着我的眼睛，低声说道：

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][maɪ] [sɪk] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['fɑːðər] [druː] [ˌem 'iː][moʊst]

"	The	images	of	my	sick	mother	and	my	grey	-	headed	father	drew	me	most
"	这	图片	的	我的	生病的	母亲	和	我的	灰色的	-	标题	父亲	画	我	最多

['strɔːŋli] ;

strongly	;
强烈	;

“我最强烈的记忆是生病的母亲和头发花白的父亲的形象；

[jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] ; [ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ;

yet	was	a	third	;	a	dear	,	sweet	,	childish	face	;
然而	曾是	一个	第三	;	一个	亲爱的	,	甜的	,	幼稚	脸	;

然而还有第三个；一张可爱、甜美、稚嫩的脸庞；

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [æz; əz] [naʊ] [lʊks] ['ɪntuː] [maɪn] [soʊ] ['glædli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .

the	very	same	as	now	looks	into	mine	so	gladly	and	lovingly	.
这	非常	相同的	作为	现在	看起来	进入	矿	所以	乐意	和	深情地	.

和现在一样，如此欣喜和深情地望着我的双眼。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] ,

Yes	,	it	is	the	very	face	I	had	hoped	to	find	it	;	and	when	,
是的	,	它	是	这	非常	脸	我	有	希望	到	寻找	它	;	和	什么时候	,

是的，这正是我一直希望找到的那张脸；而当，

[ˌer'hwaɪl] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [red] [hʊd] ,

erewhile	,	I	saw	your	likeness	in	the	red	hood	,
以前	,	我	锯	你的	相似	在	这	红色的	兜帽	,

此前，我在红色兜帽中看到了你的身影。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [jʊr; jər] [spiːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pɔːd] [fɔːrθ] [jʊr; jər]['ɪnmoʊst] [soʊl] [tuː; tə] ['grænmʌðər]

and	heard	your	speech	as	you	poured	forth	your	inmost	soul	to	grandmother
和	听到	你的	演讲	作为	你	倾倒	前进	你的	最	灵魂	到	祖母

-

Pernhart	,
-	,

我听到了你向佩恩哈特祖母倾诉衷肠的讲话，

[aɪ] [nuː] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
I knew my own mind .
我 知道 我的 自己的 头脑 .

我清楚自己的想法。

" [haʊ] [dɪr] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,
" How dear the newcomer was , in truth ,
" 如何 亲爱的 这 新人 曾是 , 在 真相 ,

“说实话，这位新来的人真是太可爱了。”

[tuː; tə] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [aɪ] [maɪt] [mɑːrk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
to all in the Pernhart household I might mark that evening .
到 全部 在 这 - 家庭 我 可能 标记 那 晚上 .

那天晚上，我可能会给佩恩哈特家的所有人留下深刻的印象。

[ðə; ði] [oʊld] - [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɪr] [sʌn] ,
The old grandam's eyes rested on him as though he were a dear son ,
这 老的 - 眼睛 休息 在 他 作为 尽管 他 是 一个 亲爱的 儿子 ,

老奶奶的目光落在他身上，就像看着自己心爱的儿子一样。

[ænd; ənd] ['mæstər] - [wʊd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stroʊk]
and Master Pernhart would come close to him now and again , and stroke
和 掌握 - 会 来 关闭 到 他 现在 和 再次 , 和 中风
[hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

佩恩哈特大师时不时会走近他，抚摸他的手臂。

[twaɪs] ['oʊnli] [dɪd] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['prɪvɪli] [waɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Twice only did he hastily turn away and privily wipe his eyes .
两次 仅有的 做过 他 草草 转动 离开 和 私下里 擦拭 他的 眼睛 .

他只匆匆转过身去，偷偷擦了两次眼睛。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['dʒeləsi] ; [neɪ] ,
Nevertheless he saw our love - making with no jealousy ; nay ,
尽管如此 他 锯 我们的 爱 - 制作 和 不 妒忌 ; 不 ,

然而，他看着我们做爱，却没有丝毫嫉妒；不，

[wen] ['gɑːts] [kʊd; kəd] [skers] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɪktʃər] ,
when Gotz could scarce tear himself away from my picture ,
什么时候 戈茨 可以 稀少 撕 他自己 离开 从 我的 图片 ,

当戈茨几乎无法将目光从我的照片上移开时，

['mæstər] - ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Master Pernhart whispered to him that if ever a maid should stand in his
掌握 - 低声说道 到 他 那 如果 曾经 一个 女佣 应该 站立 在 他的
['gɜːrtruːdz] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɑːrdʒəri] ,
Gertrude's place it should be Margery ,
格特鲁德的 地方 它 应该 是 玛格丽 ,

佩恩哈特少爷悄悄告诉他，如果将来要有一个女仆能代替他的格特鲁德，那也应该是玛格丽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændæm] [hæd; həd] [kraɪd] [eɪ'menˌɑː'men] .
and the grandam had cried Amen .
和 这 奶奶 有 哭 阿门 .

奶奶喊了一声“阿门”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mɪdnaɪt] [wen] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
It was already midnight when horses ' hoofs were heard in the street ,
它 曾是 已经 午夜 什么时候 马匹 - 蹄子 是 听到 在 这 街道 ,

午夜时分，街上传来马蹄声。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] ['gɑːts] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['vænɪʃt]

and	when	they	stopped	Gotz	rose	,	and	then	presently	all	the	others	vanished
和	什么时候	他们	停止	戈茨	玫瑰	,	和	然后	目前	全部	这	其他的	消失了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

from	the	chamber	.
从	这	房间	.

当他们停下来时，戈茨站了起来，然后其他人很快就从房间里消失了。

[jet] [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [lɔːŋ] ['sʌfərd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feloʊʃɪp] ,

Yet	were	we	not	long	suffered	to	enjoy	each	other's	fellowship	,
然而	是	我们	不是	长的	遭受	到	享受	每个	其他的	奖学金	,

然而，我们难道不应该长久地享受彼此的陪伴吗?

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

inasmuch	as	he	himself	had	ordered	his	horse	,
因此	作为	他	他自己	有	订购	他的	马	,

因为他自己订购了他的马，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [raɪd] [fɔːrθ] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [tuː; tə]

to	the	end	that	he	might	ride	forth	spite	of	the	lateness	of	the	hour	to
到	这	结尾	那	他	可能	骑	前进	尽管如此	的	这	迟到	的	这	小时	到

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

最终，他得以不顾夜已深，骑马前往森林。

[hɪz; ɪz] ['s\\:viŋmæn] , [hɪm'self] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] , [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [tuː; tə]

His	servingman	,	himself	the	son	of	a	forester	,	had	been	there	already	to
他的	侍者	,	他自己	这	儿子	的	一个	林务员	,	有	到过	那里	已经	到

[dɪ'zaɪər] - ,

desire	Grubner	,
欲望	-	,

他的仆人，本身也是护林员的儿子，之前已经去向格鲁布纳求情了。

[ðə; ði]['hedmæn,'hedmən] , [tuː; tə][bɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

the	headman	,	to	bid	my	uncle	to	his	dwelling	early	on	the	morrow	,
这	村长	,	到	出价	我的	叔叔	到	他的	住宅	早期的	在	这	明天	,

村长吩咐我叔叔第二天一早回住处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [sʌn] ['pɜːrpəst] [ðer; ðər][tuː; tə] ['glædn] [hɪm'self] [baɪ] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	the	good	son	purposed	there	to	gladden	himself	by	meeting	his	father	,
和	这	好的	儿子	目的	那里	到	格拉登	他自己	经过	会议	他的	父亲	,

这位孝顺的儿子决心在那里见到父亲，以求得父亲的喜悦。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

after	that	he	had	greeted	the	house	unseen	in	the	darkness	.
后	那	他	有	问候	这	房子	看不见	在	这	黑暗	.

之后，他便在黑暗中悄无声息地向房子打了个招呼。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt]['æftər][soʊ] [briːf] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nuːli] -

But	how	hard	it	was	to	part	after	so	brief	a	meeting	from	this	newly	-
但	如何	难的	它	曾是	到	部分	后	所以	简短的	一个	会议	从	这	新	-

[faʊnd] [ænd; ənd] [best] - [bɪ'lʌvɪd] ['lʌvər] ,

found	and	best	-	beloved	lover	,
成立	和	最好的	-	心爱	情人	,

但是，与这位新近结识的挚爱之人短暂相聚后，就要分别，是多么艰难啊!

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] [fer] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] .

and	to	see	the	weary	traveller	fare	forth	once	more	into	the	dark	night	.
和	到	看	这	厌倦	游客	票价	前进	一次	更多的	进入	这	黑暗的	夜晚	.

看着疲惫的旅人再次踏入漆黑的夜路。

[ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['siːkrət] [hæd; həd] [wiː; wi] [æz; əz] [jet] ['spoʊkən] ,

And	how	few	words	in	secret	had	we	as	yet	spoken	,
和	如何	很少	字	在	秘密	有	我们	作为	然而	说	,

我们私下里又说了多少话呢?

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

how	little	had	we	discussed	what	might	befall	on	the	morrow	,
如何	小的	有	我们	讨论	什么	可能	降临	在	这	明天	,

我们竟然很少讨论明天可能发生的事情,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'miːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

and	how	he	should	demean	himself	to	his	mother	!
和	如何	他	应该	贬低	他自己	到	他的	母亲	!

他竟然如此羞辱自己的母亲!

[tuː; tə] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [oʊθ]

To	my	humble	entreaty	that	he	would	set	aside	the	unnatural	and	sinful	oath
到	我的	谦逊的	恳求	那	他	会	放	旁边	这	不自然	和	罪恶的	誓言

[wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def]

which	forbade	him	to	enter	his	parents	'	house	he	had	turned	a	deaf
哪个	禁止	他	到	进入	他的	父母	-	房子	他	有	转向	一个	聋

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

我卑微地恳求他放弃禁止他进入父母家的不自然且有罪的誓言,但他却充耳不闻。

[jet] [haʊ] ['lʌvɪŋli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ]

Yet	how	lovingly	had	he	given	me	to	understand	his	stern	refusal	,	which	I
然而	如何	深情地	有	他	给定	我	到	理解	他的	船尾	拒绝	,	哪个	我

['dʒʌstli] [dɪ'zɜːrvd] ,

justly	deserved	,
公正地	应得的	,

然而,他却以多么慈爱的方式让我理解了他严厉的拒绝——而这拒绝也是我理所应当的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊθ] ;

inasmuch	as	I	knew	full	well	the	meaning	of	an	oath	;
因此	作为	我	知道	满的	出色地	这	意义	的	一个	誓言	;

因为我完全明白誓言的含义;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	yet	I	besought	him	with	all	my	heart	to	send	away	his	horse	,
和	然而	我	恳求	他	和	全部	我的	心	到	发送	离开	他的	马	,

但我真心恳求他把马送走。

[ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ˌfer'wel] [wen] ['welkəm] [hæd; həd] [skers] [bɪn] ['spoʊkən] .

and	bid	me	not	farewell	when	welcome	had	scarce	been	spoken	.
和	出价	我	不是	告别	什么时候	欢迎	有	稀少	到过	说	.

欢迎之语尚未说完,就不要向我道别。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

On	the	morrow	it	would	be	a	joy	to	me	to	ride	forth	with	him	,
在	这	明天	它	会	是	一个	喜悦	到	我	到	骑	前进	和	他	,

明天能和他一起骑马出发,我会非常高兴。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [kʊd; kəd] ['nevər] [tʃeɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] - [dɪ'leɪ] .

and	my	uncle	could	never	chafe	at	a	few	short	hours	'	delay	.
和	我的	叔叔	可以	绝不	摩擦	在	一个	很少	短的	小时	-	延迟	.

我叔叔从来不会因为几个小时的延误而感到不耐烦。

[ɔːl] [ðɪs] [pɔːd] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɪ'nʌf] ,

All	this	poured	from	my	lips	smoothly	and	warmly	enough	,
全部	这	倾倒	从	我的	嘴唇	顺利	和	热情地	足够的	,

这一切顺畅而温暖地从我的唇间流淌而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] [hɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [tuː; tə]

and	he	calmly	heard	me	to	the	end	;	but	then	he	solemnly	declared	to
和	他	平静地	听到	我	到	这	结尾	;	但	然后	他	庄严地	声明	到

[ˌem 'iː] [ðæt] ,

me	that	,
我	那	,

他平静地听我讲完了一切；但随后他郑重地向我宣布：

[swiːt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

sweet	as	he	might	deem	it	to	have	me	by	his	side	to	keep	him
甜的	作为	他	可能	认为	它	到	有	我	经过	他的	边	到	保持	他

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他或许觉得有我陪伴在他身边是件很甜蜜的事，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ;

it	might	not	be	;
它	可能	不是	是	;

可能并非如此；

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [fɔːrθ] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['fʊli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['mætər]

and	he	set	forth	clearly	and	fully	how	he	had	ordered	the	matter
和	他	放	前进	清楚地	和	完全	如何	他	有	订购	这	事情

['jestɪrɪv] ,

yestereve	,
昨天	,

他清楚地、完整地阐述了他昨天是如何下令处理此事的，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] [fɔː'siːz] [ænd; ənd] ['gʌvənz] [ɔːl]

and	I	looked	up	at	him	as	to	a	general	who	foresees	and	governs	all
和	我	看起来	向上	在	他	作为	到	一个	一般的	WHO	预见者	和	统治	全部

[ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] ,

that	may	befall	,
那	可能	降临	,

我抬头看着他，就像看着一位预见并掌控一切可能发生之事的将军。

[tuː; tə][ðə; ði]['waɪzɪst] ['ɛndz] .

to	the	wisest	ends	.
到	这	最明智的	结束	.

以最明智的方式。

[soʊ] ['stedfæst] [ænd; ənd] [klɪr] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] ; ['haʊ'biːɪt] ,

So	steadfast	and	clear	a	purpose	I	had	never	met	;	howbeit	,
所以	坚定不移	和	清除	一个	目的	我	有	绝不	遇见	;	然而	,

如此坚定而清晰的目标，我从未见过；然而，

['mʌðər] [iːvz] [pɑːrt][ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪl] - ['kɑːntent] .

Mother	Eve's	part	in	me	was	ill	-	content	.
母亲	夏娃的	部分	在	我	曾是	患病的	-	内容	.

夏娃在我身上扮演的角色是不满足的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] ,

It	was	too	much	for	me	to	suffer	that	he	should	depart	,	and	,
它	曾是	也	很多	为了	我	到	遭受	那	他	应该	离开	,	和	,

他要离开，这对我来说太痛苦了，

[laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

like	the	fool	that	I	was	,
喜欢	这	傻子	那	我	曾是	,

就像我当时那样愚蠢

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə][bend][tuː; tə][maɪ][wɪl] [ðɪs][mæn][ʌv; əv][ɔːl][men] ,

the	desire	possessed	me	to	bend	to	my	will	this	man	of	all	men	,
这	欲望	拥有	我	到	弯曲	到	我的	将要	这	男人	的	全部	男人	,

我竟萌生了想要征服这个男人的念头，这个人，竟然是所有人中唯一的男人。

[huːz] [stɪf] - [nekt] [wɪl][wʌz; wəz]['evər][æz; əz][fɜːrm][æz; əz]['aɪərn] .

whose	stiff	-	necked	will	was	ever	as	firm	as	iron	.
谁	僵硬的	-	颈部	将要	曾是	曾经	作为	公司	作为	铁	.

他那顽固的意志始终像钢铁一样坚定。

[aɪ][bɪ'gæn][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ,

I	began	once	more	to	beseech	him	,	and	this	time	he	broke	in	,
我	开始	一次	更多的	到	恳求	他	,	和	这	时间	他	打破	在	,

我再次开始恳求他，这次他打断了我。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] , [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] ,

declaring	that	,	say	what	I	would	,	he	must	depart	,
声明	那	,	说	什么	我	会	,	他	必须	离开	,

他宣称，不管我怎么说，他都必须离开。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt]

and	therewith	he	pulled	the	hood	of	his	cloak	over	his	head	so	that
和	由此	他	拉	这	兜帽	的	他的	披风	超过	他的	头	所以	那

[hɪz; ɪz] [wel] - ['feɪvərd] ,

his	well	-	favored	,
他的	出色地	-	受青睐	,

于是他把斗篷的兜帽拉到头上，遮住了他那受人喜爱的.....

['ɑːnɪst] [braʊn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [freɪmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [griːn]

honest	brown	face	,	with	its	pointed	beard	,	framed	as	it	were	in	the	green
诚实的	棕色的	脸	,	和	它是	尖	胡须	,	框	作为	它	是	在	这	绿色的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

一张朴素的棕色脸庞，长着尖尖的胡须，仿佛被绿色的布料框住了一般。

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænli] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪld]['grævəti] .

looked	down	on	me	,	the	very	image	of	manly	beauty	and	mild	gravity	.
看起来	向下	在	我	,	这	非常	图像	的	男子气概	美丽	和	温和的	重力	.

他俯视着我，那正是男性美感和沉稳气质的完美化身。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd][æt; ət] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

My	heart	beat	higher	than	ever	for	joy	and	pride	at	calling	the	heart	of
我的	心	打	更高	比	曾经	为了	喜悦	和	自豪	在	呼叫	这	心	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][maɪn] [oʊn] ,

such	a	man	mine	own	,
这样的	一个	男人	矿	自己的	,

能拥有这样一位男人的心，我的心跳比以往任何时候都更加剧烈，充满了喜悦和自豪。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][maɪ][dɪ'zaɪər] [wækst] [strɔːŋgər] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ] ['paʊər] .

and	therewith	my	desire	waxed	stronger	to	exert	my	power	.
和	由此	我的	欲望	打蜡	更强	到	发挥	我的	力量	.

于是，我想要行使权力的欲望更加强烈了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [raɪt] [wel] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌpər] - [hænd][ʌv; əv][maɪ] ['lʌvəz] .

And	I	knew	right	well	how	to	get	the	upper	-	hand	of	my	lovers	.
和	我	知道	正确的	出色地	如何	到	得到	这	上	-	手	的	我的	恋人	.

我非常清楚如何才能掌控我的爱人。

[maɪ][hæns][hæd; həd]['nevər] [sed] [ˌem 'iː] [neɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

My	Hans	had	never	said	me	nay	when	I	had	entreated	him	with	certain
我的	汉斯	有	绝不	说	我	不	什么时候	我	有	恳求	他	和	肯定

[waɪlz] .

wiles	.
诡计	.

当我用一些计谋恳求汉斯时，他从来没有拒绝过我。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd][ɪn][noʊ] [waɪz] [fər'gɑːtn] [maɪ] [trɪks] ,

And	whereas	I	had	in	no	wise	forgotten	my	tricks	,
和	然而	我	有	在	不	明智的	被遗忘的	我的	技巧	,

然而，我丝毫没有忘记我的伎俩，

[aɪ] [tʊk] ['gɑːts][baɪ][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [hed] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]

I	took	Gotz	by	the	hem	of	his	hood	and	drew	his	dear	head	down	to	my
我	采取	戈茨	经过	这	她们	的	他的	兜帽	和	画	他的	亲爱的	头	向下	到	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

我抓住戈茨的兜帽下摆，把他可爱的脑袋拉到我的脸上。

[ðen] [aɪ] [rʌbd] [maɪ][noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][æz; əz] [heəz] [duː] [wen] [ðeɪ] [snɪf] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	I	rubbed	my	nose	against	his	as	hares	do	when	they	sniff	at	each	other	,
然后	我	摩擦	我的	鼻子	反对	他的	作为	野兔	做	什么时候	他们	嗅	在	每个	其他	,

然后我像野兔互相嗅闻那样，用鼻子蹭了蹭他的鼻子。

[pʊt] [ʌp][maɪ][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] , [stʊd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ][lɪps][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

put	up	my	lips	for	a	kiss	,	stood	on	tip	-	toe	,	offered	him	my	lips	from	afar	,
放	向上	我的	嘴唇	为了	一个	吻	,	站立	在	提示	-	脚趾	,	提供	他	我的	嘴唇	从	远方	,

我踮起脚尖，远远地撅起嘴唇，想要亲吻他。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [raɪt] ['swiːtli] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋli] :

and	whispered	to	him	right	sweetly	and	beseechingly	:
和	低声说道	到	他	正确的	甜蜜地	和	恳求地	:

她用温柔恳求的语气在他耳边低语：

" [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gʊd] , [dɪr] ['hɑːrts] ['treʒər] ,

"	And	,	in	spite	of	all	,	now	you	are	to	be	my	good	,	dear	heart's	treasure	,
"	和	,	在	尽管如此	的	全部	,	现在	你	是	到	是	我的	好的	,	亲爱的	心脏的	宝藏	,

“尽管如此，你现在仍是我心中珍宝，我亲爱的宝贝。”

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['mɑːrdʒəriz] ['bɪdɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [en'triːts] [juː; jʊ][soʊ] ['fɑːndli] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]

and	will	do	Margery's	bidding	when	she	entreats	you	so	fondly	and	will	give	you
和	将要	做	玛格丽的	投标	什么时候	她	恳求	你	所以	深情地	和	将要	给	你

[ə; eɪ] [swiːt] [kɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][peɪnz] .

a	sweet	kiss	for	your	pains	.
一个	甜的	吻	为了	你的	疼痛	.

当玛格丽深情恳求你时，你会听从她的吩咐，并会给你一个甜蜜的吻作为回报。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['rekənd] ['veɪnli] .

"	But	I	had	reckoned	vainly	.
"	但	我	有	估计	徒劳地	.

但我的估计落空了。

[ðə; ði][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ][hæns] ['mɑːdɪstli] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [boʊld] ['wɔːriər] [kɛəd] [nɑːt]

The	reward	for	which	my	Hans	modestly	served	me	,	this	bold	warrior	cared	not
这	报酬	为了	哪个	我的	汉斯	谦虚地	服务	我	,	这	大胆的	战士	关心	不是

[tuː; tə][wɪn] .

to	win	.
到	赢	.

我的汉斯谦逊地为我效力，而他所获得的回报，这位勇敢的战士，却并不在意输赢。

[hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [lɪps] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [maɪn] ,

His	bearded	lips	,	to	be	sure	,	were	ready	enough	to	meet	mine	,
他的	留着胡子的	嘴唇	,	到	是	当然	,	是	准备好	足够的	到	见面	矿	,

他那长满胡须的嘴唇，无疑已经准备好与我的嘴唇相接。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][wʌn] [kɪs] ['oʊnli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

nor	was	he	content	with	one	kiss	only	;	but	,	as	soon	as	he	had
也不	曾是	他	内容	和	一	吻	仅有的	;	但	,	作为	很快	作为	他	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][læst] ,

enjoyed	the	last	,
享受	这	最后的	,

他并不满足于只吻一次；而是，在他享受完最后一个吻之后，

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][maɪ][hændz] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['sɑːləmli] [bʌt; bət] ['swiːtli] :

he	took	both	my	hands	tight	in	his	own	,	and	said	solemnly	but	sweetly	:
他	采取	两个都	我的	双手	紧的	在	他的	自己的	,	和	说	庄严地	但	甜蜜地	:

他紧紧握住我的双手，庄重而温柔地说：

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['mɑːrdʒəri] ?

"	Do	you	not	love	me	,	Margery	?
"	做	你	不是	爱	我	,	玛格丽	?

玛格丽，你不爱我吗?

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd]['heɪstɪli] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

"	And	when	I	had	hastily	declared	that	I	did	,	he	went	on	in	the	same	tone	,
"	和	什么时候	我	有	草草	声明	那	我	做过	,	他	去	在	在	这	相同的	语气	,

当我匆忙地表示同意后，他仍然用同样的语气继续说道：

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ]['bændz] : " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

and	still	holding	my	bands	:	"	Then	you	must	know	,	once	for	all	,
和	仍然	保持	我的	乐队	:	"	然后	你	必须	知道	,	一次	为了	全部	,

我仍然握着我的手镯："那么你必须彻底明白，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] [nɔːt] , ['niːðər] [ɪn] [greɪt] ['mætərz] [nɔːr] [smɔːl] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

that	I	could	refuse	you	nought	,	neither	in	great	matters	nor	small	,	unless	it	were
那	我	可以	拒绝	你	零	,	两者都不	在	伟大的	事情	也不	小的	,	除非	它	是

['niːdfl] .

needful	.
需要	.

除非必要，否则无论大事小事，我都不会拒绝你。

[jet] , [wen] [wʌns][aɪ][hæv; həv] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [laʊd] ,

Yet	,	when	once	I	have	said	,	"	and	he	spoke	loud	,
然而	,	什么时候	一次	我	有	说	,	"	和	他	辐	大声	,

然而，当我说过"他大声说道"之后，

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [muːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

"	nothing	can	move	me	in	the	very	least	.
"	没有什么	能	移动	我	在	这	非常	至少	.

"没有什么能丝毫打动我。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

You	have	known	me	from	a	child	,
你	有	已知	我	从	一个	孩子	,

你从小就认识我，

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪərn] [breɪn] .

and	of	your	own	free	will	you	have	given	yourself	over	to	this	iron	brain	.
和	的	你的	自己的	自由的	将要	你	有	给定	你自己	超过	到	这	铁	脑	.

你出于自愿，将自己交付给了这台钢铁般的大脑。

[naʊ] , [kɪs] [ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ber] [ˌem ˈiː][noʊ] ['mælɪs] !

Now	**,**	**kiss**	**me**	**once**	**more**	**,**	**and**	**bear**	**me**	**no**	**malice**	**!**
现在	,	吻	我	一次	更多的	,	和	熊	我	不	恶意	!

现在，再吻我一次，不要对我怀有任何恶意！

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Till	**to**	**-**	**morrow**	**.**
直到	到	-	明天	.

明天见。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Out	**in**	**the**	**forest**	**,**	**please**	**God**	**,**	**we**	**will**	**belong**	**to**	**each**	**other**	**for**	**many**	**a**	**long**
出去	在	这	森林	,	请	上帝	,	我们	将要	属于	到	每个	其他	为了	许多	一个	长的

[deɪ] !

day	**!**
天	!

在森林深处，愿上帝保佑，我们将永远彼此相伴！

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem ˈiː]['fɜːrmli][ænd; ənd]['truːli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	**Therewith**	**he**	**clasped**	**me**	**firmly**	**and**	**truly**	**in**	**his**	**arms**	**,**
"	由此	他	紧握	我	牢牢	和	真的	在	他的	武器	,

于是他紧紧地、真切地将我拥入怀中。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd]['hɑːtli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] ,

and	**I**	**willingly**	**and**	**hotly**	**returned**	**his**	**kiss**	**,**
和	我	心甘情愿	和	热	返回	他的	吻	,

我欣然热情地回应了他的吻。

[ænd; ənd][ɔːr]['evər][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

and	**or**	**ever**	**I**	**could**	**find**	**a**	**word**	**to**	**reply**	**he**	**had**	**quitted**	**the**	**chamber**	**.**
和	或者	曾经	我	可以	寻找	一个	单词	到	回复	他	有	辞职	这	房间	.

而当我终于找到话来回应时，他已经离开了房间。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	**hastened**	**to**	**the**	**window**	**,**
我	加快	到	这	窗户	,

我赶紧跑到窗边，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] -

and	**as**	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**and**	**rode**	**off**	**down**	**the**	**street**	**facing**	**the**	**snow**	**-**
和	作为	他	挥手	他的	手	和	骑	离开	向下	这	街道	面向	这	雪	-

[stɔːrm] ,

storm	**,**
风暴	,

他挥了挥手，迎着暴风雪骑马沿着街道远去。

[aɪ] [prest] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [brest] ,

I	**pressed**	**my**	**hand**	**to**	**my**	**breast**	**,**
我	按下	我的	手	到	我的	胸部	,

我把手按在胸前，

[ænd; ənd] ['rerli] [hæz; həz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['glædnəs] [æt; ət] ['biːɪŋ]

and	**rarely**	**has**	**a**	**human**	**being**	**so**	**overflowed**	**with**	**pure**	**gladness**	**at**	**being**
和	很少	有	一个	人类	存在	所以	溢出	和	纯的	欢乐	在	存在

[twaɪs] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,

twice	**worsted**	**in**	**the**	**fray**	**,**
两次	最差	在	这	磨损	,

很少有人会因为两次战败而如此欣喜若狂。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .

albeit	**I**	**had**	**forced**	**it**	**on**	**myself**	**.**
尽管	我	有	强制	它	在	我	.

尽管这是我强迫自己的。

[haʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

How	I	returned	home	I	know	not	;
如何	我	返回	家	我	知道	不是	;

我不知道自己是怎么回家的;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rerli] [nelt] [æt; ət][maɪ] [prerz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrvənt]

but	I	know	that	I	had	rarely	knelt	at	my	prayers	with	such	fervent
但	我	知道	那	我	有	很少	跪下	在	我的	祈祷	和	这样的	热切

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

thanksgiving	,
感恩	,

但我知道，我很少像现在这样虔诚地跪下祈祷，怀着如此热切的感恩之心。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ded] [hæns] ['laɪkwaɪz]

and	that	meseemed	as	though	my	mother	in	Heaven	and	my	dead	Hans	likewise
和	那	似乎	作为	尽管	我的	母亲	在	天堂	和	我的	死的	汉斯	同样地

[mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] .

must	rejoice	at	this	which	had	befallen	me	.
必须	麾	在	这	哪个	有	发生	我	.

这让我觉得，天上的母亲和我死去的汉斯也一定为我所遭遇的这件事感到高兴。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] , [ɔːr] ['evər] [aɪ] [slept] ,

As	I	lay	in	bed	,	or	ever	I	slept	,
作为	我	躺	在	床	, 或者		曾经	我	睡着了	,

当我躺在床上，或者当我睡觉的时候，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɛrɪst] [ɪn][maɪ][pæst][laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

all	that	was	fairest	in	my	past	life	came	back	to	me	as	clearly	as	if	it
全部	那	曾是	最公平	在	我的	过去的	生活	来了	后退	到	我	作为	清楚地	作为	如果	它

[wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [truːθ] ,

were	living	truth	,
是	活的	真相	,

我前世所有美好的事物都清晰地回到了我眼前，仿佛是活生生的真理。

[ænd; ənd][fɜːrst][ænd; ənd] ['tʃiːfɪst] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self][æz; əz]['lɪt(ə)l] [red] - ['raɪdɪŋ] - [hʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði]

and	first	and	chiefest	I	saw	myself	as	little	Red	-	riding	-	hood	,	under	the
和	第一的	和	酋长	我	锯	我	作为	小的	红色的	-	骑术	-	兜帽	,	在下面	这

['fɔːrɪst] - [triːz] [wɪð; wɪθ]['gɑːts] ,

forest	-	trees	with	Gotz	,
森林	-	树木	和	戈茨	,

首先，我把自己想象成小红帽，和戈茨一起在森林的树下玩耍。

[huː] [dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [tɪl] ,

who	did	me	a	thousand	services	and	preferred	me	above	all	others	till	,
WHO	做过	我	一个	千	服务	和	首选	我	多于	全部	其他的	直到	,

他为我做了无数好事，并且始终把我放在第一位，直到.....

[fɔːr; fər] ['gɜːrtruːdz] [seɪk] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] , [ænd; ənd][set][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ]

for	Gertrude's	sake	,	he	departed	beyond	seas	,	and	set	my	childish	soul	in	a
为了	格特鲁德的	清酒	,	他	已离开	超过	海域	,	和	放	我的	幼稚	灵魂	在	一个

['tɜːrmɔɪl] .

turmoil	.
动荡	.

为了格特鲁德，他远渡重洋，让我的童心陷入了煎熬。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]

Then	came	the	joy	and	the	pain	I	had	had	by	reason	of	the	loves	of
然后	来了	这	喜悦	和	这	疼痛	我	有	有	经过	原因	的	这	爱	的

[hɜ:dɪgən] [ænd; ənd] [æn] ,

Herdegen	and	Ann	,
赫尔德根	和	安	,

然后，我因赫尔德根和安的爱情而感受到的快乐和痛苦也随之而来。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][hæns] [krɔːst] [maɪ][pæθ] ,

and	then	my	Hans	crossed	my	path	,
和	然后	我的	汉斯	交叉	我的	小路	,

然后，我的汉斯出现在我的面前，

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

and	how	glad	I	was	to	remember	him	and	the	bliss	he	had
和	如何	高兴的	我	曾是	到	记住	他	和	这	极乐	他	有

[brɔːt] [ˌem 'iː] !

brought	me	!
带来	我	!

我多么高兴能记起他，以及他带给我的快乐!

[bʌt; bət][ɔːr]['evər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,

But	or	ever	I	had	come	to	the	bitterest	hour	of	my	young	days	,
但	或者	曾经	我	有	来	到	这	最苦涩的	小时	的	我的	年轻的	天	,

但是，我却迎来了青年时代最痛苦的时刻。

[sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænli] [fɔːrm][ʌv; əv]['gɑːts] ,

sleep	overcame	me	,	and	the	manly	form	of	Gotz	,
睡觉	克服	我	,	和	这	男子气概	形式	的	戈茨	,

睡意袭来，我失去了意识，只剩下戈茨那充满男子气概的身影。

['stiːld] [baɪ] [mʌtʃ] ['perəl][ænd; ənd] [straɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] ;

steeled	by	much	peril	and	strife	for	his	life	,	came	to	me	in	my	dreams	;
钢铁般的意志	经过	很多	危险	和	冲突	为了	他的	生活	,	来了	到	我	在	我的	梦境	;

他历经无数危险和磨难，变得意志坚定，在我的梦中出现；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][hæns] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	he	did	not	,	as	Hans	would	have	done	,	give	me	his	hand	;
和	他	做过	不是	,	作为	汉斯	会	有	完毕	,	给	我	他的	手	;

他没有像汉斯那样向我伸出手；

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [seɪnt] ['krɪstəfər] [berz]

He	snatched	me	up	in	his	arms	and	carried	me	,	as	Saint	Christopher	bears
他	抢夺	我	向上	在	他的	武器	和	携带	我	,	作为	圣	克里斯托弗	熊

[ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] ,

the	Holy	Child	,
这	圣	孩子	,

他一把将我抱起，像圣克里斯托弗抱着圣婴一样抱着我。

[ænd; ənd] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ['oʊvər] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ə'bɪsiz] , [ˌwɪðərsoʊ'evər]

and	strode	forward	with	a	firm	step	over	plains	and	abysses	,	whithersoever
和	大步走	向前	和	一个	公司	步	超过	平原	和	深渊	,	无论去往何处

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ;

he	desired	;
他	想要的	;

他迈着坚定的步伐，跨越平原和深渊，去往他想去的任何地方；

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

and	I	suffered	him	to	go	as	he	would	,	and	made	no	resistance	,
和	我	遭受	他	到	去	作为	他	会	,	和	制成	不	反抗	,

我任由他离去，没有反抗。

[ænd; ənd] [felt] [skers] [ə; eɪ] [fɪr] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [mɪˈsiːmd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈaɪərn] [ɑːrm] [hɜːrt]

and	felt	scarce	a	fear	,	albeit	meseemed	the	strong	grip	of	his	iron	arm	hurt
和	毛毡	稀少	一个	害怕	,	尽管	似乎	这	强的	紧握	的	他的	铁	手臂	伤害

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

虽然他铁臂的强力钳制似乎让我感到疼痛，但我却几乎没有感到害怕。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [θruː] [ˈeɪnʃənt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈfɔrists] ,

And	thus	we	went	on	and	on	,	through	ancient	mountain	-	forests	,
和	因此	我们	去	在	和	在	,	通过	古老的	山	-	森林	,

于是，我们继续前行，穿过古老的山地森林。

[waɪl] [ðə; ði] [baʊz] [læʃ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːgəlz]

while	the	boughs	lashed	my	face	and	I	could	look	into	the	nests	of	the	eagles
尽管	这	树枝	鞭打	我的	脸	和	我	可以	看	进入	这	巢穴	的	这	老鹰

[ænd; ənd] [wʊd] - [ˈpɪdʒɪns] ,

and	wood	-	pigeons	,
和	木头	-	鸽子	,

树枝抽打着我的脸，我还能看见老鹰和野鸽的巢穴。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɑːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈskwirəlz] .

of	the	starlings	and	squirrels	.
的	这	椋鸟	和	松鼠	.

椋鸟和松鼠。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈræmb(ə)l] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [jet] [ɑːn]

It	was	a	wondrous	ramble	;	now	and	then	I	gasped	for	breath	,	yet	on
它	曾是	一个	奇妙的	漫谈	;	现在	和	然后	我	倒吸一口气	为了	气息	,	然而	在

[wiː; wi] [went] [tɪl] ,

we	went	till	,
我们	去	直到	,

这是一次奇妙的漫步；我不时气喘吁吁，但我们仍然继续前行，直到……

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [baʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊk] , [bɪˈhoʊld] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [lɝˈɛnts] - ,

on	the	topmost	bough	of	an	oak	,	behold	,	there	was	Lorenz	Abenberger	,
在	这	最顶层	买	的	一个	橡木	,	看哪	,	那里	曾是	洛伦兹	-	,

在橡树最顶端的树枝上，赫然出现了洛伦茨·阿本伯格。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [meɪd] [ˌem ˈiː] [weɪk] [ʌp] .

and	the	evil	words	he	spoke	made	me	wake	up	.
和	这	邪恶的	字	他	辐	制成	我	唤醒	向上	.

他说的那些恶毒的话语把我惊醒了。

[ˈæftər] [ðɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [θɔːt] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈgɑːts] [θruː] [ðə; ði]

After	this	I	could	sleep	no	more	,	and	in	thought	I	followed	Gotz	through	the
后	这	我	可以	睡觉	不	更多的	,	和	在	想法	我	随后	戈茨	通过	这

[snoʊ] - [stɔːrm] .

snow	-	storm	.
雪	-	风暴	.

此后我再也睡不着了，思绪飘忽，仿佛跟随戈茨穿过了暴风雪。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [aɪ] [sɔː] - , [ðə; ði] [fer] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfɔːrɪstər] ,

And	in	spirit	I	saw	Waldtrud	,	the	fair	daughter	of	Grubner	,	the	chief	forester	,
和	在	精神	我	锯	-	,	这	公平的	女儿	的	-	,	这	首席	林务员	,

在精神层面，我看到了护林长格鲁布纳美丽的女儿瓦尔德特鲁德。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [haːt] [spaɪst] [waɪn] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [koʊld] [raɪd] ,

bidding	him	welcome	,	and	giving	him	hot	spiced	wine	after	his	cold	ride	,
投标	他	欢迎	,	和	给予	他	热的	加香料	葡萄酒	后	他的	寒冷的	骑	,

向他表示欢迎，并在他寒冷的旅途后给他端上热腾腾的香料酒。

[ænd; ənd] [sipɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['roʊzi] [lɪps] .

and	sipping	the	cup	with	her	rosy	lips	.
和	啜饮	这	杯子	和	她	红润	嘴唇	.

她用粉嫩的嘴唇啜饮着杯中的酒。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ə; eɪ] [pæŋ] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] ,

Hereupon	a	pang	pierced	my	heart	,
于是	一个	疼痛	穿孔	我的	心	,

这时，我心中一阵剧痛。

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [ɪn'diːd] [haʊ] [wel] ['feɪvərd] [ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['dɔːtər] ,

and	methought	indeed	how	well	favored	a	maid	was	the	forester's	daughter	,
和	我的想法	的确	如何	出色地	受青睐	一个	女佣	曾是	这	林业员的	女儿	,

我确实觉得护林员的女儿是个很受宠的姑娘。

[ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

and	not	more	than	a	year	older	than	I	,
和	不是	更多的	比	一个	年	老	比	我	,

而且比我大不了多少，

[ænd; ənd] [baɪ] ['evri] [raɪt] [diːmd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	by	every	right	deemed	the	fairest	in	all	the	forest	.
和	经过	每一个	正确的	被认为	这	最公平	在	全部	这	森林	.

无论从哪个角度来看，她都是整片森林中最美丽的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [fiːnd] ['dʒeləsi] ,

And	the	evil	fiend	jealousy	,
和	这	邪恶的	恶魔	妒忌	,

还有那邪恶的嫉妒，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [jɔːr] [hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [hoʊld] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː]

which	of	yore	had	had	so	little	hold	over	me	that	I	could	bear	to	see
哪个	的	昔时	有	有	所以	小的	抓住	超过	我	那	我	可以	熊	到	看

[maɪ] [hæns] [peɪ] [ðə; ði] ['frɛndliːəst] [kɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['meidnz] ,

my	Hans	pay	the	friendliest	court	to	the	fairest	maidens	,
我的	汉斯	支付	这	最友善	法庭	到	这	最公平	少女们	,

过去哪件事对我的影响如此之小，以至于我能忍受看到我的汉斯对最美丽的少女们献上最友好的追求?

[naʊ] ['wɪspəd] [waɪld] [səs'piʃənz] [ɪn] [maɪn] [ɪr] [ðæt] ['gɑːts] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [boʊld] ['wɔːriərz] [weɪz] ,

now	whispered	wild	suspicions	in	mine	ear	that	Gotz	,	with	his	bold	warrior's	ways	,
现在	低声说道	荒野	怀疑	在	矿	耳朵	那	戈茨	,	和	他的	大胆的	战士们	方式	,

现在，有人在我耳边低语着种种疯狂的怀疑，说戈茨有着他那勇猛的战士作风，

[maɪt] [biː; bi] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [laɪt] [lʌv] - ['təukənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer]

might	be	like	enough	to	sue	for	some	light	love	-	tokens	from	the	fair
可能	是	喜欢	足够的	到	起诉	为了	一些	光	爱	-	代币	从	这	公平的

[ænd; ənd] ['məːθful] - .

and	mirthful	Waldtrud	.
和	欢乐的	-	.

或许足以起诉美丽开朗的瓦尔德特鲁德，索要一些小小的爱情信物。

['haʊ'biːɪt] , [aɪ] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [nuː] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] ,

Howbeit	,	I	presently	called	to	mind	the	honest	eyes	of	my	new	heart's	beloved	,
然而	,	我	目前	称为	到	头脑	这	诚实的	眼睛	的	我的	新的	心脏的	心爱	,

然而，此刻我却想起了我新欢那双真诚的眼睛，

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [piːs] ;

and	that	brought	me	peace	;
和	那	带来	我	和平	;

这让我感到平静;

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [stɪŋ]

and	how	I	was	struck	with	horror	to	think	that	I	had	known	the	sting
和	如何	我	曾是	击	和	恐怖	到	思考	那	我	有	已知	这	蜇

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrpənt] [huːm] [men] [kɔːl] ['dʒeləsi] .

of	that	serpent	whom	men	call	jealousy	.
的	那	蛇	谁	男人	称呼	妒忌	.

想到我曾尝过嫉妒这条毒蛇的滋味，我就感到无比恐惧。

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː]['evər] [kriːp] [ɪn] [wer] [truː] [lʌv] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] ?

Must	it	ever	creep	in	where	true	love	hath	found	a	nest	?
必须	它	曾经	潜行者	在	在哪里	真的	爱	有	成立	一个	巢	?

它怎能悄悄潜入真爱安家的地方?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ,

And	if	indeed	it	were	so	,
和	如果	的确	它	是	所以	,

如果情况确实如此，

[ðen] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [gloʊ] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] — [ðen] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd]

then	—	and	a	hot	glow	thrilled	through	me	—	then	the	love	which	had	bound
然后	—	和	一个	热的	辉光	激动不已	通过	我	—	然后	这	爱	哪个	有	边界

[ˌem 'iː][tuː; tə][hæns] ['hɔlɚ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

me	to	Hans	Haller	had	been	a	poor	manner	of	thing	,
我	到	汉斯	哈勒	有	到过	一个	贫穷的	方式	的	事物	,

这时——一股热流涌遍全身——我才意识到，我与汉斯·哈勒之间的爱情是多么肤浅。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [truː] ['pæʃ(ə)n] .

and	not	the	real	true	passion	.
和	不是	这	真实的	真的	热情	.

而不是真正的热情。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn] [ə'nʌðər] ['æspekt][ðæn; ðən] [ðɪs] [brænd] [nuː] [fleɪm] ,

Albeit	it	had	worn	another	aspect	than	this	brand	new	flame	,
尽管	它	有	磨损	其他	方面	比	这	品牌	新的	火焰	,

尽管它已呈现出与这团崭新火焰截然不同的面貌，

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [felt] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] - ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

which	I	now	felt	burning	and	blazing	up	from	the	early	-	lighted	and	long
哪个	我	现在	毛毡	燃烧	和	炽烈	向上	从	这	早期的	-	照明	和	长的

['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] ,

smouldering	fire	,
闷烧	火	,

我感觉到它正从早燃已久的火堆中熊熊燃烧起来。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] .

nevertheless	it	had	been	of	the	best	,	and	faithful	and	true	.
尽管如此	它	有	到过	的	这	最好的	,	和	忠实	和	真的	.

然而，它却是最优秀、最忠实、最真实的。

[ˌɔːl'biːɪt][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv][hæns] ['hɔlɚ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]

Albeit	as	the	betrothed	of	Hans	Haller	I	had	been	spared	the	pangs	of
尽管	作为	这	未婚妻	的	汉斯	哈勒	我	有	到过	幸存	这	疼痛	的

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

虽然身为汉斯·哈勒的未婚妻，我免于承受嫉妒的痛苦，

[aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['stedfæst] [trʌst] [aɪ][hæd; həd] ['glædli] [pleɪst] [ɪn]

I	owed	it	only	to	the	great	and	steadfast	trust	I	had	gladly	placed	in
我	欠款	它	仅有的	到	这	伟大的	和	坚定不移	相信	我	有	乐意	放置	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这完全归功于我对他的坚定不移的信任。

[ænd; ənd]['gɑːts] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [tɔɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

And	Gotz	,	who	had	endured	so	much	anguish	and	toil	to	be	faithful	to
和	戈茨	,	WHO	有	忍受	所以	很多	痛苦	和	辛劳	到	是	忠实	到

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['swiːthɑːrt] ,

his	other	sweetheart	,
他的	其他	亲爱的	,

而戈茨，为了忠于他的另一个情人，忍受了那么多的痛苦和磨难，

[wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ,

was	not	less	worthy	of	my	faith	,
曾是	不是	较少的	值得	的	我的	信仰	,

丝毫不逊色于我的信仰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][tæsk][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	it	must	be	my	task	to	fight	against	the	evil	spirit	with	all	the
和	它	必须	是	我的	任务	到	斗争	反对	这	邪恶的	精神	和	全部	这

[streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] .

strength	that	was	in	me	.
力量	那	曾是	在	我	.

我的使命就是用我全部的力量去对抗邪灵。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

Then	again	I	fell	asleep	;	and	when	,	as	day	was	breaking	,
然后	再次	我	跌倒	睡着了	;	和	什么时候	,	作为	天	曾是	打破	,

然后我又睡着了；当天快亮的时候，

[aɪ] [woʊk] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ['jestɪrɪv] ,

I	woke	once	more	and	remembered	all	that	had	befallen	me	yestereve	,
我	觉醒	一次	更多的	和	记得	全部	那	有	发生	我	昨天	,

我再次醒来，想起了昨天发生在我身上的一切。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ɔːr]['evər][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn'diːd]

I	had	to	clutch	my	shoulders	and	temples	or	ever	I	was	certain	that	indeed
我	有	到	离合器	我的	肩膀	和	寺庙	或者	曾经	我	曾是	肯定	那	的确

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] .

my	eyes	were	open	on	another	day	.
我的	眼睛	是	打开	在	其他	天	.

我不得不捂住肩膀和太阳穴，才能确信自己又睁开了眼睛，迎来了新的一天。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !

And	what	a	day	!
和	什么	一个	天	!

真是精彩的一天!

[maɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] , [lʊk] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [maɪt] , [noʊ] ['perɪlz] ,

My	heart	overflowed	as	I	saw	,	look	which	way	I	might	,	no	perils	,
我的	心	溢出	作为	我	锯	,	看	哪个	方式	我	可能	,	不	危险	,

我看到，无论往哪个方向看，都没有危险，我的心都充满了喜悦。

[nʌn] , ['nʌθɪŋ] , ['verɪli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] - ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

none	,	nothing	,	verily	nothing	that	was	not	well	-	ordered	and	brought	to	a
没有任何	,	没有什么	,	确实	没有什么	那	曾是	不是	出色地	-	订购	和	带来	到	一个

[gʊd] [end] ,

good	end	,
好的	结尾	,

没有，真的没有一件事情没有得到妥善处理并圆满结束。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['sɜːrt(ə)nti] !

nothing	that	was	not	a	certainty	,	and	such	a	blessed	certainty	!
没有什么	那	曾是	不是	一个	肯定	,	和	这样的	一个	蒙福	肯定	!

没有一件事情是不确定的，而且是多么令人欣喜的确定性啊！

[aɪ][roʊz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk] , [maɪ]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

I	rose	as	fresh	and	thankful	as	the	lark	,	my	Cousin	Maud	was	standing	,
我	玫瑰	作为	新鲜的	和	感恩	作为	这	云雀	,	我的	表哥	莫德	曾是	常设	,

我像云雀一样神清气爽、心怀感激地站了起来，我的表妹莫德站在那里。

[æz; əz] [jet] [nɑːt] [drest] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skruːz] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

as	yet	not	dressed	and	with	screws	of	paper	in	her	hair	,
作为	然而	不是	穿着	和	和	螺丝	的	纸	在	她	头发	,

她尚未穿戴整齐，头发上还插着几缕纸片。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,

in	front	of	the	pictures	of	my	parents	,
在	正面	的	这	图片	的	我的	父母	,

在父母的照片前，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][læmp] ;

casting	a	light	on	their	faces	from	her	little	lamp	;
铸件	一个	光	在	他们的	面孔	从	她	小的	灯	;

她用小灯照亮了他们的脸庞；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌɔːl'biːɪt] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,

and	it	was	plain	that	she	was	telling	them	,	albeit	without	speech	,
和	它	曾是	清楚的	那	她	曾是	讲述	他们	,	尽管	没有	演讲	,

很明显，她是在告诉他们，尽管她没有说话。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['laɪfs] ['leɪbər][ænd; ənd] [ker] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] ,

that	her	life's	labor	and	care	had	come	to	a	happy	issue	,
那	她	生活的	劳动	和	关心	有	来	到	一个	快乐的	问题	,

她毕生的辛勤付出终于迎来了圆满的结局。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [muːvd] [tuː; tə][flai][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ;

and	I	was	irresistibly	moved	to	fly	to	her	brave	and	faithful	heart	;
和	我	曾是	无法抗拒地	已搬	到	飞	到	她	勇敢的	和	忠实	心	;

我情不自禁地想要飞向她勇敢而忠诚的心灵；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] , [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ][wɜːrdz] ,

and	although	,	while	we	held	each	other	in	an	embrace	,	we	found	no	words	,
和	虽然	,	尽管	我们	握住	每个	其他	在	一个	拥抱	,	我们	成立	不	字	,

虽然我们紧紧相拥，却找不到合适的词语来表达，

[wiː; wi] [iːtʃ] [nuː] [fʊl] [wel] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ment] .

we	each	knew	full	well	what	the	other	meant	.
我们	每个	知道	满的	出色地	什么	这	其他	意思是	.

我们彼此都非常清楚对方的意思。

['æftər] [ðɪs] , [ɪn][ɔːl] [heɪst] [wiː; wi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] ,

After	this	,	in	all	haste	we	made	ready	to	set	forth	,
后	这	,	在	全部	匆忙	我们	制成	准备好	到	放	前进	,

此后，我们匆匆做好出发的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'dʒistə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n]

and	the	Magister	came	down	to	us	in	the	hall	,	inasmuch	as	my	cousin
和	这	大师	来了	向下	到	我们	在	这	大厅	,	因此	作为	我的	表哥

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

had	called	him	.
有	称为	他	.

因为我的表兄叫他，所以院长就下到大厅来见我们。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːtli] ['mɔːrnɪŋ] ['gæbərdiːn] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ]

He	made	his	appearance	in	the	motley	morning	gabardine	which	gave	him	so
他	制成	他的	外貌	在	这	杂乱无章	早晨	华达呢	哪个	给予	他	所以

[streɪndʒ] [æn; ən]['æspekt] ,

strange	an	aspect	,
奇怪的	一个	方面	,

他身穿一件五颜六色的晨衣，显得十分怪异。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] " [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] - [iː] !

and	to	my	greeting	of	"	God	be	with	'	ee	!
和	到	我的	问候	的	"	上帝	是	和	-	ee	!

以及我对“上帝与你同在！”的问候。

" [hiː; hi] ['geɪli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd] [peɪnz] [tuː; tə][æsk]['æftər][maɪ] [helθ] .

"	he	gaily	replied	that	he	deemed	it	wasted	pains	to	ask	after	my	health	.
"	他	兴高采烈地	回复	那	他	被认为	它	浪费	疼痛	到	问	后	我的	健康	.

他兴高采烈地回答说，他认为询问我的健康状况是徒劳的。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɔːl] ,

Then	,	when	he	had	been	told	all	,
然后	,	什么时候	他	有	到过	讲述	全部	,

然后，当他得知一切之后，

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]

at	first	he	could	not	refrain	himself	and	good	wishes	flowed	from	his	lips
在	第一的	他	可以	不是	避免	他自己	和	好的	愿望	流动	从	他的	嘴唇

[æz; əz] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌni] - [koʊm] ;

as	honey	from	the	honey	-	comb	;
作为	蜂蜜	从	这	蜂蜜	-	梳子	;

起初他情不自禁，美好的祝愿像蜂蜜从蜂巢中流出一样从他口中涌出；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [raɪt] ['meri] [saɪt] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	he	was	indeed	a	right	merry	sight	as	,	in	the	joy	of	his	heart	,
和	他	曾是	的确	一个	正确的	欢乐	视线	作为	,	在	这	喜悦	的	他的	心	,

他当时的神情确实十分欢乐，因为他内心充满了喜悦。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊdˌhjuːər] [meɪ] ,

he	clapped	his	arms	together	across	his	breast	,	as	a	woodhewer	may	,
他	鼓掌	他的	武器	一起	穿过	他的	胸部	,	作为	一个	伐木工	可能	,

他像伐木工人那样，双臂交叉抱在胸前。

[tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['wɪntər] .

to	warm	his	hands	in	winter	.
到	温暖的	他的	双手	在	冬天	.

冬天用来暖手。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [lʊkt] ['maɪti] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [wen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

On	a	sudden	,	however	,	he	looked	mighty	solemn	,	and	when	Cousin	Maud	,
在	一个	突然	,	然而	,	他	看起来	强大的	庄严	,	和	什么时候	表哥	莫德	,

[biˈθiŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [æn] ,

bethinking	her	of	Ann	,
思考	她	的	安	,

然而，他突然神情变得异常严肃，这时，莫德表妹想起了安，

[spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər][soʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

spoke	kindly	to	him	,	saying	that	matters	were	so	in	this	world	,
辐	亲切地	到	他	,	说	那	事情	是	所以	在	这	世界	,

她和蔼地对他说，世事就是如此。

[ðæt] [wʌn] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [mʌst; məst] [niːd] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] ['ʌðər] [foʊks] ,

that	one	who	stood	in	the	sun	must	need	cast	a	shadow	on	other	folks	,
那	一	WHO	站立	在	这	太阳	必须	需要	投掷	一个	阴影	在	其他	各位	,

站在阳光下的人，必然会给别人投下阴影。

[ðə; ði] [mə'dʒistə] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] [kraɪd] : " [ə; eɪ] [waɪz] ['seɪɪŋ] , ['wɜːrði]

the	Magister	bowed	his	head	sadly	and	cried	:	"	A	wise	saying	,	worthy
这	大师	鞠躬	他的	头	令人遗憾的是	和	哭	:	"	一个	明智的	说	,	值得

['mɪstrəs] [mɔːd] ;

Mistress	Maud	;
情妇	莫德	;

院长悲伤地低下头，哭着说：“莫德小姐，您说得真好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['kæsts][ðə; ði] [ʃeɪd] ['kɑːmənli] [dʌz] [soʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , - [saɪn][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][et]

and	he	who	casts	the	shade	commonly	does	so	against	his	will	,	'	sine	ira	et
和	他	WHO	演员	这	阴影	通常	做	所以	反对	他的	将要	,	-	正弦	伊拉	等

['stuːdioʊ] - .

studio	'	.
工作室	-	.

而投下阴影的人通常是违背自己的意愿的，'sine ira et studio's

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] — ['sʌfər] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm] — [ðæt] ,

And	from	that	saying	we	may	learn	—	suffer	me	the	syllogism	—	that	,
和	从	那	说	我们	可能	学习	—	遭受	我	这	三段论	—	那	,

由此我们可以得出这样的结论——请允许我用三段论来解释——

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [woʊ][tuː; tə][wʌn] [brɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][vaɪs]

inasmuch	as	all	things	which	bring	woe	to	one	bring	joy	to	another	,	and	vice
因此	作为	全部	事物	哪个	带来	悲哀	到	一	带来	喜悦	到	其他	,	和	副

- ['vɜːrsə] ,

-	versa	,
-	反之亦然	,

凡是给一个人带来痛苦的，往往也会给另一个人带来快乐，反之亦然。

[ðer; ðər][mʌst; məst]['evər][biː; bi][sʌm; səm][sæd]['feɪsɪz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['hæpi]

there	must	ever	be	some	sad	faces	so	long	as	there	is	no	lack	of	happy
那里	必须	曾经	是	一些	伤心	面孔	所以	长的	作为	那里	是	不	缺少	的	快乐的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

只要不缺少快乐的面孔，就必然会有一些悲伤的面孔。

[æz; əz][tuː; tə][maɪn] [oʊn] [pʊr] ['kaʊntənəns] ,

As	to	mine	own	poor	countenance	,
作为	到	矿	自己的	贫穷的	面容	,

至于我那可怜的脸色，

[aɪ] [meɪ] ['nʌmbər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] ['ʃædoʊ] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] " — [hɪr] [hɪz; ɪz] [floʊ]

I	may	number	it	indeed	with	those	in	shadow	—	notwithstanding	"	—	here	his	flow
我	可能	数字	它	的确	和	那些	在	阴影	—	虽然	"	—	这里	他的	流动

[ʌv; əv][wɜːrdz] [stɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

of	words	stopped	on	a	sudden	.
的	字	停止	在	一个	突然	.

我确实可以把它归入那些处于阴影中的人之列——尽管如此”——说到这里，他的话语突然停了下来。

['haʊ'biːɪt]	,	[ɔːr]	['evər]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[steɪ]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[naɪ]
Howbeit	**,**	**or**	**ever**	**we**	**could**	**stay**	**him**	**,**	**he**	**went**	**on**	**in**	**a**	**loud**	**and**	**well**	**-**	**nigh**
然而	,	或者	曾经	我们	可以	停留	他	,	他	去	在	在	一个	大声	和	出色地	-	夜

[traɪ'ʌmfənt]	[vɔɪs]	.
triumphant	**voice**	**.**
凯	嗓音	.

然而，即便我们能阻止他，他仍然用响亮而近乎胜利的声音继续说道。

"	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]	[waɪz]	['woʊfl]	—	[noʊ]	,	[nɑːt][ɪn][ðə; ði]	[liːst]	[dɪ'griː]	.
"	**Notwithstanding**	**I am**	**no**	**wise**	**woeful**	**—**	**no**	**,**	**not**	**in**	**the**	**least**	**degree**	**.**
"	虽然	我 是	不	明智的	悲惨的	—	不	,	不是	在	这	至少	程度	.

“尽管如此，我并不悲伤——不，一点也不。”

[aɪ][hæv; həv]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[kluː]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[ɪn'diːd]	[kʊd; kəd]	[feɪl]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	:
I have	**found**	**the**	**clue**	**,**	**and**	**who**	**indeed**	**could**	**fail**	**to**	**see**	**it**	**:**
我 有	成立	这	线索	,	和	WHO	的确	可以	失败	到	看	它	:

我已经找到了线索，谁又能看不出来呢?

[jʊr; jər]	['ʃædoʊ]	[kæn; kən]	[fɔːl]	[soʊ]	[blæk]	[ɑːn][ˌem 'iː]['oʊnli]	[baɪ]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fʊlɪst]
Your	**shadow**	**can**	**fall**	**so**	**black**	**on me**	**only**	**by**	**reason**	**that**	**you**	**stand**	**in**	**the**	**fullest**
你的	阴影	能	落下	所以	黑色的	在 我	仅有的	经过	原因	那	你	站立	在	这	最

['sʌnʃaɪn]	!
sunshine	**!**
阳光	!

你的影子之所以会如此漆黑地落在我的身上，仅仅是因为你站在最灿烂的阳光下!

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	[hɑːrd]	['mætər]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ɪn'dʊr]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ʌv; əv]
As	**for**	**me**	**,**	**it**	**is**	**no**	**hard**	**matter**	**for**	**me**	**to**	**endure**	**the**	**blackness**	**of**
作为	为了	我	,	它	是	不	难的	事情	为了	我	到	忍受	这	黑	的

[naɪt]	;
night	**;**
夜晚	;

至于我，忍受黑夜对我来说并不是什么难事;

[ænd; ənd]	[meɪ]	[juː; jʊ]	,	['mɪstrəs]	['mɑːrdʒəri]	,	[fɔːr; fər]	['evər]	[ænd; ənd]	['evər]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['glɔːri]	[ʌv; əv]
and	**may**	**you**	**,**	**Mistress**	**Margery**	**,**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**stand**	**in**	**the**	**glory**	**of**
和	可能	你	,	情妇	玛格丽	,	为了	曾经	和	曾经	站立	在	这	荣耀	的

[laɪt]	,
light	**,**
光	,

愿您，玛格丽夫人，永远沐浴在光明之中。

[ˌhens'fɔːrθ]	[tɪl]	[jʊr; jər]	['laɪfs]	[end]	.
henceforth	**till**	**your**	**life's**	**end**	**.**
今后	直到	你的	生活的	结尾	.

从此以后直到你生命的尽头。

"	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[hiː; hi]	[ʌp'reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[hændz]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[æz; əz]	[ɪn]	[prer]	,
"	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**upraised**	**his**	**eyes**	**and**	**hands**	**to**	**heaven**	**as**	**in**	**prayer**	**,**
"	作为	他	辐	他	抬起	他的	眼睛	和	双手	到	天堂	作为	在	祷告	,

“他说话时，双眼和双手都举向天空，仿佛在祈祷。”

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['bɪdɪŋ]	[ˌjuː 'es]	"	[veɪl]	,	"	[ɔːr]	"	-	,	"	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[wɔːnt]	,
and	**without**	**bidding**	**us**	**"**	**Vale**	**,**	**"**	**or**	**"**	**Valete**	**,**	**"**	**as**	**was**	**his**	**wont**	**,**
和	没有	投标	我们	"	谷	,	"	或者	"	-	,	"	作为	曾是	他的	惯于	,

他没有像往常那样向我们道别（Vale 或 Valete），

[hiː; hi]	['gæðərd]	[hɪz; ɪz]	['gɔːdi]	[roʊb]	[ænd; ənd]	[fled]	[ʌp]	-	[sterz]	[ə'gen]	.
he	**gathered**	**his**	**gaudy**	**robe**	**and**	**fled**	**up**	**-**	**stairs**	**again**	**.**
他	聚集	他的	艳丽的	长袍	和	逃亡	向上	-	楼梯	再次	.

他抓起那件华丽的长袍，又逃上了楼。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [jet] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['jestɪrɪv] ; ['haʊ'biːɪt] ,

The	storm	was	yet	as	heavy	as	it	had	been	yestereve	;	howbeit	,
这	风暴	曾是	然而	作为	重的	作为	它	有	到过	昨天	;	然而	,

暴风雨依然像昨天一样猛烈；然而，

[ðoʊ] ['beərd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snoʊ] [soʊ] [diːp] [ðæt] [aɪ] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [maɪ]

though	Bayard	sank	into	the	snow	so	deep	that	I	swept	it	with	the	hem	of	my
尽管	巴亚德	沉没	进入	这	雪	所以	深的	那	我	扫荡	它	和	这	她们	的	我的

['kɜːrtl] ,

kirtle	,
柯特尔	,

虽然贝亚德陷进了雪里，雪深得我用裙摆扫掉了积雪，

[jet] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [lɑːdʒ] [mɪ'siːmd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

yet	the	ride	to	the	forest	-	lodge	meseemed	was	as	short	as	though	I
然而	这	骑	到	这	森林	-	小屋	似乎	曾是	作为	短的	作为	尽管	我

[hæd; həd] [floʊn] .

had	flown	.
有	飞行	.

然而，前往森林小屋的路程似乎就像飞一样短暂。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʊd] [raɪd] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] , [soʊ] [aɪ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ] ,

Cousin	Maud	would	ride	slowly	in	the	sleigh	,	so	I	suffered	her	to	creep	along	,
表哥	莫德	会	骑	缓慢地	在	这	雪橇	,	所以	我	遭受	她	到	潜行者	沿着	,

表妹莫德坐雪橇坐得很慢，所以我只好让她慢慢挪动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aʊt'strɪpt] [hɜːr; hər] .

and	presently	outstripped	her	.
和	目前	超越	她	.

目前已经超过了她。

['gɑːts] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['jestɪrɪv] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [siː] [ænt] [jɑː'koʊbə] ,

Gotz	and	I	had	yestereve	agreed	that	I	should	first	see	Aunt	Jacoba	,
戈茨	和	我	有	昨天	同意	那	我	应该	第一的	看	阿姨	雅各巴	,

昨天我和戈茨商定，我应该先去见雅各巴阿姨。

[ænd; ənd] [ðen] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] - [lɑːdʒ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	then	meet	him	at	Grubner's	lodge	to	report	of	what	mind	she	might
和	然后	见面	他	在	-	小屋	到	报告	的	什么	头脑	她	可能

[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] .

seem	to	be	.
似乎	到	是	.

然后到格鲁布纳的小屋与他会面，汇报她可能表现出的心思。

[æn] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

Ann	had	no	choice	but	to	stay	at	home	,
安	有	不	选择	但	到	停留	在	家	,

安妮别无选择，只能待在家里。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['hoʊmkʌmɪŋ] .

inasmuch	as	she	must	be	in	attendance	at	the	Cardinal's	homecoming	.
因此	作为	她	必须	是	在	出席	在	这	红衣主教的	返校节	.

因为她必须出席红衣主教的返乡仪式。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['fɔːrɪst] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [geɪt]

No	one	in	all	the	dear	old	forest	home	was	aware	of	my	coming	save	the	gate
不	一	在	全部	这	亲爱的	老的	森林	家	曾是	意识到的	的	我的	未来	节省	这	门

['wɔːrdn] .

warden	.
典狱长	.

除了守门人之外，整个美丽的古老森林家园里没有人知道我的到来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːrθ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] ,

My	uncle	had	ridden	forth	at	an	early	hour	,	and	was	not	yet	returned	,
我的	叔叔	有	骑	前进	在	一个	早期的	小时	,	和	曾是	不是	然而	返回	,

我叔叔一大早就骑马出去了，到现在还没回来。

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] [aɪ] [faʊnd] [bɪ'loʊ] [sterz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɔːnt] ,

but	my	aunt	I	found	below	stairs	,	strange	to	say	,	against	her	wont	,
但	我的	阿姨	我	成立	以下	楼梯	,	奇怪的	到	说	,	反对	她	惯于	,

但是，奇怪的是，我发现我的姑姑在楼下，她似乎并不情愿。

[drest] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

dressed	and	in	discourse	with	the	chaplain	.
穿着	和	在	话语	和	这	牧师	.

穿戴整齐，与随军牧师交谈。

['pɜːrrəd,ventʃər] [ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd]

Peradventure	then	her	husband	had	already	made	known	to	her	what	had
或者	然后	她	丈夫	有	已经	制成	已知	到	她	什么	有

['teɪkən][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] - ['dwelɪŋ] ,

taken	him	forth	to	Grubner's	dwelling	,
已采取	他	前进	到	-	住宅	,

或许她的丈夫已经告诉她他去格鲁布纳住处的原因了。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [tæsk][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	if	so	he	had	lifted	a	heavy	task	from	me	,
和	如果	所以	他	有	抬起	一个	重的	任务	从	我	,

如果真是这样，他就帮我分担了一项艰巨的任务。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [jəːnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪrli] - [bɪ'lʌvɪd] [ænt] ,

for	indeed	my	whole	soul	yearned	to	this	dearly	-	beloved	aunt	,
为了	的确	我的	所有的	灵魂	渴望	到	这	亲爱的	-	心爱	阿姨	,

因为我的整个灵魂都无比思念这位我深爱的姑妈。

[jet] [mɪ'siːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] ,

yet	meseemed	it	was	no	light	matter	to	prepare	her	,
然而	似乎	它	曾是	不	光	事情	到	准备	她	,

然而，让她做好准备似乎并非易事。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [self] - [wɪld] ,

who	was	so	feeble	and	yet	so	self	-	willed	,
WHO	曾是	所以	微弱	和	然而	所以	自己	-	意志	,

他如此虚弱，却又如此固执己见。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

for	the	joy	and	the	strife	of	soul	which	awaited	her	.
为了	这	喜悦	和	这	冲突	的	灵魂	哪个	等待中	她	.

因为她将面临灵魂的喜悦与挣扎。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

The	board	was	spread	for	them	as	it	were	,	and	yet	she	and
这	木板	曾是	传播	为了	他们	作为	它	是	,	和	然而	她	和

['gɑːts] ,

Gotz	,
戈茨	,

棋盘仿佛已经为他们铺好，然而她和戈茨，

[baɪ][ðer; ðər] ['beɪlf(ə)l] [oʊθ] , [hæd; həd] [bɑːrd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bred]

by	their	baleful	oath	,	had	barred	themselves	from	tasting	of	that	bread
经过	他们的	有害的	誓言	,	有	禁止	他们自己	从	品尝	的	那	面包

[ænd; ənd] [ðæt] [kʌp] .

and	that	cup	.
和	那	杯子	.

他们发了不祥的誓言，使自己无法品尝那块面包和那只杯子。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [kraɪd]

I	crossed	the	threshold	in	trembling	,	and	as	soon	as	she	beheld	me	she	cried
我	交叉	这	临界点	在	发抖	,	和	作为	很快	作为	她	观看	我	她	哭

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我颤抖着跨过门槛，她一看到我就喊了起来：

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [gləud] [nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði]

with	burning	cheeks	,	which	glowed	not	so	,	for	sure	,	from	the	blaze	in	the
和	燃烧	脸颊	,	哪个	发光	不是	所以	,	为了	当然	,	从	这	火焰	在	这

['tʃɪmni] : " ['mɑːrdʒəri] , ['mɑːrdʒəri] !

chimney	:	"	Margery	,	Margery	!
烟囱	:	"	玛格丽	,	玛格丽	!

她脸颊发烫，当然，这并非因为烟囱里的火焰而显得红润："玛格丽，玛格丽！"

[ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] !

And	so	happy	as	she	looks	!
和	所以	快乐的	作为	她	看起来	!

她看起来真开心！

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['wɛrˌfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn]

You	have	seen	your	uncle	,	child	,	and	can	tell	me	wherefor	he	is	gone
你	有	已见	你的	叔叔	,	孩子	,	和	能	告诉	我	因此	他	是	已消失

[fɔːrθ] ?

forth	?
前进	?

孩子，你见过你叔叔了吗？能告诉我他为什么出去了吗？

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['truːli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [bɪd][hɜːr; hər] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	I	told	her	truly	that	I	had	not	;	and	then	bid	her	rejoice	with	me	,
"	我	讲述	她	真的	那	我	有	不是	;	和	然后	出价	她	麾	和	我	,

我如实告诉她我没有；然后让她和我一起高兴，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] - ['rænsəm][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ænd; ənd] ,

inasmuch	as	that	all	the	price	of	Herdegen's	ransom	had	been	paid	and	,
因此	作为	那	全部	这	价格	的	-	赎金	有	到过	有薪酬的	和	,

鉴于赫尔德根的赎金已经全部支付完毕，

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] - [wel] - ['biːɪŋ] .

best	of	all	,	that	we	had	good	tidings	of	our	brothers	'	well	-	being	.
最好的	的	全部	,	那	我们	有	好的	消息	的	我们的	兄弟	-	出色地	-	存在	.

最令人欣慰的是，我们得到了兄弟们平安健康的好消息。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ænd; ənd] [θruː] [huːm] ,

Then	she	was	fain	to	know	when	and	through	whom	,
然后	她	曾是	欣然	到	知道	什么时候	和	通过	谁	,

她很想知道何时以及通过谁得知此事。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪnkwəri] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

and	made	enquiry	in	such	wise	as	though	she	had	some	strong	suspicion	;
和	制成	询问	在	这样的	明智的	作为	尽管	她	有	一些	强的	怀疑	;

她以某种强烈的怀疑态度进行询问；

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ,

and	I	answered	her	as	calmly	as	I	might	,
和	我	回答	她	作为	平静地	作为	我	可能	,

我尽可能平静地回答了她。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [iːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['jestɪrɪv] , [ə; eɪ] [raɪt] ['lɔɪəl]

that	a	pilgrim	from	the	East	had	come	to	us	yestereve	,	a	right	loyal
那	一个	朝圣	从	这	东方	有	来	到	我们	昨天	,	一个	正确的	忠诚

[ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	worthy	gentleman	,
和	值得	绅士	,

昨天有一位来自东方的朝圣者来到我们这里，他是一位忠诚而值得尊敬的绅士。

[huːm] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

whom	,	indeed	,	I	hoped	to	bring	to	her	knowledge	.
谁	,	的确	,	我	希望	到	带来	到	她	知识	.

事实上，我希望让她认识这个人。

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃt] [ʌp]

But	I	might	say	no	more	by	reason	that	her	eyes	on	a	sudden	flashed	up
但	我	可能	说	不	更多的	经过	原因	那	她	眼睛	在	一个	突然	闪光灯	向上

['braɪtlɪ] ,

brightly	,
明亮地	,

但我不能再多说了，因为她的眼睛突然闪过一道明亮的光芒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] ['viːəməntlɪ] [broʊk] [ɪn] :

and	she	vehemently	broke	in	:
和	她	强烈地	打破	在	:

她断然闯了进来：

" ['tʃæplɪn] , ['tʃæplɪn] !

"	Chaplain	,	Chaplain	!
"	牧师	,	牧师	!

“牧师，牧师！”

[naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Now	what	do	you	say	?
现在	什么	做	你	说	?

现在你有什么话说?

[wen] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [roʊd] [fɔːrθ] [soʊ] ['ɜːrlɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	the	old	man	rode	forth	so	early	this	morning	,
什么时候	这	老的	男人	骑	前进	所以	早期的	这	早晨	,

今天清晨，老人家很早就骑马出门了。

[ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] [ɪn] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [waɪz] , [ðen] — [hɪr] [ˌem 'iː] ,

and	bid	me	farewell	in	so	strange	a	wise	,	then	—	hear	me	,
和	出价	我	告别	在	所以	奇怪的	一个	明智的	,	然后	—	听到	我	,

然后，你用如此奇怪的方式向我告别——请听我说，

['mɑːrdʒəri] — [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [iːst] [huː]

Margery	—	he	likewise	spoke	to	me	of	a	messenger	from	the	East	who
玛格丽	—	他	同样地	辐	到	我	的	一个	信使	从	这	东方	WHO

[roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] ['jestɪrɪv] — [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

rode	into	the	city	yestereve	—	just	as	you	say	.
骑	进入	这	城市	昨天	—	只是	作为	你	说	.

玛格丽——他也跟我说过，昨天有一位来自东方的信使骑马进城——正如你所说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːdɪgən] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] ,

But	it	was	not	of	Herdegen	that	he	brought	tidings	,
但	它	曾是	不是	的	赫尔德根	那	他	带来	消息	,

但他带来的并非赫尔德根的消息。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['gɑːts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] .

but	of	him	—	of	him	—	of	Gotz	that	he	had	sure	knowledge	.
但	的	他	—	的	他	—	的	戈茨	那	他	有	当然	知识	.

但他对戈茨——对戈茨本人——却有着确凿的了解。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

And	when	the	old	man	told	me	so	much	as	that	,
和	什么时候	这	老的	男人	讲述	我	所以	很多	作为	那	,

当老人告诉我这些的时候，

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmwʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑːrdʒəri] — [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] —

for	certain	somewhat	lay	behind	it	.	—	And	now	,	Margery	—	when	I	see	you	—
为了	肯定	有些	躺	在后面	它	.	—	和	现在	,	玛格丽	—	什么时候	我	看	你	—

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] . . . .

when	I	consider	.	.	.	.
什么时候	我	考虑	.	.	.	.

肯定有一些原因隐藏在背后。——而现在，玛格丽——当我看到你——当我想到.....

" [hɪr] , [æz; əz][aɪ][kæst][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

"	Here	,	as	I	cast	a	meaning	glance	at	the	Chaplain	,
"	这里	,	作为	我	投掷	一个	意义	瞥一眼	在	这	牧师	,

“这时，我意味深长地看了牧师一眼，

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [pɪrst] [maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mæroʊ] ;

on	a	sudden	she	shrieked	with	such	a	yell	as	pierced	my	bones	and	marrow	;
在	一个	突然	她	尖叫	和	这样的	一个	叫喊	作为	穿孔	我的	骨头	和	骨髓	;

她突然发出一声尖叫，那尖叫声刺穿了我的骨头和骨髓；

[ænd; ənd][ɔːr]['evər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [wiːk] , [liːn] [hænd][hæd; həd] [klʌtʃt] [maɪ] [rɪst] ,

and	or	ever	I	saw	her	,	her	weak	,	lean	hand	had	clutched	my	wrist	,
和	或者	曾经	我	锯	她	,	她	虚弱的	,	倾斜	手	有	紧握	我的	手腕	,

每当我见到她时，她那纤细虚弱的手总是紧紧抓住我的手腕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] :

and	she	cried	in	a	hoarse	voice	:
和	她	哭	在	一个	嘶哑	嗓音	:

她用沙哑的声音哭了起来：

" [ðen] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	Then	you	,	you	have	hid	somewhat	from	me	!
"	然后	你	,	你	有	隐藏	有些	从	我	!

“那么，你多少瞒着我一些事！”

[ðə; ði] [lʊk] [hweə'wɪð] [juː; jʊ] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [oʊ] !

The	look	wherewith	you	warned	the	Chaplain	,	oh	!
这	看	以及	你	警告	这	牧师	,	哦	!

你警告牧师的眼神，哦！

[aɪ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː]

I	marked	it
我	标记	它

我做了标记

[wel] . — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] — [juː; jʊ] — ['mɑːrdʒəri] — ['mɑːrdʒəri] !

well	.	—	And	you	hesitate	—	and	now	—	you	—	Margery	—	Margery	!
出色地	.	—	和	你	犹豫	—	和	现在	—	你	—	玛格丽	—	玛格丽	!

好吧。——你犹豫了——现在——你——玛格丽——玛格丽！

[baɪ] ['kraɪsts] ['wuːndz] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['mɑːrdʒəri] .

By	Christ's	wounds	I	ask	you	,	Margery	.
经过	基督的	伤口	我	问	你	,	玛格丽	.

玛格丽，我以基督的伤痕向你求证。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌt] [ʌv; əv]['gɑːts] ?

What	is	it	?	—	What	of	Gotz	?
什么	是	它	?	—	什么	的	戈茨	?

那是什么？——戈茨呢？

[hæz; həz][hiː; hi] ... .

Has	he	...	.
有	他	...	.

他是否.....

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [truːθ] ... .

out	with	it	—	out	with	the	truth	...	.
出去	和	它	—	出去	和	这	真相	...	.

说出来吧——说出真相.....

[hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] ? — [noʊ] . — [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] ... .

Has	he	written	?	—	No	.	—	You	shake	your	head	...	.
有	他	书面	?	—	不	.	—	你	摇	你的	头	...	.

他写过信吗？——没有。——你摇摇头.....

['mɜːrsɪf(ə)l]['vɜːrdʒɪn] !

Merciful	Virgin	!
仁慈	处女	!

仁慈的圣母!

[hiː; hi] — [hiː; hi] — ['gɑːts][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [wɔːrdz] .

He	—	he	—	Gotz	is	on	his	way	Home	wards	.
他	—	他	—	戈茨	是	在	他的	方式	家	病房	.

他——他——戈茨正在回家的路上。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	And	she	clapped	her	hands	over	her	face	.
"	和	她	鼓掌	她	双手	超过	她	脸	.

她用手捂住了脸。

[aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

I	fell	on	my	knees	by	her	side	,
我	跌倒	在	我的	膝盖	经过	她	边	,

我跪倒在她身边，

['drægd] [fɜːrst][hɜːr; hər] [left] [hænd][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

dragged	first	her	left	hand	and	then	her	right	hand	away	from	her	eyes	,
拖拽	第一的	她	左边	手	和	然后	她	正确的	手	离开	从	她	眼睛	,

她先是把左手，然后是右手从眼前移开。

['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [jes] , [jes] , [ænt] ,

covered	them	with	kisses	,	and	whispered	to	her	:	"	Yes	,	yes	,	Aunt	,
涵盖	他们	和	吻	,	和	低声说道	到	她	:	"	是的	,	是的	,	阿姨	,

['mʌðər] , [swiːt] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] !

Mother	,	sweet	,	dear	little	mother	!
母亲	,	甜的	,	亲爱的	小的	母亲	!

她亲吻着她们，轻声对她说："是的，是的，阿姨，妈妈，亲爱的，甜美的小妈妈！"

['oʊnli] [weɪt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] .

Only	wait	—	You	shall	hear	all	.
仅有的	等待	—	你	将	听到	全部	.

稍等片刻——你就会听到一切。

['gɑːts][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Gotz	is	weary	of	wandering	;	he	had	not	forgotten	his	father	and	mother	,
戈茨	是	厌倦	的	漫游	;	他	有	不是	被遗忘的	他的	父亲	和	母亲	,

戈茨厌倦了漂泊，但他并没有忘记他的父母。

[nɔːr][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] - ['raɪdɪŋ] - [hʊd] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	me	,	his	little	Red	-	riding	-	hood	—	I	know	it	,	I	am	sure	of	it	.
也不	我	,	他的	小的	红色的	-	骑术	-	兜帽	—	我	知道	它	,	我	是	当然	的	它	.

也不是我，他的小红帽——我知道，我确信。

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心!

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] — [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ɪn][fræŋ'kəuniːə] , [ɪn]
only a little patience and he will be here — in Germany , in Franconia , in
仅有的 一个 小的 耐心 和 他 将要 是 这里 — 在 德国 , 在 弗兰肯 , 在
['njuərəmbəːg] ,
Nuremberg ,
纽伦堡 ,

只要再耐心一点，他就会来到这里——在德国，在弗兰肯，在纽伦堡。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [hɪr] , [hɪr] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːlɪŋ] ,
in the forest , in the house , in this hall , here , here where I am kneeling ,
在 这 森林 , 在 这 房子 , 在 这 大厅 , 这里 , 这里 在哪里 我 是 跪着 ,

在森林里，在房子里，在这个大厅里，就在这里，我跪着的地方，

[æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !
at your feet , in your arms !
在 你的 脚 , 在 你的 武器 !

在你脚下，在你怀里!

" [ðen] [ðə; ði] ['diːpli] - [muːvd] [deɪm] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['breθləs] ,
" Then the deeply - moved dame , who had listened to me breathless ,
" 然后 这 深 - 已搬 贵妇人 , WHO 有 听着 到 我 喘不过气 ,

“然后，那位深受感动的女士，她听我讲得喘不过气来，

[flʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ['sʌmwʌt] ,
flung her hands high in the air as if she were seeking somewhat ,
扔 她 双手 高的 在 这 空气 作为 如果 她 是 寻求 有些 ,

她高举双手，仿佛在寻求什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd]
and it was as though her eyes turned inside out ; and I was seized
和 它 曾是 作为 尽管 她 眼睛 转向 里面 出去 ; 和 我 曾是 查获
[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] ,
with sudden terror ,
和 突然 恐怖 ,

她的眼睛仿佛翻了个底朝天；我顿时感到一阵恐惧。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [diːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [deθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər'fʊl] [kʌp] [ʌv; əv]
inasmuch as I deemed that she had drunk death out of the overfull cup of
因此 作为 我 被认为 那 她 有 醉 死亡 出去 的 这 过满 杯子 的
[dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ][hænd][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .
joy that my hand had put to her lips .
喜悦 那 我的 手 有 放 到 她 嘴唇 .

因为我认为她从我递到她唇边的那杯过满的喜悦中饮下了死亡。

['haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [swuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Howbeit , it was but a brief swoon which had come upon her ,
然而 , 它 曾是 但 一个 简短的 昏厥 哪个 有 来 之上 她 ,

然而，她只是短暂地昏厥了一下。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][toʊld]
and as soon as she had come to herself again and I had told
和 作为 很快 作为 她 有 来 到 她自己 再次 和 我 有 讲述
[hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
her the whole truth ,
她 这 所有的 真相 ,

等她恢复意识后，我把全部真相都告诉了她，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [duː] ['kɔːʃ(ə)n] ,

little	by	little	and	with	due	caution	,
小的	经过	小的	和	和	到期的	警告	,

一点一点地，谨慎行事，

['iːv(ə)n] [ðæt] ['gɑːts][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][bəuθ] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd]

even	that	Gotz	and	I	had	found	each	other	and	both	fervently	and
甚至	那	戈茨	和	我	有	成立	每个	其他	和	两个都	热切地	和

['ɜːrnɪstli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['blesɪŋ] ,

earnestly	longed	for	her	motherly	blessing	,
切实	渴望	为了	她	母性	祝福	,

甚至戈茨和我找到了彼此，我们都热切而真诚地渴望得到她母亲的祝福，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] .

she	gave	it	me	in	rich	abundance	.
她	给予	它	我	在	富有的	丰富	.

她给了我很多很多。

[naʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] [sʌn] [held]

Now	was	it	my	part	to	make	known	to	her	that	her	returned	son	held
现在	曾是	它	我的	部分	到	制作	已知	到	她	那	她	返回	儿子	握住

[fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] ;

fast	to	his	oath	;
快速地	到	他的	誓言	;

现在，我的职责是让她知道，她归来的儿子信守了他的誓言；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz] ,

and	I	had	already	begun	to	tell	her	this	when	she	waved	her	hands	,
和	我	有	已经	开始	到	告诉	她	这	什么时候	她	挥手	她	双手	,

我刚开始跟她说这些，她就挥了挥手。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [broʊk] [ɪn] : " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [lʊkt] [ðæt] [hiː; hi] ,

and	eagerly	broke	in	:	"	And	do	you	think	I	ever	looked	that	he	,
和	急切地	打破	在	:	"	和	做	你	思考	我	曾经	看起来	那	他	,

他急切地插话道："你觉得我有没有想过他？"

[huː] [ɪz][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [bi'haɪm] [bəuθ][ɪn][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [breɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] ?

who	is	a	Waldstromer	and	a	Behaim	both	in	one	,	should	ever	break	a	vow	?
WHO	是	一个	-	和	一个	贝海姆	两个都	在	一	,	应该	曾经	休息	一个	发誓	?

既是沃尔德斯特罗默又是贝海姆的人，怎么能违背誓言呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	of	a	truth	he	hath	given	me	time	enough	to	consider	of	it	!
和	的	一个	真相	他	有	给定	我	时间	足够的	到	考虑	的	它	!

他确实给了我足够的时间去考虑这件事!

— [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

—	But	to	-	day	,	this	very	day	,
—	但	到	-	天	,	这	非常	天	,

——但今天，就在今天，

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

early	in	the	morning	I	found	the	right	way	out	of	the	matter	,
早期的	在	这	早晨	我	成立	这	正确的	方式	出去	的	这	事情	,

清晨，我找到了解决这个问题的正确方法。

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [krɑːft][æz; əz][wʌn] [eg] [ɪz] [laɪk] [ə'nʌðər] . —

albeit	it	is	as	like	a	trick	of	woman's	craft	as	one	egg	is	like	another	.	—
尽管	它	是	作为	喜欢	一个	诡计	的	女性的	工艺	作为	一	蛋	是	喜欢	其他	.	—

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['rekləs] [oʊθ] .

You	know	that	reckless	oath	.
你	知道	那	鲁莽	誓言	.

虽然这就像女人耍的小把戏一样，就像鸡蛋之间毫无差别一样。——你知道那种鲁莽的誓言。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə][bɪd]['gɑːts] [hoʊm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [jet] ,

It	requires	me	never	,	never	to	bid	Gotz	home	again	;	but	yet	,
它	需要	我	绝不	,	绝不	到	出价	戈茨	家	再次	;	但	然而	,

这要求我永远、永远不要再送戈茨回家；但是，

" — [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] ['braɪtli] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] — " [wʌt] [maɪ]

"	—	and	now	her	eyes	began	to	sparkle	brightly	with	gladness	—	"	what	my
"	—	和	现在	她	眼睛	开始	到	火花	明亮地	和	欢乐	—	"	什么	我的

[oʊθ] [dʌz] [nɑːt][fər'bɪd][ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] ['gɑːts] ,

oath	does	not	forbid	is	that	I	should	go	forth	to	meet	Gotz	,
誓言	做	不是	禁止	是	那	我	应该	去	前进	到	见面	戈茨	,

——她的眼睛开始闪烁着喜悦的光芒——“我的誓言没有禁止我去见戈茨，

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['wersoʊˌevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

and	find	him	wheresoever	he	may	be	.
和	寻找	他	无论在何处	他	可能	是	.

无论他在哪里，都要找到他。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] :

"	Hereupon	the	Chaplain	clapped	his	hands	and	cried	:
"	于是	这	牧师	鼓掌	他的	双手	和	哭	:

于是，随军牧师拍手高呼：

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [hæθ] [dɪgd] [ə; eɪ][pɪt][fɔːr; fər]

"	And	thus	once	more	the	love	of	a	woman's	heart	hath	digged	a	pit	for
"	和	因此	一次	更多的	这	爱	的	一个	女性的	心	有	挖掘	一个	坑	为了

于是，女人心中的爱又一次挖了个坑.....

['seɪtənz] [krɑːft] .

Satan's	craft	.
撒旦的	工艺	.

撒旦的诡计。

" [ænd; ənd][aɪ][ræn] [fɔːrθ] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [sleɪ] ,

"	And	I	ran	forth	to	bid	them	harness	the	sleigh	,
"	和	我	跑	前进	到	出价	他们	马具	这	雪橇	,

于是我跑出去吩咐他们套上雪橇。

[ˌwer'æz] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [noʊ]['kaʊns(ə)l] [wʊd] [ə'veɪl] .

whereas	I	knew	full	well	that	no	counsel	would	avail	.
然而	我	知道	满的	出色地	那	不	法律顾问	会	可用	.

但我非常清楚，任何建议都无济于事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɛrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]

And	now	,	as	of	yore	when	she	had	fared	into	the	town	for	love	of
和	现在	,	作为	的	昔时	什么时候	她	有	表现	进入	这	镇	为了	爱	的

[æn] ,

Ann	,
安	,

而现在，就像当年她为了爱上安而来到镇上一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][wɔːrm] ['gɑːrmənts] ,

she	was	wrapped	in	a	mountain	of	warm	garments	,
她	曾是	包装	在	一个	山	的	温暖的	服装	,

她裹在厚厚的保暖衣物里，

[soʊ][wiː; wi] [kloʊðd] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['reɪmənt] ,

so	we	clothed	her	to	-	day	in	a	heap	of	such	raiment	,
所以	我们	穿着衣服	她	到	-	天	在	一个	堆	的	这样的	服饰	,

所以今天我们给她穿上了一堆这样的衣服。

[ænd; ənd] [jʌŋ] - [wʊd] ['sʌfər] [noʊ][mæn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

and	Young	Kubbeling	would	suffer	no	man	but	himself	to	drive	the	horses	.
和	年轻的	-	会	遭受	不	男人	但	他自己	到	驾驶	这	马匹	.

而小库贝林不允许除他自己以外的任何人驾驭马匹。

[ðʌs] [wi:; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] [tu:; tə] - [lɑ:dʒ] ,

Thus	we	went	at	a	slow	pace	to	Grubner's	lodge	,
因此	我们	去	在	一个	慢的	步伐	到	-	小屋	,

于是我们慢悠悠地走向格鲁布纳的小屋。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [roʊd] [wi:; wi] [met] [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [seɪv] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] ,

and	all	the	way	we	rode	we	met	not	a	soul	save	Cousin	Maud	,
和	全部	这	方式	我们	骑	我们	遇见	不是	一个	灵魂	节省	表哥	莫德	,

我们一路骑行，除了莫德表妹，没遇到一个人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊnli]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	she	only	nodded	to	me	,
和	她	仅有的	点头	到	我	,

她只是朝我点了点头。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ]

by	reason	that	she	could	not	guess	that	a	living	human	creature	was	breathing
经过	原因	那	她	可以	不是	猜测	那	一个	活的	人类	生物	曾是	呼吸

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][fə:z][ænd; ənd] ['kʌvəlɪts] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

beneath	the	furs	and	coverlets	at	my	side	.
下面	这	毛皮	和	床罩	在	我的	边	.

因为她无法想象，在我身边的毛皮和被褥下，正有一个活生生的人在呼吸。

[jʌŋ] - [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ,

Young	Kubbeling	on	the	box	,
年轻的	-	在	这	盒子	,

年轻的库贝林在盒子上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz][ænd; ənd] ['tɔm'tit] [ænd; ənd] ['redbrest] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd][nɑ:t] ['meni]

and	the	ravens	and	tomtits	and	redbreasts	in	the	woods	had	not	many
和	这	渡鸦	和	汤姆蒂茨	和	红胸知更鸟	在	这	树林	有	不是	许多

[wɜ:rdz][frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

words	from	us	.
字	从	我们	.

林中的渡鸦、山雀和红胸鸟很少和我们说话。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs]

While	I	was	thinking	with	fear	and	expectation	of	the	outcome	of	this
尽管	我	曾是	思维	和	害怕	和	期待	的	这	结果	的	这

['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

meeting	of	the	mother	and	son	,
会议	的	这	母亲	和	儿子	,

当我既恐惧又期待地思考着母子二人会面的结果时，

[aɪ] [skers] [spoʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ]

I	scarce	spoke	more	than	a	kind	word	of	good	cheer	now	and	again	to	my
我	稀少	辐	更多的	比	一个	种类	单词	的	好的	欢呼	现在	和	再次	到	我的

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

我几乎只偶尔跟姑妈说几句客套话，表示鼓励。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第3/4页

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [wʊd] ['evər] [ˌeɪ diː 'diː] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] !
to **which** **Kubbeling** **would** **ever** **add** **in** **a** **low** **voice** **:** **"** **All** **will** **come** **right** **!**
到 哪个 - 会 曾经 添加 在 一个 低的 嗓音 : " 全部 将要 来 正确的 !

库贝林总是低声补充道："一切都会好起来的！"

" [ɔːr] " [gɑːd] [bles] [ðiː] , [moʊst] ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] !
" **or** **"** **God** **bless** **thee** **,** **most** **noble** **lady** **!**
" 或者 " 上帝 保佑 你 , 最多 高贵 女士 !

或者"上帝保佑你，最尊贵的女士！"

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [ðʌs] [spoʊk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvmənt] [ə'baʊt] [maɪ]
" **And** **each** **time** **we** **thus** **spoke** **I** **was** **aware** **of** **a** **small** **movement** **about** **my**
" 和 每个 时间 我们 因此 辐 我 曾是 意识到的 的 一个 小的 移动 关于 我的
[niːz] ,
knees **,**
膝盖 ,

"每次我们这样说话的时候，我都会感觉到膝盖附近有轻微的动静。"

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [preș] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['bʌnd(ə)l] [baɪ]
and **would** **then** **press** **my** **lips** **to** **the** **outermost** **cover** **of** **the** **beloved** **bundle** **by**
和 会 然后 按 我的 嘴唇 到 这 最外层 覆盖 的 这 心爱 捆 经过
[maɪ] [saɪd] .
my **side** **.**
我的 边 .

然后我会把嘴唇贴在身边心爱的包裹的最外层。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pæθ] [tɜːrnd] [ɔːf]
At **about** **two** **hundred** **paces** **from** **the** **Forester's** **but** **the** **path** **turned** **off**
在 关于 二 百 步幅 从 这 林业员的 但 这 小路 转向 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
from **the** **highway** **,**
从 这 公路 ,

距离护林员住处大约两百步远，小路从公路岔开了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌðer'ʌv] ;
so **that** **we** **might** **be** **seen** **from** **the** **windows** **thereof** **;**
所以 那 我们 可能 是 已见 从 这 视窗 其中 ;

这样，人们就可以从那里的窗户看到我们；

[ænd; ənd] [skers] [hæd; həd] [ðə; ði] [sleɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðɪs] [krɔːs] - [roʊd] ,
and **scarce** **had** **the** **sleigh** **turned** **into** **this** **cross** **-** **road** **,**
和 稀少 有 这 雪橇 转向 进入 这 叉 - 路 ,

雪橇刚拐进这个十字路口，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['gɑːts] [keɪm]
when **the** **door** **of** **the** **lodge** **was** **opened** **and** **my** **uncle** **and** **Gotz** **came**
什么时候 这 门 的 这 小屋 曾是 打开 和 我的 叔叔 和 戈茨 来了
[fɔːrθ] .
forth **.**
前进 .

当小屋的门打开时，我的叔叔和戈茨走了出来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [juː 'es] .
The **son** **had** **his** **arm** **laid** **on** **his** **father's** **shoulder** **and** **they** **gazed** **at** **us** **.**
这 儿子 有 他的 手臂 铺设 在 他的 父亲的 肩膀 和 他们 凝视 在 我们 .

儿子将手臂搭在父亲的肩膀上，他们凝视着我们。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

And	indeed	it	was	a	noble	and	joyful	sight	as	they	stood	there	,
和	的确	它	曾是	一个	高贵	和	快乐	视线	作为	他们	站立	那里	,

他们站在那里，那景象确实高贵而令人喜悦。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [bəuθ][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['stɔ:lwərt] [bɪld] ,

the	old	man	and	the	young	one	,	both	of	powerful	and	stalwart	build	,
这	老的	男人	和	这	年轻的	一	,	两个都	的	强大的	和	坚定的	建造	,

老人和年轻人，两人都体格健壮，身强力壮。

[bəuθ] [groʊn] [strɔ:ŋ] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] , [ænd; ənd] [tru:] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] [men] .

both	grown	strong	in	wind	and	weather	,	and	true	and	trustworthy	men	.
两个都	生长	强的	在	风	和	天气	,	和	真的	和	值得信赖的	男人	.

两人都经受住了风雨的洗礼，变得坚强，而且都是诚实可靠的人。

[ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [paɪn][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['sʌmwʌt] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði] [nɑ:rld] [oʊk] ,

The	slim	young	pine	had	indeed	somewhat	overtopped	the	gnarled	oak	,
这	苗条的	年轻的	松树	有	的确	有些	被淹没	这	盘根错节的	橡木	,

那棵纤细的幼松确实比那棵虬曲的橡树略高一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [tri:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɔ:dər] .

but	the	crown	of	the	older	tree	was	the	broader	.
但	这	王冠	的	这	老	树	曾是	这	更广泛	.

但老树的树冠更宽阔。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

Such	as	the	young	man	was	now	the	old	man	must	have	been	,
这样的	作为	这	年轻的	男人	曾是	现在	这	老的	男人	必须	有	到过	,

就像那个年轻人现在的样子，那个老人现在的样子也一定很像了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] — [ænd; ənd][aɪ] [ri'dʒɔist] [tu:; tə]

and	what	the	son	should	one	day	be	might	be	seen	—	and	I	rejoiced	to
和	什么	这	儿子	应该	一	天	是	可能	是	已见	—	和	我	欣喜若狂	到

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] .

think	it	—	in	his	father's	figure	and	face	.
思考	它	—	在	他的	父亲的	数字	和	脸	.

儿子将来会成为什么样的人，或许可以从他父亲的身形和面容上看出——想到这一点，我感到很欣慰。

['haʊ'bi:ɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['gɑ:ts] [geɪv] [noʊ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [tredɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z]

Howbeit	,	as	a	husband	Gotz	gave	no	promise	of	treading	in	his	father's
然而	,	作为	一个	丈夫	戈茨	给予	不	承诺	的	踩踏	在	他的	父亲的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

然而，作为丈夫，戈茨并没有承诺会追随他父亲的脚步。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['jestɪrɪv] [rɪ'si:vd]

and	when	I	thought	of	this	,	and	of	the	lesson	I	had	yestereve	received
和	什么时候	我	想法	的	这	,	和	的	这	课	我	有	昨天	已收到

,

,
,

当我想到这件事，以及我昨天所受到的教训时，

[maɪ] [tʃi:ks] [gru:] ['rɛdɜ-] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [dɪ'sembər] [er] ,

my	cheeks	grew	redder	than	they	had	already	turned	in	the	sharp	December	air	,
我的	脸颊	生长	更红	比	他们	有	已经	转向	在	这	锋利的	十二月	空气	,

十二月凛冽的空气让我的双颊更加绯红。

[ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['lʌvər] .

or	under	the	gaze	of	my	new	lover	.
或者	在下面	这	目光	的	我的	新的	情人	.

或者在我的新情人的注视下。

['haʊ'biːɪt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [θɔːt] ; [ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]

Howbeit	I	had	no	time	for	much	thought	;	the	sleigh	was	already	at	the
然而	我	有	不	时间	为了	很多	想法	;	这	雪橇	曾是	已经	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

然而我当时没有时间多想；雪橇已经停在门口了。

[ænd; ənd][ɔːr]['evər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst]

and	or	ever	I	was	aware	the	old	man	had	me	in	his	arms	and	kissed
和	或者	曾经	我	曾是	意识到的	这	老的	男人	有	我	在	他的	武器	和	亲吻

[maɪ][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] ,

my	lips	and	brow	,
我的	嘴唇	和	眉头	,

而且，我甚至都没意识到老人把我抱在怀里，亲吻了我的嘴唇和额头。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] .

and	called	me	his	dear	and	well	-	beloved	daughter	.
和	称为	我	他的	亲爱的	和	出色地	-	心爱	女儿	.

他称我为他亲爱的、他挚爱的女儿。

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [prest] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

Then	the	younger	man	pressed	forward	to	assert	his	claims	,
然后	这	年轻	男人	按下	向前	到	断言	他的	索赔	,

然后，年轻男子继续上前，坚持自己的主张。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bent]['oʊvər][ˌem 'iː][aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

and	when	he	bent	over	me	I	threw	my	arms	round	his	neck	,
和	什么时候	他	弯曲	超过	我	我	扔	我的	武器	圆形的	他的	脖子	,

当他弯腰靠近我时，我一把搂住了他的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp] ,

and	he	lifted	me	up	,
和	他	抬起	我	向上	,

他把我抱了起来，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [ɪn][maɪ] ['wɪntər] [fəːz][ænd; ənd] [θɪk] ['reɪmənt] ,

for	all	that	I	was	none	of	the	lightest	in	my	winter	furs	and	thick	raiment	,
为了	全部	那	我	曾是	没有任何	的	这	最轻	在	我的	冬天	毛皮	和	厚的	服饰	,

尽管我穿着厚重的冬装和皮毛，并不轻便，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ɑːn] [maɪn] .

out	of	the	sleigh	like	a	child	,	and	again	his	lips	were	on	mine	.
出去	的	这	雪橇	喜欢	一个	孩子	,	和	再次	他的	嘴唇	是	在	矿	.

他像个孩子一样从雪橇里出来，他的嘴唇再次贴上了我的嘴唇。

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [kɪs] .

But	we	might	not	suffer	them	to	meet	for	more	than	a	brief	kiss	.
但	我们	可能	不是	遭受	他们	到	见面	为了	更多的	比	一个	简短的	吻	.

但我们可能不会允许他们见面超过短暂的亲吻。

['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ræpɪŋz] ,

Uncle	Conrad	had	discovered	my	aunt's	face	among	all	her	wrappings	,
叔叔	康拉德	有	发现	我的	姑姑的	脸	之中	全部	她	包装	,

康拉德叔叔在姨妈的裹尸布中发现了她的脸。

[ænd; ənd] [geɪv] [laʊd] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['faʊndɪd] ['hɔːrər] ,

and	gave	loud	utterance	to	his	well	-	founded	horror	,
和	给予	大声	发声	到	他的	出色地	-	创立	恐怖	,

他大声表达了自己理所当然的恐惧，

[waɪl] [maɪ] [ænt] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] [baɪ] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

while	my	aunt	cried	out	to	her	long	-	lost	son	by	name	again	and	again	,
尽管	我的	阿姨	哭	出去	到	她	长的	-	丢失的	儿子	经过	姓名	再次	和	再次	,

我的姑姑一遍又一遍地呼唤着她失散多年的儿子的名字，哭喊着。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [rɔbd] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

with	all	the	love	of	a	longing	and	long	-	robbed	mother's	heart	.
和	全部	这	爱	的	一个	渴望	和	长的	-	被抢劫	母亲的	心	.

饱含着一位渴望已久、被剥夺了一切的母亲心中所有的爱。

[aɪ] ['glædli] [set] [maɪ] ['lʌvər] [friː] ,

I	gladly	set	my	lover	free	,
我	乐意	放	我的	情人	自由的	,

我欣然放了我的爱人。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	at	the	next	minute	he	was	on	his	knees	in	the	snow	and	his
和	在	这	下一个	分钟	他	曾是	在	他的	膝盖	在	这	雪	和	他的

['tremblɪŋ] [hændz] [rɪ'muːvd] [ræp] ['æftər] [ræp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hed] ,

trembling	hands	removed	wrap	after	wrap	from	the	beloved	head	,
发抖	双手	已移除	裹	后	裹	从	这	心爱	头	,

下一刻，他跪倒在雪地里，颤抖的双手一卷一卷地解开了缠绕在爱人头上的绷带。

- ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [siːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] , ['pɜːrpəld] [baɪ] [ðə; ði] [koʊld] .

Kubbeling	helping	him	from	the	driving	-	seat	with	his	great	hands	,	purpled	by	the	cold	.
-	帮助	他	从	这	驾驶	-	座位	和	他的	伟大的	双手	,	紫色	经过	这	寒冷的	.

库贝林从驾驶座上用他那双被冻得发紫的大手帮他一把。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['sʌnz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['kɪsɪz] ,

And	again	in	a	few	minutes	the	mother	was	covering	her	only	son's	head	with	tender	kisses	,
和	再次	在	一个	很少	分钟	这	母亲	曾是	覆盖	她	仅有的	儿子的	头	和	投标	吻	,

几分钟后，母亲又开始温柔地亲吻她唯一的儿子的头。

[soʊ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪld] [hɜːr; hər]

so	violently	and	so	long	that	her	strength	failed	her
所以	暴力	和	所以	长的	那	她	力量	失败的	她

如此剧烈，如此漫长，以至于她精疲力竭。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['piləuz] , [ˌoʊvər'dʌn] .

and	she	fell	back	on	the	pillows	,	overdone	.
和	她	跌倒	后退	在	这	枕头	, 做得太过火了		.

她累得瘫倒在枕头上。

[ˌhɪrə'pɑːn] ['gɑːts] [boʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌer'hwaɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] ,

Hereupon	Gotz	bowed	over	her	,	and	as	he	had	erewhile	lifted	his	sweetheart	out	of	the	sleigh	,
于是	戈茨	鞠躬	超过	她	,	和	作为	他	有	以前	抬起	他的	亲爱的	出去	的	这	雪橇	,

于是戈茨向她鞠躬，就像他之前把他的爱人从雪橇里抱出来一样，

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

so	now	he	lifted	his	mother	;
所以	现在	他	抬起	他的	母亲	;

于是他抱起了他的母亲；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ðʌs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	while	he	held	her	thus	in	his	arms	and	bore	her	into	the	house	,
和	尽管	他	握住	她	因此	在	他的	武器	和	钻孔	她	进入	这	房子	,

他就这样抱着她，把她带进了屋里。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kəːtʃifs] [wɪtʃ] [drɑːpt] [ɔːf] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn]

not	heeding	the	kerchiefs	which	dropped	off	by	degrees	and	lay	in	a	long	line
不是	听从	这	手帕	哪个	掉落	离开	经过	学位	和	躺	在	一个	长的	线

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

covering	the	ground	behind	her	,
覆盖	这	地面	在后面	她	,

她没有理会那些陆续掉落、铺在她身后地上的手帕，它们排成了一长排。

[æz; əz] [koʊl] [duː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['skʌt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] :

as	coals	do	which	are	carried	in	a	broken	scuttle	,	she	cried	in	a	trembling	voice	:
作为	煤炭	做	哪个	是	携带	在	一个	破碎的	偷偷溜走	,	她	哭	在	一个	发抖	嗓音	:

她颤抖着声音喊道："就像装在破损煤斗里的煤炭一样！"

" [oʊ] [juː; jʊ] [bæd] , ['oʊnli] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['breɪkər] , [juː; jʊ] ['noʊb(ə)l] , ['wɪkɪd]

"	Oh	you	bad	,	only	boy	,	you	my	darling	and	heart	-	breaker	,	you	noble	,	wicked
"	哦	你	坏的	,	仅有的	男生	,	你	我的	亲爱的	和	心	-	断路器	,	你	高贵	,	邪恶

, [pər'vɜːrs] ['feloʊ] !

,	perverse	fellow	!
,	变态	同伴	!

"哦，你这个坏男孩，你这个我的爱人和伤心人，你这个高贵、邪恶、变态的家伙！"

['gɑːts] [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [maɪ] [ɔːl] !

Gotz	my	son	,	my	own	and	my	All	!
戈茨	我的	儿子	,	我的	自己的	和	我的	全部	!

Gotz，我的儿子，我的所有物！

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [ruːm] ,

"	And	when	she	had	found	a	place	in	the	warm	room	,
"	和	什么时候	她	有	成立	一个	地方	在	这	温暖的	房间	,

"当她在温暖的房间里找到一个位置时，

[ɪn] [ðə; ði] [hed] ['fɔːrɪstərz] ['waɪfs] [ɑːrm] - [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

in	the	head	forester's	wife's	arm	-	chair	by	the	fire	,
在	这	头	林业员的	妻子的	手臂	-	椅子	经过	这	火	,

在护林员夫人的扶手椅上，坐在壁炉旁

[aɪ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['niːdləs] ['reɪmənt] [ænd; ənd] ['gɑːts] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

I	removed	her	needless	raiment	and	Gotz	sank	down	at	her	feet	,
我	已移除	她	不必要	服饰	和	戈茨	沉没	向下	在	她	脚	,

我脱去了她身上多余的衣物，戈茨跪倒在她脚下。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

and	she	took	his	head	in	her	hands	,	and	cried	:
和	她	采取	他的	头	在	她	双手	,	和	哭	:

她双手捧着他的头，哭了起来：

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

"	I	did	not	wait	for	you	to	come	,	but	flew	to	meet	you	,
"	我	做过	不是	等待	为了	你	到	来	,	但	飞翔	到	见面	你	,

我没有等你来，而是飞过去见你。

[maɪ] [læd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ,

my	lad	,	by	reason	that	,
我的	小伙子	,	经过	原因	那	,

我的孩子，因为……

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [oʊθ] ['nevər] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

as	you	know	—	I	took	a	sinful	oath	never	to	bid	you	to	come	home	.
作为	你	知道	—	我	采取	一个	罪恶的	誓言	绝不	到	出价	你	到	来	家	.

你知道的——我曾发过一个罪恶的誓言，永远不会让你回家。

[bʌt; bət] [oʊθ] [ænd; ənd] [vaʊ] [ɑːr; ər] [nɔːt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] !

But	oath	and	vow	are	nought	;	they	are	null	and	void	!
但	誓言	和	发誓	是	零	;	他们	是	无效的	和	空白	!

但是誓言和誓约都毫无意义；它们都是无效的！

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə]

I	have	learned	from	the	depths	of	my	heart	that	Heaven	had	nought	to
我	有	学习	从	这	深度	的	我的	心	那	天堂	有	零	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [praɪd] [ænd; ənd] ['fɑːli] ;

do	with	them	—	that	it	was	pure	pride	and	folly	;
做	和	他们	—	那	它	曾是	纯的	自豪	和	蠢事	;

我从内心深处明白，上天与他们无关——那纯粹是骄傲和愚蠢；

[ænd; ənd][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

and	I	bid	you	home	with	my	whole	heart	and	soul	,
和	我	出价	你	家	和	我的	所有的	心	和	灵魂	,

我衷心地祝你回家。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn] [iːtʃ]

and	beseech	your	forgiveness	for	all	the	sorrow	we	have	brought	upon	each
和	恳求	你的	饶恕	为了	全部	这	悲哀	我们	有	带来	之上	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

恳请你原谅我们彼此带来的所有痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ˌhens'fɔːrθ] , [ænd; ənd] [nɔːt] [els] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] !

and	I	will	have	and	keep	you	henceforth	,	and	nought	else	here	on	earth	!
和	我	将要	有	和	保持	你	今后	,	和	零	别的	这里	在	地球	!

从今以后，我将拥有你，并将你永远留在我身边，除此之外，世上别无他物！

[ɑː] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] , [pʊr] [meɪd] !

Ah	,	and	Gertrude	,	poor	maid	!
啊	,	和	格特鲁德	,	贫穷的	女佣	!

啊，还有可怜的女仆格特鲁德！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrtɪli] , [ɪn'taɪərli] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

She	would	have	been	heartily	,	entirely	welcome	to	me	as	at	this	day	,
她	会	有	到过	衷心地	,	完全	欢迎	到	我	作为	在	这	天	,

就像今天一样，她会非常热烈地欢迎我。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n] [huː] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl]

were	it	not	that	there	is	another	maiden	who	is	dearest	to	my	heart	of	all
是	它	不是	那	那里	是	其他	少女	WHO	是	亲爱的	到	我的	心	的	全部

[ðə; ði]['dæmzəlz][ɑːn] [ɜːrθ] !

the	damsels	on	earth	!
这	少女们	在	地球	!

如果不是因为世上所有姑娘中，还有一位最让我心动的姑娘！

" [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hɑːrtfelt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɑːn][bəuθ][pɑːrts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]

"	Then	was	there	heartfelt	embracing	and	kissing	on	both	parts	,	and	,	as	I
"	然后	曾是	那里	衷心	拥抱	和	接吻	在	两个都	部分	,	和	,	作为	我

[sɔː] [hɜːr; hər] [wiːp] ,

saw	her	weep	,
锯	她	哭泣	,

“然后两人深情拥抱亲吻，我看到她哭泣，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'spoʊkən] [vaʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn]

I	made	an	unspoken	vow	that	if	the	eyes	of	this	mother	and	her	son
我	制成	一个	未说出口的	发誓	那	如果	这	眼睛	的	这	母亲	和	她	儿子

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ʃed] [terz] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm] ,

should	ever	shed	tears	again	I	would	be	the	last	to	cause	them	,
应该	曾经	棚	眼泪	再次	我	会	是	这	最后的	到	原因	他们	,

我暗暗发誓，如果这对母子再次流泪，我绝不会是最后一个让他们流泪的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ['redi] [ænd; ənd] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [draɪ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ə'weɪ]

and	that	I	would	ever	be	ready	and	at	hand	to	dry	them	carefully	away
和	那	我	会	曾经	是	准备好	和	在	手	到	干燥	他们	小心	离开

.

:

.

我会随时做好准备，小心翼翼地把它们擦干。

[aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [aɪ] [ðen] [bɪ'held] [fer] - , [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['dɔːtər] ,

I	mind	me	likewise	that	I	then	beheld	fair	Waldtrud	,	the	forester's	daughter	,
我	头脑	我	同样地	那	我	然后	观看	公平的	-	,	这	林业员的	女儿	,

我记得当时我还看到了美丽的瓦尔德特鲁德，她是护林员的女儿。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fʊl] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] ;

inasmuch	as	she	full	heartily	wished	me	joy	;
因此	作为	她	满的	衷心地	希望	我	喜悦	;

因为她真心希望我快乐；

[jet] [aɪ] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

yet	I	remember	even	better	that	I	felt	no	pang	of	jealousy	,
然而	我	记住	甚至	更好的	那	我	毛毡	不	疼痛	的	妒忌	,

但我更清楚地记得，我当时没有感到一丝嫉妒。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [skers] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wentʃ] ,

and	indeed	scarce	looked	at	the	wench	,
和	的确	稀少	看起来	在	这	妖妇	,

事实上，几乎没人看那丫头一眼。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [ˌem 'iː] [fɑːr] ['greɪtər] [dʒɔɪ] .

by	reason	that	there	were	many	other	matters	of	which	the	sight	gave	me	far	greater	joy	.
经过	原因	那	那里	是	许多	其他	事情	的	哪个	这	视线	给予	我	远的	更大的	喜悦	.

因为还有许多其他事情让我从这景象中获得了更大的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['aʊər] , [ˌɔːl'biːɪt] ['oʊvər] - [ʃɔːrt] ;

It	was	a	delightful	and	never	-	to	-	be	-	forgotten	hour	,	albeit	over	-	short	;
它	曾是	一个	愉快	和	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	小时	,	尽管	超过	-	短的	;

那是一个令人愉快且永生难忘的时刻，虽然太短暂了；

[baɪ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪ'zaɪər] [wiː; wi] [er] [lɔːŋ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] ['hoʊmwərdz] .

by	my	uncle's	desire	we	ere	long	made	ready	to	go	homewards	.
经过	我的	叔叔的	欲望	我们	埃雷	长的	制成	准备好	到	去	回家	.

遵照叔叔的意愿，我们早就做好了回家的准备。

[naʊ] [wen] ['gɑːts][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ]

Now	when	Gotz	was	carrying	his	mother	from	the	hot	chamber	to	the	sleigh
现在	什么时候	戈茨	曾是	携带	他的	母亲	从	这	热的	房间	到	这	雪橇

,

,

,

当时，戈茨正抱着他母亲从闷热的房间走向雪橇，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['kəːtʃifs] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ,

and	I	was	left	looking	about	me	for	certain	kerchiefs	of	my	aunt's	,
和	我	曾是	左边	寻找	关于	我	为了	肯定	手帕	的	我的	姑姑的	,

于是我便开始四处寻找我姑姑的几条手帕。

[aɪ] [pər'siːvd] , [skwɔtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [griːn] - [taɪld] [stoʊv] , [jʌŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]

I	perceived	,	squatted	behind	the	great	green	-	tiled	stove	,	Young	Kubbeling	in	a	heap
我	感知	,	蹲着	在后面	这	伟大的	绿色的	-	瓷砖	火炉	,	年轻的	-	在	一个	堆

,

,

,

我看到，小库贝林蜷缩在巨大的绿色瓷砖炉子后面，像一堆烂泥一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	with	his	face	hidden	in	his	hands	.
和	和	他的	脸	隐	在	他的	双手	.

他双手捂着脸。

[hiː; hi] [muːvd] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	moved	not	till	I	spoke	to	him	;
他	已搬	不是	直到	我	辐	到	他	;

直到我跟他说话，他才动弹；

[ðen] [hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːr] [hʊd] ,

then	he	dried	his	wet	eyes	with	his	fur	hood	,
然后	他	干燥	他的	湿的	眼睛	和	他的	毛皮	兜帽	,

然后他用毛皮兜帽擦干了湿润的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [sed]

and	when	I	laid	my	hand	on	his	shoulder	he	drew	a	deep	breath	,	and	said
和	什么时候	我	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	他	画	一个	深的	气息	,	和	说

:

:

:

当我把手放在他肩膀上时，他深吸了一口气，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] .

"	It	has	been	a	moving	morning	,	Mistress	Margery	.
"	它	有	到过	一个	移动	早晨	,	情妇	玛格丽	.

“玛格丽夫人，今天早上真是令人感动。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .

But	it	will	all	come	right	.
但	它	将要	全部	来	正确的	.

但一切都会好起来的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

It	has	come	upon	me	as	a	sharp	blow	to	be	sure	;
它	有	来	之上	我	作为	一个	锋利的	吹	到	是	当然	;

这对我来说无疑是一个沉重的打击；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['bɪznəs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

and	I	have	no	longer	any	business	here	in	the	forest	,
和	我	有	不	更长	任何	商业	这里	在	这	森林	,

我再也没有理由待在这片森林里了。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] [huː]

all	the	more	so	by	reason	that	I	have	children	and	grandchildren	at	home	who
全部	这	更多的	所以	经过	原因	那	我	有	孩子们	和	孙辈	在	家	WHO

[hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər] - [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

have	looked	over	-	long	for	the	old	man's	home	-	coming	.
有	看起来	超过	-	长的	为了	这	老的	男人的	家	-	未来	.

尤其是我的孩子和孙子们在家，他们盼望老人家回家已经很久了。

[aɪ] [wɪl] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] .

I	will	set	forth	to	-	morrow	early	.
我	将要	放	前进	到	-	明天	早期的	.

我明天一早就出发。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

To	tell	the	truth	to	none	but	you	,
到	告诉	这	真相	到	没有任何	但	你	,

除了你之外，我不会告诉任何人真相。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [speɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

I	cannot	endure	to	be	away	from	the	old	place	a	longer	space	than	it
我	不能	忍受	到	是	离开	从	这	老的	地方	一个	更长	空间	比	它

[teɪks] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd] [bæk] .

takes	to	go	to	Alexandria	and	back	.
需要	到	去	到	亚历山大	和	后退	.

我无法忍受离开家乡的时间超过往返亚历山大港所需的时间。

[maɪ][oʊld] [hɑːrt] [ɪz] [groʊn] ['oʊvər] - [sɔːft][ænd; ənd] ['wɪri] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tuː] ['dʒəːniz] .

My	old	heart	is	grown	over	-	soft	and	weary	for	an	absence	of	two	journeys	.
我的	老的	心	是	生长	超过	-	柔软的	和	厌倦	为了	一个	缺席	的	二	旅程	.

我的老心因为缺少两次旅行而变得过于柔软和疲惫。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ['mætər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr] [ə'loʊn] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	yet	another	matter	for	your	ear	alone	:	You	will	be	the	wife	of	a
和	然而	其他	事情	为了	你的	耳朵	独自的	:	你	将要	是	这	妻子	的	一个

[ˌnoʊbəl'hɑːrtɪd] [mæn] ,

noblehearted	man	,
高尚的心	男人	,

还有一件事，只有你才能听到：你将成为一位心地善良的男人的妻子。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [friː] [tuː; tə]['wɑːndər] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [wʊd] .

but	mind	you	,	he	has	long	been	free	to	wander	whithersoever	he	would	.
但	头脑	你	,	他	有	长的	到过	自由的	到	漫步	无论去往何处	他	会	.

但请注意，他早已可以自由地去任何他想去的地方。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [dɪr] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Take	it	to	heart	that	you	make	his	home	dear	and	happy	,
拿	它	到	心	那	你	制作	他的	家	亲爱的	和	快乐的	,

务必让他的家温馨幸福。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['wʊmən] ,

else	it	will	be	with	you	as	it	is	with	my	old	woman	,
别的	它	将要	是	和	你	作为	它	是	和	我的	老的	女士	,

否则，你就会像我老太太一样。

[huː] [hæθ] ['nevər] ['mæstərd] [ðæt] ['mætər] ,

who	hath	never	mastered	that	matter	,
WHO	有	绝不	精通	那	事情	,

谁从未掌握过那件事，

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ðæn; ðən] ['evər] [wiː; wi] [driːmd] [ðə; ði]

and	who	lives	alone	for	more	days	in	the	year	than	ever	we	dreamed	the
和	WHO	生活	独自的	为了	更多的	天	在	这	年	比	曾经	我们	梦见	这

['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wed] .

morning	we	were	wed	.
早晨	我们	是	结婚	.

一年中独居的日子比我们结婚那天早上梦想的还要多。

" [ˌhɪrəˈpɑːn] [wiː; wi] [went] [fɔːrθ] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

"	Hereupon	we	went	forth	together	;	and	I	took	his	counsel	to	heart	,	and
"	于是	我们	去	前进	一起	;	和	我	采取	他的	法律顾问	到	心	,	和

于是我们一同出发；我把他的建议铭记于心，

['gɑːts] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eni] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [seɪv] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] .

Gotz	never	left	me	for	any	long	space	of	time	,	save	when	he	must	.
戈茨	绝不	左边	我	为了	任何	长的	空间	的	时间	,	节省	什么时候	他	必须	.

除了迫不得已的情况外，戈茨从未长时间离开过我。

[æz; əz] [fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði]

As	for	Kubbeling	,	he	kept	his	word	and	departed	from	us	on	the
作为	为了	-	,	他	保留	他的	单词	和	已离开	从	我们	在	这

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;

morrow	morning	;
明天	早晨	;

至于库贝林，他信守诺言，于次日清晨离开了我们；

[jet] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ['æftər] [ðæt] [taɪm] ,

yet	we	often	saw	him	again	after	that	time	,
然而	我们	经常	锯	他	再次	后	那	时间	,

但此后我们经常又见到他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fælkən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mjuːz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] ;

and	the	finest	falcon	in	our	mews	is	that	he	sent	us	as	a	wedding	gift	;
和	这	最好的	鹘	在	我们的	巷子	是	那	他	发送	我们	作为	一个	婚礼	礼物	;

我们马厩里最漂亮的猎鹰是他送给我们的结婚礼物；

[ænd; ənd] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [æn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌlərd] ['pærət] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm]

and	after	our	marriage	Ann	received	a	fine	colored	parrot	as	a	gift	from
和	后	我们的	婚姻	安	已收到	一个	美好的	有色	鹦鹉	作为	一个	礼物	从

[oʊld] - ,

old	Uhlwurm	,
老的	-	,

婚后，安收到了一只来自老乌尔沃姆的漂亮彩鹦鹉作为礼物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	old	man	had	made	it	speak	for	her	in	such	wise	that	it
和	这	老的	男人	有	制成	它	说话	为了	她	在	这样的	明智的	那	它

[kʊd; kəd] [seɪ] [raɪt] ['pleɪnli] :

could	say	right	plainly	:
可以	说	正确的	显然	:

老人让它替她说话，而且说得如此清楚明了：

" - [ɪz] ['ænz] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

"	Uhlwurm	is	Ann's	humble	servant	.
"	-	是	安妮的	谦逊的	仆人	.

“乌尔沃姆是安的卑微仆人。”

" [wiː; wi] [naʊ] [spent] [tuː] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] [ɪn] [blɪs] ,

"	We	now	spent	two	days	at	the	forest	lodge	in	bliss	,
"	我们	现在	花费	二	天	在	这	森林	小屋	在	极乐	,

“我们在森林小屋里度过了两天美好的时光，

[æz; əz] [ðoʊ] ['pærədaɪs][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
as **though** **paradise** **had** **come** **down** **on** **earth** **;**
作为 尽管 天堂 有 来 向下 在 地球 ;

仿佛天堂降临人间;

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
and **albeit** **it** **is** **a** **perilous** **thing** **to** **rejoice** **in** **the** **love** **of** **a** **man** **who**
和 尽管 它 是 一个 危险的 事物 到 麾 在 这 爱 的 一个 男人 WHO
[hæz; həz] ['wɔndəd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] ,
has **wandered** **far** **beyond** **seas** **,**
有 漫步 远的 超过 海域 ,

尽管为一位远渡重洋的男人的爱而欢欣鼓舞是一件危险的事,

[jet] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [gʊd] [saɪd] :
yet **has** **it** **this** **good** **side** **:**
然而 有 它 这 好的 边 :

但它也有好的一面:

[ðæt] ['meni] ['mætərz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [siːm] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,
that **many** **matters** **which** **to** **another** **seem** **far** **away** **and** **out** **of** **reach** **,**
那 许多 事情 哪个 到 其他 似乎 远的 离开 和 出去 的 抵达 ,

那些在别人看来遥远且遥不可及的许多事情,

[hiː; hi] [diːmz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][hɪz; ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
he **deems** **near** **at** **hand** **,** **and** **half** **the** **world** **is** **his** **as** **it** **were** **.**
他 认为 靠近 在 手 , 和 一半 这 世界 是 他的 作为 它 是 .

他认为近在咫尺,仿佛半个世界都属于他了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [kʊd; kəd]['gɑːts] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn]
And **how** **well** **could** **Gotz** **make** **me** **to** **feel** **as** **though** **I** **shared** **his** **possession**
和 如何 出色地 可以 戈茨 制作 我 到 感觉 作为 尽管 我 共享 他的 拥有
!
!
!

戈茨让我多么有感觉,仿佛我拥有他的所有物!

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
On **the** **morning** **of** **the** **third** **day** **after** **his** **coming** **,**
在 这 早晨 的 这 第三 天 后 他的 未来 ,

在他到来后的第三天早上,

[maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [æn] ; [ænd; ənd] ,
my **lord** **Cardinal** **rode** **forth** **to** **the** **forest** **with** **Ann** **;** **and** **,**
我的 主 红衣主教 骑 前进 到 这 森林 和 安 ; 和 ,

红衣主教大人带着安妮骑马去了森林;然后,

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [naʊ] [led] , [hɪm; ɪm][tuː; tə]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [wɜ˞ːzbɜ˞g]
inasmuch **as** **the** **duties** **of** **his** **office** **now** **led** **,** **him** **to** **sojourn** **in** **Wurzberg**
因此 作为 这 职责 的 他的 办公室 现在 引领 , 他 到 旅居 在 伍兹堡
[ænd; ənd] ['bæmbəg] ,
and **Bamberg** **,**
和 班贝格 ,

由于他的职务需要,他现在不得不在维尔茨堡和班贝格逗留。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bles] ['aʊər; ɑːr]['juːniən][ɔːr] ['evər] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə]
he **could** **promise** **us** **that** **he** **would** **bless** **our** **union** **or** **ever** **he** **departed** **to**
他 可以 承诺 我们 那 他 会 保佑 我们的 联盟 或者 曾经 他 已离开 到
['ɪtəli] .
Italy **.**
意大利 .

他可以向我们承诺他会祝福我们的结合,或者他甚至会前往意大利。

[ˌɔːl'biːɪt] [mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [stænd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

Albeit	**methought**	**it**	**would**	**be**	**a**	**happy**	**chance**	**if**	**we**	**might**	**stand**	**at**	**the**	**altar**
尽管	我的想法	它	会	是	一个	快乐的	机会	如果	我们	可能	站立	在	这	坛

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [æn] ,

at	**the**	**same**	**time**	**with**	**Herdegen**	**and**	**Ann**	**,**
在	这	相同的	时间	和	赫尔德根	和	安	,

虽然我当时觉得，如果我们能和赫尔德根和安同时站在圣坛前，那将是一个令人欣喜的机会。

- [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wækst] [noʊ] ['lesər] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ,

Gotz's	**impatience**	**,**	**which**	**had**	**waxed**	**no**	**lesser**	**even**	**during**	**his**	**journeyings**	**,**
-	不耐烦	,	哪个	有	打蜡	不	较少	甚至	期间	他的	旅程	,

戈茨的急躁情绪，即使在他旅途中也丝毫没有减弱。

[wʌz; wəz][set] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɜ-z] ['kʌmɪŋ] .

was	**set**	**against**	**our**	**waiting**	**for**	**my**	**brother's**	**coming**	**.**
曾是	放	反对	我们的	等待	为了	我的	兄弟	未来	.

这一切都发生在我们等待哥哥到来的这段时间里。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

Likewise	**he**	**desired**	**that**	**we**	**might**	**live**	**together**	**a**	**space**	**as**	**man**	**and**	**wife**	**,**
同样地	他	想要的	那	我们	可能	居住	一起	一个	空间	作为	男人	和	妻子	,

同样，他也希望我们能像夫妻一样共同生活在一个空间里。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['venɪs] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

before	**he**	**should**	**go**	**to**	**Venice**	**to**	**get**	**his**	**release**	**from**	**the**	**service**	**of**	**the**
前	他	应该	去	到	威尼斯	到	得到	他的	发布	从	这	服务	的	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	**.**
共和国	.

之后他应该前往威尼斯，从共和国的军队中解脱出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]

At	**the**	**same**	**time**	**he**	**deemed**	**it**	**not**	**prudent**	**to**	**take**	**me**	**with**	**him**	**on**
在	这	相同的	时间	他	被认为	它	不是	谨慎	到	拿	我	和	他	在

[ðæt] ['dʒɜːrni] ,

that	**journey**	**,**
那	旅行	,

与此同时，他认为带我一起去那趟旅行并不明智。

['haʊ'biːɪt] , ['æftər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][wed] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

howbeit	**,**	**after**	**that**	**we**	**were**	**wed**	**,**	**when**	**he**	**was**	**about**	**to**	**depart**	**,**
然而	,	后	那	我们	是	结婚	,	什么时候	他	曾是	关于	到	离开	,

然而，在那之后我们结婚了，当他即将离开时，

[aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm] ;

I	**made**	**so**	**bold**	**as**	**to**	**beseech**	**him**	**;**
我	制成	所以	大胆的	作为	到	恳求	他	;

我竟大胆地向他求情；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɔːθ] [ɔːr] ['trʌbld]

and	**he**	**plainly**	**showed**	**me**	**that**	**I**	**had**	**not**	**made**	**him**	**wroth**	**or**	**troubled**
和	他	显然	显示	我	那	我	有	不是	制成	他	愤怒	或者	麻烦

[hɪm; ɪm] [ˌwer'æz] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] ['græntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

him	**whereas**	**he**	**willingly**	**granted**	**me**	**to**	**journey**	**with**	**him**	**,**
他	然而	他	心甘情愿	的确	我	到	旅行	和	他	,

他清楚地向我表明，我没有惹他生气，也没有给他添麻烦，反而欣然允许我与他同行。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pruːf] .

and	**without**	**reproof**	**.**
和	没有	责备	.

而且没有受到责备。

[ðʌs] [aɪ] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['sɪti] [ʌv; əv] [seɪnt] [mɑːrk] ,

Thus	**I**	**fared**	**with**	**him**	**to**	**the**	**great**	**and**	**mighty**	**city**	**of**	**Saint**	**Mark**	**,**
因此	我	表现	和	他	到	这	伟大的	和	强大的	城市	的	圣	标记	,

于是，我便与他一同前往了伟大而雄伟的圣马可城。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [lɔŋd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdɪli] [aɪz] .

which	**I**	**had**	**ever**	**longed**	**to**	**behold**	**with**	**my**	**bodily**	**eyes**	**.**
哪个	我	有	曾经	渴望	到	看哪	和	我的	身体上的	眼睛	.

那是我一直渴望亲眼目睹的景象。

[aɪ] ['nevər] [went] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] , [jet] [wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [roʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	**never**	**went**	**beyond**	**seas**	**,**	**yet**	**we**	**journeyed**	**as**	**far**	**as**	**Rome**	**,**	**and**	**there**	**,**
我	绝不	去	超过	海域	,	然而	我们	旅程	作为	远的	作为	罗马	,	和	那里	,

我从未出海，但我们却远航到了罗马，在那里，

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ,

under	**the**	**protection**	**and**	**guidance**	**of**	**my**	**lord**	**Cardinal**	**,**
在下面	这	保护	和	指导	的	我的	主	红衣主教	,

在枢机主教大人的庇护和指导下，

[aɪ] [spent] ['meni] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][maɪ]['gɑːts] .

I	**spent**	**many**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**days**	**by**	**the**	**side**	**of**	**my**	**Gotz**	**.**
我	花费	许多	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	经过	这	边	的	我的	戈茨	.

我和我的哥茨一起度过了许多难忘的日子。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [maɪ] ['meni] ['jɪrz] [meɪ] ['sʌfər] ,

But	**one**	**thing**	**at**	**a**	**time**	**;**	**some**	**day**	**,**	**if**	**my**	**many**	**years**	**may**	**suffer**	**,**
但	一	事物	在	一个	时间	;	一些	天	,	如果	我的	许多	年	可能	遭受	,

但凡事都要一步一步来；总有一天，如果我的余生因此而受苦，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] ['mætərz] .

I	**will**	**write**	**more**	**concerning**	**these**	**matters**	**.**
我	将要	写	更多的	有关	这些	事情	.

我将就这些问题撰写更多文章。

[haʊ] [wel] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wɜːr; wər]['maɪndɪd] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi]

How	**well**	**my**	**aunt**	**and**	**the**	**Cardinal**	**were**	**minded**	**towards**	**each**	**other**	**would**	**be**
如何	出色地	我的	阿姨	和	这	红衣主教	是	有思想	向	每个	其他	会	是

[hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

hard	**to**	**describe**	**,**
难的	到	描述	,

我姑姑和红衣主教之间的友谊之深厚，难以言表。

[ˌɔːl'biːɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['frendli] [straɪf] ;

albeit	**now**	**and**	**again**	**they**	**fell**	**to**	**friendly**	**strife**	**;**
尽管	现在	和	再次	他们	跌倒	到	友好的	冲突	;

尽管他们偶尔也会发生友好冲突；

[ðə; ði] ['revərənd] ['prelət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

the	**reverend**	**prelate**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**depart**	**from**	**the**	**lodge**	**and**	**from**
这	牧师	主教	成立	它	难的	到	离开	从	这	小屋	和	从

[ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

that	**strange**	**woman**	**,**
那	奇怪的	女士	,

这位德高望重的教士发现自己很难离开小屋和那个陌生的女人。

[huːz] [klɪr] [ænd; ənd] ['bɪzi] [breɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪkli] ['bɑːdi] [keɪm] , [ɪn]['æftər] [taɪmz] ,

whose	**clear**	**and**	**busy**	**brain**	**in**	**her**	**sickly**	**body**	**came**	**,**	**in**	**after**	**times**	**,**
谁	清除	和	忙碌的	脑	在	她	病弱的	身体	来了	,	在	后	时代	,

她那颗清晰而活跃的大脑，在她病弱的身体里，后来慢慢地出现了。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntid] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] .

to	be	accounted	as	one	of	the	great	marvels	of	her	native	town	.
到	是	已记录	作为	一	的	这	伟大的	奇迹	的	她	本国的	镇	.

堪称她家乡的一大奇迹。

['haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [pæs] ['krɪsməs] - [iːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['mʌðər]

Howbeit	,	it	was	his	duty	to	pass	Christmas	-	eve	with	his	venerable	mother
然而	,	它	曾是	他的	责任	到	经过	圣诞节	-	前夕	和	他的	可敬	母亲

.

:

.

然而，他有义务陪伴他德高望重的母亲度过平安夜。

[hiː; hi] [pˈlaɪtɪd] ['gɑːts][ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] ,

He	plighted	Gotz	and	me	as	he	had	promised	us	,
他	陷入困境	戈茨	和	我	作为	他	有	承诺	我们	,

他信守承诺，让戈茨和我安息了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [end][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑːnərd] [frend] [ænd; ənd]

and	to	his	life's	end	he	was	ever	a	kind	and	honored	friend	and
和	到	他的	生活的	结尾	他	曾是	曾经	一个	种类	和	荣幸	朋友	和

['peɪtrən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

patron	to	us	and	to	our	children	.
赞助人	到	我们	和	到	我们的	孩子们	.

直到生命的尽头，他始终是我们和我们孩子善良、受人尊敬的朋友和赞助人。

[æn] [wʌz; wəz]['evər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [er] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['njuərəmbəːg] ,

Ann	was	ever	his	favorite	,	and	ere	he	quitted	Nuremberg	,
安	曾是	曾经	他的	最喜欢的	,	和	埃雷	他	辞职	纽伦堡	,

安妮一直是他最宠爱的女人，在他离开纽伦堡之前，

[hiː; hi] [biˈstəu] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['daʊri] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪtʃɪst] ['nəublz]

he	bestowed	on	her	a	dowry	such	as	few	indeed	of	our	richest	nobles
他	授予	在	她	一个	嫁妆	这样的	作为	很少	的确	的	我们的	最富有的	贵族

[kʊd; kəd] [gɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] .

could	give	with	their	daughters	.
可以	给	和	他们的	女儿们	.

他赐予她的嫁妆，即使是我们最富有的贵族中也很少有人能为他们的女儿提供如此丰厚的嫁妆。

['krɪsməs] - [iːv] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði]

Christmas	-	eve	,	which	we	spent	at	the	lodge	with	our	parents	and	the
圣诞节	-	前夕	,	哪个	我们	花费	在	这	小屋	和	我们的	父母	和	这

['tʃæplɪn] [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['gɑːdfɑːðər] ,

Chaplain	and	my	dear	godfather	,
牧师	和	我的	亲爱的	教父	,

圣诞前夜，我们和父母、牧师以及我亲爱的教父一起在旅馆里度过。

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['glɔːriəs] ['festɪvl; 'festəvəl] , ['brɪŋɪŋ] ['glædnəs] [tuː; tə]

uncle	Christian	Pfinzing	,	was	a	right	glorious	festival	,	bringing	gladness	to
叔叔	基督教	-	,	曾是	一个	正确的	辉煌	节日	,	带来	欢乐	到

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ;

our	souls	;
我们的	灵魂	;

克里斯蒂安·普芬辛叔叔，那真是一场辉煌的节日，给我们的灵魂带来了快乐；

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['perəl] [ðæt] [bɪ'fel] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvz] [jʌŋ] [dʒɔɪ] .

yet	was	it	to	end	with	the	first	peril	that	befell	our	love's	young	joy	.
然而	曾是	它	到	结尾	和	这	第一的	危险	那	发生	我们的	爱的	年轻的	喜悦	.

然而，这段爱情却以我们年轻爱情的第一次危机告终。

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃembər] ,

After	the	others	had	gone	to	their	chambers	,
后	这	其他的	有	已消失	到	他们的	房间	,

其他人回房后，

[ænd; ənd]['gɑ:ts][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][læst] ['pɑ:rtɪŋ] [kɪs] ,

and	Gotz	had	indeed	given	me	a	last	parting	kiss	,
和	戈茨	有	的确	给定	我	一个	最后的	离别	吻	,

戈茨确实给了我一个临别前的吻。

[hi:; hi] [steɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði]

he	stayed	me	a	moment	and	besought	me	to	be	ready	early	in	the
他	入住	我	一个	片刻	和	恳求	我	到	是	准备好	早期的	在	这

['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] ['mɑ:rtn] [ðə; ði] [bi:] ['ki:pər] ,

morning	to	ride	with	him	to	the	hut	of	Martin	the	bee	keeper	,
早晨	到	骑	和	他	到	这	小屋	的	马丁	这	蜜蜂	守门员	,

他让我稍作停留，恳求我第二天一早做好准备，和他一起骑马去养蜂人马丁的小屋。

[hu:z] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] .

whose	wife	had	been	his	nurse	.
谁	妻子	有	到过	他的	护士	.

他的妻子曾是他的护士。

[ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

On	many	a	Christmas	morning	had	he	greeted	the	good	woman	with	some
在	许多	一个	圣诞节	早晨	有	他	问候	这	好的	女士	和	一些

['lɪt(ə)l]['poʊzi] ,

little	posy	,
小的	铭文	,

许多个圣诞节早晨，他都会送给这位善良的妇人一束小花束。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [wʌn] ['aʊər] [tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [hoʊm] -

and	now	he	had	not	found	one	hour	to	spare	her	since	his	home	-
和	现在	他	有	不是	成立	一	小时	到	空闲的	她	自从	他的	家	-

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

自从他回家以来，就没抽出过一小时时间陪伴她。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['græntɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwest] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɪvɪli] ,

Now	I	would	fain	have	granted	this	simple	request	but	that	I	had	privily	,
现在	我	会	欣然	有	的确	这	简单的	要求	但	那	我	有	私下里	,

我本很乐意满足这个简单的请求，但我私下里却.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [help] ,

with	the	Chaplain's	help	,
和	这	随军牧师	帮助	,

在牧师的帮助下，

[meɪd] [ðə; ði] [sku:l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði]

made	the	school	children	to	learn	a	Christmas	carol	wherewith	to	wake	the
制成	这	学校	孩子们	到	学习	一个	圣诞节	颂歌	以及	到	唤醒	这

['perənts] [ænd; ənd]['gɑ:ts][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] .

parents	and	Gotz	from	their	slumbers	.
父母	和	戈茨	从	他们的	睡眠	.

让小学生们学习一首圣诞颂歌，以此来叫醒父母和戈茨。

[ðʌs] , [wen] [hi:; hi][bɪd][ˌem 'i:][hoʊld][maɪ'self][ɪn] ['redinəs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] ,

Thus	,	when	he	bid	me	hold	myself	in	readiness	at	an	early	hour	,
因此	,	什么时候	他	出价	我	抓住	我	在	准备就绪	在	一个	早期的	小时	,

因此，当他吩咐我一大早就做好准备时，

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .

I	besought	him	to	make	it	later	.
我	恳求	他	到	制作	它	之后	.

我恳求他晚点再做。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ;

This	,	however	,	by	no	means	pleased	him	;
这	,	然而	,	经过	不	方法	高兴	他	;

然而，这丝毫没有让他感到高兴；

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [ʌv; əv] [oʊld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [fʊl]

he	answered	that	the	good	dame	was	wont	of	old	to	look	for	him	full
他	回答	那	这	好的	贵妇人	曾是	惯于	的	老的	到	看	为了	他	满的

['ɜːrli] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

early	on	Christmas	morning	,
早期的	在	圣诞节	早晨	,

他回答说，这位好心的女士历来习惯在圣诞节清晨很早就来找他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

and	he	had	already	too	long	deferred	his	greeting	.
和	他	有	已经	也	长的	延期	他的	问候	.

他迟迟没有向她致意。

[jet] [ðə; ði] [sər'praɪz] [aɪ][hæd; həd] [plɔtid] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Yet	the	surprise	I	had	plotted	was	uppermost	in	my	mind	,
然而	这	惊喜	我	有	绘制	曾是	最上层	在	我的	头脑	,

然而，我最关心的还是我精心策划的惊喜。

[ænd; ənd][aɪ] [kreivd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [raɪt] [ˊdjuːtjəsli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [grænt][ˌem 'iː][maɪ] [wɪl] .

and	I	craved	of	him	right	duteously	that	he	would	grant	me	my	will	.
和	我	渴望	的	他	正确的	尽职尽责地	那	他	会	授予	我	我的	将要	.

我虔诚地恳求他满足我的愿望。

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [wɪtʃ] [met] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [wɜːr; wər] ['dɑːrkli] [nɪt] , [ænd; ənd]

Whereupon	his	eyebrows	,	which	met	above	his	nose	,	were	darkly	knit	,	and
于是	他的	眉毛	,	哪个	遇见	多于	他的	鼻子	,	是	黑暗	针织	,	和

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪt] ,

he	gave	me	to	wit	,
他	给予	我	到	有	,

于是，他眉毛紧蹙，眉间连成一片，然后他给了我这样一句话：

['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['hɑːrʃli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'baɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

shortly	and	well	-	nigh	harshly	,	that	he	would	abide	by	his	own	.
不久	和	出色地	-	夜	严厉地	,	那	他	会	遵守	经过	他的	自己的	.

简短而近乎严厉地表示，他将遵守自己的原则。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [blʌd] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hed] ,

At	this	the	blood	rose	to	my	head	,
在	这	这	血	玫瑰	到	我的	头	,

这时，我顿时感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræθfl] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɑːn] [maɪ] [tʌŋ] [wen] [aɪ]['maɪndɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	wrathful	answer	was	indeed	on	my	tongue	when	I	minded	me	of	the
和	一个	愤怒的	回答	曾是	的确	在	我的	舌头	什么时候	我	有思想	我	的	这

['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] ,

evening	when	we	had	come	together	,
晚上	什么时候	我们	有	来	一起	,

每当我想起我们相聚的那个夜晚，愤怒的话语便涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] ['weðər] [hiː; hi] ['verɪli] [diːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ]

and	I	asked	of	him	calmly	whether	he	verily	deemed	that	I	was	so	foolish
和	我	问	的	他	平静地	无论	他	确实	被认为	那	我	曾是	所以	愚蠢

[ɔːr]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][æz; əz][tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd]['kaɪndli] ['ɑːfɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

or	evil	-	minded	as	to	hinder	him	in	a	pious	and	kindly	office	if	I	had
或者	邪恶的	-	有思想	作为	到	阻碍	他	在	一个	虔诚的	和	亲切地	办公室	如果	我	有

[nɑːt][sʌm; səm] ['wɜːrði] ['riːz(ə)n] .

not	some	worthy	reason	.
不是	一些	值得	原因	.

我平静地问他，如果我没有正当的理由，他是否真的认为我愚蠢或心怀恶意，以至于会妨碍他履行神圣而仁慈的职责。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ; [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [braʊ]

And	herein	I	had	hit	on	the	right	way	;	he	recovered	himself	,	his	brow
和	在此处	我	有	打	在	这	正确的	方式	;	他	恢复	他自己	,	他的	眉头

[klɪrd] ,

cleared	,
已清除	,

我这才找到了正确的方向；他恢复了过来，眉头舒展开来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['oʊnli] " ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] !

and	saying	only	"	Women	,	women	!
和	说	仅有的	"	女性	,	女性	!

只说“女人，女人！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɜːrvəntli]

"	he	shook	his	head	and	clasped	me	to	him	;	and	as	I	fervently
"	他	摇晃	他的	头	和	紧握	我	到	他	;	和	作为	我	热切地

[rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] ,

returned	his	kiss	,
返回	他的	吻	,

他摇了摇头，将我紧紧拥入怀中；我热情地回应了他的吻，

[ænd; ənd]['oʊpənd][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː] : " [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði]

and	opened	my	chamber	door	,	he	called	after	me	:	"	We	will	see	in	the
和	打开	我的	房间	门	,	他	称为	后	我	:	"	我们	将要	看	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他打开我的房门，在我身后喊道：“我们明天早上再见。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

but	as	early	as	may	be	.
但	作为	早期的	作为	可能	是	.

但越早越好。

" [wen] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][bed][aɪ]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

"	When	I	presently	was	in	my	bed	I	minded	me	of	the	carol	the	little	ones
"	什么时候	我	目前	曾是	在	我的	床	我	有思想	我	的	这	颂歌	这	小的	一个

[wɜːr; wər][tuː; tə] [sɪŋ] ;

were	to	sing	;
是	到	唱歌	;

“当我躺在床上时，我想起了孩子们要唱的圣诞颂歌；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [skuːl] - [deɪz] ,

and	then	I	remembered	my	own	school	-	days	,
和	然后	我	记得	我的	自己的	学校	-	天	,

然后我想起了自己的学生时代，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən] ['sɪstər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

and	how	the	Carthusian	Sisters	had	explained	to	us	those	words	of
和	如何	这	卡尔特教派	姐妹	有	解释	到	我们	那些	字	的

['skrɪptʃər] :

Scripture	:
圣经	:

以及卡尔特教团的修女们是如何向我们解释这些经文的:

" [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

"	And	the	times	shall	be	fulfilled	.
"	和	这	时代	将	是	已完成	.

“日期必定会满足。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mætər] ,

"	They	were	written	,	to	be	sure	,	of	a	special	matter	,
"	他们	是	书面	,	到	是	当然	,	的	一个	特别的	事情	,

“它们确实是关于特殊事件的，

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [rɪ'diːmər] ; [jet] [aɪ] [ə'plaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

of	the	birth	of	our	Saviour	and	Redeemer	;	yet	I	applied	them	to
的	这	出生	的	我们的	救主	和	救世主	;	然而	我	应用	他们	到

[maɪ'self][ænd; ənd]['gɑːts] ,

myself	and	Gotz	,
我	和	戈茨	,

救世主和救赎主的诞生；然而我却将它们应用到我自己和戈茨身上。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['weðər] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ɪn]

and	wondered	in	my	heart	whether	indeed	anything	that	had	ever	befallen	me	in
和	想知道	在	我的	心	无论	的确	任何事物	那	有	曾经	发生	我	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我心中不禁疑惑，我一生中经历的一切是否真的都是如此。

['weðər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɔːr][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] ,

whether	for	joy	or	for	sorrow	,	had	been	in	vain	,
无论	为了	喜悦	或者	为了	悲哀	,	有	到过	在	徒劳	,

无论是喜悦还是悲伤，都徒劳无功。

[ænd; ənd] [haʊ] ['mætərz] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌn'broʊkən]

and	how	matters	might	have	stood	with	me	now	if	,	as	a	young	unbroken
和	如何	事情	可能	有	站立	和	我	现在	如果	,	作为	一个	年轻的	未破

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

如果我还年轻纯真，如今的我又会是怎样一番景象呢?

[ɔːr]['evər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [p'laɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs]

or	ever	I	had	gone	through	the	school	of	life	,	I	had	been	plighted	to	this
或者	曾经	我	有	已消失	通过	这	学校	的	生活	,	我	有	到过	陷入困境	到	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

即便我已走过人生的旅程，我也早已与这个人结为伴侣。

[huːm] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .

whom	the	Almighty	had	from	the	first	fated	to	be	my	husband	.
谁	这	全能者	有	从	这	第一的	命中注定	到	是	我的	丈夫	.

全能的上帝从一开始就注定他将成为我的丈夫。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪlfl] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˌʌn'kweld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ,

If	the	wilful	blood	of	the	Schoppers	,	unquelled	as	it	had	then	been	,
如果	这	故意	血	的	这	-	,	未平息	作为	它	有	然后	到过	,

如果肖珀家族桀骜不驯的血性，像当时那样未被平息，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [straɪf] [wɪð; wɪθ] - ['aɪərn] [wɪl] ,

had	come	into	strife	with	Gotz's	iron	will	,
有	来	进入	冲突	和	-	铁	将要	,

他与戈茨的铁腕意志产生了冲突，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɑːrd] ['hɪtɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

there	would	have	been	more	than	enough	of	hard	hitting	on	both	sides	,
那里	会	有	到过	更多的	比	足够的	的	难的	击中	在	两个都	侧面	,

双方都会有足够多的猛烈攻击，

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [maɪt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [hæv; həv] [bɪn] [rekt] [ˌðer'baɪ] .

and	how	easily	might	all	our	happiness	have	been	wrecked	thereby	.
和	如何	容易地	可能	全部	我们的	幸福	有	到过	损毁	从而	.

我们所有的幸福都可能因此而轻易破灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [slept] ;

It	was	past	midnight	when	at	last	I	slept	;
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	在	最后的	我	睡着了	;

我最终入睡时已过午夜；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kɔːrəs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

and	in	the	dim	morning	twilight	the	Christmas	chorus	rang	through	the	house	in
和	在	这	暗淡	早晨	暮	这	圣诞节	合唱	响铃	通过	这	房子	在

[ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] ['ʃepərdz] [hɜːrd] [ɪn]['eɪndʒəlz] - ['vɔɪsɪz] :

the	words	the	Shepherds	heard	in	Angels	'	voices	:
这	字	这	牧羊人	听到	在	天使	-	声音	:

在清晨昏暗的暮色中，圣诞颂歌响彻整栋房子，歌词正是牧羊人从天使口中听到的：

" ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] .

"	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	.
"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	.

愿荣耀归于至高之处的神，愿平安归于地上。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] ['gɑːts] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] , [hiː; hi] ['wɪspəd]

"	It	woke	Gotz	,	and	when	we	presently	got	into	the	sleigh	,	he	whispered
"	它	觉醒	戈茨	,	和	什么时候	我们	目前	得到	进入	这	雪橇	,	他	低声说道

[tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	me	:
到	我	:

“这声响吵醒了戈茨，我们随后上了雪橇，他低声对我说：”

" [haʊ] ['paɪəsli] [glæd][wʌz; wəz][jʊr; jər] [hɪm] , [maɪ] ['swiːthɑːrt] !

"	How	piously	glad	was	your	hymn	,	my	sweetheart	!
"	如何	虔诚地	高兴的	曾是	你的	圣歌	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你的赞美诗多么虔诚快乐啊！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ['jestɪrɪv] , [ænd; ənd] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [reɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

And	you	were	right	yestereve	,	and	peace	shall	indeed	reign	on	earth	,
和	你	是	正确的	昨天	,	和	和平	将	的确	在位	在	地球	,

你昨天说得对，和平必将降临大地。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['evriwer] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tɪl] [ðə; ði][iː]

and	above	all	betwixt	you	and	me	,	everywhere	and	at	all	times	till	the	E
和	多于	全部	中间	你	和	我	,	到处	和	在	全部	时代	直到	这	E

[en][diː] .

N	D	.
N	D	.

尤其是在你我之间，无论何时何地，直到世界末日。

" [ə; eɪ] [ˌpoʊstˈskrɪptəm] [baɪ] [ˈkʌnz] [ˈʃɑːpər]
" A POSTSCRIPTUM BY KUNZ SCHOPPER
" 一个 附言 经过 昆兹 切

“昆兹·肖珀 (KUNZ SCHOPPER) 的后记

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈtriːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɑːrdʒəriz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [teɪl] .
The children entreat me to write more of Margery's unfinished tale .
这 孩子们 恳求 我 到 写 更多的 的 玛格丽的 未完成 故事 .

孩子们恳求我把玛格丽未完成的故事继续写下去。

[ˈhaʊˈbiːɪt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naɪ] [əˈpɑːn] [ˈeɪti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Howbeit I am nigh upon eighty years of age ,
然而 我 是 夜 之上 八十 年 的 年龄 ,

然而，我已经快八十岁了，

[ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [ˈfeɪvər][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][æn; ən][ækt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
and how may I hope to win favor in the exercise of an act to which I
和 如何 可能 我 希望 到 赢 偏爱 在 这 锻炼 的 一个 行为 到 哪个 我
[ˌeɪ ˈem] [ˌʌnˈskɪld] [seɪv] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ?
am unskilled save in matters of business ?
是 非熟练工 节省 在 事情 的 商业 ?

除了在商业领域，我如何才能在自己不擅长的领域获得他人的青睐呢?

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ˌwerˈæz] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [prer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
whereas I could never endure to say nay to any reasonable prayer of those who
然而 我 可以 绝不 忍受 到 说 不 到 任何 合理的 祷告 的 那些 WHO
[ɑːr; ər] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
are dearest to my heart ,
是 亲爱的 到 我的 心 ,

然而，我永远无法拒绝我最亲近之人的任何合理祈祷，

[aɪ] [wɪl] [fʊlˈfɪl] [ðer; ðər][dɪˈzaɪər] , [ˈoʊnli] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈniːdfl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
I will fulfil their desire , only setting down that which is needful , and in the
我 将要 实现 他们的 欲望 , 仅有的 环境 向下 那 哪个 是 需要 , 和 在 这
[ˈpleɪnɪst] [wɜːrdz] .
plainest words .
最朴素的 字 .

我将满足他们的愿望，只陈述必要之事，并用最浅显易懂的语言表达出来。

[ðeɪ] [æt; ət] [huːz] [ˈbɪdɪŋ] [aɪ][sɪt] [hɪr] , [ɔːl] [nuː] [maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] [wel] .
They at whose bidding I sit here , all knew my dear sister well .
他们 在 谁 投标 我 坐 这里 , 全部 知道 我的 亲爱的 姐姐 出色地 .

我奉命坐在这里的人，都和我亲爱的妹妹很熟。

[ˈmɑːrdʒəri] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈfɔːrɪst] - [ˈreɪndʒər] , [ðə; ði] [naɪt] [sɜːr][ˈgɑːts]
Margery , the widow of the late departed Forest - ranger , the Knight Sir Gotz
玛格丽 , 这 寡妇 的 这 晚的 已离开 森林 - 游侠 , 这 骑士 先生 戈茨
- ,
Waldstromer ,
- ,

玛格丽，已故森林巡林员、骑士戈茨·瓦尔德斯特罗默爵士的遗孀，

['kaʊnsələr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn]

Councillor	**to**	**his**	**Imperial**	**Majesty**	**and**	**Captain**	**of**	**the**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**in**
议员	到	他的	帝国	威严	和	队长	的	这	男人	-	在	-	武器	在

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['sɪti] ;

our	**good**	**city**	**;**
我们的	好的	城市	;

陛下顾问兼我市卫队队长；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['prɑfɪtid] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] [speɪs] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ,

and	**each**	**profited**	**during**	**a**	**longer**	**or**	**shorter**	**space**	**by**	**her**	**loving**	**-**	**kindness**	**,**
和	每个	获利	期间	一个	更长	或者	较短	空间	经过	她	爱	-	仁慈	,

每个人都因她的慈爱而受益，时间长短不一。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kaʊns(ə)l] .

and	**her**	**wise**	**and**	**faithful**	**counsel**	**.**
和	她	明智的	和	忠实	法律顾问	.

以及她睿智而忠诚的建议。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] ['laɪkwaɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [leɪt] ['ʌnə] - , ['sʌmtaɪm] [waɪf][ʌv; əv]

Many	**of**	**them**	**can**	**likewise**	**remember**	**the**	**late**	**Anna**	**Spiesz**	**,**	**sometime**	**wife**	**of**
许多	的	他们	能	同样地	记住	这	晚的	安娜	-	,	有时	妻子	的

[hɜ꞉ːdɪgən] ['ʃɑːpər] ;

Herdegen	**Schopper**	**;**
赫尔德根	切	;

他们中的许多人也同样记得已故的安娜·施皮斯，她是赫尔德根·肖珀的妻子；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [hɜ꞉ːdɪgən] ['ʃɑːpər] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,

and	**as**	**to**	**the**	**said**	**Herdegen**	**Schopper**	**,**	**my**	**dear**	**brother**	**,**
和	作为	到	这	说	赫尔德根	切	,	我的	亲爱的	兄弟	,

至于我亲爱的兄弟，那位赫尔德根·肖珀，

['mɑːrdʒəriz] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌmeməra'bɪliə] [raɪt] ['truːli] [ʃoʊz] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

Margery's	**book**	**of**	**memorabilia**	**right**	**truly**	**shows**	**forth**	**the**	**manner**	**of**	**his**	**life**
玛格丽的	书	的	纪念品	正确的	真的	演出	前进	这	方式	的	他的	生活

[ænd; ənd][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	**mind**	**in**	**the**	**bloom**	**of**	**his**	**youth**	**,**
和	头脑	在	这	盛开	的	他的	青年	,

玛格丽的这本纪念册真实地展现了他青年时代的生活风貌和思想状态。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [tæsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][end]

and	**verily**	**it**	**is**	**a**	**sorrowful**	**task**	**for**	**me**	**to**	**set**	**forth**	**the**	**decay**	**and**	**end**
和	确实	它	是	一个	悲伤	任务	为了	我	到	放	前进	这	衰变	和	结尾

[ʌv; əv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ][mæn] .

of	**so**	**noble**	**a**	**man**	**.**
的	所以	高贵	一个	男人	.

对我来说，描述这样一位高尚人物的衰落和结局，确实是一件令人悲痛的事情。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ,

As	**to**	**myself**	**,**
作为	到	我	,

至于我自己，

[ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpər] [tʃeɪn] [wer'ʌv] ['mɑːrdʒəri] [hæθ] ['meni] [taɪmz] [meɪd]

the	**last**	**remaining**	**link**	**of**	**the**	**Schopper**	**chain**	**whereof**	**Margery**	**hath**	**many**	**times**	**made**
这	最后的	其余的	关联	的	这	切	链	其中	玛格丽	有	许多	时代	制成

['menʃ(ə)n] ,

mention	**,**
提到	,

这是玛格丽多次提到的肖珀链条上最后一个剩下的环节，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌnz] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ,

I	am	still	with	you	,	my	dear	ones	;	and	I	remain	but	little	changed	,
我	是	仍然	和	你	,	我的	亲爱的	一个	;	和	我	保持	但	小的	已更改	,

亲爱的们，我依然和你们在一起；我几乎没有什么改变。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] ['evər] [floʊd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['ɑːnwərd] .

inasmuch	as	that	my	life	has	ever	flowed	calmly	and	silently	onward	.
因此	作为	那	我的	生活	有	曾经	流动	平静地	和	默默	向前	.

就这样，我的人生一直平静而默默地向前流逝。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər]

How	it	came	to	pass	that	Margery	should	so	suddenly	have	brought	her
如何	它	来了	到	经过	那	玛格丽	应该	所以	突然	有	带来	她

['meməriz] [tuː; tə][æn; ən][end][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] ;

memories	to	an	end	most	of	you	know	already	;
回忆	到	一个	结尾	最多	的	你	知道	已经	;

玛格丽为何会如此突然地结束她的记忆，你们大多数人应该都知道了；

['haʊ'biːɪt] [aɪ] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] .

howbeit	I	will	set	it	down	for	the	younger	ones	.
然而	我	将要	放	它	向下	为了	这	年轻	一个	.

不过我会把它留给年纪小一点的孩子们。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] ,

Till	she	reached	the	age	of	sixty	and	seven	years	,	she	never	rode	in	a	litter	,
直到	她	达到	这	年龄	的	六十	和	七	年	,	她	绝不	骑	在	一个	垃圾	,

直到她六十七岁，她从未坐过轿子。

[bʌt; bət] ['evər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrniɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

but	ever	made	her	journeyings	on	horseback	.
但	曾经	制成	她	旅程	在	马背	.

但她总是骑马出行。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'boʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

For	many	years	past	she	and	her	husband	abode	in	the	forest	during	the
为了	许多	年	过去的	她	和	她	丈夫	住所	在	这	森林	期间	这

['sʌmər] [mʌnθs] ['oʊnli] ,

summer	months	only	,
夏天	几个月	仅有的	,

过去很多年，她和丈夫只在夏季居住在森林里。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðer; ðər] [taʊn] - [haʊs] [ðə; ði] ['wɪntər] [θruː] .

and	dwelt	in	their	town	-	house	the	winter	through	.
和	居住	在	他们的	镇	-	房子	这	冬天	通过	.

他们整个冬天都住在城里的房子里。

[naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Now	on	a	day	,
现在	在	一个	天	,

如今有一天，

[wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɪt(ə)n] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

when	in	her	written	tale	she	had	got	as	far	as	the	time	when	she	and
什么时候	在	她	书面	故事	她	有	得到	作为	远的	作为	这	时间	什么时候	她	和

['gɑːts] ,

Gotz	,
戈茨	,

在她写下的故事中，当她写到她和戈茨相遇的那一刻时，

[hɜːr; hər] [dɪr] ['hʌzbənd] , [wɜːr; wər] [wed] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

her	dear	husband	,	were	wed	,	she	besought	him	to	ride	forth	with	her
她	亲爱的	丈夫	,	是	结婚	,	她	恳求	他	到	骑	前进	和	她

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

to	the	forest	,
到	这	森林	,

她亲爱的丈夫已经结婚了，她恳求他与她一起骑马去森林。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n]

inasmuch	as	that	she	yearned	once	more	to	see	the	spot	in	the	winter	season
因此	作为	那	她	渴望	一次	更多的	到	看	这	点	在	这	冬天	季节

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] - [pæst] [dɪ'sembər] .

which	had	seen	the	happiest	days	of	her	life	in	that	long	-	past	December	.
哪个	有	已见	这	最快乐	天	的	她	生活	在	那	长的	-	过去的	十二月	.

因为她再次渴望在冬季重返那个地方，那里曾是她一生中最快乐时光的所在，那是在遥远的去年十二月。

[ðʌs] [ðeɪ] ['fɛrd] [fɔːrθ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪ] [ɑːn] ['krɪsməs] - [taɪd] ,

Thus	they	fared	forth	on	horseback	,	although	it	was	nigh	on	Christmas	-	tide	,
因此	他们	表现	前进	在	马背	,	虽然	它	曾是	夜	在	圣诞节	-	潮	,

于是，尽管临近圣诞节，他们还是骑马出发了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɪn] [ʃɪr] [haɪ]

and	when	they	waved	their	hands	to	me	as	they	passed	me	by	in	sheer	high
和	什么时候	他们	挥手	他们的	双手	到	我	作为	他们	通过了	我	经过	在	透明	高的

['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ˊməːθfulnis] ,

spirits	and	mirthfulness	,
烈酒	和	欢乐	,

当他们兴高采烈、兴高采烈地从我身边经过时，还向我挥手致意。

[mɪ'siːmd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['njuərəmbəːg] ,

meseemed	that	in	all	Nuremberg	,
似乎	那	在	全部	纽伦堡	,

似乎在整个纽伦堡，

[neɪ] [ɪn] [frænˌkəuniːə] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrmən] ['empaɪər] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [skers] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld]

nay	in	Franconia	or	in	the	whole	German	Empire	a	man	might	scarce	find	an	old
不	在	弗兰肯	或者	在	这	所有的	德语	帝国	一个	男人	可能	稀少	寻找	一个	老的

[waɪt] - ['herd] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðiːz] [fɔːr; fər] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] ['gʊdli]

white	-	haired	pair	of	lovers	to	match	these	for	light	-	heartedness	and	goodly
白色的	-	头发	一对	的	恋人	到	匹配	这些	为了	光	-	真心	和	很好

[miːn] .

mien	.
面容	.

即使在法兰克尼亚，乃至整个德意志帝国，也很难找到一对像他们这样轻松愉快、和蔼可亲的老白发情侣。

[sʌm; səm] [fjuː] ['hæpi] [ænd; ənd] [glæd] [deɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn]

Some	few	happy	and	glad	days	were	at	that	time	vouchsafed	to	them	in
一些	很少	快乐的	和	高兴的	天	是	在	那	时间	担保	到	他们	在

[ðə; ði] [oʊld] [wel] - [noʊn] ['fɔːrɪst] ;

the	old	well	-	known	forest	;
这	老的	出色地	-	已知	森林	;

那时，他们在那片古老的、著名的森林里度过了一些快乐的日子；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] ['mɑːrdʒəriz] ['pɔːlfri] ['stʌmbld] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [ɑːn] [ðə; ði]

but	on	the	ride	home	Margery's	palfrey	stumbled	close	without	the	city	gates	on	the
但	在	这	骑	家	玛格丽的	帕尔弗雷	踉跄	关闭	没有	这	城市	大门	在	这

['froʊz(ə)n] [graʊnd] .

frozen	ground	.
冷冻	地面	.

但在回家的路上，玛格丽的坐骑跌跌撞撞地来到城门前，却因为冻土而跌倒了。

[hɜːr; hər][ɑːrm] - [boʊn][wʌz; wəz]['bædli]['broʊkən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [stɪf] ,

Her	arm	-	bone	was	badly	broken	and	her	right	hand	remained	so	stiff	,
她	手臂	-	骨	曾是	糟糕	破碎的	和	她	正确的	手	剩余	所以	僵硬的	,

她的手臂骨头严重骨折，右手僵硬得厉害。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['mæstər] ['hɑːrtmən] [nɔrz] [best] [skɪl] ,

notwithstanding	Master	Hartmann	Knorr's	best	skill	,
虽然	掌握	哈特曼	家乐氏	最好的	技能	,

尽管哈特曼·诺尔大师技艺高超，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [juːz][ðə; ði][pen] [seɪv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn] ,

that	she	could	no	more	use	the	pen	save	with	great	pain	,
那	她	可以	不	更多的	使用	这	笔	节省	和	伟大的	疼痛	,

她再也无法使用那支笔了，除非承受巨大的痛苦。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n]['æftər] [ðɪs] [roʊd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

albeit	she	often	after	this	rode	on	horseback	.
尽管	她	经常	后	这	骑	在	马背	.

尽管此后她经常骑马。

[ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [leɪ] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] ;

Thus	the	little	book	lay	aside	for	a	long	space	;
因此	这	小的	书	躺	旁边	为了	一个	长的	空间	;

于是，这本小册子被搁置了很长一段时间；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['dɪlɪdʒəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] [deθ]

and	while	she	was	yet	diligently	striving	to	write	with	her	left	hand	death
和	尽管	她	曾是	然而	勤勉地	努力	到	写	和	她	左边	手	死亡

[snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [æn] ['ʃɑːpər] ,

snatched	from	her	Ann	Schopper	,
抢夺	从	她	安	切	,

当她还在努力用左手写作时，死神却夺走了她的生命——安·肖珀。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [dɪr] ['brʌðər] [hɜːdɪgən] ['ʃɑːpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [best]

the	widow	of	our	late	dear	brother	Herdegen	Schopper	and	her	heart's	best
这	寡妇	的	我们的	晚的	亲爱的	兄弟	赫尔德根	切	和	她	心脏的	最好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我们已故亲爱的兄弟赫尔德根·肖珀的遗孀，以及她心中最好的朋友，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] [æz; əz][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['æftər][kʊd; kəd]

and	this	fell	upon	her	soul	as	so	cruel	a	grief	that	she	never	after	could
和	这	跌倒	之上	她	灵魂	作为	所以	残忍的	一个	悲伤	那	她	绝不	后	可以

[ɪn'dʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen] .

endure	to	take	up	the	pen	.
忍受	到	拿	向上	这	笔	.

这给她的灵魂带来了如此残酷的悲痛，以至于她从此再也无法拿起笔来写作。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['dɪrli] - [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər]

Then	,	when	she	lost	her	dearly	-	beloved	husband	,	a	few	months	after	their
然后	,	什么时候	她	丢失的	她	亲爱的	-	心爱	丈夫	,	一个	很少	几个月	后	他们的

['goʊldən] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

golden	wedding	day	,
金的	婚礼	天	,

几个月后，在她与丈夫庆祝金婚纪念日之后，她失去了挚爱的丈夫。

[ɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ker] [fɔːr; fər]

all	was	at	an	end	for	her	;	the	brave	old	woman	gave	up	all	care	for
全部	曾是	在	一个	结尾	为了	她	;	这	勇敢的	老的	女士	给予	向上全部		关心	为了

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她的一切都结束了；这位勇敢的老妇人放弃了对生活的一切追求。

[ænd; ənd][daɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	died	no	more	than	three	months	after	him	.
和	死亡	不	更多的	比	三	几个月	后	他	.

在他去世后不到三个月也去世了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [haʊ] [ðæt] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] ,

And	indeed	often	have	I	seen	how	that	,	when	one	of	a	pair	,
和	的确	经常	有	我	已见	如何	那	,	什么时候	一	的	一个	一对	,

而且我确实经常看到，当一对中的一只……

[huː] [hæv; həv] [dwelt] [tə'geðər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [truː] ['juːniən][ʌv; əv] ['hɑːrts] , [di'pɑːts] [ðɪs] [laɪf] ,

who	have	dwelt	together	so	many	years	in	true	union	of	hearts	,	departs	this	life	,
WHO	有	居住	一起	所以	许多	年	在	真的	联盟	的	心	,	离开	这	生活	,

多年来一直心意相通、共同生活的人，离开了人世。

[ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz] [tuː] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

this	earth	is	too	lonely	for	the	other	,
这	地球	是	也	孤独	为了	这	其他	,

这片土地对其他人来说太过孤独。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [diːm] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

so	that	one	might	deem	that	their	hearts	had	grown	to	be	as	it	were
所以	那	一	可能	认为	那	他们的	心	有	生长	到	是	作为	它	是

[wʌn] [fleʃ] ,

one	flesh	,
一	肉	,

以至于人们可能会认为他们的心已经融为一体了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [left] [hæθ] [bled] [tuː; tə] [deθ] ['ɪnwərdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːpərz] [stroʊk] .

and	the	one	that	is	left	hath	bled	to	death	inwardly	from	the	Reaper's	stroke	.
和	这	一	那	是	左边	有	出血	到	死亡	内心	从	这	死神的	中风	.

而剩下的那个人，则因死神的一击而内伤致死。

[ðen] [aɪ] [riːd] [θruː] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] ['meməriz] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	I	read	through	this	book	of	memories	once	more	,
然后	我	读	通过	这	书	的	回忆	一次	更多的	,

然后我又把这本回忆录读了一遍。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] ['mɑːrdʒəri][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz] [les] ['wɜːrðɪ] [ðæn; ðən]

and	meseemed	that	Margery	had	written	of	herself	as	less	worthy	than
和	似乎	那	玛格丽	有	书面	的	她自己	作为	较少的	值得	比

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['laɪfs] [sprɪŋ] - [taɪd] .

of	a	truth	she	was	in	her	life's	spring	-	tide	.
的	一个	真相	她	曾是	在	她	生活的	春天	-	潮	.

在我看来，玛格丽在她人生的春风中，把自己描述得不如她实际拥有的那般优秀。

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [jet] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['meɪər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd]

Most	of	you	can	yet	remember	how	that	my	lord	the	Mayor	spoke	of	the	bride
最多	的	你	能	然而	记住	如何	那	我的	主	这	市长	辐	的	这	新娘

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['tʃæplət] ['kraʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪk] ['sɪlvər] [her] ,

with	the	golden	chaplet	crowning	her	thick	silver	hair	,
和	这	金的	花冠	加冕	她	厚的	银	头发	,

你们大多数人应该还记得，市长大人是如何描述那位新娘的，她浓密的银发上戴着金色的花冠。

[æz; əz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ,

as	the	pride	of	our	city	,
作为	这	自豪	的	我们的	城市	,

作为我们城市的骄傲，

[ðə; ði] [best] [frend] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['waɪzɪst] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪpfl]

the	best	friend	and	even	at	times	the	wisest	counsellor	of	our	worshipful
这	最好的	朋友	和	甚至	在	时代	这	最明智的	顾问	的	我们的	崇拜的

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

他是我们尊敬的议会中最好的朋友，有时甚至是议会中最睿智的顾问。

[ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['mæstər]

the	comforter	and	refuge	of	the	poor	;	and	you	know	full	well	that	Master
这	棉被	和	避难所	的	这	贫穷的	;	和	你	知道	满的	出色地	那	掌握

[dʒəu'hænis] ['lɑːknɔ] ,

Johannes	Lochner	,
约翰内斯	洛克纳	,

穷人的安慰者和避难所；而且你非常清楚约翰内斯·洛克纳大师，

[ðə; ði] [priːst] , [spoʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər]['oʊpən] [greɪv] , ['seɪɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi]

the	priest	,	spoke	over	her	open	grave	,	saying	that	,	as	in	her	youth	she
这	牧师	,	辐	超过	她	打开	严重	,	说	那	,	作为	在	她	青年	她

[hæd; həd] [bɪn] ['fɛrɪst] ,

had	been	fairest	,
有	到过	最公平	,

牧师在她敞开的坟墓前说道，她年轻时是最美丽的，

[soʊ][ɪn][oʊld][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][moʊst]['helpf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv]

so	in	old	age	she	was	the	noblest	and	most	helpful	of	all	the	dames	of
所以	在	老的	年龄	她	曾是	这	最高贵	和	最多	有帮助	的	全部	这	女士们	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['siːbɔld] ;

the	parish	of	Saint	Sebald	;
这	教区	的	圣	塞巴尔德	;

所以，到了晚年，她是圣塞巴尔德教区所有妇女中最尊贵、最乐于助人的一位；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːmənərz] ,

and	you	yourselves	have	many	a	time	been	her	almoners	,
和	你	你们自己	有	许多	一个	时间	到过	她	施舍者	,

你们自己也曾多次施舍过她，

[ɔːr][hæv; həv] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

or	have	gazed	in	silence	to	admire	her	portrait	.
或者	有	凝视	在	沉默	到	钦佩	她	肖像	.

或者静静地凝视着欣赏她的画像。

[ænd; ənd][æt; ət] ['venɪs] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['mæstər] [huː] [lɪmd]

And	at	Venice	I	have	heard	from	the	lips	of	the	very	master	who	limned
和	在	威尼斯	我	有	听到	从	这	嘴唇	的	这	非常	掌握	WHO	勾勒

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

在威尼斯，我亲耳听到了为她画像的大师的话：

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [gɪld] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	who	was	one	of	the	greatest	painters	of	the	famous	guild	to	which
和	WHO	曾是	一	的	这	最	画家	的	这	著名的	公会	到	哪个

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,

he	belonged	,
他	属于	,

他是他所属的著名画家行会中最伟大的画家之一。

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['steɪtlɪ] [kwi:n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt]

that	such	as	she	had	he	imagined	the	stately	queen	of	some	ancient
那	这样的	作为	她	有	他	想象	这	庄严	女王	的	一些	古老的

['dʒɜ:rmən] [kɪŋ] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] ,

German	King	defeated	by	the	Romans	,
德语	国王	战败	经过	这	罗马书	,

他想象中的她，就像是某个被罗马人击败的古代日耳曼国王的端庄王后。

[ɔ:r] [i:v] [hɜ:r'self] , [ɪf] [ɪn'di:d] [wʌn] [maɪt] [kən'si:v] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][koʊld]['dʒɜ:rmən] ['fɑ:ðərlænd] [æz; əz]

or	Eve	herself	,	if	indeed	one	might	conceive	of	our	cold	German	fatherland	as
或者	前夕	她自己	, 如果		的确	一	可能	构想	的	我们的	寒冷的	德语	祖国	作为

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

或者说，夏娃本人，如果真有人能把我们寒冷的德国祖国想象成天堂的话。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n][wʌz; wəz][jʊr; jər]

the	most	charming	and	glowing	woman	he	had	ever	set	eyes	on	was	your
这	最多	迷人	和	发光	女士	他	有	曾经	放	眼睛	在	曾是	你的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] .

mother	and	grandmother	.
母亲	和	祖母	.

他见过的最有魅力、最光彩照人的女人就是你的母亲和祖母。

[ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstərz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜ:rθ] ,

And	whensoever	she	went	to	a	dance	all	the	young	masters	of	noble	birth	,
和	无论何时	她	去	到	一个	舞蹈	全部	这	年轻的	大师	的	高贵	出生	,

每当她去参加舞会，所有出身高贵的年轻少爷们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnts] [ænd; ənd] [naɪts] , [jeɪ] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [kɔ:rt] ,

and	the	counts	and	knights	,	yea	even	at	the	Emperor's	court	,
和	这	计数	和	骑士	,	是的	甚至	在	这	皇帝的	法庭	,

还有伯爵和骑士们，是的，甚至在皇帝的宫廷里也是如此。

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɑ:rdʒəri] ['ʃɑ:pər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd]

were	of	one	mind	in	saying	that	Margery	Schopper	was	the	fairest	and
是	的	一	头脑	在	说	那	玛格丽	切	曾是	这	最公平	和

['laɪkwaɪz] [ðə; ði][moʊst] ['hæpi] - ['tempərd] [meɪd][ænd; ənd][moʊst] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][gɪfts] [ʌv; əv]

likewise	the	most	happy	-	tempered	maid	and	most	richly	endowed	with	gifts	of
同样地	这	最多	快乐的	-	淬火	女佣	和	最多	丰富	捐赠	和	礼物	的

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

大家一致认为，玛格丽·肖珀是最美丽的姑娘，也是性情最开朗的姑娘，同时她也拥有最丰富的才智。

[ɪn][ɔ:l]['njuərəmbə:g] .

in	all	Nuremberg	.
在	全部	纽伦堡	.

在整个纽伦堡。

[nʌn] [bʌt; bət] [æn] [kʊd; kəd][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

None	but	Ann	could	stand	beside	her	,
没有任何	但	安	可以	站立	旁	她	,

除了安妮，没有人能站在她身边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['ræðər][ðæn; ðən]['dʒɜːrmən][ænd; ənd]

and	her	beauty	was	Italian	and	heavenly	rather	than	German	and
和	她	美丽	曾是	意大利语	和	天上	相当	比	德语	和

['ɜːrθli] .

earthly	.
尘世的	.

她的美是意大利式的，宛若天仙，而非德国式的，世俗的。

['mɑːrdʒəriz] ['mænjuskrɪpt] ['ɛndz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['heɪv(ə)n] ;

Margery's	manuscript	ends	where	she	had	reached	a	happy	haven	;
玛格丽的	手稿	结束	在哪里	她	有	达到	一个	快乐的	避风港	;

玛格丽的手稿以她到达幸福的避风港为结尾；

['haʊ'biːɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['hæpi]

howbeit	there	were	others	of	whom	she	makes	mention	who	were	not	so	happy
然而	那里	是	其他的	的	谁	她	制作	提到	WHO	是	不是	所以	快乐的

[æz; əz][tuː; tə][kæst] ['æŋkər] [bɪ'taɪmz] ,

as	to	cast	anchor	betimes	,
作为	到	投掷	锚	早点	,

然而，她提到的其他人中，也有一些人并不乐意及时抛锚。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [maɪ] [oʊn] [teɪl] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə][ɪn]

and	if	I	am	to	set	forth	my	own	tale	I	must	go	back	to	Alexandria	in
和	如果	我	是	到	放	前进	我的	自己的	故事	我	必须	去	后退	到	亚历山大	在

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

the	land	of	Egypt	.
这	土地	的	埃及	.

如果我要讲述我自己的故事，就必须回到埃及的亚历山大港。

[ðə; ði] ['dægər] [haɪrd] [baɪ] ['əːsjulə] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːdɪgən] [strʌk] [ˌem 'iː] ; ['haʊ'biːɪt] ,

The	dagger	hired	by	Ursula	to	kill	Herdegen	struck	me	;	howbeit	,
这	匕首	雇用	经过	乌苏拉	到	杀	赫尔德根	击	我	;	然而	,

乌苏拉雇来刺杀赫尔德根的匕首刺中了我；然而，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n]['gɑːts] [brɔːt] [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

by	the	time	when	my	cousin	Gotz	brought	my	dear	brother	to	see	me	,
经过	这	时间	什么时候	我的	表哥	戈茨	带来	我的	亲爱的	兄弟	到	看	我	,

当我的表弟戈茨带着我亲爱的弟弟来看我的时候，

[hɪm'self] [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hiːld] [ʌv; əv][maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]

himself	a	free	man	,	I	was	already	healed	of	my	wound	and	ready	to
他自己	一个	自由的	男人	,	我	曾是	已经	已治愈	的	我的	伤口	和	准备好	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

他自己已经重获自由，而我的伤口也已痊愈，准备启程。

[ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [tendid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]

The	worthy	mother	of	Akusch	had	tended	me	with	a	devotion	which	would
这	值得	母亲	的	-	有	倾向于	我	和	一个	虔诚	哪个	会

[hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,

have	done	honor	to	a	Christian	woman	,
有	完毕	荣誉	到	一个	基督教	女士	,

阿库什那位贤良的母亲对我的照顾无微不至，其奉献精神足以令一位基督徒妇女感到荣耀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [ðæt] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] [wʌns]

and	it	was	under	her	roof	that	first	I	saw	Herdegen	and	my	cousin	once
和	它	曾是	在下面	她	屋顶	那	第一的	我	锯	赫尔德根	和	我的	表哥	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

正是在她家，我第一次见到了赫尔德根和我的表弟。

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtli] [wʌz; wəz][aɪ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['gɑːts] , ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,

And	how	greatly	was	I	surprised	to	see	Gotz	,	taller	than	of	old	,
和	如何	非常	曾是	我	惊讶	到	看	戈茨	,	更高	比	的	老的	,

令我惊讶的是，我看到戈茨比以前高了。

[ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] ['kæptɪn] [ɪn]

appear	before	me	in	the	magnificent	array	and	harness	of	a	chief	captain	in
出现	前	我	在	这	壮丽	大批	和	马具	的	一个	首席	队长	在

[ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['venɪs] !

the	army	of	the	all	-	powerful	Republic	of	Venice	!
这	军队	的	这	全部	-	强大的	共和国	的	威尼斯	!

你当以威尼斯共和国军队总司令的威武雄壮的仪仗和装备出现在我面前!

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][eg'zaɪld] [əd'ventʃərər] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['evri]

Instead	of	an	exiled	adventurer	I	found	him	a	stalwart	gentleman	,	in	every
反而	的	一个	放逐	冒险家	我	成立	他	一个	坚定的	绅士	,	在	每一个

[rɪ'spekt] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ,

respect	illustrious	and	honored	,
尊重	杰出	和	荣幸	,

我发现他并非一个流亡的冒险家，而是一位品格高尚、德高望重的绅士。

[huːz] [kə'mændɪŋ] [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] ,

whose	commanding	eye	showed	that	he	was	wont	to	be	obeyed	,
谁	指挥	眼睛	显示	那	他	曾是	惯于	到	是	服从	,

他那威严的眼神表明他素来受人服从。

[ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['frendli] [soʊl] .

albeit	his	voice	and	mien	revealed	a	compassionate	and	friendly	soul	.
尽管	他的	嗓音	和	面容	揭晓	一个	富有同情心	和	友好的	灵魂	.

尽管他的声音和神态都流露出一颗富有同情心和友善的心。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃər] , ['pjʊrɚ] [er] [bluː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

Yea	,	and	meseemed	that	at	his	coming	a	fresher	,	purer	air	blew	about	me	;
是的	,	和	似乎	那	在	他的	未来	一个	更清新	,	更纯净	空气	吹	关于	我	;

是的，而且我觉得他一来，我周围就吹来一股更清新、更纯净的空气；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] - [kɔːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [stʊd]

and	as	soon	as	he	had	made	Herdegen's	cause	his	own	and	stood
和	作为	很快	作为	他	有	制成	-	原因	他的	自己的	和	站立

['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

surety	for	him	,
保证	为了	他	,

他一旦认定赫尔德根的事业是自己的事业，并为他作担保，

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['treɪdɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] - [peɪd] [ðə; ðɪ]['rænsəm] , [wɪtʃ] [tuː; tə]

the	chief	of	the	great	trading	house	of	Michieli	paid	the	ransom	,	which	to
这	首席	的	这	伟大的	贸易	房子	的	-	有薪酬的	这	赎金	,	哪个	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

米基耶利大商会的首领支付了赎金，对我来说，

['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] , [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəs] ,

knowing	the	value	of	money	,	must	have	seemed	never	to	be	compassed	,
会心	这	价值	的	钱	,	必须	有	似乎	绝不	到	是	罗盘	,

懂得金钱的价值，一定从未感到束缚。

[ən'les] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [feɪn][tuː; tə][help] [juː 'es] .

unless	my	grand	-	uncle	had	been	fain	to	help	us	.
除非	我的	盛大	-	叔叔	有	到过	欣然	到	帮助	我们	.

除非我的叔祖父愿意帮助我们。

['haʊ'biːɪt]	,	[maɪ]	['kʌz(ə)n]	[wʊd]	[nɑːt]	[duː]	[ðə; ði]	[laɪk]	['sɜːrvɪs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	-	,
Howbeit	**,**	**my**	**cousin**	**would**	**not**	**do**	**the**	**like**	**service**	**for**	**the**	**Knight**	**of**	**Welemisl**	**,**
然而	,	我的	表哥	会	不是	做	这	喜欢	服务	为了	这	骑士	的	-	,

然而，我的表弟却不会为威尔米斯尔骑士团做同样的事。

[ɪn]	[huːz]	[miːn]	[ænd; ənd]	['mænərz]	[hiː; hi]	[pʊt]	[les]	[trʌst]	,	['werfɔːr]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	[hɪz; ɪz]	['ʃʊrəti]	,
in	**whose**	**mien**	**and**	**manners**	**he**	**put**	**less**	**trust**	**,**	**wherefore**	**I**	**became**	**his**	**surety**	**,**
在	谁	面容	和	礼仪	他	放	较少的	相信	,	因此	我	成为	他的	保证	,

他不太信任那个人的举止和风度，所以我成了他的担保人。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ʃɪr]	['pɪti]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	-	[prer]	.
out	**of**	**sheer**	**pity**	**and**	**at**	**Herdegen's**	**prayer**	**.**
出去	的	透明	遗憾	和	在	-	祷告	.

出于纯粹的怜悯，也为了响应赫尔德根的祈祷。

[hɪr]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[æsk]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	['werfɔːr]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[fɜːrst]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['miːtɪŋ]	[ə'gen]
Here	**you**	**will**	**ask**	**of**	**me**	**wherefore**	**I**	**do**	**not**	**first**	**speak**	**of**	**my**	**meeting**	**again**
这里	你	将要	问	的	我	因此	我	做	不是	第一的	说话	的	我的	会议	再次

[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[dɪr]	[lɔːŋ]	-	['sʌfərɪŋ]	['brʌðər]	.
with	**my**	**dear**	**long**	**-**	**suffering**	**brother**	**.**
和	我的	亲爱的	长的	-	痛苦	兄弟	.

你或许会问我，为什么我不先说说我与我亲爱的、饱受折磨的哥哥的再次相遇。

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[biːt]	[haɪ]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]	,	[wen]	[wiː; wi]	[held]
And	**indeed**	**my**	**heart**	**beat**	**high**	**with**	**joy**	**and**	**thanksgiving**	**,**	**when**	**we**	**held**
和	的确	我的	心	打	高的	和	喜悦	和	感恩	,	什么时候	我们	握住

[iːtʃ]	['ʌðər]	[klɑːspt]	;
each	**other**	**clasped**	**;**
每个	其他	紧握	;

当我们紧紧相拥时，我的心中充满了喜悦和感恩；

[bʌt; bət]	[ə'læk]	[wʌt]	['tʃeɪndʒɪz]	[hæd; həd]	[kʌm]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðiːz]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['sleɪvəri]	!
but	**alack**	**what**	**changes**	**had**	**come**	**over**	**him**	**in**	**these**	**years**	**of**	**slavery**	**!**
但	呜呼	什么	变化	有	来	超过	他	在	这些	年	的	奴隶制	!

但唉，这些年的奴役生活让他发生了多么大的变化啊！

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[maɪ]	['tʃeɪmbər]	,	[hɪz; ɪz]	[hed]	[boʊd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]
When	**he**	**came**	**into**	**my**	**chamber**	**,**	**his**	**head**	**bowed**	**and**	**his**	**hands**	**behind**	**his**
什么时候	他	来了	进入	我的	房间	,	他的	头	鞠躬	和	他的	双手	在后面	他的

[bæk]	,
back	**,**
后退	,

他走进我的房间时，低着头，双手背在身后。

['æftər]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['griːtɪd]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ]
after	**that**	**we**	**had**	**greeted**	**I**	**turned**	**from**	**him**	**and**	**made**	**as**	**though**	**I**
后	那	我们	有	问候	我	转向	从	他	和	制成	作为	尽管	我

[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['mætər]	[tuː; tə]	['ɔːrdər]	,
had	**some**	**matter**	**to**	**order**	**,**
有	一些	事情	到	命令	,

之后我们互相问候，我转身离开他，假装有事要办。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[nɑːt]	[siː]	[ˌem 'iː]	[draɪ]	[maɪ]	[terz]	;
to	**the**	**end**	**that**	**he**	**might**	**not**	**see**	**me**	**dry**	**my**	**tears**	**;**
到	这	结尾	那	他	可能	不是	看	我	干燥	我的	眼泪	;

甚至到了让他看不到我擦干眼泪的地步；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][maɪ] [hɜːdɪgən] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [jet]

inasmuch	**as**	**that**	**he**	**who**	**stood**	**before**	**me**	**was**	**my**	**Herdegen**	**indeed**	**,**	**and**	**yet**
因此	作为	那	他	WHO	站立	前	我	曾是	我的	赫尔德根	的确	,	和	然而

[wʌz; wəz][nɑːt] .

was	**not**	**.**
曾是	不是	.

因为站在我面前的那个人确实是我的赫尔德根，但又不是。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [lɔːŋ] [mʌnθs] [hæd; həd][hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['særəsn]

For	**eighteen**	**long**	**months**	**had**	**he**	**plied**	**the**	**oars**	**on**	**board**	**of**	**a**	**Saracen**
为了	十八	长的	几个月	有	他	合拢	这	桨	在	木板	的	一个	撒拉逊人

['gælɪ] ,

galley	**,**
厨房	,

他在一艘撒拉逊战船上划了整整十八个月的桨。

[waɪl] [sɜːr][frɑːnts] , [huː] [wʌz; wəz] ['oʊvər'wiːk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tɔɪl] , [sɜːrvd] [æz; əz] ['kiːpər] [ʌv; əv] [sleɪvz]

while	**Sir**	**Franz**	**,**	**who**	**was**	**overweak**	**for**	**such**	**toil**	**,**	**served**	**as**	**keeper**	**of**	**slaves**
尽管	先生	弗朗茨	,	WHO	曾是	过弱	为了	这样的	辛劳	,	服务	作为	守门员	的	奴隶

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃɪz] ,

on	**the**	**benches**	**,**
在	这	长椅	,

而体弱多病的弗朗茨爵士则担任了长凳上奴隶的看守。

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

himself	**with**	**chains**	**on**	**his**	**feet**	**.**
他自己	和	链条	在	他的	脚	.

他双脚被锁链束缚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔːŋ] ,

And	**it**	**was**	**this**	**long**	**,**
和	它	曾是	这	长的	,

时间就这样过去了。

[hɑːrd] [tɔɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['brʌðər] ['dɪlɪdʒəntlɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

hard	**toil**	**which**	**had**	**made**	**my**	**brother**	**diligently**	**to**	**hide**	**his**	**hands**	**behind**	**his**
难的	辛劳	哪个	有	制成	我的	兄弟	勤勉地	到	隐藏	他的	双手	在后面	他的

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

繁重的劳作使我的哥哥不得不小心翼翼地将双手藏在背后。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

as	**though**	**he**	**were**	**ashamed**	**of**	**them**	**;**
作为	尽管	他	是	羞愧	的	他们	;

仿佛他为他们感到羞耻；

[ˌwer'æz] [ðoʊz] [strɔːŋ] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔːstlɪ] [rɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

whereas	**those**	**strong**	**hands**	**of**	**his**	**with**	**their**	**costly**	**rings**	**he**	**had**	**ever**	**been**
然而	那些	强的	双手	的	他的	和	他们的	昂贵	戒指	他	有	曾经	到过

[wɔːnt][tuː; tə] [diːm] [ə; eɪ] [greɪs] ,

wont	**to**	**deem**	**a**	**grace**	**,**
惯于	到	认为	一个	优雅	,

而他那双强壮的手，戴着昂贵的戒指，他一直都视之为一种恩赐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [kɔːrs] [ænd; ənd][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] ,

and	**now**	**of**	**a**	**truth**	**they**	**were**	**grown**	**coarse**	**and**	**as**	**red**	**as**	**a**	**brick**	**,**
和	现在	的	一个	真相	他们	是	生长	粗	和	作为	红色的	作为	一个	砖	,

如今它们确实长得粗糙，又红又壮，像砖头一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][laɪk][tuː; tə][ðoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjʊər][ɪn][ðə; ði][wʊdz] .

and	were	like	to	those	of	a	hewer	in	the	woods	.
和	是	喜欢	到	那些	的	一个	伐木工	在	这	树林	.

就像林中伐木工人一样。

[ænd; ənd][ˌwer'æz][men][ɑːr; ər][æpt]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][peɪ][les][hiːd][tuː; tə][ə'nʌðɚz][feɪs][ðæn; ðən]

And	whereas	men	are	apt	often	to	pay	less	heed	to	another's	face	than
和	然而	男人	是	易于	经常	到	支付	较少的	注意	到	另一个的	脸	比

[tuː; tə][ðə; ði][ʃeɪp][ænd; ənd][steɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

to	the	shape	and	state	of	his	hands	,
到	这	形状	和	状态	的	他的	双手	,

然而，人们往往更关注他人的手的形状和状态，而不是他们的面容；

[aɪ]['evər][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] - [æz; əz][aɪ][sɔː][ðem; ðəm][ɑːn][ðæt][deɪ] ,

I	ever	mind	me	of	Herdegen's	as	I	saw	them	on	that	day	,
我	曾经	头脑	我	的	-	作为	我	锯	他们	在	那	天	,

我永远记得那天我看到的赫尔德根一家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ]['kres(ə)nt][wɜːr; wər]['brændɪd][ɪn][bluː][ɑːn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	star	and	a	crescent	were	branded	in	blue	on	the	back	of	his
和	一个	星星	和	一个	新月	是	品牌	在	蓝色的	在	这	后退	的	他的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

他右背上烙着一颗蓝色的星形和一弯新月。

[soʊ][ðæt][ɔːl][men][mʌst; məst][siː][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	all	men	must	see	it	.
所以	那	全部	男人	必须	看	它	.

以便所有人都能看到它。

['laɪkwaɪz][hɪz; ɪz][diːp][brest][hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][greɪt][streŋθ] ,

Likewise	his	deep	breast	had	lost	some	of	its	great	strength	,
同样地	他的	深的	胸部	有	丢失的	一些	的	它是	伟大的	力量	,

同样，他那深邃的胸膛也失去了往日的雄伟力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪm'self][les]['steɪtli][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .

and	he	held	himself	less	stately	than	of	old	.
和	他	握住	他自己	较少的	庄严	比	的	老的	.

他的仪态也不如从前那么庄重了。

[mɪ'siːmd][æz; əz][ðoʊ][ðə; ði][naɪt][hæd; həd][leɪd][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪknəs][ə'pɑːn]

Meseemed	as	though	the	knight	had	laid	some	part	of	his	sickness	upon
似乎	作为	尽管	这	骑士	有	铺设	一些	部分	的	他的	疾病	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

骑士似乎把自己的部分疾病转移到了他身上。

[ˌɪnəz'mʌtʃ][ðæt]['meni][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][kɔft][mʌtʃ] .

inasmuch	that	many	a	time	he	coughed	much	.
因此	那	许多	一个	时间	他	咳嗽	很多	.

因为他经常剧烈咳嗽。

['laɪkwaɪz][ðə; ði][lɔːŋ]['goʊldən][her] , [wɪtʃ][hæd; həd][floʊd][ɪn][rɪtʃ][ə'bʌndəns][daʊn]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Likewise	the	long	golden	hair	,	which	had	flowed	in	rich	abundance	down	over	his
同样地	这	长的	金的	头发	,	哪个	有	流动	在	富有的	丰富	向下	超过	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

同样，他那浓密的金色长发也如瀑布般倾泻而下，披散在他的肩头。

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrn] [əˈweɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbiˈliːvəz] ,

had	been	shorn	away	after	the	manner	of	the	unbelievers	,
有	到过	剪	离开	后	这	方式	的	这	不信者	,

头发被剃光了，就像不信教的人那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈfeɪvərd] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [raɪt] [streɪndʒ]

and	this	gave	to	his	well	-	favored	face	a	narrow	and	right	strange
和	这	给予	到	他的	出色地	-	受青睐	脸	一个	狭窄的	和	正确的	奇怪的

[əˈpɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

这使得他原本俊美的脸庞显得狭长而怪异。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər]

Only	the	shape	of	his	countenance	and	his	eyes	were	what	they	had	ever
仅有的	这	形状	的	他的	面容	和	他的	眼睛	是	什么	他们	有	曾经

[bɪn] ;

been	;
到过	;

只有他的脸型和眼睛还和以前一样；

[neɪ] , [mɪˈsiːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd] [mɔistə] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm]

nay	,	meseemed	that	his	eyes	had	a	brighter	and	moister	light	in	them
不	,	似乎	那	他的	眼睛	有	一个	更亮	和	保湿	光	在	他们

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] .

than	of	yore	.
比	的	昔时	.

不，我觉得他的眼睛比以前更有神采，更有光泽。

[wʌn] [θɪŋ] [əˈloʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

One	thing	alone	was	a	comfort	to	me	,
一	事物	独自的	曾是	一个	舒适	到	我	,

只有一件事让我感到安慰，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈpɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər]

and	that	was	that	my	heart	beat	with	more	pitiful	and	faithful	love	for
和	那	曾是	那	我的	心	打	和	更多的	可怜	和	忠实	爱	为了

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈevər] .

him	than	ever	.
他	比	曾经	.

那一刻，我对他的爱比以往任何时候都更加深切、更加忠诚。

[ænd; ənd] [wen] [ˈiːvnɪŋ] [fel] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈbreðrən] [sæt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːts][ænd; ənd][ˈmæstər]

And	when	evening	fell	,	as	we	brethren	sat	together	with	Gotz	and	Master
和	什么时候	晚上	跌倒	,	作为	我们	弟兄们	卫星	一起	和	戈茨	和	掌握

['nɔr] [ænd; ənd] - ,

Knorr	and	Akusch	,
家乐	和	-	,

夜幕降临之时，我们弟兄们与戈茨、克诺尔大师和阿库什一起坐在一起，

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] - [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] , [ðɪs] [ˈkʌmfərtɪŋ] [əˈʃʊrəns]

drinking	our	wine	,	which	only	Akusch	would	not	touch	,	this	comforting	assurance
喝	我们的	葡萄酒	,	哪个	仅有的	-	会	不是	触碰	,	这	令人感到安慰	保证

[wækst] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

waxed	strong	within	me	,
打蜡	强的	之内	我	,

喝着我们自酿的葡萄酒（只有阿库什一口也不碰），这种令人安心的感觉在我心中愈发强烈。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bəuθ][ɪn] [spiːtʃ]

by	reason	that	Herdegen's	voice	was	as	sweet	as	of	old	,	both	in	speech
经过	原因	那	-	嗓音	曾是	作为	甜的	作为	的	老的	,	两个都	在	演讲

[ænd; ənd][ɪn] [sɔːŋ] ;

and	in	song	;
和	在	歌曲	;

因为赫尔德根的声音和以前一样甜美，无论是说话还是唱歌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

and	when	he	set	forth	all	the	adventures	and	sufferings	he	had	gone
和	什么时候	他	放	前进	全部	这	冒险	和	苦难	他	有	已消失

[θruː] [ɪn] [ðiːz] [læst][pæst] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

through	in	these	last	past	years	I	was	fain	to	listen	,
通过	在	这些	最后的	过去的	年	我	曾是	欣然	到	听	,

当他讲述过去几年里他所经历的所有冒险和苦难时，我很有兴趣倾听。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][wʌz; wəz]['gɑːts] ;

and	even	so	was	Gotz	;
和	甚至	所以	曾是	戈茨	;

戈茨也是如此；

[ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi] [druː] [terz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf]

and	first	he	drew	tears	from	our	eyes	and	presently	made	us	laugh
和	第一的	他	画	眼泪	从	我们的	眼睛	和	目前	制成	我们	笑

[raɪt] ['məːθfuli] .

right	mirthfully	.
正确的	兴高采烈地	.

他先是逗得我们热泪盈眶，然后又让我们开怀大笑。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [gɔːn] [θruː] ?

And	what	had	he	not	gone	through	?
和	什么	有	他	不是	已消失	通过	?

他还有什么没经历过的?

[aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hoʊp][ænd; ənd] [kən'tentmənt] ; ['haʊ'biːɪt] ,

I	betook	me	to	bed	that	night	in	hope	and	contentment	;	howbeit	,
我	贝托克	我	到	床	那	夜晚	在	希望	和	满意	;	然而	,

那天晚上，我怀着希望和满足上床睡觉；然而，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mæstər] ['nɔr] [toʊld][ˌem 'iː] ['prɪvɪli] [ðæt] [ˌwer'æz] [maɪ] ['brʌðɝz] [lʌŋz] [hæd; həd]

on	the	morrow	Master	Knorr	told	me	privily	that	whereas	my	brother's	lungs	had
在	这	明天	掌握	家乐	讲述	我	私下里	那	然而	我的	兄弟	肺	有

['nevər] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

never	been	of	the	strongest	,
绝不	到过	的	这	最强	,

第二天，诺尔先生私下告诉我，虽然我哥哥的肺一直不太好，

[ɪf] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] [dɪ'sembər] ['siːz(ə)n] ,

if	now	,	in	the	cold	December	season	,
如果	现在	,	在	这	寒冷的	十二月	季节	,

如果现在是寒冷的十二月，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ['æftər] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['sɒdʒɜːn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [skaɪ]

he	should	fare	north	of	the	Alps	after	such	long	sojourning	under	a	warmer	sky
他	应该	票价	北	的	这	阿尔卑斯山	后	这样的	长的	旅居	在下面	一个	更温暖	天空

,

,
,

在温暖的天空下待了这么久之后，他应该会一路向北，前往阿尔卑斯山以北。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [wʊd] [tuː; tə]

it	could	not	fail	to	do	him	a	serious	mischief	,	as	it	likewise	would	to
它	可以	不是	失败	到	做	他	一个	严肃的	恶作剧	,	作为	它	同样地	会	到

[sɜːr][frɑːnts] .

Sir	Franz	.
先生	弗朗茨	.

这一定会给他带来严重的麻烦，就像会给弗朗茨爵士带来麻烦一样。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmkʌmɪŋ] ;

Thus	it	must	be	my	part	to	delay	our	homecoming	;
因此	它	必须	是	我的	部分	到	延迟	我们的	返校节	;

因此，我必须阻止我们回家；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [liːtʃɪz] ['taɪdɪŋz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [jiːld] ,

and	albeit	the	leech's	tidings	made	me	heavy	at	heart	I	was	fain	to	yield	,
和	尽管	这	水蛭的	消息	制成	我	重的	在	心	我	曾是	欣然	到	屈服	,

尽管水蛭带来的消息让我心情沉重，但我还是屈服了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hɜ:dɪgən] [maɪt] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɪn]

inasmuch	as	that	Herdegen	might	not	appear	in	the	presence	of	his	sweetheart	in
因此	作为	那	赫尔德根	可能	不是	出现	在	这	在场	的	他的	亲爱的	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [gaɪz] .

his	present	guise	.
他的	展示	伪装	.

赫尔德根可能不会以现在的身份出现在他的爱人面前。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti]

To	this	end	we	made	him	to	believe	that	he	might	not	come	home	in	safety
到	这	结尾	我们	制成	他	到	相信	那	他	可能	不是	来	家	在	安全

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['penəns] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['empərər] ;

unless	he	had	performed	the	penance	laid	upon	him	by	the	Emperor	;
除非	他	有	执行	这	忏悔	铺设	之上	他	经过	这	皇帝	;

为此，我们让他相信，除非他履行皇帝对他的惩罚，否则他可能无法安全回家；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	albeit	felt	it	a	hard	matter	to	refrain	the	craving	of	his	heart	,
和	尽管	毛毡	它	一个	难的	事情	到	避免	这	渴望	的	他的	心	,

尽管他觉得抑制内心的渴望是一件很难的事情，

[ˌnevərðə'les] [biː; bi] [geɪv] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['presɪŋ] [ˌædmə'nɪʃənz] .

nevertheless	be	gave	way	to	our	pressing	admonitions	.
尽管如此	是	给予	方式	到	我们的	紧迫	告诫	.

然而，还是应该听从我们迫切的劝告。

[naʊ] , [waɪl] ['gɑːts] ['fɛrd] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] , [ðə; ði] ['gæliən] [wɪtʃ] ['kærid] [dɑːn] ['haɪmi] ,

Now	,	while	Gotz	fared	back	to	Venice	,	the	galleon	which	carried	Don	Jaime	,
现在	,	尽管	戈茨	表现	后退	到	威尼斯	,	这	盖伦帆船	哪个	携带	大学教师	杰米	,

现在，当戈茨返回威尼斯时，载着唐·海梅的帆船……

[prɪns] [ʌv; əv][ˌkætə'ləuniə] , [æz; əz][fɑːr]['dʒɑːpə] ,

Prince	of	Catalonia	,	as	far	Joppa	,
王子	的	加泰罗尼亚	,	作为	远的	约帕	,

加泰罗尼亚王子，远至约帕

[brɔːt] [ˌjuː 'es] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .

brought	us	likewise	to	the	Promised	Land	to	the	holy	city	of	Jerusalem	.
带来	我们	同样地	到	这	承诺	土地	到	这	圣	城市	的	耶路撒冷	.

同样，它也带领我们来到了应许之地，来到了圣城耶路撒冷。

[frʌm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ['hoʊli]['pleɪsɪz] ,

From	thence	we	made	our	pilgrimage	to	many	other	Holy	Places	,
从	因此	我们	制成	我们的	朝圣	到	许多	其他	圣	地点	,

从那里，我们又朝圣了许多其他圣地。

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɔɪəl] [prɪns] [hu:] ['evər] [ʃoʊd]

under	the	protection	of	the	great	fellowship	of	that	royal	Prince	who	ever	showed
在下面	这	保护	的	这	伟大的	奖学金	的	那	皇家	王子	WHO	曾经	显示

[ˌju: 'es] [mʌtʃ] ['feɪvər] .

us	much	favor	.
我们	很多	偏爱	.

在一直以来都对我们十分恩惠的那位王子的庇护下，我们得以结识了许多朋友。

[æt; ət] [læst] [wi:; wi] ['dʒɜ:ni:d] ['hoʊmwərdz] , ['pæsɪŋ] [baɪ] ['neɪpəlz] [ænd; ənd] ['dʒenəuə] ; [æt; ət] [ˌdæmi'etə]

At	last	we	journeyed	homewards	,	passing	by	Naples	and	Genoa	;	at	Damietta
在	最后的	我们	旅程	回家	,	通过	经过	那不勒斯	和	热那亚	;	在	达米埃塔

, [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] ,

,	in	the	land	of	Egypt	,
,	在	这	土地	的	埃及	,

最后我们踏上了回家的路，途经那不勒斯和热那亚；在埃及的达米埃塔，

[sɜ:r] [frɑ:nts] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['venɪs] .

Sir	Franz	departed	from	our	company	to	make	his	way	to	Venice	.
先生	弗朗茨	已离开	从	我们的	公司	到	制作	他的	方式	到	威尼斯	.

弗朗茨爵士离开了我们公司，前往威尼斯。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [gri:f] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [set] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] ,

It	was	with	care	and	grief	that	I	saw	him	set	forth	on	his	way	alone	,
它	曾是	和	关心	和	悲伤	那	我	锯	他	放	前进	在	他的	方式	独自的	,

我怀着担忧和悲伤的心情目送他独自踏上旅途。

[ænd; ənd] [hɜ:dɪgən] [wʌz; wəz] [laɪk] - ['maɪndɪd] ;

and	Herdegen	was	like	-	minded	;
和	赫尔德根	曾是	喜欢	-	有思想	;

赫尔德根也持相同观点；

[ɪn] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [mɑ:rk] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

in	their	misfortune	he	had	learned	to	mark	much	that	was	good	in	him	,
在	他们的	不幸	他	有	学习	到	标记	很多	那	曾是	好的	在	他	,

在不幸的经历中，他学会了发现自身许多美好的品质。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rniɪŋ] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [sɪk] [ɪn]

and	during	our	long	journeying	had	seen	that	not	only	was	he	sick	in
和	期间	我们的	长的	旅程	有	已见	那	不是	仅有的	曾是	他	生病的	在

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

在漫长的旅途中，我们发现他不仅身体虚弱，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [breɪn] .

but	likewise	that	a	shroud	hung	over	his	soul	and	brain	.
但	同样地	那	一个	裹尸布	悬挂	超过	他的	灵魂	和	脑	.

但同样地，他的灵魂和大脑也笼罩在一层阴霾之中。

['ɔ:lsoʊ] , [ɪf] ['ə:sjulə] [wɜ:r; wər] [jet] [fri:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,

Also	,	if	Ursula	were	yet	free	to	work	her	will	,
还	,	如果	乌苏拉	是	然而	自由的	到	工作	她	将要	,

此外，如果乌苏拉还能自由行事的话，

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [maɪt] ['hæpli] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['venɪs] ,

the	very	worst	might	haply	befall	him	in	Venice	,
这	非常	最差	可能	或许	降临	他	在	威尼斯	,

他或许会在威尼斯遭遇最糟糕的命运。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

by	reason	that	the	Giustinianis	were	of	a	certainty	evil	-	disposed	towards	him
经过	原因	那	这	-	是	的	一个	肯定	邪恶的	-	处置	向	他

,

,

,

因为朱斯蒂尼亚尼家族肯定对他怀有恶意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lesnd] ,

and	the	power	and	dignity	of	that	family	were	by	no	means	lessened	,
和	这	力量	和	尊严	的	那	家庭	是	经过	不	方法	减少	,

而这个家族的权势和尊严丝毫没有减弱。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænˈtoʊnioʊ][dʒʊˌstiːniˈɑːni][hæd; həd] [dɪs'anəːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]

although	,	as	at	that	time	Antonio	Giustiniani	had	dishonored	his	name	in
虽然	,	作为	在	那	时间	安东尼奥	朱斯蒂尼亚尼	有	蒙羞	他的	姓名	在

[ælˈbeɪniə] ,

Albania	,
阿尔巴尼亚	,

虽然当时安东尼奥·朱斯蒂尼亚尼在阿尔巴尼亚玷污了他的名声，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrti] [wɪð; wɪθ] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] ['sʌndri]

and	had	been	punished	by	the	Forty	with	imprisonment	and	sundry
和	有	到过	受到惩罚	经过	这	四十	和	监禁	和	杂项

['penəltiz] .

penalties	.
处罚	.

他们曾被四十人处以监禁和各种其他刑罚。

[jet] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][siːn'jɔːri]

Yet	his	cousin	Orsato	was	one	of	the	greatest	and	richest	of	the	signori
然而	他的	表哥	-	曾是	一	的	这	最	和	最富有的	的	这	签名者

[æt; ət] ['venɪs] ,

at	Venice	,
在	威尼斯	,

然而，他的堂兄奥尔萨托却是威尼斯最伟大、最富有的领主之一。

[ænd; ənd] ['ɜːrsjʊləz] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʌp'hoʊldər] ,

and	Ursula's	husband	would	have	found	in	him	a	strong	upholder	,
和	乌苏拉的	丈夫	会	有	成立	在	他	一个	强的	拥护者	,

乌苏拉的丈夫会发现他是一位坚定的支持者。

[æz; əz][ɪn] [truːθ] [wiː; wi] [hɜːrd] [æt; ət] ['neɪpəlz] , [wer] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] - ,

as	in	truth	we	heard	at	Naples	,	where	tidings	reached	us	that	the	Pregadi	,
作为	在	真相	我们	听到	在	那不勒斯	,	在哪里	消息	达到	我们	那	这	-	,

正如我们在那不勒斯听到的那样，那里传来消息说普雷加迪人，

[huː] [hæd; həd] [pæst] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

who	had	passed	judgment	upon	him	,
WHO	有	通过了	判断	之上	他	,

谁曾对他做出审判，

[hæd; həd] [ə'mɜːs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ,

had	amerced	him	in	a	penalty	of	no	more	than	two	thousand	ducats	,
有	支付	他	在	一个	惩罚	的	不	更多的	比	二	千	杜卡特	,

曾对他处以不超过两千杜卡特的罚款。

[wɪtʃ] - [peɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]

which	Orsato	paid	for	him	by	reason	that	he	would	not	suffer	that	his	kinsman
哪个	-	有薪酬的	为了	他	经过	原因	那	他	会	不是	遭受	那	他的	亲属

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ɪn] ['prɪzn] .

should	he	in	prison	.
应该	他	在	监狱	.

奥尔萨托为他支付了赎金，因为他不愿看到自己的亲属身陷囹圄。

[æt; ət]['dʒenəuə][wiː; wi] [faʊnd] ['meni] ['letərz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] [æt; ət]

At	Genoa	we	found	many	letters	full	of	good	tidings	of	our	kindred	at
在	热那亚	我们	成立	许多	信件	满的	的	好的	消息	的	我们的	亲属	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

在热那亚，我们发现了许多信件，里面充满了家乡亲人的喜讯。

[ɔːl] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['spiːdəli] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

all	overflowing	with	love	and	the	hope	of	speedily	seeing	us	there	.
全部	溢出	和	爱	和	这	希望	的	迅速地	看到	我们	那里	.

所有人都满怀爱意，并希望很快就能在那里见到我们。

[ˌhɪrə'pɑːn] [hɜːdɪgən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

Hereupon	Herdegen	could	not	refrain	himself	for	impatience	and	,	if	I	had
于是	赫尔德根	可以	不是	避免	他自己	为了	不耐烦	和	, 如果		我	有

['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

suffered	it	,
遭受	它	,

于是赫尔德根再也按捺不住不耐烦了，如果我忍气吞声，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] ['ɑːnwərd][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [pɔːz] [nɔːr][rest] ,

he	would	have	ridden	onward	by	day	and	by	night	with	no	pause	nor	rest	,
他	会	有	骑	向前	经过	天	和	经过	夜晚	和	不	暂停	也不	休息	,

他会日夜不停地骑行，不间断也不休息。

['teɪkɪŋ] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ðem; ðəm] ;

taking	fresh	horses	as	he	might	need	them	;
采取	新鲜的	马匹	作为	他	可能	需要	他们	;

他可以根据需要更换马匹；

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [wʌt] [aɪ] ['tʃiːfli] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æz; əz] [freʃ]

for	my	part	what	I	chiefly	cared	for	was	to	bring	him	home	as	fresh
为了	我的	部分	什么	我	主要	关心	为了	曾是	到	带来	他	家	作为	新鲜的

[ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ,

and	sound	as	I	might	,
和	声音	作为	我	可能	,

就我而言，我最关心的就是尽可能让他平安无事地回家。

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'zɜːrv] [æn] [frʌm; frəm] [griːf] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

and	so	preserve	Ann	from	grief	of	heart	.
和	所以	保存	安	从	悲伤	的	心	.

这样就能使安妮免受心碎之苦。

[hɜːdɪgən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [haʊ] [truː] [ænd; ənd] [diːp]

Herdegen	had	given	me	her	letters	to	read	,	and	how	true	and	deep
赫尔德根	有	给定	我	她	信件	到	读	,	和	如何	真的	和	深的

[ə; eɪ] [lʌv] ,

a	love	,
一个	爱	,

赫尔德根把她的信给我读，信中流露出的爱情是多么真挚而深沉啊！

[haʊ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ] [soʊl] [spoʊk] [ɪn] [ðoʊz] [laɪnz] !

how	lofty	and	pure	a	soul	spoke	in	those	lines	!
如何	高远	和	纯的	一个	灵魂	辐	在	那些	线条	！

这些文字中流露出的灵魂多么高尚纯洁啊！

['haʊ'biːɪt] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kraɪ] [aʊt] [baɪ] [ðoʊz] ['letərz] ,

Howbeit	,	when	I	heard	her	,	as	it	were	,	cry	out	by	those	letters	,
然而	,	什么时候	我	听到	她	,	作为	它	是	,	哭	出去	经过	那些	信件	,

然而，当我听到她仿佛通过那些信件发出呼喊时，

[haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'gen] [stroʊk] [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['lɑːks]

how	that	she	longed	for	the	moment	when	she	might	again	stroke	his	flowing	locks
如何	那	她	渴望	为了	这	片刻	什么时候	她	可能	再次	中风	他的	流动	锁

[ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['feɪθf(ə)l] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][hɪz; ɪz]['duːtɪf(ə)l][meɪd] ,

and	press	his	dear	faithful	hand	to	her	lips	as	his	dutiful	maid	,
和	按	他的	亲爱的	忠实	手	到	她	嘴唇	作为	他的	尽职尽责的	女佣	,

她多么渴望能再次抚摸他飘逸的长发，像个尽职的女仆一样，将他忠诚的手贴在自己的唇上。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [fɪrz] .

my	heart	beat	with	fresh	fears	.
我的	心	打	和	新鲜的	恐惧	.

我的心跳因新的恐惧而加速。

[hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ʌpraɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

He	held	him	more	upright	,	to	be	sure	,
他	握住	他	更多的	直立	,	到	是	当然	,

他确实让他坐得更直了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [les] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ;

and	his	countenance	was	less	pale	and	hollow	than	it	had	been	;
和	他的	面容	曾是	较少的	苍白	和	空洞的	比	它	有	到过	;

他的脸色比以前不那么苍白憔悴了；

[bʌt; bət] [ˌnevər'mɔːr] [maɪt] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

but	nevermore	might	he	be	a	strong	man	.
但	永不再	可能	他	是	一个	强的	男人	.

但他或许再也无法成为一个强者了。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['rɛrɚ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	light	eyes	were	deep	in	their	sockets	,	his	hair	was	rarer	on	his	head	,
他的	光	眼睛	是	深的	在	他们的	插座	,	他的	头发	曾是	稀有	在	他的	头	,

他浅色的眼睛深陷眼窝，头发稀疏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θredz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][goʊld] .

and	there	were	threads	of	silver	among	the	gold	.
和	那里	是	线程	的	银	之中	这	金子	.

金丝中还夹杂着银丝。

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lʌkləs] [hændz] !

Ah	,	and	those	luckless	hands	!
啊	,	和	那些	倒霉的	双手	！

啊，还有那双倒霉的手！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — [ˌɔːl'biːɪt][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	by	reason	of	his	hands	—	albeit	you	will	doubtless	smile	at	the
它	曾是	经过	原因	的	他的	双手	—	尽管	你	将要	毫无疑问	微笑	在	这

[kən'feʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] ,

confession	—	that	I	moved	him	to	refrain	his	longing	,
忏悔	—	那	我	已搬	他	到	避免	他的	渴望	,

正是因为他的双手——尽管你听到这番话一定会笑——我才让他克制住了自己的渴望。

['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rniz] [end][æz; əz] ['ɔ:^zb\\:^] ,

even	when	we	were	so	near	our	journey's	end	as	Augsburg	,
甚至	什么时候	我们	是	所以	靠近	我们的	旅程	结尾	作为	奥格斯堡	,

即使当我们即将抵达旅程终点奥格斯堡时，

[ænd; ənd][tu:; tə][grænt][ˌem 'i:] [ə'nʌðər] ['deɪz] [dɪ'leɪ] ,

and	to	grant	me	another	day's	delay	,
和	到	授予	我	其他	天	延迟	,

并允许我再延期一天，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [moʊst] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][fɜ:rst][haɪd][ðem; ðəm][ɪn] [glʌvz]

inasmuch	as	that	I	cared	most	that	he	should	at	first	hide	them	in	gloves
因此	作为	那	我	关心	最多	那	他	应该	在	第一的	隐藏	他们	在	手套

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmənkaɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

from	the	womankind	at	home	.
从	这	女性	在	家	.

正因如此，我最关心的是他一开始应该把它们藏在手套里，不让家里的女人们看到。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [per] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]

And	in	all	the	great	town	was	there	not	a	pair	to	be	and	that	would
和	在	全部	这	伟大的	镇	曾是	那里	不是	一个	一对	到	是	和	那	会

[fɪt] [hɪm; ɪm] ,

fit	him	,
合身	他	,

整个大城市里，难道就没有一对适合他的鞋子吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meʒər] .

and	it	would	take	a	whole	day	to	make	him	a	pair	to	his	measure	.
和	它	会	拿	一个	所有的	天	到	制作	他	一个	一对	到	他的	措施	.

给他做一双合身的鞋子需要整整一天的时间。

[ðʌs] [wɜ:r; wər][wi:; wi] [feɪn] [tu:; tə] ['tæri] , [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn] ['ɔ:^zb\\:^] , [ə'mʌŋ]

Thus	were	we	fain	to	tarry	,	and	whereas	we	had	in	Augsburg	,	among
因此	是	我们	欣然	到	焦油	,	和	然而	我们	有	在	奥格斯堡	,	之中

['ʌðər] [gʊd] [frendz] ,

other	good	friends	,
其他	好的	朋友们	,

因此我们很想继续逗留，而且我们在奥格斯堡还有其他好朋友，

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪ][ɪn] ['treɪdɪŋ] ['mætərz] [æt; ət][ðə; ði] ['venɪs] ['fɑ:ndəkoʊ] , ['mæstər] ['zi:gismunt]

a	faithful	ally	in	trading	matters	at	the	Venice	Fondaco	,	Master	Sigismund
一个	忠实	盟友	在	贸易	事情	在	这	威尼斯	丰达科	,	掌握	西吉斯蒙德

-

,

Gossenprot	,
-	,

在威尼斯商贸中心贸易事务中忠实的盟友，西吉斯蒙德·戈森普罗特大师

[wi:; wi] [lɑ:dʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [faɪn] ['sɪti] ;

we	lodged	in	his	dwelling	,	which	was	one	of	the	finest	that	fine	city	;
我们	已提交	在	他的	住宅	,	哪个	曾是	一	的	这	最好的	那	美好的	城市	;

我们住在他的住所里，那是那座美丽城市里最好的住所之一；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [gʊd] - [hæp; hɑ:p] [ru:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæd; həd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [i:v] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

and	,	as	good	-	hap	ruled	it	,	he	had	,	on	the	very	eve	of	that	day
和	,	作为	好的	-	哈普	裁决	它	,	他	有	,	在	这	非常	前夕	的	那	天

,

,
,

而幸运的是，就在那一天的前一天晚上，他.....

[kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['venɪs] .

come	home	from	Venice	.
来	家	从	威尼斯	.

从威尼斯回来。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [waɪf] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːdɪgən] [ʌv; əv] [oʊld] ,

He	and	his	worthy	wife	had	known	Herdegen	of	old	,
他	和	他的	值得	妻子	有	已知	赫尔德根	的	老的	,

他和贤惠的妻子早就认识赫尔德根了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [griːvd]

and	I	was	cut	to	the	heart	to	see	how	the	sight	of	him	grieved
和	我	曾是	切	到	这	心	到	看	如何	这	视线	的	他	伤心

[ðem; ðəm] [bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

看到他去世后他们两人都如此悲伤，我感到非常难过。

[neɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [nɛə] [kæst] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

Nay	,	and	the	fair	young	daughter	of	the	house	ne'er	cast	an	eye	on	the
不	,	和	这	公平的	年轻的	女儿	的	这	房子	从未	投掷	一个	眼睛	在	这

['streɪndʒər] [gest] ,

stranger	guest	,
陌生人	客人	,

不，而且这家的漂亮年轻女儿甚至都没正眼瞧过那个陌生的客人。

[huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [stɜːr] ['evri] ['meɪdnz] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] ['fæstər] .

whose	presence	had	been	wont	to	stir	every	maiden's	heart	to	beat	faster	.
谁	在场	有	到过	惯于	到	搅拌	每一个	少女的	心	到	打	快点	.

他的出现总是能让每个少女的心跳加速。

['haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[hɪr] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] ['kʌmfərt] [wen] [aɪ] [mɑːrkt] [æt; ət] ['sʌpər] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ['dæmzl] [noʊ]

here	again	I	found	comfort	when	I	marked	at	supper	that	the	sweet	damsel	no
这里	再次	我	成立	舒适	什么时候	我	标记	在	晚餐	那	这	甜的	闺女	不

[lɔːŋgər] [hiːdid] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

longer	heeded	my	simple	person	,
更长	听从了	我的	简单的	人	,

晚餐时，我注意到那位甜美的姑娘不再理会我这个平凡人，这让我再次感到安慰。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ,

whereas	she	had	at	first	gazed	at	me	with	favor	,
然而	她	有	在	第一的	凝视	在	我	和	偏爱	,

而她起初曾用喜爱的目光注视着我，

[bʌt; bət] ['hɑːkənd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [tuː; tə] - ['dɪskɔːrs] .

but	hearkened	with	glowing	cheeks	to	Herdegen's	discourse	.
但	听见了	和	发光	脸颊	到	-	话语	.

但他却面带红晕地倾听着赫尔德根的讲话。

[æt; ət] [fɜːrst] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [geɪ] ,

At	first	,	to	be	sure	,	this	was	anything	rather	than	gay	,
在	第一的	,	到	是	当然	,	这	曾是	任何事物	相当	比	同性恋	,

当然，起初这绝对与同性恋无关。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mæstər] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] ['venɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

inasmuch	as	Master	Gossenprot	was	full	of	tidings	from	Venice	,	and	of
因此	作为	掌握	-	曾是	满的	的	消息	从	威尼斯	,	和	的

[sɜːr][frɑːntsɪz] ['lætər] [end] ,

Sir	Franz's	latter	end	,
先生	弗朗茨的	后者	结尾	,

由于戈森普罗特先生带来了许多来自威尼斯的消息，以及弗朗茨爵士的晚年遭遇，

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sæd(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] ['məːθful] .

which	,	indeed	,	was	enough	to	sadden	the	most	mirthful	.
哪个	,	的确	,	曾是	足够的	到	悲伤	这	最多	欢乐的	.

这确实足以让最爱笑的人也感到悲伤。

[wen] [ðə; ðɪ][boʊ'hiːmiən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['venɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] , [baɪ]

When	the	Bohemian	had	come	to	Venice	he	had	lodged	at	a	tavern	,	by
什么时候	这	波西米亚	有	来	到	威尼斯	他	有	已提交	在	一个	酒馆	,	经过

[neɪm] " [ðə; ðɪ] ['mɪrər] ,

name	"	The	Mirror	,
姓名	"	这	镜子	,

当波西米亚人来到威尼斯时，他住在一家名叫“镜子”的酒馆里。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪn] [hoʊst][hæd; həd] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]

"	and	there	mine	host	had	deemed	that	he	was	but	a	gloomy	and
"	和	那里	矿	主持人	有	被认为	那	他	曾是	但	一个	阴沉	和

['saɪlənt] [gest] .

silent	guest	.
沉默的	客人	.

“而我的主人却认为他不过是一个阴郁沉默的客人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʌprɔːr] ,

And	it	fell	that	one	day	the	city	was	full	of	a	dreadful	uproar	,
和	它	跌倒	那	一	天	这	城市	曾是	满的	的	一个	可怕	骚动	,

有一天，整个城市突然陷入一片可怕的骚乱之中。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

whereas	it	was	rumored	that	in	the	afternoon	,
然而	它	曾是	传闻	那	在	这	下午	,

而有传言说，下午，

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊər] [wen] [deɪm] ['əːsjulə] [dʒʊˌstiːni'ɑːni][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [fer] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər]

at	the	hour	when	Dame	Ursula	Giustiniani	was	wont	to	fare	forth	in	her
在	这	小时	什么时候	贵妇人	乌苏拉	朱斯蒂尼亚尼	曾是	惯于	到	票价	前进	在	她

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

gondola	,
贡多拉	,

在乌苏拉·朱斯蒂尼亚尼夫人通常乘坐贡多拉出海的那个时间，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][klæd][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ,

a	strange	man	clad	in	black	had	leaped	into	it	from	his	own	and	,
一个	奇怪的	男人	覆膜	在	黑色的	有	跳跃	进入	它	从	他的	自己的	和	,

一个身穿黑衣的陌生男子从他自己的房间里跳了进来，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

before	the	serving	-	men	could	lay	hands	on	him	,
前	这	服务	-	男人	可以	躺	双手	在	他	,

在仆人来得及对他动手之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] .

he	had	stabbed	her	many	times	to	the	heart	with	his	dagger	.
他	有	刺伤	她	许多	时代	到	这	心	和	他的	匕首	.

他用匕首多次刺入她的心脏。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

Then	**,**	**as**	**they**	**were**	**about**	**to**	**seize**	**him**	**,**
然后	,	作为	他们	是	关于	到	抢占	他	,

正当他们要抓住他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˈwepən] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [blʌd] , [ɑːn]

he	**had**	**turned**	**the**	**murderous**	**weapon**	**still**	**wet**	**with**	**his**	**victim's**	**blood**	**,**	**on**
他	有	转向	这	杀人犯	武器	仍然	湿的	和	他的	受害者的	血	,	在

[hɪmˈself] ,

himself	**,**
他自己	,

他将那件还沾着受害者鲜血的凶器对准了自己。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .

and	**thus**	**escaped**	**the**	**avenging**	**hand**	**of**	**justice**	**.**
和	因此	逃脱	这	复仇	手	的	正义	.

因此逃脱了正义的制裁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] [hɜːrd] [ðɪs] [teɪl] , [hiː; hi][ˈmaɪndɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt]

As	**soon**	**as**	**the**	**host**	**of**	**The**	**Mirror**	**heard**	**this**	**tale**	**,**	**he**	**minded**	**him**	**of**	**that**
作为	很快	作为	这	主持人	的	这	镜子	听到	这	故事	,	他	有思想	他	的	那

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	,

《镜报》的主持人一听到这个故事，就立刻想起了那件奇怪的事。

[dɑːrk][mæn][ænd; ənd] , [wen] [ðæt] [weɪ] - [ˈferər] [keɪm] [nɑːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

dark	**man**	**and**	**,**	**when**	**that**	**way**	**-**	**farer**	**came**	**not**	**home**	**to**	**his**	**inn**	**,**
黑暗的	男人	和	,	什么时候	那	方式	-	更远	来了	不是	家	到	他的	客栈	,

一个黑皮肤的男人，当那个旅人没有回到他的旅店时，

[hiː; hi] [meɪd] [rɪˈpɔːrt] [ˌðerˈʌv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] .

he	**made**	**report**	**thereof**	**to**	**the**	**judges**	**.**
他	制成	报告	其中	到	这	法官	.

他向法官们汇报了此事。

[ðen] , [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [sɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] ,

Then	**,**	**on**	**making**	**search**	**in**	**his**	**wallet**	**,**
然后	,	在	制作	搜索	在	他的	钱包	,

然后，他开始搜查自己的钱包。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ,

it	**was**	**discovered**	**that**	**he**	**had**	**entered**	**there**	**under**	**a**	**false**	**name**	**,**
它	曾是	发现	那	他	有	进入	那里	在下面	一个	错误的	姓名	,

经查明，他是用假名进入那里的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr][frɑːnts][vɑːn] - [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]

and	**that**	**it**	**was**	**Sir**	**Franz**	**von**	**Welemisl**	**who**	**had**	**taken**	**such**	**terrible**
和	那	它	曾是	先生	弗朗茨	冯	-	WHO	有	已采取	这样的	糟糕的

['vendʒəns] [ɑːn] ['əːsjulə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪnz] [ə'genst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɜˑːdɪgən] .

vengeance	**on**	**Ursula**	**for**	**her**	**sins**	**against**	**himself**	**and**	**Herdegen**	**.**
复仇	在	乌苏拉	为了	她	罪孽	反对	他自己	和	赫尔德根	.

正是弗朗茨·冯·韦莱米斯尔爵士对乌苏拉犯下的罪行进行了如此可怕的报复，他和赫尔德根都为此感到愤慨。

[frʌm; frəm] ['ɔːˆzb\\:ˆ] [wiː; wi] [naʊ] [meɪd] [gʊd] [spiːd] , [ænd; ənd] [wen] , [wʌn] [faɪn] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,

From	**Augsburg**	**we**	**now**	**made**	**good**	**speed**	**,**	**and**	**when**	**,**	**one**	**fine**	**June**	**morning**	**,**
从	奥格斯堡	我们	现在	制成	好的	速度	,	和	什么时候	,	一	美好的	六月	早晨	,

从奥格斯堡出发，我们一路疾驰，终于在一个晴朗的六月早晨，

['aʊər; ɑːr] [praʊd] [oʊld] ['sɪtədel] ['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,

our	**proud**	**old**	**citadel**	**greeted**	**our**	**eyes**	**from**	**afar**	**,**
我们的	自豪的	老的	堡垒	问候	我们的	眼睛	从	远方	,

从远处，我们就能看见我们那雄伟的古老城堡。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] - [aɪz] [wɜ:r; wər][wet][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	saw	that	Herdegen's	eyes	were	wet	as	he	gazed	upon	it	,
和	我	锯	那	-	眼睛	是	湿的	作为	他	凝视	之上	它	,

我看到赫尔德根凝视着它时，眼眶湿润了。

[maɪn] [aɪz] ['laɪkwaɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][roʊd][wi:; wi] [klɑ:spt] [hændz]

mine	eyes	likewise	filled	with	tears	,	and	as	we	rode	we	clasped	hands
矿	眼睛	同样地	已填	和	眼泪	,	和	作为	我们	骑	我们	紧握	双手

['fɜ:rvəntli] , [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] .

fervently	,	but	in	silence	.
热切地	,	但	在	沉默	.

我的眼眶也充满了泪水，我们骑马时紧紧地握着手，但彼此沉默不语。

[aɪ][sent] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][læst] ['hɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] [gɪv] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv]

I	sent	forward	a	messenger	from	our	last	halting	-	place	to	give	tidings	of
我	发送	向前	一个	信使	从	我们的	最后的	停止	-	地方	到	给	消息	的

['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] ;

our	coming	;
我们的	未来	;

我从我们上一个落脚的地方派了一名信使去报信，告知他们我们即将到来；

[ænd; ənd] [wen] , [hɑ:rd][baɪ] - , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

and	when	,	hard	by	Schweinau	,	behold	a	cloud	of	dust	,
和	什么时候	,	难的	经过	-	,	看哪	一个	云	的	灰尘	,

就在施韦瑙附近，我看到了一团尘土，

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met][ænd; ənd][toʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['meni] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɜ:rdz] .

our	eyes	met	and	told	more	than	many	and	eloquent	words	.
我们的	眼睛	遇见	和	讲述	更多的	比	许多	和	雄辩	字	.

我们的目光交汇，胜过千言万语。

[greɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ] [fɪld] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ʌp][maɪ][soʊl] ;

Great	and	pure	and	thankful	joy	filled	and	bore	up	my	soul	;
伟大的	和	纯的	和	感恩	喜悦	已填	和	钻孔	向上	我的	灵魂	;

伟大、纯粹、感恩的喜悦充满了我的灵魂；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz][hɪd][baɪ][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

but	presently	the	cloud	of	dust	was	hid	by	a	turn	in	the	road	behind	the
但	目前	这	云	的	灰尘	曾是	隐藏	经过	一个	转动	在	这	路	在后面	这

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

但很快，尘土就被道路拐弯处树木遮挡住了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ] , [kwoʊθ][maɪ] ['fɪrf(ə)l] [hɑ:rt] ,

and	even	so	,	quoth	my	fearful	heart	,
和	甚至	所以	,	引用	我的	可怕	心	,

即便如此，我恐惧的心还是说道：

[ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][hɪd] [wʌt] [nekst] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [ˌju: 'es] .

the	shroud	of	the	future	hid	what	next	might	befall	us	.
这	裹尸布	的	这	未来	隐藏	什么	下一个	可能	降临	我们	.

未来的迷雾遮蔽了我们接下来可能遭遇的一切。

[ðə; ði]['kru:əl] [bloʊz] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [hɝ:dɪgən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:l][ɪn][veɪn] ,

The	cruel	blows	of	fate	which	had	fallen	on	Herdegen	had	not	been	all	in	vain	,
这	残忍的	打击	的	命运	哪个	有	倒下	在	赫尔德根	有	不是	到过	全部	在	徒劳	,

赫尔德根所遭受的残酷命运打击并非全然徒劳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['wi:knəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz]

and	the	growing	weakness	of	his	frame	warned	him	not	to	spend	his
和	这	生长	弱点	的	他的	框架	警告	他	不是	到	花费	他的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['i:gərnəs] [ɑ:n] [nu:] [ænd; ənd]['evər] [nu:] [θɪŋz] .

strength	and	eagerness	on	new	and	ever	new	things	.
力量	和	渴望	在	新的	和	曾经	新的	事物	.

他日益虚弱的身体提醒他，不要把精力和热情浪费在不断追求新鲜事物上。

[jet] [wʌt] ['trʌbld] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt]

Yet	what	troubled	me	was	that	he	was	not	aware	of	the	changes	that
然而	什么	麻烦	我	曾是	那	他	曾是	不是	意识到的	的	这	变化	那

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

had	come	upon	him	within	and	without	.
有	来	之上	他	之内	和	没有	.

然而，令我担忧的是，他并没有意识到自己内外发生的变化。

[frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

From	all	his	speech	with	me	I	perceived	that	,	even	now	,
从	全部	他的	演讲	和	我	我	感知	那	,	甚至	现在	,

从他与我交谈的一切中，我意识到，即使到了现在，

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [kən'si:v] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] :

he	might	not	conceive	that	life	could	be	other	than	as	he	desired	:
他	可能	不是	构想	那	生活	可以	是	其他	比	作为	他	想要的	:

他可能无法想象生活会是他所期望的样子：

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] ['si:krət] [dʒɔɪ][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [dɪr] ['feloʊ] ,

notwithstanding	it	gave	me	secret	joy	to	look	upon	this	dear	fellow	,
虽然	它	给予	我	秘密	喜悦	到	看	之上	这	亲爱的	同伴	,

尽管如此，看着这位可爱的家伙，我还是暗自高兴。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['sʌmər] [hi:ts] [nɔ:r] ['wɪntər] [frɔsts] ,

for	whom	life	should	have	had	no	summer	heats	nor	winter	frosts	,
为了	谁	生活	应该	有	有	不	夏天	加热	也不	冬天	霜冻	,

对他而言，生活本不应有夏日的酷暑和冬日的严寒。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['blɑsəmɪŋ] [sprɪŋ] - [taɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ɔ:təm] [deɪz] .

but	only	blossoming	spring	-	tide	and	happy	autumn	days	.
但	仅有的	盛开	春天	-	潮	和	快乐的	秋天	天	.

但只有繁花似锦的春天和令人愉悦的秋日时光。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] ,

But	now	we	had	got	round	the	wood	,
但	现在	我们	有	得到	圆形的	这	木头	,

但现在我们已经绕过了树林。

[ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd] [kən'si:ld] .

and	we	might	see	what	the	cloud	of	dust	had	concealed	.
和	我们	可能	看	什么	这	云	的	灰尘	有	暗	.

我们或许能看到尘埃云所掩盖的事物。

['fɔ:rmoʊst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['wægənz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [ænd; ənd] ['fɛri:ŋ]

Foremost	there	came	a	train	of	waggons	loaded	with	merchandise	and	faring
首先	那里	来了	一个	火车	的	马车	已加载	和	商品	和	航道

['saʊθwərdz] ,

southwards	,
向南	,

最前面是一列满载货物的货车，正向南驶去。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['wægən] [hæd; həd][met][ə; eɪ][paɪld] - [ʌp][loʊd][ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ]

and	the	first	waggon	had	met	a	piled	-	up	load	of	charcoal	coming	forth
和	这	第一的	车皮	有	遇见	一个	堆积	-	向上	加载	的	木炭	未来	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pent] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

from	the	forest	at	a	place	in	the	road	where	they	were	pent	between	a
从	这	森林	在	一个	地方	在	这	路	在哪里	他们	是	五角星	之间	一个

[diːp] [dɪtʃ] [ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [θɪk] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

deep	ditch	on	one	hand	and	thick	brushwood	and	undergrowth	on	the	other	;
深的	沟	在	一	手	和	厚的	灌木丛	和	灌木丛	在	这	其他	;

第一辆马车在路边遇到了一堆从森林里运出来的木炭，它们被困在路边一个深沟和茂密的灌木丛之间；

[ðʌs] ['niːðər] [kʊd; kəd][tɜːrn][ə'saɪd] ,

thus	neither	could	turn	aside	,
因此	两者都不	可以	转动	旁边	,

因此，双方都无法置身事外。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wiːlz] [wɜːr; wər][soʊ][fæst] [lɔkt] [ðæt] [ðeɪ] [bɑːrd] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	their	wheels	were	so	fast	locked	that	they	barred	the	road	as	it
和	他们的	车轮	是	所以	快速地	已锁定	那	他们	禁止	这	路	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːl] .

had	been	a	wall	.
有	到过	一个	墙	.

他们的车轮锁死得如此之快，以至于堵住了道路，就像堵住了一堵墙一样。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sekənd] ['wægən] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv]

Thus	the	second	waggon	likewise	had	come	to	hurt	by	the	sudden	stopping	of
因此	这	第二	车皮	同样地	有	来	到	伤害	经过	这	突然	停止	的

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

因此，由于第一辆马车突然停车，第二辆马车也受到了损坏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['hɑːrdli] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	it	was	but	hardly	saved	from	turning	over	into	the	ditch	.
和	它	曾是	但	几乎	已保存	从	转弯	超过	进入	这	沟	.

它几乎没能阻止自己翻入沟里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][waɪld]['tɜːrmɔɪl] .

There	was	a	scene	of	wild	turmoil	.
那里	曾是	一个	场景	的	荒野	动荡	.

现场一片混乱。

[ðə; ði] ['wægənz] [stɑːpt] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

The	waggons	stopped	the	way	,	and	neither	could	the	rest	of	the	train	,
这	马车	停止	这	方式	,	和	两者都不	可以	这	休息	的	这	火车	,

货车挡住了去路，火车的其他部分也无法通行。

[nɔːr][ðer; ðər] [ɑːrmd] ['autˌraidəz] , [nɔːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [foʊks] [kʌm] [pæst] ,

nor	their	armed	outriders	,	nor	our	own	folks	come	past	,
也不	他们的	武装	护卫队	,	也不	我们的	自己的	各位	来	过去的	,

既没有他们的武装先遣队，也没有我们自己的人经过。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [θɪk] .

by	reason	that	the	ditch	was	full	deep	and	the	underwood	thick	.
经过	原因	那	这	沟	曾是	满的	深的	和	这	安德伍德	厚的	.

因为沟渠很深，灌木丛很茂密。

[wiː; wi] ['laɪkwaɪz] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [drɔː] [reɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði][sɪks][faɪn]

We	likewise	were	compelled	to	draw	rein	and	look	on	while	the	six	fine
我们	同样地	是	被迫	到	画	缰绳	和	看	在	尽管	这	六	美好的

['wægən] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

waggon	horses	which	had	but	just	come	from	the	stable	,
车皮	马匹	哪个	有	但	只是	来	从	这	稳定的	,

我们也被迫勒住缰绳，眼睁睁地看着那六匹刚从马厩里出来的骏马，

[ðer; ðər] [braʊn] [koʊts] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['mɪrɝz] , [wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrnɪst] ,

their	brown	coats	shining	like	mirrors	,	were	unharnessed	,
他们的	棕色的	外套	灼灼	喜欢	镜子	,	是	未加束缚	,

它们棕色的皮毛闪闪发光，像镜子一样，却被解开了缰绳。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['wægən] ;

and	likewise	the	draughtoxen	were	taken	out	of	the	charcoal	-	waggon	;
和	同样地	这	-	是	已采取	出去	的	这	木炭	-	车皮	;

同样地，役牛也被从运炭车上牵了下来；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ,

which	was	done	with	much	noise	and	cursing	,
哪个	曾是	完毕	和	很多	噪音	和	咒骂	,

整个过程伴随着巨大的噪音和咒骂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [pleɪts] [ðæt] [dekt] [ðə; ði] ['leðərn] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['hɔːrsɪz] ['dʒɪŋglɪŋ]

and	the	brass	plates	that	decked	the	leathern	harness	of	the	big	horses	jingling
和	这	黄铜	盘子	那	甲板	这	皮革	马具	的	这	大的	马匹	叮当

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪnzfəʊk] .

so	loud	and	clear	that	we	might	not	hear	the	cries	of	our	kinsfolks	.
所以	大声	和	清除	那	我们	可能	不是	听到	这	哭泣	的	我们的	亲戚	.

大马皮具上的黄铜饰片叮当作响，声音如此响亮清晰，以至于我们可能听不到亲人的呼喊声。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pluːm] [ɪn] - [hæt] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

Nay	,	it	was	the	plume	in	Gotz's	hat	,	towering	above	the	throng	,
不	,	它	曾是	这	羽	在	-	帽子	,	参天	多于	这	人群	,

不，是戈茨帽子上的羽毛，高高耸立在人群之上。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] .

which	showed	us	that	they	were	come	.
哪个	显示	我们	那	他们	是	来	.

这说明他们来了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[waɪl] [hɜːdɪgən] [wʌz; wəz] ['veɪnli] [ɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hɔːrs] [tuː; tə] [liːp] [daʊn]

while	Herdegen	was	vainly	urging	and	spurring	his	unwilling	horse	to	leap	down
尽管	赫尔德根	曾是	徒劳地	敦促	和	刺激	他的	不情愿	马	到	飞跃	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][get] [raʊnd] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['wægənz] ,

into	the	ditch	and	get	round	this	fortress	of	waggons	,
进入	这	沟	和	得到	圆形的	这	堡垒	的	马车	,

当赫尔德根徒劳地催促和鞭策他那不情愿的马跳进沟里绕过这道马车堡垒时

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

two	of	the	others	—	and	I	instantly	saw	that	they	were	Ann	and	her
二	的	这	其他的	—	和	我	即刻	锯	那	他们	是	安	和	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

另外两个人——我一眼就认出他们是安和她的父亲。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ['wægən] ; ['haʊ'biːɪt] ,

on	horseback	—	had	made	their	way	close	to	the	charcoal	waggon	;	howbeit	,
在	马背	一	有	制成	他们的	方式	关闭	到	这	木炭	车皮	;	然而	,

他们骑马——已经靠近了运炭车；然而，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['fɜːrðər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɜːtʃ] [hæf] ['oʊvər] [ænd; ənd] [struːd]

they	could	get	no	further	by	reason	that	it	had	lurched	half	over	and	strewed
他们	可以	得到	不	更远	经过	原因	那	它	有	踉跄了一下	一半	超过	和	散落的

[ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['tʃɑːrkoʊl] - [sæks] .

the	way	with	black	charcoal	-	sacks	.
这	方式	和	黑色的	木炭	-	麻袋	.

他们无法继续前进，因为船身倾斜了一半，黑色的木炭袋散落在路上。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kræk] , [ænd; ənd] [loʊ] ,

My	heart	beat	as	though	it	would	crack	,	and	lo	,
我的	心	打	作为	尽管	它	会	裂缝	,	和	洛	,

我的心脏跳得仿佛要裂开一样，瞧，

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɝːdɪgən] ,

as	I	looked	round	to	point	them	out	to	Herdegen	,
作为	我	看起来	圆形的	到	观点	他们	出去	到	赫尔德根	,

当我环顾四周，准备指给赫尔德根看时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [læst] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [teɪk] [ðə; ði] [liːp] ,

he	had	put	forth	his	last	strength	to	make	his	horse	take	the	leap	,
他	有	放	前进	他的	最后的	力量	到	制作	他的	马	拿	这	飞跃	,

他使出了最后的力气，才让马跃了过去。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [skers] [hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

and	could	scarce	hold	himself	in	the	saddle	;	his	anguish	of	mind	,
和	可以	稀少	抓住	他自己	在	这	鞍	;	他的	痛苦	的	头脑	,

他几乎无法稳住身形，坐在马鞍上；他内心无比痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪlfl] [hɔːrs] , [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [streŋθ]

and	the	foolish	struggle	with	the	wilful	horse	,	had	exhausted	the	strength
和	这	愚蠢	斗争	和	这	故意	马	,	有	筋疲力尽的	这	力量

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] [freɪm] .

of	his	sickly	frame	.
的	他的	病弱的	框架	.

与那匹桀骜不驯的马进行的愚蠢搏斗，耗尽了他体弱多病的身体的力气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ,

His	face	was	pale	and	his	breath	came	hard	as	he	sat	there	,
他的	脸	曾是	苍白	和	他的	气息	来了	难的	作为	他	卫星	那里	,

他坐在那里，脸色苍白，呼吸急促。

[ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,

on	the	edge	of	the	ditch	,
在	这	边缘	的	这	沟	,

在沟渠边缘，

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [peɪn] .

and	held	his	great	hand	to	his	breast	as	though	he	were	in	pain	.
和	握住	他的	伟大的	手	到	他的	胸部	作为	尽管	他	是	在	疼痛	.

他用大手捂住胸口，好像很痛苦似的。

[ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] ['laɪkwaɪz] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['tɔːrment] ,

Hereupon	I	likewise	felt	a	deep	pang	of	unspeakable	torment	,
于是	我	同样地	毛毡	一个	深的	疼痛	的	无法形容	折磨	,

这时，我也感到一阵难以言喻的剧痛。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɪlz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] [bʌt; bət]

albeit	I	knew	from	experience	that	for	such	ills	there	was	no	remedy	but
尽管	我	知道	从	经验	那	为了	这样的	疾病	那里	曾是	不	补救	但

['pɜːrfɪkt] [rest] .

perfect	rest	.
完美的	休息	.

虽然我从经验中得知，对于这种疾病，除了完全休息之外，没有其他办法可以治疗。

[aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'held] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [naʊ] , [æn] [haɪ] [ɑːn]

I	looked	away	from	him	and	beheld	,	a	little	nearer	now	,	Ann	high	on
我	看起来	离开	从	他	和	观看	,	一个	小的	更近	现在	,	安	高的	在

[hɜːr; hər]['sæd(ə)l] ,

her	saddle	,
她	鞍	,

我移开视线，看到安妮高高地坐在马鞍上，距离更近了些。

['dɪlɪdʒəntli] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]

diligently	waving	her	kerchief	,	and	at	her	side	her	father	,	lifting	his
勤勉地	挥手	她	头巾	,	和	在	她	边	她	父亲	,	举重	他的

['kaʊnsələrz] [hæt] .

councillor's	hat	.
议员们	帽子	.

她勤奋地挥舞着手帕，她的父亲站在她身边，摘下他的议员帽。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] .

In	a	few	moments	we	were	united	once	more	.
在	一个	很少	时刻	我们	是	团结的	一次	更多的	.

片刻之后，我们再次团聚了。

[bʌt; bət][noʊ] ... .

But	no	...	.
但	不	...	.

但是，并非如此.....

[æz; əz][aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [set]

As	I	wrote	the	foregoing	words	with	a	trembling	hand	I	vowed	that	I	would	set
作为	我	写道	这	前文	字	和	一个	发抖	手	我	发誓	那	我	会	放

[daʊn] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

down	nought	but	the	truth	and	the	whole	truth	.
向下	零	但	这	真相	和	这	所有的	真相	.

当我颤抖着双手写下上述文字时，我发誓，我所写的只有真相，全部真相。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

And	inasmuch	as	I	have	not	shrunk	from	making	mention	of	certain
和	因此	作为	我	有	不是	缩小	从	制作	提到	的	肯定

['mætərz] [wɪtʃ] ['meni] [wɪl] [diːm] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɝːdɪgən] ,

matters	which	many	will	deem	of	small	honor	to	Herdegen	,
事情	哪个	许多	将要	认为	的	小的	荣誉	到	赫尔德根	,

鉴于我并未回避提及某些许多人认为有损赫尔德根名誉的事情，

[huː] [wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [soʊ][fɑːr] [mɔːr] ['haɪli] ['greɪst] [ɪn][ɔːl] [weɪz] [ðæn; ðən]

who	was	,	by	the	favor	of	Heaven	,	so	far	more	highly	graced	in	all	ways	than
WHO	曾是	,	经过	这	偏爱	的	天堂	,	所以	远的	更多的	高度	恩赐	在	全部	方式	比

[aɪ] ,

I	,
我	,

他蒙受上天的恩宠，在各方面都比我更有福气。

[huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪdlɪŋ] ['gɪftɪd] ,

who	have	never	been	other	than	middling	gifted	,
WHO	有	绝不	到过	其他	比	中等	天才	,

他们从未有过超越中等天赋的才能，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] - [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['mætərz] [wer'ʌv] [aɪ]

it	would	ill	-	become	me	to	shrink	from	relating	matters	whereof	I
它	会	患病的	-	变得	我	到	收缩	从	相关	事情	其中	我

[maɪ'self][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

myself	have	lived	to	repent	.
我	有	居住地	到	悔改	.

我若回避讲述我曾亲身经历过并为此忏悔的事情，那将有失我的本性。

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] , [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] ['oʊnli] ['brʌðər] , ['wɪri] [ænd; ənd] [peɪl] ,

There	,	by	the	ditch	,	was	my	dear	only	brother	,	weary	and	pale	,
那里	,	经过	这	沟	,	曾是	我的	亲爱的	仅有的	兄弟	,	厌倦	和	苍白	,

就在那里，在沟渠边，我看到了我亲爱的独生兄，他疲惫不堪，脸色苍白。

[ə; eɪ][mæn] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] ; [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

a	man	marked	for	an	early	grave	;	and	in	front	of	me	,	within	a	few
一个	男人	标记	为了	一个	早期的	严重	;	和	在	正面	的	我	,	之内	一个	很少

['peɪsɪz] ,

paces	,
步幅	,

一个注定早逝的人；而就在我面前，几步之遥，

[ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['hɑːrts] ['oʊnli][ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n]

the	woman	to	whom	my	heart's	only	and	fervent	love	had	been	given	even
这	女士	到	谁	我的	心脏的	仅有的	和	热切	爱	有	到过	给定	甚至

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as	a	child	.
作为	一个	孩子	.

我从孩提时代起，就将我唯一、最热烈的爱献给了她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [ɑːn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [waɪt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['træpɪŋz] .

She	sat	like	a	King's	daughter	on	a	noble	white	horse	with	rich	trappings	.
她	卫星	喜欢	一个	国王学院	女儿	在	一个	高贵	白色的	马	和	富有的	服饰	.

她像公主一样骑在一匹高贵的白马上，马鞍装饰华丽。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [faɪn] [klɔːθ] , ['rɪtʃli] ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['flændərz] ['velvɪt] , [floʊd]

A	magnificent	garment	of	fine	cloth	,	richly	broidered	with	Flanders	velvet	,	flowed
一个	壮丽	服装	的	美好的	布	,	丰富	刺绣	和	弗兰德斯	天鹅绒	,	流动

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] .

about	her	slender	body	.
关于	她	苗条	身体	.

一件用上等布料制成的华丽长袍，上面绣满了弗兰德斯天鹅绒，在她纤细的身躯上飘逸垂落。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['sæfaɪər] - [bluː] ,

The	color	thereof	was	white	and	sapphire	-	blue	,
这	颜色	其中	曾是	白色的	和	蓝宝石	-	蓝色的	,

它的颜色是白色和蓝宝石色。

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪkwaɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['velvɪt] [kæp][ænd; ənd] ['faɪnli] - ['raʊndɪd] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] ,

and	so	likewise	were	the	velvet	cap	and	finely	-	rounded	ostrich	feather	,
和	所以	同样地	是	这	天鹅绒	帽	和	精细地	-	圆润	鸵鸟	羽毛	,

同样，天鹅绒帽子和圆润的鸵鸟羽毛也是如此。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['preʃəs] [stoʊnz] .

which	was	fastened	into	it	with	a	brooch	of	sparkling	precious	stones	.
哪个	曾是	系紧	进入	它	和	一个	胸针	的	闪闪发光	宝贵的	石头	.

它用一枚镶嵌着闪亮宝石的胸针固定在上面。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [diːmd] [hɜːr; hər] ['fɛrɪst] [ɪn] ['ʃiːni] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	always	deemed	her	fairest	in	sheeny	white	,	and	she	knew	it	,
我	有	总是	被认为	她	最公平	在	闪亮	白色的	,	和	她	知道	它	,

我一直觉得她穿亮白的衣服最美，她也知道这一点。

[waɪl] [hɜ꞉dɪgən] [hæd; həd]['teɪkən] [bluː] [fɔ꞉r; fər][hɪz; ɪz]['kʌlər] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ʃiː; ʃi] [wɔ꞉r] [bəuθ] ,

while	Herdegen	had	taken	blue	for	his	color	;	and	behold	she	wore	both	,
尽管	赫尔德根	有	已采取	蓝色的	为了	他的	颜色	;	和	看哪	她	穿着	两个都	,

而赫尔德根则选择了蓝色作为他的代表色；瞧，她两种颜色都穿了。

[fɔ꞉r; fər] [lʌv] [pər] [tʃæns] [ʌv; əv][bəuθ] ['brʌðərz] .

for	love	per	chance	of	both	brothers	.
为了	爱	每	机会	的	两个都	兄弟	.

为爱，为兄弟二人的缘分。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜ꞉r; hər] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz]

Never	had	I	seen	her	fairer	than	at	this	minute	and	she	had	likewise
绝不	有	我	已见	她	更公平	比	在	这	分钟	和	她	有	同样地

[wækst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌksəm] ['kʌmlɪnɪs] ,

waxed	of	a	buxom	comeliness	,
打蜡	的	一个	丰满	美丽	,

我从未见过她如此美丽动人，而且她也更显丰腴妩媚。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [wɜ꞉r; wər][hɜ꞉r; hər] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd][swɑ꞉n] - [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd] ['ebəni]

and	how	sweet	were	her	red	cheeks	,	and	swan	-	white	skin	,	and	ebony
和	如何	甜的	是	她	红色的	脸颊	,	和	天鹅	-	白色的	皮肤	,	和	乌木

- [blæk] [her] ,

-	black	hair	,
-	黑色的	头发	,

她那红扑扑的脸颊、天鹅般白皙的肌肤和乌黑亮丽的秀发是多么甜美啊！

[wɪtʃ] [floʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜ꞉r; hər]['lɪt(ə)l][hæt][ɪn] [lɔ꞉ŋ] [plæts] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

which	flowed	out	from	beneath	her	little	hat	in	long	plaits	twined	with	white
哪个	流动	出去	从	下面	她	小的	帽子	在	长的	辫子	缠绕	和	白色的

[ænd; ənd] ['sæfaɪər] - [bluː] ['velvɪt] ['rɪbən] .

and	sapphire	-	blue	velvet	ribbon	.
和	蓝宝石	-	蓝色的	天鹅绒	丝带	.

长长的发辫从她的小帽子下垂落下来，辫子上缠绕着白色和宝石蓝色的丝绒丝带。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [meɪd] [siːm] [mɔ꞉r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

Never	did	a	maid	seem	more	desirable	to	a	man	.
绝不	做过	一个	女佣	似乎	更多的	理想	到	一个	男人	.

从来没有哪个女人比女佣更让男人心动。

[ænd; ənd][hɜ꞉r; hər] ['fɑ꞉ðər] [ɑ꞉n][hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [hɔ꞉rs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ꞉r] [ə; eɪ] ['kræftsmən]

And	her	father	on	his	great	brown	horse	—	he	was	no	more	a	craftsman
和	她	父亲	在	他的	伟大的	棕色的	马	—	他	曾是	不	更多的	一个	工匠

!

!
!

她的父亲骑着他那匹棕色的大马——他不再是工匠了！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələrz] [roʊbz] ['bɔ꞉dəd] [wɪð; wɪθ][fɜ꞉r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

In	his	councillor's	robes	bordered	with	fur	,	with	the	golden	chain	round	his	neck
在	他的	议员们	长袍	带边框	和	毛皮	,	和	这	金的	链	圆形的	他的	脖子

,

,
,

他身穿镶有毛皮边的议员长袍，脖子上戴着金链子，

[hɪz; ɪz] [wel] - ['feɪvərd] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['mænli] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ꞉ŋ] , ['floʊɪŋ] [her]

his	well	-	favored	,	grave	,	and	manly	countenance	,	and	the	long	,	flowing	hair
他的	出色地	-	受青睐	,	严重	,	和	男子气概	面容	,	和	这	长的	,	流动	头发

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

down	to	his	shoulders	,
向下	到	他的	肩膀	,

他面容俊朗，神态庄重，充满男子气概，一头长发披散到肩上。

[mɪ'siːmd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['fæməli]

meseemed	he	might	have	been	the	head	of	some	ancient	and	noble	family
似乎	他	可能	有	到过	这	头	的	一些	古老的	和	高贵	家庭

.

:

.

他看起来像是某个古老贵族家族的族长。

[nʌn] [ɪn]['njuərəmbəːg] [maɪt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [fɔːr; fər] ['mænli] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

None	in	Nuremberg	might	compare	with	these	two	for	manly	dignity	and
没有任何	在	纽伦堡	可能	比较	和	这些	二	为了	男子气概	尊严	和

['wʊmənli] ['bjuːti] ,

womanly	beauty	,
女性	美丽	,

在纽伦堡，恐怕无人能与他们二人相提并论，论男性的尊严和女性的美丽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪkli] , [bent] ['hɔːrsmən] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

and	was	that	sickly	,	bent	horseman	by	the	ditch	worthy	of	them	?
和	曾是	那	病弱的	,	弯曲	骑手	经过	这	沟	值得	的	他们	?

而那个病怏怏、佝偻着背的骑手，站在沟渠边，配得上他们吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

"	No	,	no	,	"	cried	a	voice	in	my	heart	.
"	不	,	不	,	"	哭	一个	嗓音	在	我的	心	.

“不，不，”我心中响起一个声音。

" [jes] , [jes] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər] ;

"	Yes	,	Yes	!	"	cried	another	;
"	是的	,	是的	!	"	哭	其他	;

“是的，是的！”另一个人喊道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] :

and	in	the	midst	of	this	struggle	I	could	but	say	to	myself	:
和	在	这	中间	的	这	斗争	我	可以	但	说	到	我	:

在这场斗争中，我只能对自己说：

" [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	He	has	an	old	and	good	right	to	her	,
"	他	有	一个	老的	和	好的	正确的	到	她	,

“他对她有着由来已久且正当的权利，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [breθ] [hiː; hi] [wɪl] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	soon	as	he	has	found	breath	he	will	claim	it	.
和	作为	很快	作为	他	有	成立	气息	他	将要	宣称	它	.

他一旦恢复呼吸，就会夺取它。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ?

"	But	she	?
"	但	她	?

“但她呢？”

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ; [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'miːn] [hɜːr; hər] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

What	will	she	do	;	how	will	she	demean	her	;	is	she	aware	of	his	presence	?
什么	将要	她	做	;	如何	将要	她	贬低	她	;	是	她	意识到的	的	他的	在场	?

她会怎么做？她会如何羞辱她？她是否意识到他的存在？

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [deɪm] - [dɪd][æt; ət] ['ɔːˆzb\\:ˆ] ,

Will	she	shrink	from	him	as	Dame	Gossenprot	did	at	Augsburg	,
将要	她	收缩	从	他	作为	贵妇人	-	做过	在	奥格斯堡	,

她会像戈森普罗特夫人当年在奥格斯堡那样对他避而远之吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpərz] [smɑːrt] [waɪf] [æt; ət] ['ɪŋgəlˌʃtæt] ,

and	the	inn	-	keeper's	smart	wife	at	Ingolstadt	,
和	这	客栈	-	守门员	聪明的	妻子	在	英戈尔施塔特	,

还有英戈尔施塔特旅店老板精明能干的妻子，

[huː] [ʌv; əv][oʊld][wʌz; wəz][soʊ]['oʊvər] - ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ?

who	of	old	was	so	over	-	eager	to	be	at	his	service	?
WHO	的	老的	曾是	所以	超过	-	渴望的	到	是	在	他的	服务	?

过去谁曾如此热切地为他效力？

[wʊd] [æn] , [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] ['suːtər] ,

Would	Ann	,	who	had	rejected	many	a	lordly	suitor	,
会	安	,	WHO	有	拒绝	许多	一个	尊贵的	求婚者	,

安妮曾拒绝过许多贵族求婚者，她会怎么做呢？

[biː; bi][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['breθləs] ['kriːtʃər] ?

be	as	sweet	as	of	yore	to	that	breathless	creature	?
是	作为	甜的	作为	的	昔时	到	那	喘不过气	生物	?

对那个喘不过气的生物，还能像以前那样温柔体贴吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːŋ] [sɪns] [set][hɜːr; hər] ,

And	if	she	were	to	follow	the	example	which	he	long	since	set	her	,
和	如果	她	是	到	跟随	这	例子	哪个	他	长的	自从	放	她	,

如果她要效仿他很久以前就为她树立的榜样，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kʌt] [ðə; ði][bɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [snætʃt] [ə'sʌndər] ,

if	she	now	cut	the	bond	which	he	of	old	had	snatched	asunder	,
如果	她	现在	切	这	纽带	哪个	他	的	老的	有	抢夺	分离	,

如果她现在斩断了他过去强行打破的纽带，

[ɔːr] [ɪf] — ['mɜːrsɪf(ə)l]['vɜːrdʒɪn] ! — [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kriːs] ,

or	if	—	Merciful	Virgin	!	—	if	his	sickness	should	increase	,
或者	如果	—	仁慈	处女	!	—	如果	他的	疾病	应该	增加	,

或者——仁慈的圣母玛利亚！——如果他的病情加重，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['fetərɪŋ] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə]

and	he	himself	should	shrink	from	fettering	her	blooming	young	life	to
和	他	他自己	应该	收缩	从	束缚	她	盛开	年轻的	生活	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðen] ,

his	own	—	then	,
他的	自己的	—	然后	,

他自己也应该避免将她正值青春年华的生命束缚在自己的生命之中——那么，

[oʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][maɪ][tɜːrn] , [ðen] ... .

oh	,	then	it	might	be	my	turn	,	then	...	.
哦	,	然后	它	可能	是	我的	转动	,	然后	...	.

哦，那也许就轮到我了……

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

And	on	a	sudden	there	was	a	cry	from	the	depths	of	my	heart	,
和	在	一个	突然	那里	曾是	一个	哭	从	这	深度	的	我的	心	,

突然间，我内心深处发出了一声呐喊，

[bʌt; bət] [hɜːrd] [baɪ] [nʌn] : " [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

but	heard	by	none	:	"	Look	on	this	side	.
但	听到	经过	没有任何	:	"	看	在	这	边	.

但没有人听到："看这边。"

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [maɪ][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [bɪ'lʌvɪd] !

Look	on	me	,	my	one	and	only	beloved	!
看	在	我	,	我的	一	和	仅有的	心爱	!

看看我，我唯一的挚爱！

[tɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [wʌns] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

Turn	from	him	who	once	turned	from	thee	,
转动	从	他	WHO	一次	转向	从	你	,

远离那曾经背弃你的人，

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] [tuː; tə] ['kʌnz] [huː] [lʌvz] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [lʌv]

and	hearken	to	Kunz	who	loves	thee	with	a	more	faithful	and	fervent	love
和	倾听	到	昆兹	WHO	爱	你	和	一个	更多的	忠实	和	热切	爱

[ðæn; ðən] [ðæt] [mæn] ,

than	that	man	,
比	那	男人	,

听听昆兹的话吧，他爱你比那个人更忠诚、更热烈。

[huː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [ðaɪ] [truː] [wɜːrθ] [ɪz] ,

who	to	this	day	knows	not	what	thy	true	worth	is	,
WHO	到	这	天	知道	不是	什么	你的	真的	值得	是	,

至今为止，他仍然不知道你的真正价值所在。

[huːz] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] .

whose	heart	is	as	fickle	as	mine	is	honest	and	true	.
谁	心	是	作为	反复无常	作为	矿	是	诚实的	和	真的	.

心性善变的人，就像我一样，诚实可靠。

[hɪr] [aɪ][stænd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] [mæn] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [mæn] ,

Here	I	stand	,	a	strong	and	stalwart	man	,	the	friend	of	every	good	man	,
这里	我	站立	,	一个	强的	和	坚定的	男人	,	这	朋友	的	每一个	好的	男人	,

我站在这里，一个坚强而忠诚的男人，每一个善良男人的朋友。

['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [strɔːŋ] [hændz] [θruː] [ə; eɪ][laɪf] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

willing	and	able	to	carry	you	in	my	strong	hands	through	a	life	crowned	with
愿意的	和	有能力的	到	携带	你	在	我的	强的	双手	通过	一个	生活	加冕	和

[welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] !

wealth	and	happiness	!
财富	和	幸福	!

我愿用我强壮的双手，带着你走向充满财富和幸福的人生！

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ['wɪspəd] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

"	And	while	the	voice	of	the	Evil	One	whispered	this	and	much	more	,
"	和	尽管	这	嗓音	的	这	邪恶的	一	低声说道	这	和	很多	更多的	,

“当邪恶之主低语着这些以及更多的话时，

[maɪ] [geɪz] , [mɪ'siːmd] , [wʌz; wəz] ['spelbaʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

my	gaze	,	meseemed	,	was	spellbound	to	her	countenance	,
我的	目光	,	似乎	,	曾是	着迷	到	她	面容	,

我的目光似乎被她的容貌深深吸引住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ʃoʊn] [diːp] ['ɪntuː][maɪn] .

and	the	light	of	her	eyes	from	afar	shone	deep	into	mine	.
和	这	光	的	她	眼睛	从	远方	闪耀	深的	进入	矿	.

她那双眼睛的光芒从远处深深地照进我的眼中。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [flʌŋ] [ʌp] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

And	on	a	sudden	I	flung	up	my	arms	and	,	without	knowing	what	I	did	,
和	在	一个	突然	我	扔	向上	我的	武器	和	,	没有	会心	什么	我	做过	,

突然间，我猛地举起双臂，不知不觉中，我做了什么

[stretʃt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [tɔːrdz] [ðæt] ['hɑːtli] - [lʌvd] ['meɪd(ə)n] .

stretched	them	forth	,	as	though	beside	myself	,	towards	that	hotly	-	loved	maiden	.
拉伸	他们	前进	,	作为	尽管	旁	我	,	向	那	热	-	喜爱	少女	.

我仿佛失去了理智，将它们伸向那位我深爱的少女。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [ɔːr][noʊ][aɪ] [meɪ] ['nevər] [lɜːrn] .

Whether	she	saw	this	or	no	I	may	never	learn	.
无论	她	锯	这	或者	不	我	可能	绝不	学习	.

她是否看到这一幕，我可能永远也不会知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ɔːr][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] [seɪnt] ,

And	the	grace	of	the	Blessed	Virgin	or	of	my	guardian	Saint	,
和	这	优雅	的	这	蒙福	处女	或者	的	我的	监护人	圣	,

蒙受圣母玛利亚或我的守护圣人的恩典，

[prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

preserved	me	from	evil	and	disgrace	,
保存完好	我	从	邪恶的	和	耻辱	,

使我免于邪恶和耻辱，

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] [jəːnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

for	whereas	all	that	was	in	me	yearned	for	that	beloved	one	,
为了	然而	全部	那	曾是	在	我	渴望	为了	那	心爱	一	,

因为我内心深处无比渴望那个我爱的人，

[ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] , [bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

a	clear	voice	called	to	me	by	name	,	and	when	I	turned	,	behold	it	was
一个	清除	嗓音	称为	到	我	经过	姓名	,	和	什么时候	我	转向	,	看哪	它	曾是

[ˈmɑːrdʒəri] ,

Margery	,
玛格丽	,

一个清晰的声音呼唤我的名字，当我转过身时，发现是玛格丽。

[huː] [hæd; həd] [liːpt] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈpɔːlfri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]

who	had	leaped	her	light	palfrey	into	the	ditch	and	now	had	sprung	up
WHO	有	跳跃	她	光	帕尔弗雷	进入	这	沟	和	现在	有	弹簧	向上

[ðə; ði] [ˈgræsi] [bæŋk] .

the	grassy	bank	.
这	草丛	银行	.

她骑着轻盈的坐骑跳进了沟里，现在又跃上了草坡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreɪknek] [piːs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsmənʃɪp] ,

It	was	a	breakneck	piece	of	horsemanship	,
它	曾是	一个	断颈	片	的	马术	,

这是一段精彩绝伦的骑术表演。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪstərli] [lʌv] ; [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd]

to	which	she	had	been	driven	by	longing	and	sisterly	love	;	and	behind
到	哪个	她	有	到过	驱动	经过	渴望	和	姐妹情谊	爱	;	和	在后面

[hɜːr; hər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] ,

her	came	a	man	,
她	来了	一个	男人	,

她被渴望和姐妹之爱驱使着这样做；在她身后跟着一个男人，

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈgɑːts] , [huːz] [ˈnuːli] - [ˈmærid] [ˈwaɪfs] [ˈderɪŋ] [liːp] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn]

my	cousin	Gotz	,	whose	newly	-	married	wife's	daring	leap	was	indeed	after	his	own
我的	表哥	戈茨	,	谁	新	-	已婚	妻子的	大胆	飞跃	曾是	的确	后	他的	自己的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

我的表弟戈茨，他新婚妻子的大胆举动确实正合他心意。

[wʌn] [mɔːr] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] ,

One	more	plunge	,	and	their	horses	were	on	the	highroad	,
一	更多的	暴跌	,	和	他们的	马匹	是	在	这	大路	,

再往前冲一下，他们的马就上了大路。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˈmɑːrdʒəri] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæd(ə)l]

and	I	had	lifted	Margery	out	of	her	saddle
和	我	有	抬起	玛格丽	出去	的	她	鞍

我把玛格丽从马鞍上抱了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [held] [iːtʃ] [ˈʌðər] [klɑːspt] , ['stæmərɪŋ] [aʊt] ['fuːlɪʃ] [ˌdɪskəˈnektɪd] [wɜːrdz] ,

and	we	held	each	other	clasped	,	stammering	out	foolish	disconnected	words	,
和	我们	握住	每个	其他	紧握	,	结巴	出去	愚蠢	断开连接	字	,

我们紧紧相拥，结结巴巴地说着一些愚蠢而语无伦次的话语。

[waɪl] [wiː; wi][fɜːrst] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [wept] .

while	we	first	laughed	and	then	wept	.
尽管	我们	第一的	笑了	和	然后	哭泣	.

我们先是笑了，然后又哭了。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən]['aʊtkraɪ] ,

This	went	on	for	some	while	till	I	was	startled	by	an	outcry	,
这	去	在	为了	一些	尽管	直到	我	曾是	惊慌	经过	一个	强烈抗议	,

这种情况持续了一段时间，直到我被一声惊呼吓了一跳。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæstər] ,

and	behold	,	Eppelein	,	in	his	impatience	to	greet	his	dear	master	,
和	看哪	,	-	,	在	他的	不耐烦	到	迎接	他的	亲爱的	掌握	,

瞧，埃佩莱因迫不及待地想要迎接他亲爱的主人，

[hæd; həd] [bɪn] [feɪn] [tu:; tə][du:][æz; əz]['mɑ:rʤəri][ænd; ənd]['gɑ:ts][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les]

had	been	fain	to	do	as	Margery	and	Gotz	had	done	,	but	with	less
有	到过	欣然	到	做	作为	玛格丽	和	戈茨	有	完毕	,	但	和	较少的

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,

good	fortune	,
好的	财富	,

我也曾很想效仿玛格丽和戈茨的做法，但运气却没那么好。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər]

inasmuch	as	that	he	had	fallen	under	his	horse	,	which	had	rolled	over
因此	作为	那	他	有	倒下	在下面	他的	马	,	哪个	有	滚动	超过

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

因为他摔倒在马背上，马也跟着他一起翻倒了。

[hɪz; ɪz] [lə'mentəb(ə)l] ['aʊtkraɪ][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [help] ,

His	lamentable	outcry	told	me	that	he	needed	help	,
他的	令人惋惜的	强烈抗议	讲述	我	那	他	需要	帮助	,

他那令人心碎的呼喊告诉我，他需要帮助。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [fʊl'fɪld] [maɪ] [streɪndʒ] [feɪt] ,

and	once	more	in	my	life	I	fulfilled	my	strange	fate	,
和	一次	更多的	在	我的	生活	我	已完成	我的	奇怪的	命运	,

我的生命中又一次实现了我那奇特的命运。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [tu:; tə][kæst][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [soʊl] [moʊst]

which	has	ever	been	to	cast	to	the	winds	that	for	which	my	soul	most
哪个	有	曾经	到过	到	投掷	到	这	风	那	为了	哪个	我的	灵魂	最多

[lɔŋd] ,

longed	,
渴望	,

一直以来，我都只能将我灵魂最渴望的东西随风飘散。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

for	another	to	take	it	up	.
为了	其他	到	拿	它	向上	.

让其他人接手。

[waɪl] ['mɑ:rʤəri] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:dɪgən] [aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tu:; tə]['reskju:][ðə; ði]

While	Margery	turned	to	greet	Herdegen	I	hastened	down	the	bank	to	rescue	the
尽管	玛格丽	转向	到	迎接	赫尔德根	我	加快	向下	这	银行	到	救援	这

['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['brʌðɜ-z] ['sɜ:rvɪs] ,

faithful	fellow	who	had	endured	so	much	in	my	brother's	service	,
忠实	同伴	WHO	有	忍受	所以	很多	在	我的	兄弟	服务	,

玛格丽转身去迎接赫尔德根时，我赶紧跑下河岸去救那个为我哥哥效力多年、饱受磨难的忠诚伙伴。

[er] [ðə; ði][wɜ:rst] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] .

ere	the	worst	should	befall	him	.
埃雷	这	最差	应该	降临	他	.

在他遭遇最糟糕的事情之前。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [peɪnz] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ;

And	this	,	with	no	small	pains	,	I	was	able	to	do	;
和	这	,	和	不	小的	疼痛	,	我	曾是	有能力的	到	做	;

而我，历经千辛万苦，终于做到了这一点；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][hɜːrt] ,

and	when	I	was	aware	that	he	had	suffered	no	mortal	hurt	,
和	什么时候	我	曾是	意识到的	那	他	有	遭受	不	凡人	伤害	,

当我得知他没有受到致命伤害时，

[aɪ] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː][roʊd] [ə'gen] ,

I	clambered	up	on	to	the	road	again	,
我	攀爬	向上	在	到	这	路	再次	,

我再次爬上了马路，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['sædli] .

and	then	once	more	my	heart	began	to	beat	sadly	.
和	然后	一次	更多的	我的	心	开始	到	打	令人遗憾的是	.

然后，我的心又开始悲伤地跳动起来。

[æn] [ænd; ənd] [hɝːdɪgən] [hæd; həd] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

Ann	and	Herdegen	had	met	again	,	and	once	for	all	.
安	和	赫尔德根	有	遇见	再次	,	和	一次	为了	全部	.

安和赫尔德根再次相遇，而且是彻底相遇了。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ðiː] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns]

How	was	she	able	to	refrain	herself	as	she	beheld	the	changed	countenance
如何	曾是	她	有能力的	到	避免	她自己	作为	她	观看	这	已更改	面容

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

of	her	lover	,
的	她	情人	,

当她看到爱人容貌的变化时，她是如何克制住自己的?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ?

and	to	be	mistress	of	her	horror	and	dismay	?
和	到	是	情妇	的	她	恐怖	和	沮丧	?

成为她恐惧和惊骇的主宰?

[naʊ] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ðiː] [bæŋk] [wɪθ; wɪð] [sʌm; səm] [peɪnz] , [ɪn] [maɪ] ['hevi] ['raɪdɪŋ] -

Now	,	when	I	had	climbed	the	bank	with	some	pains	,	in	my	heavy	riding	-
现在	,	什么时候	我	有	攀登	这	银行	和	一些	疼痛	,	在	我的	重的	骑术	-

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

现在，当我穿着沉重的骑马靴，费力地爬上河岸后，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðiː] ['wægən] - [men] [hæd; həd] ['hɑːnɪst] [ðə; ðiː] [sɪks] [braʊn] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kɑːrt]

I	saw	that	the	waggon	-	men	had	harnessed	the	six	brown	horses	to	their	cart
我	锯	那	这	车皮	-	男人	有	已掌握	这	六	棕色的	马匹	到	他们的	大车

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

我看到车夫们又一次把那六匹棕色的马拉上了车。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [ðə; ðiː] [skɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wʊd] , [wɜːr; wər] [ðə; ðiː] [per] [ðæt] [aɪ] [sɔːt]

and	behind	them	,	on	the	skirt	of	the	wood	,	were	the	pair	that	I	sought
和	在后面	他们	,	在	这	裙子	的	这	木头	,	是	这	一对	那	我	寻求

;

;
;

在他们身后，在树林的边缘，是我要寻找的那两个人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æn] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ðiː] [glʌv] ,

and	as	I	went	nearer	to	them	Ann	had	drawn	the	glove	,
和	作为	我	去	更近	到	他们	安	有	绘制	这	手套	,

当我走近她们时，安妮已经把手套拿出来了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['tæriːd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɔːˆzb\\ːˆ] , [frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər] ['lʌvɚz]

for	which	we	had	tarried	so	long	in	Augsburg	,	from	off	her	lover's
为了	哪个	我们	有	滞留	所以	长的	在	奥格斯堡	,	从	离开	她	恋人的

['bætərd] [raɪt] [hænd] ,

battered	right	hand	,
伤痕累累	正确的	手	,

我们为此在奥格斯堡逗留了那么久，就是从她情人伤痕累累的右手上取下的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] , [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

and	was	gazing	at	it	lovingly	,	with	no	sign	of	horror	,	but	with
和	曾是	凝视	在	它	深情地	,	和	不	符号	的	恐怖	,	但	和

[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

tears	in	her	eyes	;
眼泪	在	她	眼睛	;

她深情地凝视着它，脸上没有一丝恐惧，只是眼里噙着泪水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : " [oʊ] , [ðæt] [pʊr] ,

and	she	cried	as	she	kissed	it	again	and	again	:	"	Oh	,	that	poor	,
和	她	哭	作为	她	亲吻	它	再次	和	再次	:	"	哦	,	那	贫穷的	,

她一边哭一边一遍又一遍地亲吻它："哦，可怜的……"

[dɪr] , [bɪ'lʌvɪd] [hænd] , [haʊ] ['kruːəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌfərd] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

dear	,	beloved	hand	,	how	cruelly	it	has	suffered	,	how	hard	it	must	have
亲爱的	,	心爱	手	,	如何	残酷地	它	有	遭受	,	如何	难的	它	必须	有

['toʊld] !

tolled	!
收费	!

亲爱的、挚爱的手，它遭受了多么残酷的折磨，它一定承受了多么沉重的打击！

[ænd; ənd] [ðæt] ?

And	that	?
和	那	?

然后呢?

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [bluː] [brænd] - [mɑːrk][wʌz; wəz][set] ?

That	is	where	the	blue	brand	-	mark	was	set	?
那	是	在哪里	这	蓝色的	品牌	-	标记	曾是	放	?

那里就是蓝色品牌标识的所在地吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

But	it	is	almost	gone	.
但	它	是	几乎	已消失	.

但它几乎消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['kʌlər] , [bluː] , ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['sæfaɪər] - [bluː] !

And	it	is	in	my	color	,	blue	,	our	favorite	sapphire	-	blue	!
和	它	是	在	我的	颜色	,	蓝色的	,	我们的	最喜欢的	蓝宝石	-	蓝色的	!

而且还是我最喜欢的蓝色，我们最爱的蓝宝石蓝！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʊdli] [ə'reɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	she	pointed	joyously	to	her	goodly	array	,	and	she	confessed	that	it
"	和	她	尖	欣喜地	到	她	很好	大批	,	和	她	坦白	那	它

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

was	for	him	alone	,
曾是	为了	他	独自的	,

她欣喜地指着自己华丽的服饰，坦白说这身打扮只为他一人准备。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm] ,

that	he	might	see	from	afar	how	well	she	loved	and	honored	him	,
那	他	可能	看	从	远方	如何	出色地	她	喜爱	和	荣幸	他	,

好让他从远处就能看到她是多么爱他、多么尊敬他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [best]

that	**she**	**had**	**arrayed**	**herself**	**in**	**the**	**color**	**of**	**fidelity**	**in**	**which**	**he**	**had**	**ever**	**best**
那	她	有	排列	她自己	在	这	颜色	的	忠诚	在	哪个	他	有	曾经	最好的

[lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

loved	**to**	**see**	**her**	**.**
喜爱	到	看	她	.

她穿上了象征忠贞的色彩，那是他最爱看到的她的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [striːkt]

And	**he**	**clasped**	**her**	**to**	**him**	**,**	**and**	**when**	**she**	**kissed**	**his**	**thin**	**,**	**streaked**
和	他	紧握	她	到	他	,	和	什么时候	她	亲吻	他的	薄的	,	条纹

[her] ,

hair	**,**
头发	,

他紧紧地搂住她，当她亲吻他稀疏而有发丝的头发时，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] ['floʊɪŋ] [kəːlz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [wʊd] [rɪ'stɔːr]

and	**spoke**	**of**	**those**	**dear**	**flowing**	**curls**	**,**	**to**	**which**	**love**	**and**	**care**	**would**	**restore**
和	辐	的	那些	亲爱的	流动	卷发	,	到	哪个	爱	和	关心	会	恢复

[ðer; ðər] ['bjuːti] ,

their	**beauty**	**,**
他们的	美丽	,

她谈起那些飘逸的卷发，说只要用爱和呵护，就能恢复它们的美丽。

[aɪ] [swɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]

I	**swore**	**a**	**solemn**	**vow**	**before**	**God**	**that**	**I**	**would**	**never**	**look**	**on**	**the**	**union**	**of**
我	发誓	一个	庄严	发誓	前	上帝	那	我	会	绝不	看	在	这	联盟	的

[hɜ˞ːdɪgən] [ænd; ənd] [æn] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['envi] ,

Herdegen	**and**	**Ann**	**but**	**with**	**thanksgiving**	**and**	**without**	**envy**	**,**
赫尔德根	和	安	但	和	感恩	和	没有	嫉妒	,

我向上帝庄严发誓，我永远不会对赫尔德根和安的结合不心存感激，绝不嫉妒。

[ænd; ənd]['evər][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] [leɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['welfer] .

and	**ever**	**do**	**all**	**that**	**in**	**me**	**lay**	**for**	**those**	**two**	**and**	**for**	**their**	**welfare**	**.**
和	曾经	做	全部	那	在	我	躺	为了	那些	二	和	为了	他们的	福利	.

我将竭尽全力为他们二人及其福祉而努力。

[ʌv; əv][ðə; ði][glæd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][aɪ] [wɪl] [seɪ] [nɔːt] .

Of	**the**	**glad**	**meeting**	**with**	**our**	**other**	**kith**	**and**	**kin**	**I**	**will**	**say**	**nought**	**.**
的	这	高兴的	会议	和	我们的	其他	亲	和	亲属	我	将要	说	零	.

对于与亲戚们的愉快重聚，我无话可说。

[æz; əz][tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

As	**to**	**Cousin**	**Maud**	**,**
作为	到	表哥	莫德	,

至于莫德表妹，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	**had**	**remained**	**at**	**home**	**to**	**welcome**	**her**	**darling**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**the**
她	有	剩余	在	家	到	欢迎	她	亲爱的	在	这	门	的	这

- ,

Schopperhof	**,**
-	,

她留在家中，在肖珀霍夫庄园门口迎接她的爱人。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dekt] [fɔːrθ] ['breɪvli] .

which	**she**	**had**	**decked**	**forth**	**bravely**	**.**
哪个	她	有	甲板	前进	勇敢地	.

她勇敢地盛装打扮。

[jeɪ] , [hɜːr; hər] [wɔːrm] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['fɑːndli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

Yea	,	her	warm	heart	beat	more	fondly	for	him	than	for	us	.
是的	,	她	温暖的	心	打	更多的	深情地	为了	他	比	为了	我们	.

是的，她温暖的心更偏爱他，而不是我们。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hoʊlli] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [tʃeɪndʒd] .

She	could	not	wholly	conceal	her	dismay	at	seeing	him	so	changed	.
她	可以	不是	完全	隐藏	她	沮丧	在	看到	他	所以	已更改	.

看到他变化如此之大，她无法完全掩饰自己的失望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stroʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃeriʃɪŋ] [hænd] ,

She	would	stroke	him	from	time	to	time	with	a	cherishing	hand	,
她	会	中风	他	从	时间	到	时间	和	一个	珍惜	手	,

她会时不时地用充满爱意的手抚摸他，

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

yet	she	went	about	him	as	though	there	were	somewhat	in	him	of	which	she
然而	她	去	关于	他	作为	尽管	那里	是	有些	在	他	的	哪个	她

[wʌz; wəz] [ə'fiəd] .

was	afeard	.
曾是	害怕	.

然而，她对待他的态度却好像他身上有某种令她害怕的东西。

['haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

in	the	evening	it	was	with	her	as	it	had	been	with	me	in	the
在	这	晚上	它	曾是	和	她	作为	它	有	到过	和	我	在	这

[lænd] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

land	of	Egypt	,
土地	的	埃及	,

到了晚上，她和我在一起的感觉，就像当年我在埃及地时一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [soʊ] ['feɪθfəli] .

and	she	found	him	again	for	whom	her	heart	yearned	so	faithfully	.
和	她	成立	他	再次	为了	谁	她	心	渴望	所以	忠实	.

她再次找到了她心中一直深爱的那个人。

[naʊ] , [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] ['lækɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [wʌns] [mɔːr] ,

Now	,	that	which	had	seemed	lacking	came	to	light	once	more	,
现在	,	那	哪个	有	似乎	缺乏	来了	到	光	一次	更多的	,

现在，那些看似缺失的东西再次显露出来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [griːvd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ænd; ənd]

and	from	that	hour	she	no	longer	grieved	for	what	he	had	lost	and
和	从	那	小时	她	不	更长	伤心	为了	什么	他	有	丢失的	和

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['mʌðər] ['pɜːrrəd,ventʃər] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [mɪst] ;

which	a	true	mother	peradventure	might	never	have	missed	;
哪个	一个	真的	母亲	或者	可能	绝不	有	错过	;

从那一刻起，她不再为他失去的东西而悲伤，而一个真正的母亲或许永远不会感到遗憾；

[ɪn'diːd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [helθ] [feɪld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm]

indeed	as	his	bodily	health	failed	,	and	she	shared	the	care	of	tending	him
的确	作为	他的	身体上的	健康	失败的	,	和	她	共享	这	关心	的	倾向于	他

[wɪð; wɪθ] [æn] ,

with	Ann	,
和	安	,

确实，随着他身体状况的恶化，她和安共同承担起照顾他的责任。

[nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] [oʊn]

none	could	have	conceived	that	he	was	not	verily	and	indeed	her	own
没有任何	可以	有	构思	那	他	曾是	不是	确实	和	的确	她	自己的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

谁也想不到他竟然不是她亲生的儿子。

[ðə; ði]['i:v(ə)l]['mɑ:nstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][maɪ] ['brʌðɝz] [brest] [gru:] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

The	evil	monster	which	had	crept	into	my	brother's	breast	grew	,	thank	Heaven	,
这	邪恶的	怪物	哪个	有	悄悄地爬	进入	我的	兄弟	胸部	生长	,	感谢	天堂	,

感谢老天，潜入我哥哥胸膛的邪恶怪物越长越大了。

[bʌt; bət] ['sloʊli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] [hæd; həd] [bɪn] [wed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['splendɪd]

but	slowly	;	and	when	the	young	pair	had	been	wed	,	with	a	right	splendid
但	缓慢地	;	和	什么时候	这	年轻的	一对	有	到过	结婚	,	和	一个	正确的	灿烂

[fi:st] ,

feast	,
盛宴	,

但过程很缓慢；当这对年轻夫妇举行完婚礼后，举办了一场盛大的宴会，

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [æn] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] - - [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪr]

and	my	brother	had	taken	Ann	home	to	the	Schoppers	'	house	as	his	dear
和	我的	兄弟	有	已采取	安	家	到	这	-	-	房子	作为	他的	亲爱的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我哥哥把安妮带回了肖珀家，视她为自己的妻子。

[ə; eɪ][glæd] [hoʊp] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ˌem 'i:] [ðæt] ['mæstər] ['nɔr] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['oʊvər] - ['glu:mi] [vju:]

a	glad	hope	rose	up	in	me	that	Master	Knorr	had	taken	an	over	-	gloomy	view
一个	高兴的	希望	玫瑰	向上	在	我	那	掌握	家乐	有	已采取	一个	超过	-	阴沉	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

of	the	matter	,
的	这	事情	,

我心中升起一丝欣慰的希望，认为诺尔大师对这件事的看法过于悲观了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:dɪgən] [maɪt] ['blɑ:səm] [ə'gen] ['ɪntu:] [nu:] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['hɑ:rti]

and	that	Herdegen	might	blossom	again	into	new	strength	and	his	old	hearty
和	那	赫尔德根	可能	开花	再次	进入	新的	力量	和	他的	老的	爽朗

[helθ] .

health	.
健康	.

并希望赫尔德根能够重获新生，恢复往日的健康。

['haʊ'bi:ɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['glædnəs] [wɪtʃ] [lent] [hɪm; ɪm][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][glæd]

Howbeit	it	was	but	his	heart's	gladness	which	lent	him	so	brave	and	glad
然而	它	曾是	但	他的	心脏的	欢乐	哪个	借出的	他	所以	勇敢的	和	高兴的

[æn; ən]['æspekt] ;

an	aspect	;
一个	方面	;

然而，正是他内心的喜悦，才使他显得如此勇敢快乐；

[ðə; ði] ['sɪknəs] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

the	sickness	must	have	its	course	,	and	it	was	as	it	were	a
这	疾病	必须	有	它是	课程	,	和	它	曾是	作为	它	是	一个

['sɜ:rpənt] ,

serpent	,
蛇	,

疾病必须经历其发展过程，它就像一条毒蛇。

['nɔːɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət] [maɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] ,

gnawing	silently	at	my	joy	in	life	,
啃咬	默默	在	我的	喜悦	在	生活	,

默默地蚕食着我生活中的快乐，

[ænd; ənd] [ɪts] [baɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [noʊ] [mæn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	its	bite	was	all	the	more	cruel	by	reason	that	I	might	tell	no	man	what	it
和	它是	咬	曾是	全部	这	更多的	残忍的	经过	原因	那	我	可能	告诉	不	男人	什么	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [seɪv] [ðə; ði] [oʊld]

was	that	hurt	me	save	the	old	Waldstromers	.
曾是	那	伤害	我	节省	这	老的	-	.

它的咬伤更加残酷，因为除了老沃尔德斯特罗默一家，我不能告诉任何人是什么伤害了我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [gruː] [jʌŋ] [ə'gen] ['æftər] [ðer; ðər] ['sʌnz] ['hoʊmkʌmɪŋ] , [ænd; ənd]

But	they	likewise	grew	young	again	after	their	son's	homecoming	,	and
但	他们	同样地	生长	年轻的	再次	后	他们的	儿子的	返校节	,	和

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [freɪm] ,

notwithstanding	her	feeble	frame	,
虽然	她	微弱	框架	,

但儿子回家后，他们也仿佛重返青春，尽管她身体虚弱。

[ænt] [jɑː'koʊbə] [sɔː] ['mɑːrdʒəriz] ['eldɪst] [sʌn] [groʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

Aunt	Jacoba	saw	Margery's	eldest	son	grow	to	be	six	years	of	age	.
阿姨	雅各巴	锯	玛格丽的	长子	儿子	生长	到	是	六	年	的	年龄	.

雅各巴姨妈看着玛格丽的大儿子长到了六岁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

And	she	sent	him	his	packet	of	sweetmeats	the	first	day	he	went	to
和	她	发送	他	他的	包	的	甜食	这	第一的	天	他	去	到

[skuːl] ;

school	;
学校	;

她在他上学的第一天就给他寄了一包糖果；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [went] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

but	when	the	little	lad	went	to	thank	his	grandmother	,
但	什么时候	这	小的	小伙子	去	到	感谢	他的	祖母	,

但当小男孩去感谢他的祖母时，

[ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rest] ;

the	old	dame	was	gone	to	her	rest	;
这	老的	贵妇人	曾是	已消失	到	她	休息	;

老太太已经去世了；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɪvd] ['æftər] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

and	her	husband	lived	after	her	no	more	than	a	few	months	.
和	她	丈夫	居住地	后	她	不	更多的	比	一个	很少	几个月	.

她的丈夫在她去世后只活了几个月。

[wʌn] [griːf] ['oʊnli] [hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [per] ,

One	grief	only	had	darkened	the	latter	days	of	this	venerable	pair	,
一	悲伤	仅有的	有	变暗	这	后者	天	的	这	可敬	一对	,

只有一件悲痛笼罩着这对德高望重的夫妇的晚年。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['brʌðər]

in	truth	it	was	a	heavy	one	;	it	was	the	death	of	my	dear	brother
在	真相	它	曾是	一个	重的	一	;	它	曾是	这	死亡	的	我的	亲爱的	兄弟

[hɜ:dɪgən] ,

Herdegen	,
赫尔德根	,

事实上，这的确是一件令人悲痛的事；那是我亲爱的弟弟赫尔德根去世的消息。

[wɪtʃ] [bɪˈfel] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['mærid] .

which	befell	at	the	end	of	the	fifth	year	after	he	was	happily	married	.
哪个	发生	在	这	结尾	的	这	第五	年	后	他	曾是	快乐地	已婚	.

这件事发生在他幸福结婚后的第五年年底。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

At	the	end	of	the	fourth	year	his	sickness	came	upon	him	with	more
在	这	结尾	的	这	第四	年	他的	疾病	来了	之上	他	和	更多的

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

第四年末，他的病情更加严重，

[jet] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] ['evər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ,

yet	he	went	forth	and	back	,	and	ever	hoped	to	be	healed	,
然而	他	去	前进	和	后退	,	和	曾经	希望	到	是	已治愈	,

但他仍然往返奔波，始终抱有痊愈的希望。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [fɔːr] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] .

even	when	he	took	to	his	bed	four	weeks	before	the	end	.
甚至	什么时候	他	采取	到	他的	床	四	周	前	这	结尾	.

甚至在他去世前四周卧床不起的时候也是如此。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

On	the	very	last	day	,	on	a	certain	fine	evening	in	May	,
在	这	非常	最后的	天	,	在	一个	肯定	美好的	晚上	在	可能	,

在五月一个晴朗的傍晚，也就是最后一天，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [æn] : " ['hɑːrkən] , [maɪ] ['treʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃʊrli] ['betər] !

it	was	that	he	said	to	Ann	:	"	Hearken	,	my	treasure	,	I	am	surely	better	!
它	曾是	那	他	说	到	安	:	"	倾听	,	我的	宝藏	,	我	是	一定	更好的	!

他对安说："听着，我的宝贝，我肯定好多了！"

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [təˈmɑːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] ,

On	the	day	after	tomorrow	we	will	go	forth	into	the	sweet	Spring	,
在	这	天	后	明天	我们	将要	去	前进	进入	这	甜的	春天	,

后天我们将踏入美好的春天。

[tuː; tə] [hɪr] [deɪm] ['naɪtɪŋgeɪl] [huː] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['mɑːrdʒəri] .

to	hear	Dame	Nightingale	who	is	singing	already	,	and	to	see	Margery	.
到	听到	贵妇人	夜莺	WHO	是	歌唱	已经	,	和	到	看	玛格丽	.

去听听已经开始唱歌的南丁格尔夫人，再去看看玛格丽。

[oʊ] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['briːzɪz] [bloʊ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] !

Oh	,	out	in	the	forest	breezes	blow	to	heal	the	sick	!
哦	,	出去	在	这	森林	微风	吹	到	愈合	这	生病的	!

哦，森林里的微风吹拂，治愈了病人！

" [jet] [ðeɪ] [went] [nɑːt] ; [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] .

"	Yet	they	went	not	;	two	hours	later	he	had	departed	this	life	.
"	然而	他们	去	不是	;	二	小时	之后	他	有	已离开	这	生活	.

"然而他们并没有去；两个小时后，他就离开了人世。"

[baɪ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['venɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

By	ill	fortune	at	that	very	time	I	was	at	Venice	on	a	matter	of	business	,
经过	患病的	财富	在	那	非常	时间	我	曾是	在	威尼斯	在	一个	事情	的	商业	,

不幸的是，当时我正因公事在威尼斯。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [bɪˈlʌvɪd] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

and	when	the	tidings	came	to	me	that	my	only	beloved	brother	was	dead	,
和	什么时候	这	消息	来了	到	我	那	我的	仅有的	心爱	兄弟	曾是	死的	,

当我得知我唯一的挚爱兄弟去世的消息时，

[mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hæf][maɪ] ['biːɪŋ] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'weɪ] , [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊblɝ]

meseemed	as	though	half	my	being	were	torn	away	,	aye	,	and	the	nobler
似乎	作为	尽管	一半	我的	存在	是	撕裂	离开	,	是的	,	和	这	更高贵

[ænd; ənd] ['betər] [hæf] ;

and	better	half	;
和	更好的	一半	;

感觉就像我生命中的一半被撕裂了，是的，而且是更高尚、更美好的那一半；

[ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [griːv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] ['ɜːrθli]

that	part	which	was	not	content	to	grieve	and	care	for	none	but	earthly
那	部分	哪个	曾是	不是	内容	到	悲伤	和	关心	为了	没有任何	但	尘世的

[ɪ'steɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ʌp][ænd; ənd] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

estate	and	for	all	that	cometh	up	and	passeth	away	here	below	,
财产	和	为了	全部	那	到来	向上	和	经过	离开	这里	以下	,

那一部分不满足于悲伤，它只关心尘世的财产，关心世间一切来来去去的人和事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæθ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

but	which	hath	a	position	in	the	bliss	of	another	world	,
但	哪个	有	一个	位置	在	这	极乐	的	其他	世界	,

但它在另一个世界的极乐世界中占有一席之地，

[wer] [wiː; wi][æsk][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [end] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

where	we	ask	not	only	of	what	use	and	to	what	end	this	or	that	may	be	,
在哪里	我们	问	不是	仅有的	的	什么	使用	和	到	什么	结尾	这	或者	那	可能	是	,

我们不仅要问这件或那件东西有什么用，有什么目的，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['næroʊ] [soʊl] .

as	I	have	ever	done	in	my	narrow	soul	.
作为	我	有	曾经	完毕	在	我的	狭窄的	灵魂	.

正如我狭隘的灵魂一直以来所做的那样。

[wen] - [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] , [maɪ] [wɪŋz] [wɜːr; wər]['broʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;

When	Herdegen's	eyes	closed	in	death	,	my	wings	were	broken	as	it	were	;
什么时候	-	眼睛	关闭	在	死亡	,	我的	翅膀	是	破碎的	作为	它	是	;

当赫尔德根双眼闭合，咽气时，我的翅膀仿佛也折断了。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [lɔːst] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][eɪm][ænd; ənd][end][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['leibəz] .

with	him	I	lost	the	highest	aim	and	end	of	all	my	labors	.
和	他	我	丢失的	这	最高	目的	和	结尾	的	全部	我的	劳动	.

与他在一起，我失去了我所有努力的最高目标和最终目的。

[fɔːr; fər] [faɪv] [hɑːrd] ['jɪrz] [hæd; həd][aɪ] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['strʌgld] , ['ɔːf(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,

For	five	hard	years	had	I	toiled	and	struggled	,	often	turning	night	into	day	,
为了	五	难的	年	有	我	辛勤劳作	和	挣扎	,	经常	转弯	夜晚	进入	天	,

我辛勤劳作了五年，常常昼夜颠倒，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

and	not	for	myself	,	but	for	him	and	his	,
和	不是	为了	我	,	但	为了	他	和	他的	,

不是为了我自己，而是为了他和他的家人。

['evər] [ʌp'held] [ænd; ənd] [sped] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [soʊl][ænd; ənd] [greɪt]

ever	upheld	and	sped	forward	by	the	sight	of	his	high	soul	and	great
曾经	维持	和	加速	向前	经过	这	视线	的	他的	高的	灵魂	和	伟大的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他高尚的灵魂和巨大的幸福感始终激励着他不断前进。

['aʊər; ɑːr][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ɪm] ['hɔf] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

Our	grand	-	uncle	Im	Hoff	had	left	me	his	house	and	the	conduct	of
我们的	盛大	-	叔叔	我是	霍夫	有	左边	我	他的	房子	和	这	执行	的

[hɪz; ɪz] [treɪd] ,

his	trade	,
他的	贸易	,

我们的叔祖父伊姆·霍夫把他的房子和他的生意都留给了我。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm] ['mɑːrdʒəriz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

as	you	have	learned	already	from	Margery's	little	book	;
作为	你	有	学习	已经	从	玛格丽的	小的	书	;

正如你从玛格丽的小册子中已经了解到的那样；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrniɪŋ] ['meni] ['mætərz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][maɪ]

and	during	my	long	journeyings	many	matters	had	not	been	done	to	my
和	期间	我的	长的	旅程	许多	事情	有	不是	到过	完毕	到	我的

[kən'tentmənt] ,

contentment	,
满意	,

在我漫长的旅途中，许多事情并未得到令我满意的解决。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [oʊld][mæn][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['mʌniz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	the	sick	old	man	had	taken	out	overmuch	moneys	from	the	business	.
和	这	生病的	老的	男人	有	已采取	出去	过多	钱	从	这	商业	.

而那位生病的老人从公司提取了过多的钱。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['perənts] - [ɪ'steɪt] ,

A	goodly	sum	came	to	us	from	our	parents	'	estate	,
一个	很好	和	来了	到	我们	从	我们的	父母	-	财产	,

我们从父母的遗产中继承了一大笔钱。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː]

and	my	brother	and	sister	and	Cousin	Maud	were	fain	to	entrust	me
和	我的	兄弟	和	姐姐	和	表哥	莫德	是	欣然	到	委托	我

[wɪð; wɪθ] [ðerz] ;

with	theirs	;
和	他们的	;

我的哥哥、姐姐和表妹莫德都很乐意把他们的东西托付给我；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] !

but	how	much	I	had	to	do	in	return	!
但	如何	很多	我	有	到	做	在	返回	!

但我却要付出那么多代价！

[mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] [greɪt] [ker] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

Moreover	a	great	care	came	upon	me	from	without	,
而且	一个	伟大的	关心	来了	之上	我	从	没有	,

此外，我还面临着来自外界的巨大压力。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [sɜːr][frɑːntsɪz][kɪn] [ænd; ənd] ['ɛrz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['mʌniz] [fɔːr; fər]

by	reason	that	Sir	Franz's	kin	and	heirs	refused	to	repay	the	moneys	for
经过	原因	那	先生	弗朗茨的	亲属	和	继承人	拒绝	到	偿还	这	钱	为了

[ðə; ði]['rænsəm] [wɪtʃ] ['mæstər] - [ʌv; əv] ['venɪs] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] ,

the	ransom	which	Master	Michieli	of	Venice	had	laid	down	,
这	赎金	哪个	掌握	-	的	威尼斯	有	铺设	向下	,

由于弗朗茨爵士的亲属和继承人拒绝偿还威尼斯米凯利大师所支付的赎金，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʃuətiz] .

and	for	which	Herdegen	and	I	had	been	sureties	.
和	为了	哪个	赫尔德根	和	我	有	到过	担保人	.

而我和赫尔德根曾为此事作担保。

[ˌɔːl'biːɪt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

Albeit	**in**	**this**	**matter**	**we**	**had**	**applied**	**to**	**the**	**law**	**,**
尽管	在	这	事情	我们	有	应用	到	这	法律	,

尽管在这件事上我们已经诉诸法律，

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] ['sʌfər] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lɔːs] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

we	**might**	**not**	**suffer**	**Michieli**	**to**	**come**	**to**	**loss**	**by**	**reason**	**of**	**his**	**generosity**	**,**
我们	可能	不是	遭受	-	到	来	到	损失	经过	原因	的	他的	慷慨	,

我们或许不会因为米凯利的慷慨而让他遭受损失。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [det] ,

so	**I**	**took**	**upon**	**me**	**the**	**whole**	**debt**	**,**
所以	我	采取	之上	我	这	所有的	债务	,

所以我承担了全部债务。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [keɪs] ;

and	**that**	**was**	**a**	**hard**	**matter**	**in**	**those**	**times**	**and**	**in**	**my**	**case**	**;**
和	那	曾是	一个	难的	事情	在	那些	时代	和	在	我的	案件	;

在当时，对我来说，那是一件很棘手的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][baɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [lɔː] ,

and	**the**	**fifteen**	**thousand**	**ducats**	**which**	**were**	**repaid**	**me**	**by**	**judgment**	**of**	**law**	**,**
和	这	十五	千	杜卡特	哪个	是	已偿还	我	经过	判断	的	法律	,

还有根据法律判决我获得的15000达克特赔偿金，

['θɜːrti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [meɪd] [ˌem 'iː] [smɔːl] [ə'mendz] ,

thirty	**years**	**afterwards**	**,**	**made**	**me**	**small**	**amends**	**,**
三十	年	然后	,	制成	我	小的	修改	,

三十年后，他们向我做出了一些小小的补偿。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər]

inasmuch	**as**	**by**	**that**	**time**	**I**	**had**	**long**	**been**	**wont**	**to**	**reckon**	**with**	**much**	**greater**
因此	作为	经过	那	时间	我	有	长的	到过	惯于	到	估计	和	很多	更大的

[sʌmz] .

sums	**.**
总和	.

因为到那时我已经习惯了处理更大的金额。

[aɪ] [meɪd] [gʊd] [maɪ] ['frɛndz] ['peɪmənt] [ʌv; əv] - ['rænsəm][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ] ;

I	**made**	**good**	**my**	**friend's**	**payment**	**of**	**Herdegen's**	**ransom**	**to**	**the**	**last**	**farthing**	**;**
我	制成	好的	我的	朋友们	支付	的	-	赎金	到	这	最后的	法辛	;

我一分不差地支付了朋友赎回赫尔德根的赎金；

[jet] [wʌt] [prest] [ˌem 'iː][moʊst]['hɑːrdli] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [lɪvd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

yet	**what**	**pressed**	**me**	**most**	**hardly**	**,**	**so**	**long**	**as**	**my**	**brother**	**lived**	**,**	**was**	**his**
然而	什么	按下	我	最多	几乎	,	所以	长的	作为	我的	兄弟	居住地	,	曾是	他的

['haʊskiːpɪŋ] ;

housekeeping	**;**
家政	;

然而，在我哥哥在世期间，最让我感到压力最大的还是他的家务活；

[fjuː] [ɪn'diːd] [ɪn]['njuərəmbəːg][kʊd; kəd][hæv; həv] [spent] [mɔːr] .

few	**indeed**	**in**	**Nuremberg**	**could**	**have**	**spent**	**more**	**.**
很少	的确	在	纽伦堡	可以	有	花费	更多的	.

在纽伦堡，恐怕很少有人能比他花得更多。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [θriː] [huː] [maɪt] [kiːp] ['eni]

My	**eldest**	**brother**	**was**	**the**	**only**	**one**	**of**	**us**	**three**	**who**	**might**	**keep**	**any**
我的	长子	兄弟	曾是	这	仅有的	一	的	我们	三	WHO	可能	保持	任何

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

remembrance	**of**	**our**	**father**	**,**
纪念	的	我们的	父亲	,

我们三兄中，只有大哥可能还保留着对父亲的记忆。

[huːz] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ['venɪs] [ænd; ənd] ['flændərz] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [greɪt] ['prɑːfɪts] ,

whose	trade	with	Venice	and	Flanders	had	yielded	great	profits	,
谁	贸易	和	威尼斯	和	弗兰德斯	有	产生	伟大的	利润	,

他们与威尼斯和佛兰德斯的贸易带来了巨额利润，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [maɪnd][hɪm; ɪm] [haʊ] [fʊl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ʌv; əv] [gests] ,

and	he	could	yet	mind	him	how	full	the	house	had	ever	been	of	guests	,
和	他	可以	然而	头脑	他	如何	满的	这	房子	有	曾经	到过	的	客人	,

他还能想起这房子曾经住满了客人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steiblz][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] .

and	the	stables	of	horses	.
和	这	马厩	的	马匹	.

还有马厩。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [waɪz] ,

Now	,	therefor	,	he	was	fain	to	live	on	the	same	wise	,
现在	,	因此	,	他	曾是	欣然	到	居住	在	这	相同的	明智的	,

因此，他很乐意继续沿用之前的生活方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [diːmd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['siːmli] ,

and	this	he	deemed	was	right	and	seemly	,
和	这	他	被认为	曾是	正确的	和	似乎	,

他认为这样做是正确且合适的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mʌniz] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hæf][ðə; ðɪ] [klɪr] ['prɑːfɪts]

inasmuch	as	he	took	the	moneys	which	I	gave	him	as	half	the	clear	profits
因此	作为	他	采取	这	钱	哪个	我	给予	他	作为	一半	这	清除	利润

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪm] ['hɔf] [treɪd] ,

of	the	Im	Hoff	trade	,
的	这	我是	霍夫	贸易	,

因为他拿走了我给他的钱，那是伊姆霍夫交易净利润的一半，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] .

which	were	his	by	right	.
哪个	是	他的	经过	正确的	.

这些原本就是他的权利。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðæt] [bɪ'liːf] ,

And	I	was	fain	to	suffer	him	to	enjoy	that	belief	,
和	我	曾是	欣然	到	遭受	他	到	享受	那	信仰	,

我乐于让他继续抱有这种信念。

[ˌɔːl'biːɪt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'sɜːrnz] [lʊkt] [bʌt; bət]['bædli] .

albeit	at	that	time	concerns	looked	but	badly	.
尽管	在	那	时间	担忧	看起来	但	糟糕	.

尽管当时的情况看起来很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [nɑːt][hiː; hi] , [huːz] [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kən'sɜːrnz] ;

It	was	I	,	not	he	,	whose	part	it	was	to	care	for	those	concerns	;
它	曾是	我	,	不是	他	,	谁	部分	它	曾是	到	关心	为了	那些	担忧	;

这些问题应该由我来负责，而不是他；

[ænd; ənd][aɪ] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [jʌŋ] [waɪf] [roʊd]

and	I	rejoiced	with	all	my	heart	when	he	and	his	lovely	young	wife	rode
和	我	欣喜若狂	和	全部	我的	心	什么时候	他	和	他的	迷人的	年轻的	妻子	骑

[fɔːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['breɪvəri] ,

forth	in	such	bravery	,
前进	在	这样的	勇敢	,

当他和美丽的年轻妻子如此勇敢地骑马出征时，我由衷地感到高兴。

[wen] [hiː; hi][sæt][æz; əz][hoʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [gests] ,

when	he	sat	as	host	at	the	head	of	a	table	well	-	furnished	with	guests	,
什么时候	他	卫星	作为	主持人	在	这	头	的	一个	桌子	出色地	-	提供	和	客人	,

当他作为主人坐在摆满宾客的餐桌首位时，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [ænd; ənd]['faɪəri]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['kɔŋkəd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst]

and	won	all	hearts	by	his	lofty	and	fiery	spirit	,	which	conquered	even	the	least
和	韩元	全部	心	经过	他的	高远	和	火热	精神	,	哪个	征服	甚至	这	至少

[wel] - [dɪ'spoʊzd] .

well	-	disposed	.
出色地	-	处置	.

他高尚而热情洋溢的精神赢得了所有人的心，甚至征服了最不友善的人。

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

Yet	was	it	not	easy	to	supply	that	which	was	needed	,
然而	曾是	它	不是	简单的	到	供应	那	哪个	曾是	需要	,

然而，供应所需物资并非易事。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [ɔːr] [rɪ'pruːf] [wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

or	to	refrain	from	speech	or	reproof	when	,	for	instance	,
或者	到	避免	从	演讲	或者	责备	什么时候	,	为了	实例	,

或者，例如，在以下情况下，保持沉默，不予置评或责备：

[maɪ] ['brʌðər] [mʌst; məst] [niːd] [hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər] [æn] [sʌtʃ] [ə'nʌðər]

my	brother	must	need	have	from	the	land	of	Egypt	for	Ann	such	another
我的	兄弟	必须	需要	有	从	这	土地	的	埃及	为了	安	这样的	其他

['noʊb(ə)l] [hɔːrs] [æz; əz][ðə; ði][e'mɪrˌeɪ'mɪr][ðer; ðər][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][raɪd] .

noble	horse	as	the	Emirs	there	are	wont	to	ride	.
高贵	马	作为	这	埃米尔斯	那里	是	惯于	到	骑	.

我的兄弟一定需要从埃及为安弄来一匹像埃及酋长们常骑的那种高贵骏马。

[ɔːr][kʊd; kəd][aɪ][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [wen] ,

Or	could	I	require	him	to	pay	when	,
或者	可以	我	要求	他	到	支付	什么时候	,

或者我可以要求他什么时候付款吗?

['æftər] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst][bɔːrn] [tʃaɪld] , [hɜ꞉dɪgən] , ['reɪdiənt]

after	that	Heaven	had	blessed	him	with	a	first	born	child	,	Herdegen	,	radiant
后	那	天堂	有	蒙福	他	和	一个	第一的	出生	孩子	,	赫尔德根	,	辐射状

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

with	pride	and	joy	,
和	自豪	和	喜悦	,

之后，上天赐予他第一个孩子，名叫赫尔德根，他为此感到无比自豪和喜悦。

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɔːl][ʌv; əv]['aɪvəri][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['kɔːstli] [kaːvd] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

showed	me	a	cradle	all	of	ivory	overlaid	with	costly	carved	work	which	he
显示	我	一个	摇篮	全部	的	象牙	叠加	和	昂贵	雕刻	工作	哪个	他

[hæd; həd] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [skɪld] ['mæstər]

had	commanded	to	be	wrought	for	his	darling	by	the	most	skilled	master
有	命令	到	是	锻	为了	他的	亲爱的	经过	这	最多	熟练	掌握

[noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

known	far	and	wide	,
已知	远的	和	宽的	,

他给我看了一张象牙摇篮，上面雕刻着精美的图案，这是他命远近闻名的最优秀的工匠为他心爱的孩子打造的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ?

for	a	sum	which	at	that	time	would	have	purchased	a	small	house	?
为了	一个	和	哪个	在	那	时间	会	有	购买	一个	小的	房子	?

当时这笔钱足够买一栋小房子了?

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪ] [ə'pɑːn]['kwɔːrtər] [deɪ] ,

Albeit	**it**	**was**	**nigh**	**upon**	**quarter**	**day**	**,**
尽管	它	曾是	夜	之上	四分之一	天	,

虽然临近季度结算日，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [kwentʃt]

I	**would**	**have**	**taken**	**this**	**and**	**much**	**more**	**upon**	**me**	**rather**	**than**	**have**	**quenched**
我	会	有	已采取	这	和	很多	更多的	之上	我	相当	比	有	淬火

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [greɪt] ['glædnəs] ;

his	**heart's**	**great**	**gladness**	**;**
他的	心脏的	伟大的	欢乐	;

我宁愿承担这一切，甚至更多，也不愿浇灭他心中那份巨大的喜悦；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , ['mɑːrdʒəri][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] , [huː] [ɑːrt] [naʊ] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['grænmʌðər]

and	**when**	**I**	**saw**	**thee**	**,**	**Margery**	**the**	**younger**	**,**	**who**	**art**	**now**	**thyself**	**a**	**grandmother**
和	什么时候	我	锯	你	,	玛格丽	这	年轻	,	WHO	艺术	现在	你自己	一个	祖母

,

,

,

当我见到你，小玛格丽，如今你已经是祖母了，

['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [ɪn] [ðæt] ['preʃəs] ['kreɪd(ə)l] ,

sleeping	**like**	**a**	**king's**	**daughter**	**in**	**that**	**precious**	**cradle**	**,**
睡眠	喜欢	一个	国王的	女儿	在	那	宝贵的	摇篮	,

她像公主一样安睡在那珍贵的摇篮里。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [greɪt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðaɪ] ['perənts] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['dʒuːəl]

and	**perceived**	**with**	**how**	**great**	**joy**	**it**	**filled**	**thy**	**parents**	**to**	**have**	**their**	**jewel**
和	感知	和	如何	伟大的	喜悦	它	已填	你的	父母	到	有	他们的	宝石

[ɪn][soʊ] ['kɔːstli] [ə; eɪ][bed] ,

in	**so**	**costly**	**a**	**bed**	**,**
在	所以	昂贵	一个	床	,

并感受到你的父母看到他们的宝贝女儿睡在如此昂贵的床上是多么高兴，

[aɪ] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	**rejoiced**	**over**	**my**	**own**	**patience**	**.**
我	欣喜若狂	超过	我的	自己的	耐心	.

我为自己的耐心感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][maɪ] [hɑːrt] [gʊd] , [ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [nɑːt] ,

It	**did**	**my**	**heart**	**good**	**,**	**though**	**I**	**spoke**	**not**	**,**
它	做过	我的	心	好的	,	尽管	我	辐	不是	,

虽然我没有说话，但这感觉让我很舒服。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] - - [haʊs] [preɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['frɛndliːəst] [ɪn][ɔːl]['njuərəmbəːg] ;

to	**hear**	**the**	**Schoppers**	**'**	**house**	**praised**	**as**	**the**	**friendliest**	**in**	**all**	**Nuremberg**	**;**
到	听到	这	-	-	房子	赞扬	作为	这	最友善	在	全部	纽伦堡	;

听到人们称赞肖珀家是纽伦堡最友好的房子；

[jet] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [mɪ'siːmd] [aɪ] [sɔː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

yet	**at**	**other**	**times**	**meseemed**	**I**	**saw**	**shame**	**and**	**poverty**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**;**
然而	在	其他	时代	似乎	我	锯	耻辱	和	贫困	常设	在	这	门	;

然而有时我似乎看到羞耻和贫穷站在门口；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] , [ɪn'diːd] , [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]

and	**whereas**	**,**	**indeed**	**,**	**those**	**years**	**of**	**magnificence**	**,**	**which**	**for**	**sure**	**were**	**the**
和	然而	,	的确	,	那些	年	的	壮丽	,	哪个	为了	当然	是	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

hardest	**in**	**all**	**my**	**life**	**,**
最难	在	全部	我的	生活	,

而事实上，那些辉煌的岁月，也无疑是我一生中最艰难的岁月，

[keɪm] [tuː; tə][noʊ]['iːv(ə)l] ['ɪʃuː] , [aɪ] [oʊ] [ðɪs] , [nekst][tuː; tə] ['hɛvənz] [greɪs] ,

came	to	no	evil	issue	,	I	owe	this	,	next	to	Heaven's	grace	,
来了	到	不	邪恶的	问题	,	我	欠	这	,	下一个	到	天	优雅	,

事情没有朝着不好的方向发展，这除了上天的恩典之外，我全赖于此。

[tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] ['meni] [foʊks][ɪn]['njuərəmbəːg] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

to	the	trust	which	many	folks	in	Nuremberg	placed	in	my	honesty	and	judgment	,
到	这	相信	哪个	许多	各位	在	纽伦堡	放置	在	我的	诚实	和	判断	,

感谢纽伦堡许多人对我诚实和判断的信任，

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['dezərt] .

far	beyond	my	desert	.
远的	超过	我的	沙漠	.

远远超出我的沙漠范围。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðɚz] ['oʊvər] - ['ɜːrli] [deθ] ,

And	when	once	,	not	long	before	my	brother's	over	-	early	death	,
和	什么时候	一次	,	不是	长的	前	我的	兄弟	超过	-	早期的	死亡	,

就在我哥哥英年早逝前不久，有一次，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [braʊ] [ɪn]['wɔːtər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

I	found	myself	to	the	very	brow	in	water	,	as	it	were	,
我	成立	我	到	这	非常	眉头	在	水	,	作为	它	是	,

我发现自己仿佛已经没入水中，水深及眉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪθfʊl; -f(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['feɪθf(ə)l] [frendz] , ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] - ,

it	was	that	faithfulest	of	all	faithful	friends	,	Uncle	Christian	Pfinzing	,
它	曾是	那	最忠诚的	的	全部	忠实	朋友们	,	叔叔	基督教	-	,

正是那位最忠诚的朋友，克里斯蒂安·普芬辛叔叔。

[huː] [riːd] [ðə; ði] [ker] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [læst] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [æt; ət]

who	read	the	care	in	my	eyes	and	face	during	the	very	last	great	banquet	at
WHO	读	这	关心	在	我的	眼睛	和	脸	期间	这	非常	最后的	伟大的	宴会	在

- ['teɪbl] ,

Herdegen's	table	,
-	桌子	,

在赫尔德根家最后一次盛大宴会上，谁能从我的眼神和脸上读懂我的忧虑?

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːriəl][beɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ;

and	led	me	into	the	oriel	bay	,	and	offered	me	all	his	substance	;
和	引领	我	进入	这	凸窗	湾	,	和	提供	我	全部	他的	物质	;

他领我进入凸窗湾，并将他所有的财产都给了我；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [treɪd] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] .

and	this	is	a	goodly	sum	indeed	and	saved	my	trade	from	shipwreck	.
和	这	是	一个	很好	和	的确	和	已保存	我的	贸易	从	海难	.

这笔钱确实不少，让我免于破产。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [lɪŋks][ðə; ði] ['ʃɑːpər] [tʃeɪn] [ɔːt]

Next	to	him	it	is	Cousin	Maud	that	we	three	links	the	Schopper	chain	ought
下一个	到	他	它	是	表哥	莫德	那	我们	三	链接	这	切	链	应该

['evər][tuː; tə][hoʊld] ['dɪrɪst] [ɪn] ['meməri] ;

ever	to	hold	dearest	in	memory	;
曾经	到	抓住	亲爱的	在	记忆	;

在他旁边，是我们三个肖珀家族成员应该永远铭记的表妹莫德；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] ,

and	it	was	by	a	strange	chance	that	he	and	she	died	,
和	它	曾是	经过	一个	奇怪的	机会	那	他	和	她	死亡	,

他和她死于一场离奇的意外。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deθ] .

not	only	on	the	same	day	,	but	,	as	it	were	,	of	the	same	death	.
不是	仅有的	在	这	相同的	天	,	但	,	作为	它	是	,	的	这	相同的	死亡	.

不仅在同一天，而且仿佛死于同一件事。

[deθ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Death	came	upon	him	at	the	Schoppers	'	table	with	the	cup	in	his	hand	,
死亡	来了	之上	他	在	这	-	-	桌子	和	这	杯子	在	他的	手	,

死神在他手捧酒杯，站在肖珀斯餐厅的餐桌旁降临到他身上。

['æftər] [ðæt] [æn] , [hɪz; ɪz] " ['wɑːtʃmən] " [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['tempərət] ;

after	that	Ann	,	his	"	watchman	"	had	warned	him	to	be	temperate	;
后	那	安	,	他的	"	守望者	"	有	警告	他	到	是	温带	;

在那之后，他的"守望者"安妮曾告诫他要节制；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .

and	this	was	three	years	after	her	husband's	death	.
和	这	曾是	三	年	后	她	丈夫的	死亡	.

而这距离她丈夫去世已经三年了。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

And	Cousin	Maud	,	as	she	came	forth	from	the	kitchen	,
和	表哥	莫德	,	作为	她	来了	前进	从	这	厨房	,

表妹莫德从厨房走出来时，

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hiːt] [hɜːr; hər] ['feɪməs] [spaɪst] [waɪn] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

whither	she	had	gone	to	heat	her	famous	spiced	wine	for	Uncle	Christian	,
往哪里去	她	有	已消失	到	热	她	著名的	加香料	葡萄酒	为了	叔叔	基督教	,

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] ,

who	was	already	gone	,
WHO	曾是	已经	已消失	,

她去给已经离开的克里斯蒂安叔叔加热她那著名的香料酒。

[fel] [ded] ['ɪntuː] ['mɑːrdʒəriz] [ɑːrmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [end] .

fell	dead	into	Margery's	arms	when	she	heard	the	tidings	of	his	sudden	end	.
跌倒	死的	进入	玛格丽的	武器	什么时候	她	听到	这	消息	的	他的	突然	结尾	.

听到他突然离世的消息，玛格丽立刻倒在了她的怀里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌndri] ['mætərz] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][bəuθ][ʌv; əv]['mɑːrdʒəri][ænd; ənd]

Among	the	sundry	matters	which	long	dwelt	in	the	minds	both	of	Margery	and
之中	这	杂项	事情	哪个	长的	居住	在	这	思想	两个都	的	玛格丽	和

[æn] ,

Ann	,
安	,

在玛格丽和安心中长久萦绕的诸多事情中，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['grænˈtʃɪldrən] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [mædʒəstɔz] ['lætn]

and	were	handed	down	to	their	grandchildren	,	were	the	Magister's	Latin
和	是	递交	向下	到	他们的	孙辈	,	是	这	大师的	拉丁

[vəːsiz] [ɪn][ðer; ðər] [preɪz] .

verses	in	their	praise	.
诗句	在	他们的	称赞	.

大师用拉丁文诗句赞美他们，并将这些诗句传给了他们的子孙后代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ['mæstər] ['piːtər] - [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

It	is	but	a	few	years	since	Master	Peter	Piehringer	departed	this	life	at	a	great
它	是	但	一个	很少	年	自从	掌握	彼得	-	已离开	这	生活	在	一个	伟大的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

彼得·皮林格大师高寿离世至今不过数年。

[ænd; ənd] [wen] - [bɔɪz] [went] [θruː] [ðer; ðər] ['skuːlɪŋ] [soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ] [wel] [ðeɪ]

and	when	Gotz's	boys	went	through	their	schooling	so	fast	and	so	well	they
和	什么时候	-	男孩们	去	通过	他们的	学校教育	所以	快速地	和	所以	出色地	他们

[oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

owed	it	to	his	care	and	learning	.
欠款	它	到	他的	关心	和	学习	.

戈茨的孩子们之所以能如此迅速且出色地完成学业，要归功于他的关爱和教导。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænz] ['dɔtɜ-z] , ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd]['ægnəs] ,

But	chiefly	he	devoted	himself	to	Ann's	daughters	,	Margery	and	Agnes	,
但	主要	他	奉献	他自己	到	安妮的	女儿们	,	玛格丽	和	艾格尼丝	,

但他主要还是把精力放在了安的两个女儿玛格丽和艾格尼丝身上。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk][tuː; tə]

and	indeed	it	is	ever	so	that	our	heart	goeth	forth	with	a	love	like	to
和	的确	它	是	曾经	所以	那	我们的	心	戈特	前进	和	一个	爱	喜欢	到

[ðæt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌnz] [ɔːr] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi]

that	for	our	own	sons	or	daughters	to	the	offspring	of	the	woman	we
那	为了	我们的	自己的	儿子们	或者	女儿们	到	这	后代	的	这	女士	我们

[hæv; həv] [lʌvd] ,

have	loved	,
有	喜爱	,

的确，我们对所爱之人的后代，总是怀着如同对自己儿女般的爱。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

even	when	she	has	never	been	our	own	.
甚至	什么时候	她	有	绝不	到过	我们的	自己的	.

即使她从来就不是我们的孩子。

- ['gɑːkəl] , [maɪ] ['brʌðɜ-z] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] , [wʌz; wəz] [wed] [tuː; tə] [ænt] -

Eppelein	Gockel	,	my	brother's	faithful	serving	-	man	,	was	wed	to	Aunt	Jacoba's
-	戈克尔	,	我的	兄弟	忠实	服务	-	男人	,	曾是	结婚	到	阿姨	-

['taɪərɪŋ] - ['wʊmən] .

tiring	-	woman	.
令人疲惫	-	女士	.

我哥哥忠实的仆人埃佩林·戈克尔娶了雅各巴姨妈的打杂妇。

['æftər][hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [deθ] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hoʊst][ɪn][ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv] " [ðə; ði] [bluː]

After	his	master's	death	I	made	him	to	be	host	in	the	tavern	of	"	The	Blue
后	他的	硕士学位	死亡	我	制成	他	到	是	主持人	在	这	酒馆	的	"	这	蓝色的

[skaɪ] ,

Sky	,
天空	,

在他主人去世后，我让他担任"蓝天酒馆"的老板。

" [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] [soʊl] ,

"	and	whereas	his	wife	was	an	active	soul	,
"	和	然而	他的	妻子	曾是	一个	积极的	灵魂	,

而他的妻子则是一位积极活跃的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	his	tales	of	the	strange	adventures	he	had	known	among	the
和	他的	故事	的	这	奇怪的	冒险	他	有	已知	之中	这

['gɑːdləs] ['hiːðn] [brɔːt] [mʌtʃ] ['kʌstəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['tævərn]['pɑːrlər] ,

Godless	heathen	brought	much	custom	to	his	little	tavern	parlor	,
无神论者	异教徒	带来	很多	风俗	到	他的	小的	酒馆	客厅	,

他讲述的那些在无神论异教徒中经历的奇异冒险故事，为他的小酒馆带来了许多顾客。

[hiː; hi] [θroʊv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [gɜːrθ][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] .

he	throve	to	be	a	man	of	great	girth	and	presence	.
他	茁壮成长	到	是	一个	男人	的	伟大的	周长	和	在场	.

他渴望成为一个身材魁梧、气场强大的人。

[baɪ][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [jɪr] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

By	the	seventh	year	after	our	home	-	coming	my	hardest	cares	for	the
经过	这	第七	年	后	我们的	家	-	未来	我的	最难	关心	为了	这

[kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'pæst] ,

concerns	of	my	trade	were	overpast	,
担忧	的	我的	贸易	是	过去	,

回到家乡后的第七年，我对行业问题的担忧已经烟消云散。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [jet] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] [gɪv] [breɪn][ænd; ənd]['bɑːdi][noʊ] [rest] .

albeit	I	must	even	yet	keep	my	eyes	open	and	give	brain	and	body	no	rest	.
尽管	我	必须	甚至	然而	保持	我的	眼睛	打开	和	给	脑	和	身体	不	休息	.

尽管如此，我仍然必须睁着眼睛，让大脑和身体无法休息。

[hæf] [maɪ][laɪf][aɪ] [spent] [ɪn] ['dʒɜːrniɪŋ] ,

Half	my	life	I	spent	in	journeying	,
一半	我的	生活	我	花费	在	旅程	,

我人生的一半时间都花在了旅行上，

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['oʊpənɪŋ] [ʌp] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

and	whereas	I	perceived	that	it	was	only	by	opening	up	other	branches	of
和	然而	我	感知	那	它	曾是	仅有的	经过	开幕	向上	其他	分支	的

[treɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['meni] [kleɪmz] [wɪtʃ] ['evər] [bɪ'set] [ˌem 'iː] ,

trade	that	I	might	fulfil	the	many	claims	which	ever	beset	me	,
贸易	那	我	可能	实现	这	许多	索赔	哪个	曾经	围困	我	,

鉴于我意识到只有开辟其他贸易领域，我才能满足一直以来困扰我的诸多诉求，

[aɪ] [set] [maɪ'self][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ;

I	set	myself	to	consider	the	matter	;
我	放	我	到	考虑	这	事情	;

我决定认真思考这个问题；

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [haʊ] ['glædli] [ðə; ði]

and	inasmuch	as	that	I	had	seen	in	the	house	of	Akusch	how	gladly	the
和	因此	作为	那	我	有	已见	在	这	房子	的	-	如何	乐意	这

['wɪmɪn] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [wʊd] [baɪ] ['heɪz(ə)l] - [nʌts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

women	of	Egypt	would	buy	hazel	-	nuts	from	our	country	,
女性	的	埃及	会	买	榛	-	坚果	从	我们的	国家	,

鉴于我在阿库什家中亲眼目睹了埃及妇女多么乐意从我们国家购买榛子，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] ;

I	began	to	deal	in	this	humble	merchandise	in	large	measure	;
我	开始	到	交易	在	这	谦逊的	商品	在	大的	措施	;

我开始大量经营这种不起眼的商品；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [send] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [werz]

and	at	this	day	I	send	more	than	ten	thousand	sequins	'	worth	of	such	wares
和	在	这	天	我	发送	更多的	比	十	千	亮片	-	值得	的	这样的	商品

,

,

,

今天我寄出了价值超过一万颗亮片的这类商品，

['evri] [jɪr] , [baɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'vænt] .

every	year	,	by	ship	to	the	Levant	.
每一个	年	,	经过	船	到	这	黎凡特	.

每年，乘船前往黎凡特。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][fəːz][ʌv; əv] [nɔːrθ] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔɪz] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg][ə; eɪ]

Likewise	I	made	the	furs	of	North	Germany	and	the	toys	of	Nuremberg	a
同样地	我	制成	这	毛皮	的	北	德国	和	这	玩具	的	纽伦堡	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [treɪd] ,

part	of	my	trade	,
部分	的	我的	贸易	,

同样，我也将北德的皮毛和纽伦堡的玩具纳入了我的贸易范围。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [laɪf] - [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ɪn]['spaɪsɪz][ænd; ənd]['woʊv(ə)n] [gʊdz] .

which	in	my	uncle's	life	-	time	had	been	only	in	spices	and	woven	goods	.
哪个	在	我的	叔叔的	生活	-	时间	有	到过	仅有的	在	香料	和	编织	商品	.

在我叔叔的一生中，他只从事香料和纺织品生意。

[ænd; ənd][soʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ]['prɑːfɪts] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm] ,

And	so	,	little	by	little	,	my	profits	grew	to	a	goodly	sum	,
和	所以	,	小的	经过	小的	,	我的	利润	生长	到	一个	很好	和	,

就这样，我的利润一点一点地增长，最终达到了一笔可观的数额。

[ænd; ənd][baɪ]['gɑːdz]['feɪvər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn'dʒɔɪd] ['haɪər] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd]

and	by	God's	favor	our	house	enjoyed	higher	respect	than	it	ever	had
和	经过	神的	偏爱	我们的	房子	享受	更高	尊重	比	它	曾经	有

[hæd; həd][ʌv; əv][oʊld] .

had	of	old	.
有	的	老的	.

蒙上帝恩典，我们家享有的尊重比以往任何时候都高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] [ə'gen]

And	it	is	a	matter	of	rejoicing	to	me	that	at	this	time	there	is	again
和	它	是	一个	事情	的	欢欣鼓舞	到	我	那	在	这	时间	那里	是	再次

[æn; ən]

an
一个

令我感到欣慰的是，此时此刻又有了……

[ɪm] ['hɔf] [æt; ət][ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hændɪd] [daʊn] ;

Im	Hoff	at	its	head	with	me	,	so	that	the	old	name	shall	be	handed	down	;
我是	霍夫	在	它是	头	和	我	,	所以	那	这	老的	姓名	将	是	递交	向下	;

我与伊姆·霍夫一起领导它，以便将古老的名字传承下去；

['ænz] ['oʊldɪst] ['dɔːtər] , ['mɑːrdʒəri] ['ʃɑːpər] , ['hævɪŋ] ['mærɪd] [wʌn] ['bɜ·ːˌθoʊld] [ɪm]

Ann's	oldest	daughter	,	Margery	Schopper	,	having	married	one	Berthold	Im
安妮的	最老	女儿	,	玛格丽	切	,	拥有	已婚	一	贝特霍尔德	我是

安的长女玛格丽·肖珀嫁给了伯特霍尔德·伊姆

['hɔf] , [huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['wɜːrðɪ] ['pɑːrtnər] .

Hoff	,	who	is	now	my	worthy	partner	.
霍夫	,	WHO	是	现在	我的	值得	伙伴	.

霍夫现在是我得力的搭档。

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eldər] ['mɑːrdʒəri] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] - ,

The	sons	of	the	elder	Margery	,	the	young	Waldstromers	,
这	儿子们	的	这	长老	玛格丽	,	这	年轻的	-	,

老玛格丽的儿子们，也就是年轻的沃尔德斯特罗默一家，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['heɪsti] ['ʃɑːpər] ['tempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [sɔːŋ]

had	much	in	them	of	the	hasty	Schopper	temper	,	and	a	voice	for	song
有	很多	在	他们	的	这	仓促	切	脾气	,	和	一个	嗓音	为了	歌曲

;

;

;

他们身上有很多像肖珀那样急躁的脾气，而且天生会唱歌；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , [i:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	all	three	have	done	well	,	each	in	his	way	.
和	全部	三	有	完毕	出色地	,	每个	在	他的	方式	.

他们三个都做得很好，各有千秋。

[hɜ:dɪgən] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['reɪndʒər] , [ænd; ənd] [held] [ɪn] [noʊ] [les] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən] ['kʌnz]

Herdegen	is	now	the	Hereditary	Ranger	,	and	held	in	no	less	honor	than	Kunz
赫尔德根	是	现在	这	遗传	游骑兵	,	和	握住	在	不	较少的	荣誉	比	昆兹

-	,

Waldstromer	,
-	,

赫尔德根现在是世袭游侠，享有的荣誉不亚于昆茨·瓦尔德斯特罗默。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑ:dsʌn] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [taʊn] .

my	beloved	godson	,	who	is	a	man	of	law	in	the	service	of	our	good	town	.
我的	心爱	教子	,	WHO	是	一个	男人	的	法律	在	这	服务	的	我们的	好的	镇	.

我亲爱的教子，他是一位为我们美好小镇服务的执法人员。

[frɑ:nts] , [hu:] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

Franz	,	who	dedicated	himself	to	the	Church	at	an	early	age	,
弗朗茨	,	WHO	投入的	他自己	到	这	教会	在	一个	早期的	年龄	,

弗朗茨从小就献身于教会，

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔ:rd] ['kɑ:rdɪnl] [bər'nɑ:rdi] ,

under	the	protection	of	my	lord	Cardinal	Bernhardi	,
在下面	这	保护	的	我的	主	红衣主教	伯恩哈迪	,

在伯纳德枢机主教的庇护下，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [neɪmd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] ['ɑ:fɪs] ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] [eɪdʒd]

has	already	been	named	to	be	the	next	in	office	after	our	present	aged
有	已经	到过	命名	到	是	这	下一个	在	办公室	后	我们的	展示	老年人

[ænd; ənd] ['wi:kli] ['bɪʃəp] .

and	weakly	Bishop	.
和	弱	主教	.

已被指定为接替我们现任年迈体弱的主教的下一任人选。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ægnəs] , - ['jʌŋgər] ['dɔ:tər] , [ɪz] ['mɑ:rtn] [bi'haɪm] ,

The	son	of	Agnes	,	Herdegen's	younger	daughter	,	is	Martin	Behaim	,
这	儿子	的	艾格尼丝	,	-	年轻	女儿	,	是	马丁	贝海姆	,

阿格尼斯（赫尔德根的小女儿）的儿子是马丁·贝海姆。

[ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ju:θ] [ɪn] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðɜ-z, 'græn,fɑ:ðɜ-z] ['faɪəri] [ænd; ənd] ['restləs] ['tempər]

a	high	-	spirited	youth	in	whom	his	grandfather's	fiery	and	restless	temper
一个	高的	-	精神抖擞	青年	在	谁	他的	祖父的	火热	和	不安	脾气

[laɪvz; lɪvz] [ə'gen] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['sʌmwʌt] [kweld] .

lives	again	,	albeit	somewhat	quelled	.
生活	再次	,	尽管	有些	平息	.

一个精力充沛的年轻人，他祖父那火爆躁动的脾气在他身上再次显现，尽管有所收敛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ,

And	if	you	now	enquire	of	me	how	it	is	that	I	,
和	如果	你	现在	查询	的	我	如何	它	是	那	我	,

如果你现在问我为什么，

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] ['wɔ:rmli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪts] ['welfer] [ænd; ənd]

albeit	my	heart	beats	warmly	enough	for	our	good	town	and	its	welfare	and
尽管	我的	心	节拍	热情地	足够的	为了	我们的	好的	镇	和	它是	福利	和

['ɑ:nər] ,

honor	,
荣誉	,

尽管我内心充满对我们美好小镇及其福祉和荣誉的热爱，

[hæv; həv]['oʊnli]['teɪkən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrʃɪpfl] ['kaʊns(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]

have	only	taken	a	passing	part	in	the	duties	of	its	worshipful	Council	,	this	is	my
有	仅有的	已采取	一个	通过	部分	在	这	职责	的	它是	崇拜的	理事会	,	这	是	我的

['ænsər] :

answer	:
回答	:

我只是偶尔参与一下尊敬的理事会的职责，我的回答是：

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːpər] ['fæməli]

Inasmuch	as	to	provide	for	the	increase	of	riches	for	the	Schopper	family
因此	作为	到	提供	为了	这	增加	的	财富	为了	这	切	家庭

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd] ,

took	all	the	strength	I	had	,
采取	全部	这	力量	我	有	,

为了增加肖珀家族的财富，我耗尽了所有力气。

[aɪ] [lækt] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ;

I	lacked	time	to	serve	the	commonwealth	as	my	heart	would	have	desired	;
我	缺乏	时间	到	服务	这	联邦	作为	我的	心	会	有	想要的	;

我没有时间像我所希望的那样为联邦服务；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] ['bɜːˌθoʊld] [ɪm] ['hɔf] [keɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

and	by	the	time	when	my	dear	nephew	Berthold	Im	Hoff	came	to	share	the
和	经过	这	时间	什么时候	我的	亲爱的	侄子	贝特霍尔德	我是	霍夫	来了	到	分享	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [bɪ'haɪnd][maɪ]

conduct	of	the	trade	with	me	I	was	right	willing	to	withdraw	behind	my
执行	的	这	贸易	和	我	我	曾是	正确的	愿意的	到	提取	在后面	我的

[jʌŋ] ['pɑːrtnər] ,

young	partner	,
年轻的	伙伴	,

等到我亲爱的侄子贝特霍尔德·伊姆·霍夫来和我一起经营生意时，我已经非常乐意退居幕后，支持我的年轻合伙人。

['ænz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Ann's	son	-	in	-	law	,	and	to	take	his	place	in	the	business	,
安妮的	儿子	-	在	-	法律	,	和	到	拿	他的	地方	在	这	商业	,

安的女婿，并将接替他在公司中的位置，

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kʌnz] - [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [haɪ] ['dɪgnəti] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

while	he	and	Kunz	Waldstromer	were	chosen	to	high	dignity	on	the	Council	.
尽管	他	和	昆兹	-	是	选定	到	高的	尊严	在	这	理事会	.

他和昆茨·瓦尔德斯特罗默被选为理事会的重要成员。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

Nevertheless	it	is	well	-	known	that	I	have	given	up	to	the	town	a	larger
尽管如此	它	是	出色地	-	已知	那	我	有	给定	向上	到	这	镇	一个	更大的

['meʒər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪbər][ænd; ənd] ['mʌniz] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [taʊn] - ['meɪər] [ænd; ənd]

measure	of	time	and	labor	and	moneys	than	many	a	town	-	mayor	and
措施	的	时间	和	劳动	和	钱	比	许多	一个	镇	-	市长	和

['kæptɪn] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] .

captain	of	watch	.
队长	的	手表	.

然而，众所周知，我为这座城镇付出的时间、精力和金钱比许多镇长和巡逻队长都要多。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃɑːrdʒ]

Of	this	I	make	mention	to	the	end	that	those	who	come	after	me	shall	not	charge
的	这	我	制作	提到	到	这	结尾	那	那些	WHO	来	后	我	将	不是	收费

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][self] - ['siːkɪŋ] .

me	with	evil	self	-	seeking	.
我	和	邪恶的	自己	-	寻求	.

我在此郑重声明，后人不可指责我为谋取私利而作恶。

['laɪkwaɪz] [sʌm; səm] [meɪ] [æsk][ˌem 'i:] ['wɛrˌfɔ:r] [aɪ] , [ðə; ði][læst] [meɪl] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Likewise	**some**	**may**	**ask**	**me**	**wherefor**	**I**	**,**	**the**	**last**	**male**	**offspring**	**of**	**the**	**old**
同样地	一些	可能	问	我	因此	我	,	这	最后的	男性	后代	的	这	老的

['ʃɑ:pər] [reɪs] ,

Schopper	**race**	**,**
切	种族	,

同样，有些人可能会问我，作为古老的肖珀家族最后的男性后裔，我身在何处，

[hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [laɪf] [ˌʌn'wed] .

have	**gone**	**through**	**life**	**unwed**	**.**
有	已消失	通过	生活	未婚	.

终身未婚。

[jet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðeɪ] [meɪ] [sper] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['ɑ:nɪstli]

Yet	**of**	**a**	**certainty**	**they**	**may**	**spare**	**me**	**the**	**answer**	**to**	**whom**	**I**	**have**	**honestly**
然而	的	一个	肯定	他们	可能	空闲的	我	这	回答	到	谁	我	有	诚实地

[kən'fest] [ɔ:l][maɪ] ['hɑ:rts] [pæŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:dɪgən] [wɪð; wɪθ] [æn] .

confessed	**all**	**my**	**heart's**	**pangs**	**at**	**the**	**meeting**	**of**	**Herdegen**	**with**	**Ann**	**.**
坦白	全部	我的	心脏的	疼痛	在	这	会议	的	赫尔德根	和	安	.

然而，可以肯定的是，他们不会告诉我，我曾向谁坦诚地倾诉了赫尔德根与安妮相遇时我内心的所有痛苦。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][best] - [bɪ'lʌvɪd] [lɔ:rd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm]

After	**the**	**death**	**of**	**her**	**best**	**-**	**beloved**	**lord**	**the**	**young**	**widow**	**was**	**overcome**
后	这	死亡	的	她	最好的	-	心爱	主	这	年轻的	寡妇	曾是	克服

[wɪð; wɪθ] ['bru:dɪŋ] ['meləŋkɑ:li] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɜ:r; hər] .

with	**brooding**	**melancholy**	**from**	**which**	**nothing**	**could**	**rouse**	**her**	**.**
和	沉思	忧郁	从	哪个	没有什么	可以	唤醒	她	.

在她最敬爱的领主去世后，这位年轻的寡妇陷入了深深的忧郁之中，任何事都无法让她摆脱这种情绪。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] , [maɪ]['mɑ:rdʒəri][ænd; ənd]['ægnəs] , [hɜ:r; hər] ['dɔtɜ:z] ,

At	**that**	**time**	**you**	**,**	**my**	**Margery**	**and**	**Agnes**	**,**	**her**	**daughters**	**,**
在	那	时间	你	,	我的	玛格丽	和	艾格尼丝	,	她	女儿们	,

那时，你们，我的玛格丽和艾格尼丝，她的女儿们，

[klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:]

clung	**to**	**me**	**as**	**to**	**your**	**own**	**father**	**;**	**and**	**when**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**three**
紧紧抓住	到	我	作为	到	你的	自己的	父亲	;	和	什么时候	,	在	这	结尾	的	三

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

你像依恋自己的父亲一样依恋我；三年后，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hi:ld] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləŋkɑ:li] ,

your	**mother**	**was**	**healed**	**of**	**that**	**melancholy**	**,**
你的	母亲	曾是	已治愈	的	那	忧郁	,

你母亲的忧郁症已经痊愈了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['fɑ:ðər] [waɪl] [aɪ][hæd; həd]

it	**had**	**come**	**about**	**that**	**you**	**had**	**learned**	**to**	**call**	**me**	**father**	**while**	**I**	**had**
它	有	来	关于	那	你	有	学习	到	称呼	我	父亲	尽管	我	有

['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [lʌvd] [ju:; jʊ][ɪn] " [jʊr; jər] " ['mʌðɜ:z] [sted] ,

sported	**with**	**you**	**and**	**loved**	**you**	**in**	**"**	**your**	**"**	**mother's**	**stead**	**,**
运动	和	你	和	喜爱	你	在	"	你的	"	母亲的	坚定	,

事情的起因是，在我陪伴你玩耍、代替“你”的母亲爱你的时候，你学会了叫我父亲。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][foʊld][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn] [prer] [ænd; ənd][led][ju:; jʊ] [aʊt][fɔ:r; fər] [er]

and	**taught**	**you**	**to**	**fold**	**your**	**little**	**hands**	**in**	**prayer**	**and**	**led**	**you**	**out**	**for**	**air**
和	教授	你	到	折叠	你的	小的	双手	在	祷告	和	引领	你	出去	为了	空气

['wɔ:kɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

walking	**by**	**your**	**side**	**.**
步行	经过	你的	边	.

并教你双手合十祈祷，牵着你的手在你身边散步，带你出去透透气。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [hi:did] [ˌaɪ'ti:][nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [blu:md] [fɔ:rθ] [ɪn] [nu:]

Your	mother	had	heeded	it	not	;	but	then	,	when	she	bloomed	forth	in	new
你的	母亲	有	听从了	它	不是	;	但	然后	,	什么时候	她	盛开	前进	在	新的

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['bju:ti] ,

and	wondrous	beauty	,
和	奇妙的	美丽	,

你母亲当时并未理会；但是，当她焕发出崭新而奇妙的美丽时，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ðæt] [hæns] [koʊlɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [sɜ:r] ['hɛnɪŋ] [vɑ:n] [bɔɪst] ,

and	I	beheld	that	Hans	Koler	and	the	Knight	Sir	Henning	von	Beust	,
和	我	观看	那	汉斯	科勒	和	这	骑士	先生	亨宁	冯	最棒	,

我亲眼目睹了汉斯·科勒和骑士亨宁·冯·博伊斯特爵士，

[hu:] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'wed] , [wɜ:r; wər] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['su:təz] , [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [woʊk]

who	had	likewise	remained	unwed	,	were	again	her	suitors	,	the	old	love	woke
WHO	有	同样地	剩余	未婚	,	是	再次	她	求婚者	,	这	老的	爱	觉醒

[ʌp] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ;

up	in	my	heart	;
向上	在	我的	心	;

那些同样未婚的人再次成为她的追求者，我心中旧日的爱恋又重新燃起；

[ænd; ənd][wʌn] [fer] [meɪ] ['i:vnɪŋ] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

and	one	fair	May	evening	,	out	in	the	forest	,
和	一	公平的	可能	晚上	,	出去	在	这	森林	,

在一个晴朗的五月傍晚，在森林里，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [roʊz] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [grænt] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [kɔ:l]

the	question	rose	to	my	lips	whether	she	could	not	grant	me	the	right	to	call
这	问题	玫瑰	到	我的	嘴唇	无论	她	可以	不是	授予	我	这	正确的	到	称呼

[ju:; jʊ] [ɪn'di:d] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

you	indeed	my	children	before	all	the	world	,
你	的确	我的	孩子们	前	全部	这	世界	,

我忍不住问自己，她是否有权在全世界面前称你们为我的孩子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ... .

and	her	...	.
和	她	...	.

还有她.....

[bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [end] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [skers] [hi:ld] ?

But	to	what	end	touch	the	wound	which	to	this	day	is	scarce	healed	?
但	到	什么	结尾	触碰	这	伤口	哪个	到	这	天	是	稀少	已治愈	?

但是，触碰这至今仍未完全愈合的伤口，又能有什么意义呢?

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['eni] ['mænz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tu:; tə] [hu:m]

In	this	world	and	the	next	she	would	never	be	any	man's	but	his	to	whom
在	这	世界	和	这	下一个	她	会	绝不	是	任何	男人的	但	他的	到	谁

[hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [greɪt] [ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

her	heart's	great	and	only	love	had	been	given	.
她	心脏的	伟大的	和	仅有的	爱	有	到过	给定	.

无论今生来世，她都只会属于她心中挚爱的那个人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [fɔ:rθ] [aɪ] , [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['su:tər] ,

But	from	that	evening	forth	I	,	the	rejected	suitor	,
但	从	那	晚上	前进	我	,	这	拒绝	求婚者	,

但从那天晚上起，我，这个被拒绝的求婚者，

[mʌst; məst] ['sʌfər] [ðæt] [ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['kʌnz] ;

must	suffer	that	you	children	should	no	longer	call	me	father	,	but	Uncle	Kunz	;
必须	遭受	那	你	孩子们	应该	不	更长	称呼	我	父亲	,	但	叔叔	昆兹	;

你们这些孩子必须忍受以后不再叫我父亲，而要叫我昆兹叔叔的痛苦；

[ænd; ənd] [wen] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]

and	when	afterwards	it	came	to	be	dear	little	uncle	you	may	believe	that	I
和	什么时候	然后	它	来了	到	是	亲爱的	小的	叔叔	你	可能	相信	那	我

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .

was	thankful	.
曾是	感恩	.

后来，当它变成了我亲爱的小叔叔时，你或许能想象我有多么感激。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [les] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][suːt][ʌv; əv][koʊlɔ][ænd; ənd][ʌv; əv][vɑːn] [bɔɪst] ;

She	no	less	rejected	the	suit	of	Koler	and	of	von	Beust	;
她	不	较少的	拒绝	这	套装	的	科勒	和	的	冯	最棒	;

她同样拒绝了科勒和冯·贝斯特的诉讼；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ]

but	the	last	-	named	gentleman	made	up	for	his	dismissal	by	marrying	a
但	这	最后的	-	命名	绅士	制成	向上	为了	他的	解雇	经过	结婚	一个

['noʊb(ə)l] ['dæmzl] [ʌv; əv]['brændənbəːg] .

noble	damsel	of	Brandenburg	.
高贵	闺女	的	勃兰登堡	.

但最后提到的这位先生通过娶了勃兰登堡的一位贵族小姐来弥补他被解雇的损失。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['njuərəmbəːg][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [baɪ]

At	a	later	time	when	he	came	to	Nuremberg	he	was	made	welcome	by
在	一个	之后	时间	什么时候	他	来了	到	纽伦堡	他	曾是	制成	欢迎	经过

['mɑːrdʒəri] ,

Margery	,
玛格丽	,

后来他来到纽伦堡时，受到了玛格丽的热情接待。

[ænd; ənd] [ðen] , ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn] [wʌns] [mɔːr] ,

and	then	,	meeting	with	Ann	once	more	,
和	然后	,	会议	和	安	一次	更多的	,

然后，再次与安妮见面，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [soʊ] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['djʊtɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

he	showed	himself	to	be	still	so	youthful	and	duteous	in	his	service	to
他	显示	他自己	到	是	仍然	所以	青春	和	尽职尽责	在	他的	服务	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他表现得依然年轻，对她尽职尽责。

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [her] ,

in	despite	of	her	grey	hairs	,
在	尽管	的	她	灰色的	头发	,

尽管她已满头白发，

[ðæt] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

that	for	certain	it	was	well	for	his	happiness	at	home	that	he	should
那	为了	肯定	它	曾是	出色地	为了	他的	幸福	在	家	那	他	应该

[hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

have	come	without	his	wife	.
有	来	没有	他的	妻子	.

他独自前来，没有妻子陪同，这对他在家中的幸福绝对是一件好事。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['ænz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][aɪ] [kən'fest] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , [ænd; ənd]

Not	long	after	Ann's	rejection	I	confessed	to	Margery	what	had	befallen	,	and
不是	长的	后	安妮的	拒绝	我	坦白	到	玛格丽	什么	有	发生	,	和

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	heard	it	,
什么时候	她	听到	它	,

安拒绝我之后不久，我便向玛格丽坦白了发生的事情，当她听到后，

[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt][maɪ] [nek] [ænd; ənd][kraɪd] : " [waɪ] , [nɛə] ['kɑːntent] ,

she	cast	her	arms	about	my	neck	and	cried	:	"	Why	,	ne'er	content	,
她	投掷	她	武器	关于	我的	脖子	和	哭	:	"	为什么	,	从未	内容	,

她用双臂搂住我的脖子，哭着说："为什么，永远不满足，

[mʌst; məst][juː; jʊ] [kreɪv] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] ?

must	you	crave	a	new	home	and	family	?
必须	你	渴望	一个	新的	家	和	家庭	?

你是否渴望拥有新的家和家庭?

[ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [wɔːrm] [hɑːθs] [jɔːrz] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ,

Are	not	two	warm	hearths	yours	to	sit	at	,
是	不是	二	温暖的	壁炉	你的	到	坐	在	,

难道不是有两个温暖的壁炉供你围坐吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [haʊs] - [waɪvz] ;

and	the	love	and	care	of	two	faithful	house	-	wives	;
和	这	爱	和	关心	的	二	忠实	房子	-	妻子们	;

以及两位贤惠家庭主妇的爱与关怀;

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] , [nɑːt][əˈloʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuːz]

and	are	you	not	the	father	and	counsellor	,	not	alone	of	your	nephews
和	是	你	不是	这	父亲	和	顾问	,	不是	独自的	的	你的	侄子们

[ænd; ənd] [niːsiz] ,

and	nieces	,
和	侄女	,

难道你不是你侄子侄女们的父亲和顾问吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ['laɪkwaɪz] ?

but	of	their	parents	likewise	?
但	的	他们的	父母	同样地	?

但他们的父母也是如此吗?

" [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv] ['sɪstərli] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ,

"	All	this	she	said	in	an	overflow	of	sisterly	love	;	and	if	it	comforted	me	,
"	全部	这	她	说	在	一个	溢出	的	姐妹情谊	爱	;	和	如果	它	安慰	我	,

"她说这一切话时都充满了姐妹之爱；如果这能安慰到我，

[æz; əz][aɪ] [hɪr] [meɪk] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [gʊd]

as	I	here	make	record	of	it	,	by	reason	that	I	sorely	needed	such	good
作为	我	这里	制作	记录	的	它	,	经过	原因	那	我	非常	需要	这样的	好的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

我在此记录下来，是因为我非常需要这些鼓励的话语。

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [rɪˈkɔːl] [haʊ] [sæd] [laɪf]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	I	here	recall	how	sad	life	often	seemed	to	me	.
如果	我	这里	记起	如何	伤心	生活	经常	似乎	到	我	.

如果我没记错的话，生活常常让我觉得很悲伤。

[neɪ] , [neɪ] !

Nay	,	nay	!
不	,	不	!

不，不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] , ['hev(ə)nli] [swiːt] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ] ,

It	was	sweet	,	heavenly	sweet	,	and	worthy	of	all	thanksgiving	that	I	,
它	曾是	甜的	,	天上	甜的	,	和	值得	的	全部	感恩	那	我	,

那感觉真是甜蜜，无比甜蜜，值得我心怀感恩。

[huː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ʃɑːpər] [lɪŋks] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['hʌmbli] ['gɪftɪd] ,

who	of	the	three	Schopper	links	was	so	far	the	most	humbly	gifted	,
WHO	的	这	三	切	链接	曾是	所以	远的	这	最多	谦卑地	天才	,

到目前为止，三位肖珀链接中谁最谦逊有礼?

[wʌz; wəz] ['sʌfərd] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

was	suffered	by	Fate	to	be	of	some	use	to	the	other	two	,
曾是	遭受	经过	命运	到	是	的	一些	使用	到	这	其他	二	,

命运安排他为另外两人带来一些用处。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə][help][ɪn] ['ædɪŋ]

and	even	to	their	children	and	grandchildren	,	and	to	help	in	adding
和	甚至	到	他们的	孩子们	和	孙辈	,	和	到	帮助	在	添加

[tuː; tə][ðer; ðər] [wel] - ['biːɪŋ] .

to	their	well	-	being	.
到	他们的	出色地	-	存在	.

甚至惠及他们的子女和孙辈，并帮助他们增进福祉。

[ɪn] [ðɪs] — [ˌɪnsə'mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] — [ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] [gʊd] - [spiːd] ;

In	this	—	insomuch	I	may	say	with	pride	—	in	this	I	have	had	all	good	-	speed	;
在	这	—	就此而言	我	可能	说	和	自豪	—	在	这	我	有	有	全部	好的	-	速度	;

在这方面——我可以自豪地说——我进展得非常顺利;

[ðʌs] [maɪ] ['laɪfs] ['leɪbər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] ,

thus	my	life's	labor	has	not	been	in	vain	,
因此	我的	生活的	劳动	有	不是	到过	在	徒劳	,

因此，我毕生的努力没有白费。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kɔːl][maɪ][lɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

and	I	may	call	my	lot	a	happy	one	.
和	我	可能	称呼	我的	很多	一个	快乐的	一	.

我或许可以称我的命运是幸福的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][oʊld]['ædəm] - ['seɪɪŋ] ,

And	thus	I	likewise	have	proved	the	truth	of	old	Adam	Heyden's	saying	,
和	因此	我	同样地	有	已证实	这	真相	的	老的	亚当	-	说	,

因此，我也证明了老亚当·海登那句话的正确性:

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [dʌz] [moʊst][fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði][best][fɔːr; fər]

that	he	who	does	most	for	other	folks	at	the	same	time	does	the	best	for
那	他	WHO	做	最多	为了	其他	各位	在	这	相同的	时间	做	这	最好的	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

为他人付出最多的人，同时也为自己争取到了最大的利益。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['evər] [kriːp] [ɪn] [wer] [truː] [lʌv] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] — (['dʒeləsi])

Ever	creep	in	where	true	love	hath	found	a	nest	—	(	jealousy	)
曾经	潜行者	在	在哪里	真的	爱	有	成立	一个	巢	—	(	妒忌	)

嫉妒，总是悄悄潜入真爱安家的地方——

[wʌn] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiˌ] [sʌn] [mʌst; məst] [niːd] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] ['ʌðər] [foʊks]

One	**who**	**stood**	**in**	**the**	**sun**	**must**	**need**	**cast**	**a**	**shadow**	**on**	**other**	**folks**
一	WHO	站立	在	这	太阳	必须	需要	投掷	一个	阴影	在	其他	各位

站在阳光下的人，必然会给其他人投下阴影。

[wiː; wi] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ]

We	**each**	**and**	**all**	**are**	**waiting**
我们	每个	和	全部	是	等待

我们每个人都在等待

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神